叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 《鬼魂》(ghosts) 000001

2. 《鬼魂》(ghosts) 000002

3. 《鬼魂》(ghosts) 000003

4. 《鬼魂》(ghosts) 000004

5. 《鬼魂》(ghosts) 000005

6. 《鬼魂》(ghosts) 000006

7. 《鬼魂》(ghosts) 000007

8. 《鬼魂》(ghosts) 000008

9. 《鬼魂》(ghosts) 000009

10. 《鬼魂》(ghosts) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《鬼魂》(Ghosts)
第1/10页

['goʊsts]
Ghosts
鬼魂

鬼魂

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['trædʒədi][ɪn] [θri:] [ækts]
A **Domestic** **Tragedy** **in** **Three** **Acts**
一个 国内的 悲剧 在 三 使徒行传

三幕家庭悲剧

[baɪ] ['hɛnrɪk] ['ɪbsən]
by **Henrik** **Ibsen**
经过 亨里克 易卜生

亨利克·易卜生

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ɑ:r] . [fɑ:r'kʌhɑ:rsən] [ʃɑ:rp]
Translated **by** **R** **.** **Farquharson** **Sharp**
翻译 经过 拉 . 法夸尔森 锋利的

译者：R. Farquharson Sharp

[drə'mætɪs] [pər'soʊni]
DRAMATIS **PERSONAE**
戏剧 人物

剧中人

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([ə; eɪ] ['wɪdoʊ]) .
Mrs **.** **Alving** **(** **a** **widow** **)** **.**
太太 . 阿尔文 (一个 寡妇) .

阿尔文夫人（寡妇）。

['ɔzwəld] ['ælˌvɪŋ] ([hɜ:r; hər] [sʌn] ,
Oswald **Alving** **(** **her** **son** **,**
奥斯瓦尔德 阿尔文 (她 儿子 ,

奥斯瓦尔德·阿尔文（她的儿子，

[æn; ən]['ɑ:rtɪst]) .
an **artist** **)** **.**
一个 艺术家) .

一位艺术家）。

['mændɝz] ([ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]) .
Manders **(** **the** **Pastor** **of** **the** **parish** **)** **.**
曼德斯 (这 牧师 的 这 教区) .

曼德斯（教区牧师）。

['ɛŋstrənd] ([ə; eɪ] ['kɑ:rpəntər]) .
Engstrand **(** **a** **carpenter** **)** **.**
恩斯特兰德 (一个 木匠) .

恩斯特兰德（一名木匠）。

[rɪ'dʒinər] ['ɛŋstrənd] ([hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
Regina **Engstrand** **(** **his** **daughter** **,**
里贾纳 恩斯特兰德 (他的 女儿 ,

雷吉娜·恩斯特兰德（Regina Engstrand）（他的女儿，

[ɪn]['mɪsɪz] - ['sɜːrvɪs]) .
in Mrs Alving's service) .
在 太太 - 服务) .

为阿尔文夫人服务)。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət]['mɪsɪz] - [haʊs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər]
The action takes place at Mrs Alving's house on one of the larger
这 行动 需要 地方 在 太太 - 房子 在 一 的 这 更大的

故事发生在阿尔文夫人的家中，这是一栋较大的

[fjɔːdz] [ʌv; əv] ['westərn] ['nɔːrweɪ] .)
fjords of Western Norway .)
峡湾 的 西 挪威 .)

（挪威西部的峡湾。）

['goʊsts]
GHOSTS
鬼魂

鬼魂

[ækt] [aɪ]
ACT I
行为 我

第一幕

([siːn] . - - [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd] [wɔːl] ,
(SCENE . - - A large room looking upon a garden door in the left - hand wall ,
(场景 . - - 一个 大的 房间 寻找 之上 一个 花园 门 在 这 左边 - 手 墙 ,

（场景——一间大房间，左边墙上有一扇花园门，

[ænd; ənd] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
and two in the right .
和 二 在 这 正确的 .

右边有两个。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
In the middle of the room ,
在 这 中间 的 这 房间 ,

在房间的中央，

[ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
a round table with chairs set about it ,
一个 圆形的 桌子 和 椅子 放 关于 它 ,

一张圆桌，周围摆放着椅子，

[ænd; ənd] [bʊks] ,
and books ,
和 图书 ,

和书籍，

['mægəzinz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
magazines and newspapers upon it .
杂志 和 报纸 之上 它 .

上面放着杂志和报纸。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,
In the foreground on the left ,
在 这 前景 在 这 左边 ,

在左边的前景中，

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
a window ,
一个 窗户 ,

一扇窗户，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['soʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrk] - ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

by	which	is	a	small	sofa	with	a	work	-	table	in	front	of	it	.
经过	哪个	是	一个	小的	沙发	和	一个	工作	-	桌子	在	正面	的	它	.

旁边有一张小沙发，前面有一张工作台。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði] [ruːm] ['əupənz]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] ['ræðər] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːm]

At	the	back	the	room	opens	into	a	conservatory	rather	smaller	than	the	room
在	这	后退	这	房间	打开	进入	一个	温室	相当	较小的	比	这	房间

.

:

.

房间后面有一个比房间小得多的温室。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ,

From	the	right	-	hand	side	of	this	,
从	这	正确的	-	手	边	的	这	,

从右边开始，

[ə; eɪ] [dɔːr] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

a	door	leads	to	the	garden	.
一个	门	线索	到	这	花园	.

有一扇门通向花园。

[θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ðæt] [fɔːrm][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

Through	the	large	panes	of	glass	that	form	the	outer	wall	of	the	conservatory	,
通过	这	大的	窗格	的	玻璃	那	形式	这	外	墙	的	这	温室	,

透过温室外墙的大块玻璃，

[ə; eɪ] ['gluːmi] [fjɔːrd] ['lændskeɪp] [kæn; kən][biː; bi] [di'səːnd] ,

a	gloomy	fjord	landscape	can	be	discerned	,
一个	阴沉	峡湾	景观	能	是	辨别	,

可以看到阴郁的峡湾景观，

[hæf] - [əb'skjuəd][baɪ] ['stedi] [reɪn] .

half	-	obscured	by	steady	rain	.
一半	-	模糊不清	经过	稳定的	雨	.

被持续不断的雨水遮住了一半。

['ɛŋstrənd] [ɪz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] .

ENGSTRAND	is	standing	close	to	the	garden	door	.
恩斯特兰德	是	常设	关闭	到	这	花园	门	.

恩斯特兰德站在花园门口附近。

[hɪz; ɪz] [left] [leg] [ɪz] ['slaɪtli] [dɪ'fɔːrmd] ,

His	left	leg	is	slightly	deformed	,
他的	左边	腿	是	轻微地	变形	,

他的左腿轻微变形，

[ænd; ənd][hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [buːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [wʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [soʊl] .

and	he	wears	a	boot	with	a	clump	of	wood	under	the	sole	.
和	他	穿着	一个	启动	和	一个	丛	的	木头	在下面	这	唯一	.

他穿着一只靴子，靴底下有一块木块。

[rɪ'dʒinər] ,

REGINA	,
里贾纳	,

里贾纳，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['gɑːrdn] - [sɪ'rɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

with	an	empty	garden	-	syringe	in	her	hand	,
和	一个	空的	花园	-	注射器	在	她	手	,

她手里拿着一个空的花园注射器，

[ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .)

is	**trying**	**to**	**prevent**	**his**	**coming**	**in**	**.**	**)**
是	尝试	到	防止	他的	未来	在	.	)

正试图阻止他进来。）

[rɪ'dʒinər] ([bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [breθ]) .

Regina	**(**	**below**	**her**	**breath**	**)**	**.**
里贾纳	(	以下	她	气息	)	.

里贾纳（低声说道）。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	**is**	**it**	**you**	**want**	**?**
什么	是	它	你	想	?

你想要什么?

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Stay	**where**	**you**	**are**	**.**
停留	在哪里	你	是	.

留在原地。

[ðə; ði][reɪn][ɪz] ['drɪpɪŋ] [ɔːf][juː; jʊ] ,

The	**rain**	**is**	**dripping**	**off**	**you**	**,**
这	雨	是	滴落	离开	你	,

雨水从你身上滴落，

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

['gɑːdz] [gʊd] [reɪn] ,

God's	**good**	**rain**	**,**
神的	好的	雨	,

上帝降下的甘霖，

[maɪ][gɜːrl] .

my	**girl**	**.**
我的	女孩	.

我的女孩。

[rɪ'dʒinər] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [reɪn] ,

The	**Devil's**	**own**	**rain**	**,**
这	魔鬼的	自己的	雨	,

魔鬼的雨，

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

that's	**what**	**it**	**is**	**!**
那就是	什么	它	是	!

就是这样!

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[lɔːrd] ,

Lord	**,**
主	,

主，

[haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] ,
how you talk ,
如何 你 讲话 ,

你说话的方式，

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

([teɪks] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪmpɪŋ] [steps] ['fɔːrwərd] .)
(Takes a few limping steps forward .)
(需要 一个 很少 跛行 步骤 向前 .)

（一瘸一拐地向前走了几步。）

[wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] - -
What I wanted to tell you was this - -
什么 我 通缉 到 告诉 你 曾是 这 - -

我想告诉你的是——

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[dəunt] [klʌmp] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] ,
Don't clump about like that ,
不 丛 关于 喜欢 那 ,

别那样挤在一起，

['stuːpɪd] !
stupid !
愚蠢的 !

愚蠢的!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ˌʌp'sterz] .
The young master is lying asleep upstairs .
这 年轻的 掌握 是 说谎 睡着了 楼上 .

少爷正在楼上睡觉。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ə'sliːp] [stɪl] ?
Asleep still ?
睡着了 仍然 ?

還睡着了嗎?

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ?
In the middle of the day ?
在 这 中间 的 这 天 ?

在中午?

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
it's **no** **business** **of** **yours** **.**
它是 不 商业 的 你的 .

这不关你的事。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [spriː] [læst] [naɪt] - -
I **was** **out** **on** **a** **spree** **last** **night** **-** **-**
我 曾是 出去 在 一个 狂欢 最后的 夜晚 - -

我昨晚出去狂欢了——

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **doubt** **it** **.**
我 不 怀疑 它 .

我毫不怀疑。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [wiːk] ['mɔːtəlz] ,
we **are** **poor** **weak** **mortals** **,**
我们 是 贫穷的 虚弱的 凡人 ,

我们是可怜的弱小的凡人，

[maɪ][gɜːrl] - -
my **girl** **-** **-**
我的 女孩 - -

我的女孩——

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] .
We **are** **indeed** **.**
我们 是 的确 .

我们确实是。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər]['mænɪfoʊld] ,
- **-** **and** **the** **temptations** **of** **the** **world** **are** **manifold** **,**
- - 和 这 诱惑 的 这 世界 是 歧管 ,

——世间的诱惑是多方面的，

[juː; jʊ] [noʊ] - - [bʌt; bət] ,
you **know** **-** **-** **but** **,**
你 知道 - - 但 ,

你知道——但是，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
for **all** **that** **,**
为了 全部 那 ,

尽管如此，

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][wɜːrk][æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
here **I** **was** **at** **my** **work** **at** **half** **-** **past** **five** **this** **morning** **.**
这里 我 曾是 在 我的 工作 在 一半 - 过去的 五 这 早晨 .

今天早上五点半我就在工作的地方。

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[jes] ,
yes **,**
是的 ,

是的，

[bʌt; bət] [meɪk] [jɔːr'self] [skers] [naʊ] .
but **make** **yourself** **scarce** **now** **.**
但 制作 你自己 稀少 现在 .

但现在请你离开。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I **am** **not** **going** **to** **stand** **here** **as** **if** **I** **had** **a** **rendezvous** **with** **you** **.**
我 是 不是 去 到 站立 这里 作为 如果 我 有 一个 会合 和 你 .

我不会站在这里，好像和你有个约会。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [wʌt] ?
As **if** **you** **had** **a** **what** **?**
作为 如果 你 有 一个 什么 ?

就好像你有一个什么?

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eniwʌn] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] ;
I **am** **not** **going** **to** **have** **anyone** **find** **you** **here** **;**
我 是 不是 去 到 有 任何人 寻找 你 这里 ;

我不会让任何人在这里找到你;

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ,
so **now** **you** **know** **,**
所以 现在 你 知道 ,

现在你知道了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

and	you	can	go	.
和	你	能	去	.

然后你就可以走了。

['ɛŋstrənd] (['kʌmɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] [steps] ['nɪrər]) .

Engstrand	(	coming	a	few	steps	nearer	)	.
恩斯特兰德	(	未来	一个	很少	步骤	更近	)	.

恩斯特兰德（走近几步）。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也不!

[nɑːt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] .

Not	before	we	have	had	a	little	chat	.
不是	前	我们	有	有	一个	小的	聊天	.

在我们聊过一会儿之前。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ][dʒɑːb] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [haʊs] ,

This	afternoon	I	shall	have	finished	my	job	down	at	the	school	house	,
这	下午	我	将	有	完成的	我的	工作	向下	在	这	学校	房子	,

今天下午我将完成学校里的工作，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːf] [hoʊm] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][təˈnaɪts, tuːˈnaɪts] [boʊt] .

and	I	shall	be	off	home	to	town	by	tonight's	boat	.
和	我	将	是	离开	家	到	镇	经过	今晚	船	.

我今晚就要乘船回城里了。

[rɪˈdʒinər] (['mʌtərz]) .

Regina	(	mutters	)	.
里贾纳	(	低声嘟囔	)	.

里贾娜（低声说）。

['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Pleasant	journey	to	you	!
令人愉快的	旅行	到	你	!

祝您旅途愉快!

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[θæŋks] ,

Thanks	,
谢谢	,

谢谢，

[maɪ][gɜːrl] .

my	girl	.
我的	女孩	.

我的女孩。

[təˈmɑːroʊ] [ɪz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] ,

Tomorrow	is	the	opening	of	the	Orphanage	,
明天	是	这	开幕	的	这	孤儿院	,

明天是孤儿院的开幕日，

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [kɪk] - [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [strɔːŋ]

and	I	expect	there	will	be	a	fine	kick	-	up	here	and	plenty	of	good	strong
和	我	预计	那里	将要	是	一个	美好的	踢	-	向上	这里	和	很多	的	好的	强的

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

我希望这里能有一场精彩的聚会和大量的烈酒，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

don't	you	know	.
不	你	知道	.

你不知道吗?

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ['ɛŋstrənd] [ðæt] [biː; bi] [kɑːnt] [hoʊld] [ɔːf] [wen] [temp'teɪʃ(ə)n]

And	no	one	shall	say	of	Jacob	Engstrand	that	be	can't	hold	off	when	temptation
和	不	一	将	说	的	雅各布	恩斯特兰德	那	是	不能	抓住	离开	什么时候	诱惑

[kʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

comes	in	his	way	.
来	在	他的	方式	.

没有人会说雅各布·恩斯特兰德 (Jacob Engstrand) 在面临诱惑时无法抵挡。

[rɪ'dʒinər] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[oʊ'hoʊ] !

Oho	!
哦	!

噢呜!

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [faɪn] [foʊk] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] .

because	there	will	be	a	lot	of	fine	folk	here	tomorrow	.
因为	那里	将要	是	一个	很多	的	美好的	民间	这里	明天	.

因为明天这里会有很多优秀的人。

['pɑːrsn] ['mændɝz] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

Parson	Manders	is	expected	from	town	,
牧师	曼德斯	是	预期的	从	镇	,

曼德斯牧师预计将从镇上回来，

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[rɪ'dʒinər] :

Regina	:
里贾纳	:

里贾纳:

[wɒts] [mɔːr] ,
What's more ,
是什么 更多的 ,

更重要的是，

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tə'deɪ] .
he's coming today .
他是 未来 今天 .

他今天要来。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
There you are !
那里 你 是 !

你在这里！

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['preʃəs] ['kerf(ə)l] [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
And I'm going to be precious careful he doesn't have anything to say
和 我是 去 到 是 宝贵的 小心 他 不 有 任何事物 到 说
[ə'genst] [ˌem 'iː] ,
against me ,
反对 我 ,

我会非常小心，不让他说任何反对我的话，

[duː][juː; jʊ] [siː] ?
do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗?

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðæts] [jʊr; jər] [geɪm] ,
that's your game ,
那就是 你的 游戏 ,

这就是你的游戏，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
is it ?
是 它 ?

是吗?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[rɪ'dʒinər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .

Regina	**(**	**with**	**a**	**significant**	**look**	**at**	**him**	**)**	**.**
里贾纳	(	和	一个	重要的	看	在	他	)	.

里贾娜（意味深长地看着他）。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['hʌmbʌg] ['mɪstər] . ['mændɚz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] ?

What	**is**	**it**	**you**	**want**	**to**	**humbug**	**Mr**	**.**	**Manders**	**out**	**of**	**this**	**time**	**?**
什么	是	它	你	想	到	骗子	先生	.	曼德斯	出去	的	这	时间	?

这次你想骗曼德斯先生说什么呢?

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[ʃ] !

Sh	**!**
什	!

嘘!

[ʃ] !

Sh	**!**
什	!

嘘!

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?

Are	**you**	**crazy**	**?**
是	你	疯狂的	?

你疯了?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] ['hʌmbʌg] ['mɪstər] . ['mændɚz] ?

Do	**you**	**suppose**	**I**	**would**	**want**	**to**	**humbug**	**Mr**	**.**	**Manders**	**?**
做	你	认为	我	会	想	到	骗子	先生	.	曼德斯	?

你认为我会想欺骗曼德斯先生吗?

[noʊ] ,

No	**,**
不	,

不,

[noʊ] - - ['mɪstər] . ['mændɚz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] [kaɪnd][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt]

no	**-**	**-**	**Mr**	**.**	**Manders**	**has**	**always**	**been**	**too**	**kind**	**a**	**friend**	**for**	**me**	**to**	**do**	**that**
不	-	-	先生	.	曼德斯	有	总是	到过	也	种类	一个	朋友	为了	我	到	做	那

.

:
.

不——曼德斯先生一直是一位非常善良的朋友，我不会这么做。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

But	**what**	**I**	**wanted**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**about**	**,**
但	什么	我	通缉	到	讲话	到	你	关于	,

但我想跟你们谈的是

[wʌz; wəz][maɪ]['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] [tə'naɪt] .

was	**my**	**going**	**back**	**home**	**tonight**	**.**
曾是	我的	去	后退	家	今晚	.

我今晚要回家。

[rɪ'dʒinər] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][goʊ] ,
The sooner you go ,
这 很快 你 去 ,

你越早去，

[ðə; ði] ['betər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] .
the better I shall be pleased .
这 更好的 我 将 是 高兴 .

我越高兴。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

['oʊnli][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
only I want to take you with me ,
仅有的 我 想 到 拿 你 和 我 ,

我只想带你一起去，

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[rɪ'dʒinər] (['oʊpən] - [maʊðd]) .
Regina (open - mouthed) .
里贾纳 (打开 - 嘴巴) .

里贾纳（张大嘴巴）。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] - - ?
You want to take me - - ?
你 想 到 拿 我 - - ?

你想带我去——?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I want to take you home with me ,
我 想 到 拿 你 家 和 我 ,

我想带你回家，

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

[rɪ'dʒinər] ([kən'temptʃuəsli]) .
Regina (contemptuously) .
里贾纳 (轻蔑地) .

里贾纳（轻蔑地）。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [ˌem 'iː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

You	will	never	get	me	home	with	you	.
你	将要	绝不	得到	我	家	和	你	.

你永远也带不了我回家。

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .

we	shall	see	about	that	.
我们	将	看	关于	那	.

我们将拭目以待。

[rɪ'dʒinər] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .

you	can	be	quite	certain	we	shall	see	about	that	.
你	能	是	相当	肯定	我们	将	看	关于	那	.

你可以确信我们会看到这一点。

[aɪ] ,

I	,
我	,

我，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ?

who	have	been	brought	up	by	a	lady	like	Mrs	.	Alving	?
WHO	有	到过	带来	向上	经过	一个	女士	喜欢	太太	.	阿尔文	?

谁是由像阿尔文夫人这样的女士抚养长大的?

- - [aɪ] ,

-	-	I	,
-	-	我	,

- 我，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ?

who	have	been	treated	almost	as	if	I	were	her	own	child	?
WHO	有	到过	治疗	几乎	作为	如果	我	是	她	自己的	孩子	?

她对我的待遇几乎就像对待自己的孩子一样?

- - [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

-	-	do	you	suppose	I	am	going	home	with	you	?
-	-	做	你	认为	我	是	去	家	和	你	?

——你以为我会和你一起回家吗?

- - [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [jɔːrz] ?

-	-	to	such	a	house	as	yours	?
-	-	到	这样的	一个	房子	作为	你的	?

——到像你这样的房子里?

[nɑːt] ['laɪkli] !
Not likely !
不是 可能 !

不太可能!

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What the devil do you mean ?
什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['setɪŋ] [jɔːr'self] [ʌp] [ə'genst] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
Are you setting yourself up against your father ,
是 你 环境 你自己 向上 反对 你的 父亲 ,

你是在和你父亲作对吗?

[juː; jʊ] ['hʌsi] ?
you hussy ?
你 荡妇 ?

你这个贱人?

[rɪ'dʒinər] (['mʌtərz] ,
Regina (mutters ,
里贾纳 (低声嘟囔 ,

里贾纳（低声说，

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
without looking at him) .
没有 寻找 在 他) .

不看他)。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
You have often told me I was none of yours .
你 有 经常 讲述 我 我 曾是 没有任何 的 你的 .

你经常告诉我，我不属于你。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

- - [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ?
- - why do you want to pay any attention to that ?
- - 为什么 做 你 想 到 支付 任何 注意力 到 那 ?

——你为什么要关注这个?

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

['hævnt] [juː; jʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'bjuːzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - - ?
Haven't you many and many a time abused me and called me a - - ?
还没有 你 许多 和 许多 一个 时间 受虐 我 和 称为 我 一个 - - ?

你不是已经多次辱骂我、叫我——了吗?

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] ?
For **shame** **?**
为了 耻辱 ?

羞耻吗?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[aɪl] [swer] [aɪ] ['nevər] [juːst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] .
I'll **swear** **I** **never** **used** **such** **an** **ugly** **word** **.**
患病的 发誓 我 绝不 用过的 这样的 一个 丑陋的 单词 .

我发誓我从来没有说过这么难听的词。

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦,

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [wɜːrd] [juː; jʊ] [juːst] .
it **doesn't** **matter** **what** **word** **you** **used** **.**
它 不 事情 什么 单词 你 用过的 .

你用什么词并不重要。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了,

[ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['fʌdld] . . . [ˌeɪtʃ 'em] !
that **was** **only** **when** **I** **was** **a** **bit** **fuddled** **.** **.** **.** **hm** **!**
那 曾是 仅有的 什么时候 我 曾是 一个 少量 混乱 . . . 嗯 !

这只是在我有点糊涂的时候...嗯!

[temp'teiʃənz] [ɑːr; ər] ['mænɪfoʊld] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Temptations **are** **manifold** **in** **this** **world** **,**
诱惑 是 歧管 在 这 世界 ,

这世间诱惑千千万万,

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[ʊx; ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['næsti] ['tempər] .
And it was when your mother was in a nasty temper .
和 它 曾是 什么时候 你的 母亲 曾是 在 一个 可恶的 脾气 .

当时你母亲正处于暴躁的情绪中。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [maɪ] [naɪf] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ,
I had to find some way of getting my knife into her ,
我 有 到 寻找 一些 方式 的 获得 我的 刀 进入 她 ,

我必须想办法把刀刺进她的身体，

[maɪ][gɜːrl] .
my girl .
我的 女孩 .

我的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['preʃəs] ['dʒentaɪl] .
She was always so precious gentile .
她 曾是 总是 所以 宝贵的 外邦人 .

她总是那么珍贵、温柔。

(['mɪmɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .)
(Mimicking her .)
(模仿 她 .)

（模仿她。）

" [let] [goʊ] ,
" Let go ,
" 让 去 ,

“松手，

['dʒeɪkəb] !
Jacob !
雅各布 !

雅各布！

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] !
Let me be !
让 我 是 !

让我来吧！

[pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [æt; ət] - ,
Please to remember that I was three years with the Alvings at Rosenvold ,
请 到 记住 那 我 曾是 三 年 和 这 - 在 - ,

请记住，我曾在罗森沃尔德与阿尔文一家共事三年，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [tuː; tə] [kɔːrt] !
and they were people who went to Court !
和 他们 是 人们 WHO 去 到 法庭 !

他们就是去法院的人！

([lɑːfs] .)
(Laughs .)
(笑声 .)

（笑）

[bles] [maɪ] [soʊl] ,
Bless my soul ,
保佑 我的 灵魂 ,

保佑我的灵魂，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] ['kæptɪn] ['ælˌvɪŋ] [gɑːt][ə; eɪ] [kɔːrt] [ə'pɔɪntmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]
she never could forget that Captain Alving got a Court appointment while she was in
她 绝不 可以 忘记 那 队长 阿尔文 得到 一个 法庭 预约 尽管 她 曾是 在
['sɜːrvɪs] [hɪr] .
service here .
服务 这里 .

她永远不会忘记，在她在这里服役期间，阿尔文上尉获得了法院的任命。

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[pʊr] ['mʌðər] - - [juː; jʊ] ['wɜːrid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [greɪv] ['prɪti] [suːn] .
Poor mother - - you worried her into her grave pretty soon .
贫穷的 母亲 - - 你 担心 她 进入 她 严重 漂亮的 很快 .

可怜的母亲——你很快就把她吓得魂飞魄散了。

['ɛŋstrənd] (['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]) .
Engstrand (shrugging his shoulders) .
恩斯特兰德 (耸肩 他的 肩膀) .

恩斯特兰德（耸耸肩）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ;
of course ;
的 课程 ;

当然;

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
I have got to take the blame for everything .
我 有 得到 到 拿 这 责备 为了 一切 .

我必须为一切承担责任。

[rɪ'dʒinər] ([bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ] ,
Regina (beneath her breath ,
里贾纳 (下面 她 气息 ,

里贾纳（低声说，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ə'weɪ]) .
as she turns away) .
作为 她 转弯 离开) .

当她转身离开时）

[ʊx；ɜː] - - [ðæt] [leg] ,
Ugh - - that leg ,
啊 - - 那 腿 ,

呃——那条腿，

[tuː] !
too !
也 !

也!

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ,
What are you saying ,
什么 是 你 说 ,

你在说什么?

[maɪ][gɜːrl] ?
my girl ?
我的 女孩 ?

我的女孩?

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[paɪd] [diː] ['muːˌtɑːn] .
Pied de mouton .
馅饼 德 羊 .

羊皮。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ɪz] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ?
Is that English ?
是 那 英语 ?

那是英文嗎?

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [aʊt] [hɪr] ,
You have had a good education out here ,
你 有 有 一个 好的 教育 出去 这里 ,

你在这里接受了良好的教育,

[ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] ;
and no mistake ;
和 不 错误 ;

并且没有错误;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stænd][juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [sted] [naʊ] ,
and it may stand you in good stead now ,
和 它 可能 站立 你 在 好的 坚定 现在 ,

现在它可能会对你有帮助,

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[rɪ'dʒinər] (['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns]) .

Regina	**(**	**after**	**a**	**short**	**silence**	**)**	**.**
里贾纳	(	后	一个	短的	沉默	)	.

里贾娜（短暂的沉默后）。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] ?

And	**what**	**was**	**it**	**you**	**wanted**	**me**	**to**	**come**	**to**	**town**	**for**	**?**
和	什么	曾是	它	你	通缉	我	到	来	到	镇	为了	?

你想让我来城里干什么?

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[niːd] [juː; jʊ][æsk] [waɪ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ['wɒnts] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] ?

Need	**you**	**ask**	**why**	**a**	**father**	**wants**	**his**	**only**	**child**	**?**
需要	你	问	为什么	一个	父亲	想要	他的	仅有的	孩子	?

你需要问为什么父亲只想要他唯一的孩子吗?

[eint] [aɪ][ə; eɪ] [pʊr] ['loʊnli] ['wɪdoʊər] ?

Ain't	**I**	**a**	**poor**	**lonely**	**widower**	**?**
不是	我	一个	贫穷的	孤独	鳏夫	?

我不是一个可怜的孤独的鳏夫吗?

[rɪ'dʒinər] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[dəunt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [teɪl] .

don't	**come**	**to**	**me**	**with**	**that**	**tale**	**.**
不	来	到	我	和	那	故事	.

别跟我讲这个故事。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ?

Why	**do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**go**	**?**
为什么	做	你	想	我	到	去	?

你为什么要我去?

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [laɪn] [naʊ] .

I	**must**	**tell**	**you**	**I**	**am**	**thinking**	**of**	**taking**	**up**	**a**	**new**	**line**	**now**	**.**
我	必须	告诉	你	我	是	思维	的	采取	向上	一个	新的	线	现在	.

我必须告诉你，我现在正在考虑从事一项新工作。

[rɪ'dʒinər] (['hwislz]) .

Regina	**(**	**whistles**	**)**	**.**
里贾纳	(	哨声	)	.

里贾纳（吹口哨）。

[juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [pruːvd] [ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] .

You	**have**	**tried**	**that**	**so**	**often**	**-**	**-**	**but**	**it**	**has**	**always**	**proved**	**a**	**fool's**	**errand**	**.**
你	有	尝试	那	所以	经常	-	-	但	它	有	总是	已证实	一个	傻瓜	差事	.

你已经尝试过很多次了——但结果总是徒劳无功。

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[ɑː] ,

Ah	**,**
啊	,

啊，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [siː] ,

but	**this**	**time**	**you**	**will**	**just**	**see**	**,**
但	这	时间	你	将要	只是	看	,

但这次你会看到，

[rɪ'dʒinər] !

Regina	**!**
里贾纳	!

里贾纳！

[straɪk] [ˌem 'iː] [ded] [ɪf] - -

Strike	**me**	**dead**	**if**	**-**	**-**
罢工	我	死的	如果	-	-

杀了我吧，如果——

[rɪ'dʒinər] (['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt]) .

Regina	**(**	**stamping**	**her**	**foot**	**)**	**.**
里贾纳	(	冲压	她	脚	)	.

里贾娜（跺着脚）。

[stɑːp] ['swerɪŋ] !

Stop	**swearing**	**!**
停止	咒骂	!

别再骂人了！

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[ʃ] !

Sh	**!**
什	!

嘘！

[ʃ] !

Sh	**!**
什	!

嘘！

- - [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ,

-	**-**	**you're**	**quite**	**right**	**,**
-	-	你是	相当	正确的	,

——你说得很对，

[maɪ][gɜːrl] ,

my	**girl**	**,**
我的	女孩	,

我的女孩，

[kwaɪt] [raɪt] !
quite **right** **!**
相当 正确的 !

完全正确!

[wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðɪs] ,
What **I** **wanted** **to** **say** **was** **only** **this** **,**
什么 我 通缉 到 说 曾是 仅有的 这 ,

我只想说,

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪdi] ['peni] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]
that **I** **have** **put** **by** **a** **tidy** **penny** **out** **of** **what** **I** **have** **made** **by** **working** **at** **this**
那 我 有 放 经过 一个 整齐的 一分钱 出去 的 什么 我 有 制成 经过 在职的 在 这
[nuː] ['ɔːrfənɪdʒ] [ʌp] [hɪr] .
new **Orphanage** **up** **here** **.**
新的 孤儿院 向上 这里 .

我把在这所新孤儿院工作赚到的钱存了起来。

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ?
Have **you** **?**
有 你 ?

你?

[ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
All **the** **better** **for** **you** **.**
全部 这 更好的 为了 你 .

对你来说这更好。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn] ,
What **is** **there** **for** **a** **man** **to** **spend** **his** **money** **on** **,**
什么 是 那里 为了 一个 男人 到 花费 他的 钱 在 ,

一个人把钱花在什么地方?

[aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ?
out **here** **in** **the** **country** **?**
出去 这里 在 这 国家 ?

在乡下吗?

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地,

[wʌt] [ðen] ?
what **then** **?**
什么 然后 ?

那么怎么办?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,

你看，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [peɪ] .
I thought of putting the money into something that would pay .
我 想法 的 推杆 这 钱 进入 某物 那 会 支付 .

我想把钱投入到能带来回报的事情上。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər] ['siːferɪŋ] [foʊk] - -
I thought of some kind of an eating - house for seafaring folk - -
我 想法 的 一些 种类 的 一个 吃 - 房子 为了 航海 民间 - -

我想到了一些为航海者开设的餐厅——

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] ['iːtɪŋ] - [haʊs] ,
a high - class eating - house ,
一个 高的 - 班级 吃 - 房子 ,

一家高级餐厅，

[ʌv; əv] [kɔːrs] - - [nɑːt][ə; eɪ]['pɪgstaɪ][fɔːr; fər] ['kɑːmən] ['seɪləz] .
of course - - not a pigsty for common sailors .
的 课程 - - 不是 一个 圊 为了 常见的 水手们 .

当然——对于普通水手来说这不是猪圈。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] ,
Damn it ,
该死 它 ,

该死的，

[noʊ] ;
no ;
不 ;

不；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃɪps] - ['kæptɪnz] [ænd; ənd][fɜːrst] [meɪts] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ;

it	would	be	a	place	ships	'	captains	and	first	mates	would	come	to	;
它	会	是	一个	地方	船舶	-	队长	和	第一的	伙伴们	会	来	到	;

这将是船长和大副们聚集的地方;

['riːəli] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

really	good	sort	of	people	,
真的	好的	种类	的	人们	,

真正善良的人,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[rɪ'dʒinər] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] - - ?

And	what	should	I	-	-	?
和	什么	应该	我	-	-	?

我该怎么办?

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[juː; jʊ] [wʊd] [help] [ðer; ðər] :

You	would	help	there	:
你	会	帮助	那里	:

你会在那里提供帮助:

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ʃoʊ] ,

But	only	to	make	show	,
但	仅有的	到	制作	展示	,

但只是为了炫耀,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [wɜːrk] ,

You	wouldn't	find	it	hard	work	,
你	不会	寻找	它	难的	工作	,

你不会觉得这很难,

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ,

I	can	promise	you	,
我	能	承诺	你	,

我可以向你保证,

[maɪ][gɜːrl] .

my	girl	.
我的	女孩	.

我的女孩。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] .

You	should	do	exactly	as	you	liked	.
你	应该	做	确切地	作为	你	喜欢	.

你应该按照你喜欢的方式去做。

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[kwaɪt] [soʊ] !
quite so !
相当 所以 !

确实如此!

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ;
But we must have some women in the house ;
但 我们 必须 有 一些 女性 在 这 房子 ;

但是我们家里必须有一些女人;

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] .
that is as clear as daylight .
那 是 作为 清除 作为 日光 .

这是显而易见的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'træktɪv] - - [sʌm; səm]
Because in the evening we must make the place a little attractive - - some
因为 在 这 晚上 我们 必须 制作 这 地方 一个 小的 吸引人的 - - 一些
['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,
singing and dancing ,
歌唱 和 跳舞 ,

因为到了晚上，我们必须让这个地方更有吸引力——唱歌跳舞，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and that sort of thing .
和 那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

[rɪ'membər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['siːfəjk] - - ['weɪˌfeərəz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ʌv; əv][laɪf] !
Remember they are seafolk - - wayfarers on the waters of life !
记住 他们 是 海民 - - 旅行者 在 这 水 的 生活 !

请记住他们是海民——生命之水上的旅人!

(['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .)
(Coming nearer to her .)
(未来 更近 到 她 .)

(向她走近。)

[naʊ] [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][stænd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] ,
Now don't be a fool and stand in your own way ,
现在 不 是 一个 傻子 和 站立 在 你的 自己的 方式 ,

现在别傻乎乎地挡着自己的路，

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [hɪr] ?
What **good** **are** **you** **going** **to** **do** **here** **?**
什么 好的 是 你 去 到 做 这里 ?

你来这里能做什么好事?

[wɪl] [ðɪs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Will **this** **education** **,**
将要 这 教育 ,

这种教育，

[ðæt] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [peɪd] [fɔːr; fər] ,
that **your** **mistress** **has** **paid** **for** **,**
那 你的 情妇 有 有薪酬的 为了 ,

你的女主人付了钱，

[biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] ?
be **of** **any** **use** **?**
是 的 任何 使用 ?

有用嗎?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] ,
You **are** **to** **look** **after** **the** **children** **in** **the** **new** **Home** **,**
你 是 到 看 后 这 孩子们 在 这 新的 家 ,

你要照顾新家里的孩子们，

[aɪ] [hɪr] .
I **hear** **.**
我 听到 .

我听见了。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Is **that** **the** **sort** **of** **work** **for** **you** **?**
是 那 这 种类 的 工作 为了 你 ?

那是适合你的工作吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['fraɪtfəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [wer] [aʊt][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ]
Are **you** **so** **frightfully** **anxious** **to** **go** **and** **wear** **out** **your** **health** **and** **strength**
是 你 所以 可怕地 焦虑的 到 去 和 穿 出去 你的 健康 和 力量
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɜːrti][bræts] ?
for **the** **sake** **of** **these** **dirty** **brats** **?**
为了 这 清酒 的 这些 肮脏的 小鬼们 ?

你就这么急着去为这些肮脏的小家伙耗费自己的健康和体力吗?

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][æz; əz][aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] ,
if **things** **were** **to** **go** **as** **I** **want** **them** **to** **,**
如果 事物 是 到 去 作为 我 想 他们 到 ,

如果事情按照我想要的方式发展，

[ðen] - - .
then - - .
然后 - - .

然后 - 。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈhæpən] ;
it may happen ;
它 可能 发生 ;

它可能會發生；

[huː] [noʊz] ?
who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈhæpən] !
It may happen !
它 可能 发生 !

有可能!

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] ?
What may happen ?
什么 可能 发生 ?

会发生什么?

[rɪˈdʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] .
Never you mind .
绝不 你 头脑 .

别介意。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [baɪ] ,
Is it much that you have put by ,
是 它 很多 那 你 有 放 经过 ,

你存了多少钱?

[ʌp] [hɪr] ?
up here ?
向上 这里 ?

在这里?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raʊnd] ,
Taking it all round ,
采取 它 全部 圆形的 ,

综上所述，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [paʊndz] .

I	should	say	about	forty	or	fifty	pounds	.
我	应该	说	关于	四十	或者	五十	磅	.

我认为大约有四十或五十磅。

[rɪ'dʒinər] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[ðæts] [nɑːt][soʊ][bæd] .

That's	not	so	bad	.
那就是	不是	所以	坏的	.

那还不算太糟。

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

It's	enough	to	make	a	start	with	,
它是	足够的	到	制作	一个	开始	和	,

这足以开始，

[maɪ][gɜːrl] .

my	girl	.
我的	女孩	.

我的女孩。

[rɪ'dʒinər] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[dəunt][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ?

Don't	you	mean	to	give	me	any	of	the	money	?
不	你	意思是	到	给	我	任何	的	这	钱	?

你不想给我一点钱吗?

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][duː] .

I'm	hanged	if	I	do	.
我是	绞刑	如果	我	做	.

如果我这么做的话我就会被绞死。

[rɪ'dʒinər] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[dəunt][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [dres] - [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [stʌf] ,

Don't	you	mean	to	send	me	as	much	as	a	dress	-	length	of	stuff	,
不	你	意思是	到	发送	我	作为	很多	作为	一个	裙子	-	长度	的	东西	,

你不是想给我寄一件衣服那么长的东西吗?

[dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns] ?

just	**for**	**once**	**?**
只是	为了	一次	?

就一次?

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]

Come	**and**	**live**	**in**	**the**	**town**	**with**	**me**	**and**	**you**	**shall**	**have**	**plenty**	**of**
来	和	居住	在	这	镇	和	我	和	你	将	有	很多	的

['dresɪz] .

dresses	**.**
连衣裙	.

来和我一起住在城里吧，你会有很多衣服的。

[rɪ'dʒinər] :

Regina	**:**
里贾纳	:

里贾纳:

[puː] !

Pooh	**!**
呸	!

呸!

- - [aɪ][kæn; kən][get] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

-	**-**	**I**	**can**	**get**	**that**	**much**	**for**	**myself**	**,**
-	-	我	能	得到	那	很多	为了	我	,

——我自己可以得到那么多，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .

if	**I**	**have**	**a**	**mind**	**to**	**.**
如果	我	有	一个	头脑	到	.

如果我愿意的话。

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[bʌt; bət] [its] [fɑːr] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðɝz] ['gaɪdɪŋ] [hænd] ,

But	**it's**	**far**	**better**	**to**	**have**	**a**	**father's**	**guiding**	**hand**	**,**
但	它是	远的	更好的	到	有	一个	父亲的	指导	手	,

但有父亲的指导就更好了，

[rɪ'dʒinər] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] [striːt] .

Just	**now**	**I**	**can**	**get**	**a**	**nice**	**house**	**in**	**Little**	**Harbour**	**Street**	**.**
只是	现在	我	能	得到	一个	好的	房子	在	小的	港口	街道	.

现在我可以在小港街买到一套漂亮的房子。

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt] [mʌtʃ] ['mʌni] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]

They	don't	want	much	money	down	for	it	-	-	and	we	could	make	it	like	a
他们	不	想	很多	钱	向下	为了	它	-	-	和	我们	可以	制作	它	喜欢	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['siːmənz] [hoʊm] ,

sort	of	seamen's	home	,
种类	的	海员的	家	,

他们不想为此付出太多钱——我们可以把它打造成一个类似于海员之家的地方，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

don't	you	know	.
不	你	知道	.

你不知道吗?

[rɪ'dʒinər] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

But	I	have	no	intention	of	living	with	you	!
但	我	有	不	意图	的	活的	和	你	!

但我根本就没打算和你一起生活!

[aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] :

I'll	have	nothing	whatever	to	do	with	you	:
患病的	有	没有什么	任何	到	做	和	你	:

我和你再无瓜葛:

[soʊ] [naʊ] ,

So	now	,
所以	现在	,

所以现在，

[biː; bi] [ɔːf] !

be	off	!
是	离开	!

走开!

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [lɔːŋ] ,

You	wouldn't	be	living	with	me	long	,
你	不会	是	活的	和	我	长的	,

你不会和我一起生活很久，

[maɪ][gɜːrl] .

my	girl	.
我的	女孩	.

我的女孩。

[noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] - - [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [jʊr; jər][kɑːrdz] .

No	such	luck	-	-	not	if	you	knew	how	to	play	your	cards	.
不	这样的	运气	-	-	不是	如果	你	知道	如何	到	玩	你的	牌	.

不会有这样的运气——如果你知道如何出牌的话。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [wentʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [ðɪs] [læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] . . .

Such	a	fine	wench	as	you	have	grown	this	last	year	or	two	.	.	.
这样的	一个	美好的	妖妇	作为	你	有	生长	这	最后的	年	或者	二	.	.	.

在过去的一两年里，你已经长成了一个如此优秀的姑娘.....

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[wel] - - ?
Well **-** **-** **?**
出色地 - - ?

出色地 - ?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][fɜːrst] [meit] [keɪm] [ə'lɔːŋ] - - [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]
It **wouldn't** **be** **very** **long** **before** **some** **first** **mate** **came** **along** **-** **-** **or** **perhaps** **a**
它 不会 是 非常 长的 前 一些 第一的 伴侣 来了 沿着 - - 或者 也许 一个
['kæptɪn] .
captain **.**
队长 .

用不了多久，就会有大副或者船长出现。

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
I **don't** **mean** **to** **marry** **a** **man** **of** **that** **sort** **.**
我 不 意思是 到 结婚 一个 男人 的 那 种类 .

我不想嫁给这样的男人。

['seɪləz] [hæv; həv][noʊ]['sævwɑːr] - [vivʁ] .
Sailors **have** **no** **savoir** **-** **vivre** **.**
水手们 有 不 知识 - 生活 .

水手们缺乏生存常识。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wʌt] ['hævnt] [ðeɪ] [gɑːt] ?
What **haven't** **they** **got** **?**
什么 还没有 他们 得到 ?

他们没有什么?

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['seɪləz] [ɑːr; ər] ,
I **know** **what** **sailors** **are** **,**
我 知道 什么 水手们 是 ,

我知道水手是什么样的，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I **tell** **you** **.**
我 告诉 你 .

我告诉你。

[ðeɪ] [ɑːnt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][tuː; tə]['mæri] .
They aren't the sort of people to marry .
他们 不是 这 种类 的 人们 到 结婚 .

他们不是适合结婚的人。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[dəunt]['bɑːðər][ə'baʊt] ['mæriŋ] [ðem; ðəm] .
don't bother about marrying them .
不 打扰 关于 结婚 他们 .

别想着嫁给他们。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
You can make it pay just as well .
你 能 制作 它 支付 只是 作为 出色地 .

你也可以让它同样有回报。

([mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .)
(More confidentially .)
(更多的 保密 .)

（更加保密。）

[ðæt] ['feloʊ] - - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] - - [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɑːt] - - [hiː; hi] [geɪv] ['sev(ə)nti]
That fellow - - the Englishman - - the one with the yacht - - he gave seventy
那 同伴 - - 这 英国人 - - 这 一 和 这 游艇 - - 他 给予 七十
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

那个家伙——那个英国人——那个有游艇的人——他给了七十英镑，

[hiː; hi][dɪd] ;
he did ;
他 做过 ;

他做到了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
and she wasn't a bit prettier than you .
和 她 不是 一个 少量 更漂亮 比 你 .

她一点也不比你漂亮。

[rɪ'dʒinər] ([əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]) .
Regina (advancing towards him) .
里贾纳 (前进 向 他) .

里贾娜（向他走去）。

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去！

['ɛŋstrənd] (['stepɪŋ] [bæk]) .
Engstrand (stepping back) .
恩斯特兰德 (步进 后退) .

恩斯特兰德（后退）。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[hɪr] !
here !
这里 !

这里!

- - [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][ˌem 'iː] ,
- - you're not going to hit me ,
- - 你是 不是 去 到 打 我 ,

——你不会打我的，

[aɪ] [sə'poʊz] ?
I suppose ?
我 认为 ?

我想?

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['mʌðər] ,
If you talk like that of mother ,
如果 你 讲话 喜欢 那 的 母亲 ,

如果你像妈妈那样说话，

[aɪ] [wɪl] [hɪt][juː; jʊ] .
I will hit you .
我 将要 打 你 .

我会打你。

[get] [aʊt] ,
Get out ,
得到 出去 ,

出去，

[aɪ] [tel] .
I tell .
我 告诉 .

我說。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

([puʃiz] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] .)
(Pushes him up to the garden door .)
(推动 他 向上 到 这 花园 门 .)

（把他推到花园门口。）

[ænd; ənd][dəunt] [bæŋ] [ðə; ði] [dɔːz] .
And don't bang the doors .
和 不 砰 这 门 .

并且不要猛烈撞击门。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['ælˌvɪŋ] - -
Young Mr . Alving - -
年轻的 先生 . 阿尔文 - -

年轻的阿尔文先生——

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ɪz] [ə'sliːp] - - [aɪ] [noʊ] .
Is asleep - - I know .
是 睡着了 - - 我 知道 .

睡着了——我知道。

[its] ['fʌni] [haʊ] ['æŋkʃəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['ælˌvɪŋ] .
It's funny how anxious you are about young Mr . Alving .
它是 有趣的 如何 焦虑的 你 是 关于 年轻的 先生 . 阿尔文 .

真奇怪，你对年轻的阿尔文先生这么担心。

([ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .) [oʊ'hoʊ] !
(In a lower tone .) Oho !
(在 一个 降低 语气 .) 哦 !

（低声）哦嗬！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [ðæt] - - ?
is it possible that it is he that - - ?
是 它 可能的 那 它 是 他 那 - - ?

有可能是他——?

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[get] [aʊt] ,
Get out ,
得到 出去 ,

出去，

[ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
and be quick about it !
和 是 快的 关于 它 !

并尽快行动！

[jʊr; jər] [wɪts] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] ,
Your wits are wandering ,
你的 智慧 是 漫游 ,

你的智慧在游荡，

[maɪ] [gʊd] [mæn] .
my good man .
我的 好的 男人 .

我的好人。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[dəunt][goʊ] [ðæt] [wei] ;
don't go that way ;
不 去 那 方式 ;

不要走那条路；

['mɪstər] . ['mændɝz] [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

Mr	.	Manders	is	just	coming	along	.
先生	.	曼德斯	是	只是	未来	沿着	.

曼德斯先生刚刚到来。

[biː; bi] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz] .

Be	off	down	the	kitchen	stairs	.
是	离开	向下	这	厨房	楼梯	.

走下厨房楼梯。

['ɛŋstrənd] (['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] .

Engstrand	(	moving	towards	the	.
恩斯特兰德	(	移动	向	这	.

恩斯特兰德（走向。

[raɪt]) .

right	)	.
正确的	)	.

正确的)。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[jes] - - [ɔːl] [raɪt] .

yes	-	-	all	right	.
是的	-	-	全部	正确的	.

是的——好的。

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

But	have	a	bit	of	a	chat	with	him	that's	coming	along	.
但	有	一个	少量	的	一个	聊天	和	他	那就是	未来	沿着	.

但接下来要和他聊一聊。

['hiːz] [ðə; ði] [tʃæp] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [oʊz] [tuː; tə][ɪts] ['fɑːðər] .

He's	the	chap	to	tell	you	what	a	child	owes	to	its	father	.
他是	这	小伙子	到	告诉	你	什么	一个	孩子	欠款	到	它是	父亲	.

他会告诉你孩子欠父亲什么。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

For	I	am	your	father	,
为了	我	是	你的	父亲	,

因为我是你的父亲，

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

反正，

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['redʒɪstər] .

I	can	prove	it	by	the	Register	.
我	能	证明	它	经过	这	登记	.

我可以通过登记册来证明这一点。

([hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [dɔːr] [wɪtʃ] [rɪ'dʒɪnər] [hæz; həz] ['oʊpənd] .

(	He	goes	out	through	the	farther	door	which	REGINA	has	opened	.
(	他	去	出去	通过	这	更远	门	哪个	里贾纳	有	打开	.

(他从雷吉娜打开的另一扇门出去了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌts] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] ,
She shuts it after him ,
她 关闭 它 后 他 ,

她随他关上了门，

[lʊks] ['heɪstɪli] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
looks hastily at herself in the mirror ,
看起来 草草 在 她自己 在 这 镜子 ,

匆匆地看着镜子里的自己，

[fænz][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][sets][hɜːr; hər]['kɑːlər] [streɪt] ;
fans herself with her handkerchief and sets her collar straight ;
粉丝 她自己 和 她 手帕 和 套 她 衣领 直的 ;

用手帕扇风，并把衣领整理好；

[ðen] ['biziz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] .
then busies herself with the flowers .
然后 忙碌 她自己 和 这 花朵 .

然后忙着打理花草。

['mændɝz] ['entərz][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] .
MANDERS enters the conservatory through the garden door .
曼德斯 进入 这 温室 通过 这 花园 门 .

曼德斯从花园门进入温室。

[hiː; hi] [werz] [æn; ən]['oʊvərkoʊt] ,
He wears an overcoat ,
他 穿着 一个 大衣 ,

他穿着一件大衣，

['kæriz] [æn; ən] [ʌm'brelə] ,
carries an umbrella ,
携带 一个 伞 ,

带着伞，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] ['trævəlɪŋ] - [bæg] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɑːn][ə; eɪ][stræp] .)
and has a small travelling - bag slung over his shoulder on a strap .)
和 有 一个 小的 旅行 - 包 吊着 超过 他的 肩膀 在 一个 带子 .)

肩上挎着一个小旅行包。)

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,
Good morning ,
好的 早晨 ,

早上好，

[mɪs] ['ɛŋstrənd] .
Miss Engstrand .
错过 恩斯特兰德 .

恩斯特兰德小姐。

[rɪ'dʒinər] (['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pliːzd] .
Regina (turning round with a look of pleased .
里贾纳 (转弯 圆形的 和 一个 看 的 高兴 .

里贾娜（转过身，一脸高兴。

[sər'praɪz]) ,
surprise) ,
惊喜) ,

惊喜)，

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

['mɪstər] . ['mændɝz] ,
Mr . Manders ,
先生 . 曼德斯 ,

曼德斯先生，

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
good morning .
好的 早晨 .

早上好。

[ðə; ði] [boʊt] [ɪz] [ɪn] ,
The boat is in ,
这 船 是 在 ,

船已进港，

[ðen] ?
then ?
然后 ?

然后?

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[dʒʌst] [ɪn] .
Just in .
只是 在 .

刚刚进来。

([kʌmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .)
(Comes into the room .)
(来 进入 这 房间 .)

（走进房间。）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst] ['taɪərsəm] ,
It is most tiresome ,
它 是 最多 令人厌烦 ,

这是最令人厌倦的，

[ðɪs] [reɪn] ['evri] [deɪ] .
this rain every day .
这 雨 每一个 天 .

每天都下这种雨。

[rɪ'dʒinər] (['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn]) .
Regina (following him in) .
里贾纳 (下列的 他 在) .

里贾娜（跟着他进来）。

[its] [ə; eɪ] ['splendɪd] [reɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ,
It's a splendid rain for the farmers ,
它是 一个 灿烂 雨 为了 这 农民 ,

对于农民来说，这是一场美妙的雨，

['mɪstər] . ['mændɝz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændɜz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .
you are quite right .
你 是 相当 正确的 .

你说得很对。

[wiː; wi] ['taʊnˌfoʊk] [θɪŋk] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .
We townfolk think so little about that .
我们 镇民 思考 所以 小的 关于 那 .

我们镇民很少考虑这一点。

([bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .)
(Begins to take off his overcoat .)
(开始 到 拿 离开 他的 大衣 .)

（开始脱大衣。）

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] .
let me help you .
让 我 帮助 你 .

让我来帮助你。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[haʊ] [wet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
how wet it is !
如何 湿的 它 是 !

多么湿啊！

[aɪ] [wɪl] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
I will hang it up in the hall .
我 将要 悬挂 它 向上 在 这 大厅 .

我会把它挂在大厅里。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ʌm'brelə] ,
Give me your umbrella ,
给 我 你的 伞 ,

给我你的伞，

[tuː] ;
too ;
也 ;

也;

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] ,
I will leave it open ,
我 将要 离开 它 打开 ,

我会把它打开，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [draɪ] .
so that it will dry .
所以 那 它 将要 干燥 .

使其干燥。

([ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːrðər] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
(She goes out with the things by the farther door on the right .
(她 去 出去 和 这 事物 经过 这 更远 门 在 这 正确的 .

（她拿着东西从右边较远的门出去了。

['mændɝz] [leiz] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
MANDERS lays his bag and his hat down on a chair .
曼德斯 躺下 他的 包 和 他的 帽子 向下 在 一个 椅子 .

曼德斯将他的包和帽子放在椅子上。

[rɪˈdʒinər] [ˌɑːr ˈiː] - ['entərz] .)
REGINA re - enters .)
里贾纳 关于 - 进入 .)

REGINA 再次进入。)

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[its] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [get] [ˌɪn'dɔːrz] .
it's very pleasant to get indoors .
它是 非常 令人愉快的 到 得到 室内 .

回到室内感觉很舒服。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪz] ['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wel] [hɪr] ?
is everything going on well here ?
是 一切 去 在 出色地 这里 ?

这里一切都好吗?

[rɪˈdʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[θæŋks] .
thanks **.**
谢谢 .

谢谢。

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

['prɑːpərli] ['bɪzi] ,
Properly **busy** **,**
适当地 忙碌的 ,

相当忙碌，

[ðoʊ] ,
though **,**
尽管 ,

尽管，

[aɪ][ɪk'spekt] ,
I **expect** **,**
我 预计 ,

我预计，

['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] ?
getting **ready** **for** **tomorrow** **?**
获得 准备好 为了 明天 ?

为明天做好准备了吗?

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[jes] ,
yes **,**
是的 ,

是的，

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [tuː; tə][duː] .
there **is** **plenty** **to** **do** **.**
那里 是 很多 到 做 .

有很多事情要做。

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] ,
And **Mrs** **.** **Alving** **is** **at** **home** **,**
和 太太 . 阿尔文 是 在 家 ,

阿尔文太太在家，

[aɪ] [hoʊp] ?
I **hope** **?**
我 希望 ?

我希望?

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ʃiː; ʃi][ɪz] .
she is .
她 是 .

她是。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər][hɪz; ɪz] ['tʃɔːklət] .
She has just gone upstairs to take the young master his chocolate .
她 有 只是 已消失 楼上 到 拿 这 年轻的 掌握 他的 巧克力 .

她刚刚上楼去给少爷送巧克力了。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[tel] [ˌem 'iː] - - [aɪ] [hɜːrd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] [ðæt] [ˈɔzwəld][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
Tell me - - I heard down at the pier that Oswald had come back .
告诉 我 - - 我 听到 向下 在 这 码头 那 奥斯瓦尔德 有 来 后退 .

告诉我——我在码头听说奥斯瓦尔德回来了。

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .
he came the day before yesterday .
他 来了 这 天 前 昨天 .

他前天来的。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [tə'deɪ] .
We didn't expect him until today .
我们 没有 预计 他 直到 今天 .

我们直到今天才想到他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第2/10页

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] ,
Strong and well ,
强的 和 出色地 ,

强壮又健康，

[aɪ] [hoʊp] ?
I hope ?
我 希望 ?

我希望?

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
thank you ,
感谢 你 ,

谢谢你，

[wel] [ɪ'nʌf] .
well enough .
出色地 足够的 .

足够好了。

[bʌt; bət] ['dredfəli] ['taɪərd] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
But dreadfully tired after his journey .
但 极其糟糕 疲劳的 后 他的 旅行 .

但旅途结束后他却非常疲惫。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] - - [aɪ] [miːn] ,
He came straight from Paris without a stop - - I mean ,
他 来了 直的 从 巴黎 没有 一个 停止 - - 我 意思是 ,

他直接从巴黎赶来，没有停留——我的意思是，

[hiː; hi] [keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
he came all the way without breaking his journey .
他 来了 全部 这 方式 没有 打破 他的 旅行 .

他一路走来，没有中断行程。

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sliːp] [naʊ] ,
I fancy he is having a sleep now ,
我 想要 他 是 拥有 一个 睡觉 现在 ,

我想他现在正在睡觉，

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [mɔːr] ['kwaɪətli] ,

so	we	must	talk	a	little	bit	more	quietly	,
所以	我们	必须	讲话	一个	小的	少量	更多的	悄悄	,

所以我们必须稍微安静地交谈，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

if	you	don't	mind	.
如果	你	不	头脑	.

如果你不介意的话。

['mændɜz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ɔːl] [raɪt] ,

All	right	,
全部	正确的	,

好的，

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] .

we	will	be	very	quiet	.
我们	将要	是	非常	安静的	.

我们会非常安静。

[rɪ'dʒinər] ([waɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl]) ,

Regina	(	while	she	moves	an	armchair	up	to	the	table	)	,
里贾纳	(	尽管	她	移动	一个	扶手椅	向上	到	这	桌子	)	,

里贾娜（一边把扶手椅搬到桌子旁），

[pliːz] [sɪt] [daʊn] ,

Please	sit	down	,
请	坐	向下	,

请坐，

['mɪstər] . ['mændɜz] ,

Mr	.	Manders	,
先生	.	曼德斯	,

曼德斯先生，

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] .

and	make	yourself	at	home	.
和	制作	你自己	在	家	.

就像在家一样。

([hiː; hi] [sɪts] [daʊn] ;

(	He	sits	down	;
(	他	坐着	向下	;

（他坐下；

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .)

she	puts	a	footstool	under	his	feet	.	)
她	放置	一个	脚凳	在下面	他的	脚	.	)

她把脚凳放在他的脚下。）

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ɪz] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

Is	that	comfortable	?
是	那	舒服的	?

舒服吗?

['mændɔz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
Thank you ,
感谢 你 ,

谢谢你，

[θæŋk] [juː; jʊ] .
thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ðæt] [ɪz][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;
That is most comfortable ;
那 是 最多 舒服的 ;

那是最舒服的；

([lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] .)
(Looks at her .)
(看起来 在 她 .)

（看着她。）

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,
I'll tell you what ,
患病的 告诉 你 什么 ,

我来告诉你吧，

[mɪs] ['ɛŋstrənd] ,
Miss Engstrand ,
错过 恩斯特兰德 ,

恩斯特兰德小姐，

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] .
I certainly think you have grown since I saw you last .
我 当然 思考 你 有 生长 自从 我 锯 你 最后的 .

我确实认为自从上次见到你以来你已经长大了。

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Do you think so ?
做 你 思考 所以 ?

你这样认为吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] [sez] ,
Mrs . Alving says ,
太太 . 阿尔文 说道 ,

阿尔文夫人说，

[tuː] - - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'veləpt] .
too - - that I have developed .
也 - - 那 我 有 发达 .

我也已经开发了。

['mændɔz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[dɪ'veləpt] ?
Developed ?
发达 ?

发达?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - [dʒʌst] ['suːtəbli] .
perhaps a little - - just suitably .
也许 一个 小的 - - 只是 适当地 .

或许有一点——恰到好处。

([ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .)
(A short pause .)
(一个 短的 暂停 .)

（短暂的停顿。）

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?
Shall I tell Mrs . Alving you are here ?
将 我 告诉 太太 . 阿尔文 你 是 这里 ?

要我告诉阿尔文夫人你在这里吗?

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[θæŋks] ,
Thanks ,
谢谢 ,

谢谢，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] ,
there is no hurry ,
那里 是 不 匆忙 ,

不着急，

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
my dear child .
我的 亲爱的 孩子 .

我亲爱的孩子。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,
Now tell me ,
现在 告诉 我 ,

现在告诉我，

[rɪ'dʒinər][maɪ] [dɪr] ,
Regina my dear ,
里贾纳 我的 亲爱的 ,

亲爱的里贾娜，

[haʊ] [hæz; həz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑːn] [hɪr] ?
how has your father been getting on here ?
如何 有 你的 父亲 到过 获得 在 这里 ?

你父亲在这里过得怎么样?

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
Thank **you** **,**
感谢 你 ,

谢谢你，

['mɪstər] . ['mændɚz] ,
Mr **.** **Manders** **,**
先生 . 曼德斯 ,

曼德斯先生，

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['prɪti] [wel] .
he **is** **getting** **on** **pretty** **well** **.**
他 是 获得 在 漂亮的 出色地 .

他过得相当好。

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .
He **came** **to** **see** **me** **the** **last** **time** **he** **was** **in** **town** **.**
他 来了 到 看 我 这 最后的 时间 他 曾是 在 镇 .

他上次来城里时来看我。

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[dɪd][hiː; hi] ?
Did **he** **?**
做过 他 ?

是吗?

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][glæd] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
He **is** **always** **so** **glad** **when** **he** **can** **have** **a** **chat** **with** **you** **.**
他 是 总是 所以 高兴的 什么时候 他 能 有 一个 聊天 和 你 .

当他能和你聊天时，他总是很高兴。

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['regjələrli] ['evri] [deɪ] ?
And **I** **suppose** **you** **have** **seen** **him** **pretty** **regularly** **every** **day** **?**
和 我 认为 你 有 已见 他 漂亮的 经常 每一个 天 ?

我想你每天都会经常见到他吧?

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[aɪ] ?
I **?**
我 ?

我?

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[jes] ,
yes **,**
是的 ,

是的，

[aɪ][duː] - - [wen'evər] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] ,
I **do** **-** **-** **whenever** **I** **have** **time** **,**
我 做 - - 每当 我 有 时间 ,

我会的——只要我有时间，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] .
that **is** **to** **say** **.**
那 是 到 说 .

也就是说。

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['kærəktər] ,
Your **father** **has** **not** **a** **very** **strong** **character** **,**
你的 父亲 有 不是 一个 非常 强的 特点 ,

你父亲的性格不太坚强，

[mɪs] ['ɛŋstrənd] .
Miss **Engstrand** **.**
错过 恩斯特兰德 .

恩斯特兰德小姐。

[hiː; hi] ['sædli] [niːdz] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [hænd] .
He **sadly** **needs** **a** **guiding** **hand** **.**
他 令人遗憾的是 需求 一个 指导 手 .

遗憾的是，他需要有人指导。

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] .
I **can** **quite** **believe** **that** **.**
我 能 相当 相信 那 .

我完全相信这一点。

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[hiː; hi] [niːdz] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [klɪŋ] [tuː; tə] ,
He **needs** **someone** **with** **him** **that** **he** **can** **cling** **to** **,**
他 需求 某人 和 他 那 他 能 黏着 到 ,

他需要一个可以依靠的人，

['sʌmwʌn] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][hiː; hi][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn] .

someone	whose	judgment	he	can	rely	on	.
某人	谁	判断	他	能	依靠	在	.

他可以信赖其判断的人。

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] ['friːli] [hɪm'self] ,

He	acknowledged	that	freely	himself	,
他	已确认	那	自由	他自己	,

他坦言，

[ðə; ði][læst] [taɪm][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

the	last	time	he	came	up	to	see	me	.
这	最后的	时间	他	来了	向上	到	看	我	.

他最后一次来看我。

[rɪ'dʒinər] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	has	said	something	of	the	same	sort	to	me	.
他	有	说	某物	的	这	相同的	种类	到	我	.

他也对我说过类似的话。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] [kʊd; kəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] - - [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][dʒʌst]

But	I	don't	know	whether	Mrs	.	Alving	could	do	without	me	-	-	most	of	all	just
但	我	不	知道	无论	太太	.	阿尔文	可以	做	没有	我	-	-	最多	的	全部	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

但我不知道阿尔文太太是否能没有我——尤其是现在，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrfənɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] .

when	we	have	the	new	Orphanage	to	see	about	.
什么时候	我们	有	这	新的	孤儿院	到	看	关于	.

当我们去参观新的孤儿院时。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dredfəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

And	I	should	be	dreadfully	unwilling	to	leave	Mrs	.	Alving	,
和	我	应该	是	极其糟糕	不情愿	到	离开	太太	.	阿尔文	,

而我却极不愿意离开阿尔文太太，

[tuː] ;

too	;
也	;

也;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	has	always	been	so	good	to	me	.
她	有	总是	到过	所以	好的	到	我	.

她一直对我很友善。

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɔtɜ-z] ['duːti] ,
But a daughter's duty ,
但 一个 女儿的 责任 ,

但女儿的责任，

[maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] - - .
my good child - - .
我的 好的 孩子 - - .

我的好孩子——。

['nætʃ(ə)rəli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] - [kən'sent] [fɜːrst] .
Naturally we should have to get your mistress ' consent first .
自然 我们 应该 有 到 得到 你的 情妇 - 同意 第一的 .

当然，我们必须先得到你女主人的同意。

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[stɪl] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ,
Still I don't know whether it would be quite the thing ,
仍然 我 不 知道 无论 它 会 是 相当 这 事物 ,

我仍然不知道这是否真的有效，

[æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] ,
at my age ,
在 我的 年龄 ,

在我这个年纪，

[tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] .
to keep house for a single man .
到 保持 房子 为了 一个 单身的 男人 .

为一个单身男人持家。

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['ɛŋstrənd] ,
My dear Miss Engstrand ,
我的 亲爱的 错过 恩斯特兰德 ,

亲爱的恩斯特兰德小姐，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] !
it is your own father we are speaking of !
它 是 你的 自己的 父亲 我们 是 请讲 的 !

我们说的是你自己的父亲！

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [der] [seɪ] ,
I dare say ,
我 敢 说 ,

我敢说，

[bʌt; bət] [stɪl] - - .
but still - - .
但 仍然 - - .

但仍然——。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl]['dʒent(ə)lmən] - -
if it were in a good house and with a real gentleman - -
如果 它 是 在 一个 好的 房子 和 和 一个 真实的 绅士 - -

如果是在一所好房子里，和一位真正的绅士在一起——

['mændɔz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[maɪ] [dɪr] [rɪ'dʒinər] !
my dear Regina !
我的 亲爱的 里贾纳 !

我亲爱的里贾娜!

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

- - [wʌn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ,
- - one whom I could feel an affection for ,
- - 一 谁 我 可以 感觉 一个 感情 为了 ,

——一个我能够感受到爱意的人，

[ænd; ənd] ['riːəli] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] . . .
and really feel in the position of a daughter to . . .
和 真的 感觉 在 这 位置 的 一个 女儿 到 . . .

并真正感受到自己作为女儿的处境.....

['mændɔz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[kʌm] - - [maɪ] [dɪr] [gʊd] [tʃaɪld] - -
come - - my dear good child - -
来 - - 我的 亲爱的 好的 孩子 - -

来吧——我亲爱的好孩子——

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [taʊn] .
I **should** **like** **very** **much** **to** **live** **in** **town** **.**
我 应该 喜欢 非常 很多 到 居住 在 镇 .

我非常想住在城里。

[aʊt] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['terəbli] ['loʊnli] ;
Out **here** **it** **is** **terribly** **lonely** **;**
出去 这里 它 是 可怕 孤独 ;

这里非常孤独;

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [jɔ:r'self] ,
and **you** **know** **yourself** **,**
和 你 知道 你自己 ,

你了解你自己,

['mɪstər] . ['mændɚz] ,
Mr **.** **Manders** **,**
先生 . 曼德斯 ,

曼德斯先生,

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
what **it** **is** **to** **be** **alone** **in** **the** **world** **.**
什么 它 是 到 是 独自的 在 这 世界 .

在这个世界上孤独是什么感觉。

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和,

[ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,
though **I** **say** **it** **,**
尽管 我 说 它 ,

尽管我这么说,

[aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] [bəuθ] ['keɪpəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] .
I **really** **am** **both** **capable** **and** **willing** **.**
我 真的 是 两个都 有能力的 和 愿意的 .

我确实有能力,而且愿意。

[dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] [pleɪs] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['su:təb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,
Don't **you** **know** **any** **place** **that** **would** **be** **suitable** **for** **me** **,**
不 你 知道 任何 地方 那 会 是 合适的 为了 我 ,

你知道有什么地方适合我吗?

['mɪstər] . ['mændɚz] ?
Mr **.** **Manders** **?**
先生 . 曼德斯 ?

曼德斯先生?

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ] ?
I **?**
我 ?

我?

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] .
indeed **I** **don't** **.**
的确 我 不 .

我确实不知道。

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[dɪr] ['mɪstər] . ['mændɜ-z] - - [æt; ət] ['eni] [reɪt] [dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] ,
dear **Mr** **.** **Manders** **-** **-** **at** **any** **rate** **don't** **forget** **me** **,**
亲爱的 先生 . 曼德斯 - - 在 任何 速度 不 忘记 我 ,

亲爱的曼德斯先生——无论如何，别忘了我，

[ɪn] [keɪs] - -
in **case** **-** **-**
在 案件 - -

以防万一 -

['mændɜ-z] (['getɪŋ] [ʌp]) .
Manders **(** **getting** **up** **)** **.**
曼德斯 (获得 向上) .

曼德斯（站起来）。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[aɪ][wəʊnt] [fər'get] [juː; jʊ] ,
I **won't** **forget** **you** **,**
我 惯于 忘记 你 ,

我不会忘记你，

[mɪs] ['ɛŋstrənd] .
Miss **Engstrand** **.**
错过 恩斯特兰德 .

恩斯特兰德小姐。

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
Because **,**
因为 ,

因为，

[ɪf] [aɪ] - -
if **I** **-** **-**
如果 我 - -

如果我——

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][let]['mɪsɪz] ,
Perhaps you will be so kind as to let Mrs ,
也许 你 将要 是 所以 种类 作为 到 让 太太 ,

也许你会好心地让夫人，

['ælˌvɪŋ] [noʊ]
Alving know
阿尔文 知道

阿尔文知道

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ?
I am here ?
我 是 这里 ?

我在这里?

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] ,
I will fetch her at once ,
我 将要 拿来 她 在 一次 ,

我马上去接她，

['mɪstər] . ['mændɝz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

([goʊz] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
(Goes out to the left .
(去 出去 到 这 左边 .

（向左走。

['mændɝz] [wɔ:ks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] ,
MANDERS walks up and down the room once or twice ,
曼德斯 散步 向上 和 向下 这 房间 一次 或者 两次 ,

曼德斯在房间里来回走了一两次，

[stændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
stands for a moment at the farther end of the room with his hands
站立 为了 一个 片刻 在 这 更远 结尾 的 这 房间 和 他的 双手
[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
behind his back and looks out into the garden .
在后面 他的 后退 和 看起来 出去 进入 这 花园 .

他站在房间的另一头，双手背在身后，向花园望去，看了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Then he comes back to the table ,
然后 他 来 后退 到 这 桌子 ,

然后他回到桌子旁，

[teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ,
takes up a book and looks at the title page ,
需要 向上 一个 书 和 看起来 在 这 标题 页 ,

拿起一本书，看着扉页，

['gɪvz] [ə; eɪ][stɑːrt] ,
gives a start ,
给予 一个 开始 ,

开始，

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .)
and looks at some of the others .)
和 看起来 在 一些 的 这 其他的 .)

并查看其他一些。）

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ˌeɪtʃ 'em] !
Hm !
嗯 !

嗯！

- - ['riːəli] !
- - Really !
- - 真的 !

- 真的吗！

(['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] [kʌmz] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] .
(MRS . ALVING comes in by the door on the left .
(太太 . 阿尔文 来 在 经过 这 门 在 这 左边 .

（阿尔文太太从左边的门进来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [rɪ'dʒinər] ,
She is followed by REGINA ,
她 是 随后 经过 里贾纳 ,

紧随其后的是REGINA，

[huː] [goʊz] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [ðə; ði] ['nɪrər] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .)
who goes out again at once through the nearer door on the right .)
WHO 去 出去 再次 在 一次 通过 这 更近 门 在 这 正确的 .)

他立即从右边较近的门出去。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd]) .
Mrs . Alving (holding out her hand) .
太太 . 阿尔文 (保持 出去 她 手) .

阿尔文夫人（伸出手）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
I am very glad to see you ,
我 是 非常 高兴的 到 看 你 ,

我很高兴见到你，

['mɪstər] . ['mændɝz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ,
How do you do ,
如何 做 你 做 ,

你好吗，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Here **I** **am** **,**
这里 我 是 ,

我在这里，

[æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] .
as **I** **promised** **.**
作为 我 承诺 .

正如我所承诺的。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəl] !
Always **punctual** **!**
总是 准时 !

总是准时！

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
I **was** **hard** **put** **to** **it** **to** **get** **away** **.**
我 曾是 难的 放 到 它 到 得到 离开 .

我很难逃脱。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['vestri] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [kə'mitiz] .
What **with** **vestry** **meetings** **and** **committees** **.**
什么 和 教区委员会 会议 和 委员会 .

有教区会议和委员会。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ]['kɪndər][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪm] ;
It **was** **all** **the** **kinder** **of** **you** **to** **come** **in** **such** **good** **time** **;**
它 曾是 全部 这 幼儿园 的 你 到 来 在 这样的 好的 时间 ;

您这么及时赶来，真是太好了；

[wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
we **can** **settle** **our** **business** **before** **dinner** **.**
我们 能 定居 我们的 商业 前 晚餐 .

我们可以在晚餐前解决我们的事。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] ?
But **where** **is** **your** **luggage** **?**
但 在哪里 是 你的 行李 ?

但是你的行李在哪儿?

['mændɝz] (['kwɪkli]) .
Manders (quickly) .
曼德斯 (迅速地) .

曼德斯（迅速地）。

[maɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑːp] .
My things are down at the village shop .
我的 事物 是 向下 在 这 村庄 店铺 .

我的东西在村里的商店里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] [tə'naɪt] .
I am going to sleep there tonight .
我 是 去 到 睡觉 那里 今晚 .

我今晚要去那里睡觉。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([ri'presiŋ] [ə; eɪ] [smaɪl]) .
Mrs . Alving (repressing a smile) .
太太 . 阿尔文 (压制 一个 微笑) .

阿尔文夫人（强忍住笑容）。

[kɑːnt] [aɪ] ['riːəli] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] [ðɪs] [taɪm] ?
Can't I really persuade you to stay the night here this time ?
不能 我 真的 说服 你 到 停留 这 夜晚 这里 这 时间 ?

这次我真的无法说服你在这里过夜吗?

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[noʊ] ;
no ;
不 ;

不;

['meni] [θæŋks] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;
many thanks all the same ;
许多 谢谢 全部 这 相同的 ;

还是非常感谢;

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ʌp][ðer; ðər] ,
I will put up there ,
我 将要 放 向上 那里 ,

我会把那里

[æz; əz]['juːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

照常。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['hændi][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][boʊt] [ə'gen] .
It is so handy for getting on board the boat again .
它 是 所以 便利 为了 获得 在 木板 这 船 再次 .

这对于再次登船来说非常方便。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
you **shall** **do** **as** **you** **please** **.**
你 将 做 作为 你 请 .

你想做什么就做什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] ,
But **it** **seems** **to** **me** **quite** **another** **thing** **,**
但 它 似乎 到 我 相当 其他 事物 ,

但在我看来，这完全是另一回事，

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] - -
now **we** **are** **two** **old** **people** **-** **-**
现在 我们 是 二 老的 人们 - -

现在我们都是两个老人了——

['mændɜ˞z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][dʒoʊk] !
You **will** **have** **your** **joke** **!**
你 将要 有 你的 开玩笑 !

你会得到你的笑话!

[ænd; ənd] [its] ['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [tə'deɪ] - - [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]
And **it's** **natural** **you** **should** **be** **in** **high** **spirits** **today** **-** **-** **first** **of** **all** **there** **is** **the**
和 它是 自然的 你 应该 是 在 高的 烈酒 今天 - - 第一的 的 全部 那里 是 这
[greɪt] [ɪ'vent] [tə'mɑːroʊ] ,
great **event** **tomorrow** **,**
伟大的 事件 明天 ,

今天你心情自然会很好——首先明天有件大事，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˈɔzwəld] [hoʊm] .
and **also** **you** **have** **got** **Oswald** **home** **.**
和 还 你 有 得到 奥斯瓦尔德 家 .

而且你还把奥斯瓦尔德带回家了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['lʌki] ['wʊmən] !

am	I	not	a	lucky	woman	!
是	我	不是	一个	幸运的	女士	!

我不是一个幸运的女人吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [læst] ,

It	is	more	than	two	years	since	he	was	home	last	,
它	是	更多的	比	二	年	自从	他	曾是	家	最后的	,

他上次回家已经是两年多前了,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	he	has	promised	to	stay	the	whole	winter	with	me	.
和	他	有	承诺	到	停留	这	所有的	冬天	和	我	.

他答应和我一起过整个冬天。

['mændɚz] ,

Manders	,
曼德斯	,

曼德斯,

[hæz; həz][hiː; hi] ,

Has	he	,
有	他	,

他有吗?

['riːəli] ?

really	?
真的	?

真的吗?

[ðæt] [ɪz] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] ['fɪliəl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

That	is	very	nice	and	filial	of	him	;
那	是	非常	好的	和	孝	的	他	;

他真是太好了,太孝顺了;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [mɔːr] [ət'rækʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [roʊm] [ɔːr][ɪn]['pærɪs] ,

because	there	must	be	many	more	attractions	in	his	life	in	Rome	or	in	Paris	,
因为	那里	必须	是	许多	更多的	景点	在	他的	生活	在	罗马	或者	在	巴黎	,

因为他的一生中在罗马或巴黎一定有更多吸引人的地方,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

I	should	think	.
我	应该	思考	.

我应该这么想。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的,

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɪr] ,

but	he	has	his	mother	here	,
但	他	有	他的	母亲	这里	,

但他的妈妈在这里,

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[bles] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] ,
Bless **the** **dear** **boy** **,**
保佑 这 亲爱的 男生 ,

祝福这个可爱的孩子，

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stɪl] .
he **has** **got** **a** **corner** **in** **his** **heart** **for** **his** **mother** **still** **.**
他 有 得到 一个 角落 在 他的 心 为了 他的 母亲 仍然 .

在他的心里，他仍然怀念着他的母亲。

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [sæd] [ɪf] ['æbsəns] [ænd; ənd] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]
it **would** **be** **very** **sad** **if** **absence** **and** **preoccupation** **with** **such** **a** **thing** **as**
它 会 是 非常 伤心 如果 缺席 和 专注 和 这样的 一个 事物 作为
[ɑːrt][wɜːr; wər][tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃənz] .
Art **were** **to** **dull** **the** **natural** **affections** **.**
艺术 是 到 乏味的 这 自然的 情感 .

如果对艺术之类的事物的疏离和专注会削弱自然的情感，那将是非常可悲的。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
It **would** **,**
它 会 ,

它会，

[ɪn'diːd] .
indeed **.**
的确 .

的确。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
But **there** **is** **no** **fear** **of** **that** **with** **him** **,**
但 那里 是 不 害怕 的 那 和 他 ,

但他并不惧怕这些，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] .
I **am** **glad** **to** **say** **.**
我 是 高兴的 到 说 .

我很高兴的说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I **am** **quite** **curious** **to** **see** **if** **you** **recognise** **him** **again** **.**
我 是 相当 好奇的 到 看 如果 你 认出 他 再次 .

我很好奇你是否又认出他了。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] ;
He **will** **be** **down** **directly** **;**
他 将要 是 向下 直接地 ;

他会直接下来；

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['laɪɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [ˌʌp'sterz] .

he	**is**	**just**	**lying**	**down**	**for**	**a**	**little**	**on**	**the**	**sofa**	**upstairs**	**.**
他	是	只是	说谎	向下	为了	一个	小的	在	这	沙发	楼上	.

他只是在楼上的沙发上躺了一会儿。

[bʌt; bət][duː][sɪt] [daʊn] ,

But	**do**	**sit**	**down**	**,**
但	做	坐	向下	,

但请坐下，

[maɪ] [dɪr] [frend] .

my	**dear**	**friend**	**.**
我的	亲爱的	朋友	.

我亲爱的朋友。

['mændɚz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	**you**	**.**
感谢	你	.

谢谢。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] ?

You	**are**	**sure**	**I**	**am**	**not**	**disturbing**	**you**	**?**
你	是	当然	我	是	不是	令人不安	你	?

你确定我没有打扰你吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Of	**course**	**not**	**.**
的	课程	不是	.

当然不是。

([ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .)

(	**She**	**sits**	**down**	**at**	**the**	**table**	**.**	**)**
(	她	坐着	向下	在	这	桌子	.	)

（她在桌旁坐下。）

['mændɚz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[gʊd] .

Good	**.**
好的	.

好的。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] - - .

Then	**I**	**will**	**show**	**you**	**-**	**-**	**.**
然后	我	将要	展示	你	-	-	.

那我就给你看看——。

([hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] [wer] [hɪz; ɪz] [bæg] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pepərz]

(	He	goes	to	the	chair	where	his	bag	is	lying	and	takes	a	packet	of	papers
(	他	去	到	这	椅子	在哪里	他的	包	是	说谎	和	需要	一个	包	的	文件

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;

from	it	;
从	它	;

（他走到放着包的椅子旁，从里面拿出一叠文件；

[ðen] [sɪts] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [klɪr]

then	sits	down	at	the	opposite	side	of	the	table	and	looks	for	a	clear
然后	坐着	向下	在	这	对面的	边	的	这	桌子	和	看起来	为了	一个	清除

[speɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['pepərz] [daʊn] .)

space	to	put	the	papers	down	.)
空间	到	放	这	文件	向下	.)

然后坐在桌子的另一边，寻找一个空旷的地方放下文件。）

[naʊ] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

Now	first	of	all	,
现在	第一的	的	全部	,

首先，

[hɪr] [ɪz] - - ([breɪks] [ɔːf]) .

here	is	-	-	(	breaks	off	)	.
这里	是	-	-	(	休息	离开	)	.

这里是——（停顿）。

[tel] [ˌem 'iː] ,

Tell	me	,
告诉	我	,

告诉我，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

Mrs	.	Alving	,
太太	.	阿尔文	,

阿尔文夫人，

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [bʊks] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

what	are	these	books	doing	here	?
什么	是	这些	图书	正在做	这里	?

这些书在这里做什么?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ðiːz] [bʊks] ?

These	books	?
这些	图书	?

这些书?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I	am	reading	them	,
我	是	阅读	他们	,

我正在读它们，

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[duː][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
Do you read this sort of thing ?
做 你 读 这 种类 的 事物 ?

你读过这类东西吗?

['mɪsɪz] ,
Mrs ,
太太 ,

太太，

['ælˌvɪŋ] .
Alving .
阿尔文 .

阿尔文。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] .
Certainly I do .
当然 我 做 .

我当然知道。

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] [ðə; ði] ['betər] [ɔːr][ðə; ði] ['hæpiːɜ-] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ?
Do you feel any the better or the happier for reading books of this kind ?
做 你 感觉 任何 这 更好的 或者 这 更快乐 为了 阅读 图书 的 这 种类 ?

读了这样的书，你感觉更好、更快乐吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ,
I think it makes me ,
我 思考 它 制作 我 ,

我认为这让我

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

可以说，

[mɔːr] [self] - [rɪ'laɪənt] .
more self - reliant .
更多的 自己 - 依赖 .

更加自力更生。

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ðæt] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
That is remarkable .
那 是 卓越 .

这真是太了不起了。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lɑːts][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [aɪ'diːəz] [ðæt]
they **give** **me** **an** **explanation** **or** **a** **confirmation** **of** **lots** **of** **different** **ideas** **that**
他们 给 我 一个 解释 或者 一个 确认 的 很多 的 不同的 想法 那
[hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
have **come** **into** **my** **own** **mind** .
有 来 进入 我的 自己的 头脑 .

它们对我脑海中出现的许多不同想法进行了解释或证实。

[bʌt; bət] [wʌt] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] ,
But **what** **surprises** **me** ,
但 什么 惊喜 我 ,

但令我惊讶的是，

['mɪstər] . ['mændɝz] ,
Mr . **Manders** ,
先生 . 曼德斯 ,

曼德斯先生，

[ɪz] [ðæt] ,
is **that** ,
是 那 ,

是，

['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] ,
properly **speaking** ,
适当地 请讲 ,

严格来说，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [nuː] [ɪn] [ðiːz] [bʊks] .
there **is** **nothing** **at** **all** **new** **in** **these** **books** .
那里 是 没有什么 在 全部 新的 在 这些 图书 .

这些书中没有任何新内容。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [wʌt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] .
There **is** **nothing** **more** **in** **them** **than** **what** **most** **people** **think** **and** **believe** .
那里 是 没有什么 更多的 在 他们 比 什么 最多 人们 思考 和 相信 .

它们只不过是大多数人所想和所相信的东西。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] ,
The **only** **thing** **is** ,
这 仅有的 事物 是 ,

唯一的问题是，

[ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] ['iːðər] [teɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][wəʊnt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
that **most** **people** **either** **take** **no** **account** **of** **it** **or** **won't** **admit** **it** **to** **themselves** .
那 最多 人们 任何一个 拿 不 帐户 的 它 或者 惯于 承认 它 到 他们自己 .

大多数人要么不考虑这一点，要么不愿意承认这一点。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[gʊd] ['hevəns] ,
good **heavens** **,**
好的 天 ,

天哪，

[duː][juː; jʊ] ['sɪriəsli] [θɪŋk] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] - - ?
do **you** **seriously** **think** **that** **most** **people** **-** **-** **?**
做 你 严重地 思考 那 最多 人们 - - ?

你真的认为大多数人——?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

的确，

[aɪ][duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ?
But **not** **here** **in** **the** **country** **at** **any** **rate** **?**
但 不是 这里 在 这 国家 在 任何 速度 ?

但无论如何，这不是在国内吗?

[nɑːt] [hɪr] [ə'mʌŋst] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ɑːr'selvz] ?
Not **here** **amongst** **people** **like** **ourselves** **?**
不是 这里 在 人们 喜欢 我们自己 ?

不在我们这样的人中间吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ə'mʌŋst] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ɑːr'selvz] [tuː] .
amongst **people** **like** **ourselves** **too** **.**
在 人们 喜欢 我们自己 也 .

在我们这样的人中也是如此。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

['riːəli] ,
really ,
真的 ,

真的吗，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] - - !
I must say - - !
我 必须 说 - - !

我必须说——!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pəˈtɪkjələr] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ðiːz] [bʊks] ?
But what is the particular objection that you have to these books ?
但 什么 是 这 特别的 异议 那 你 有 到 这些 图书 ?

但是您对这些书的具体反对意见是什么?

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wʌt] [əbˈdʒekʃ(ə)n] ?
What objection ?
什么 异议 ?

什么反对意见?

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [teɪk] ['eni] [pəˈtɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [prəˈdʌkʃənz] ?
You surely don't suppose that I take any particular interest in such productions ?
你 一定 不 认为 那 我 拿 任何 特别的 兴趣 在 这样的 作品 ?

您肯定不认为我对此类作品特别感兴趣吧?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [diˈnaunsɪŋ] ?
you don't know anything about what you are denouncing ?
你 不 知道 任何事物 关于 什么 你 是 谴责 ?

你对自己所谴责的事情一无所知吗?

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ðiːz] [bʊks] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

I	have	read	quite	enough	about	these	books	to	disapprove	of	them	:
我	有	读	相当	足够的	关于	这些	图书	到	不赞成	的	他们	:

我已经阅读了足够多关于这些书的内容，因此不赞同它们：

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [əˈpɪnjən] - -

but	your	own	opinion	-	-
但	你的	自己的	观点	-	-

但你自己的观点——

['mændɜz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

My	dear	Mrs	.	Alving	,
我的	亲爱的	太太	.	阿尔文	,

亲爱的阿尔文夫人，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [əˈkeiʒənz] [ɪn][laɪf] [wen] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɑːn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]

there	are	many	occasions	in	life	when	one	has	to	rely	on	the	opinion	of
那里	是	许多	场合	在	生活	什么时候	一	有	到	依靠	在	这	观点	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

生活中有很多时候人们必须依赖别人的意见。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

That	is	the	way	in	this	world	,
那	是	这	方式	在	这	世界	,

这个世界就是这样，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

and	it	is	quite	right	that	it	should	be	so	.
和	它	是	相当	正确的	那	它	应该	是	所以	.

这是完全正确的。

[wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,

What	would	become	of	society	,
什么	会	变得	的	社会	,

社会将会变成什么样，

['ʌðərwaɪz] ?

otherwise	?
否则	?

否则?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
you **may** **be** **right** **.**
你 可能 是 正确的 .

你可能是对的。

['mændɜz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ,
Apart **from** **that** **,**
除 从 那 ,

除此之外，

['nætʃ(ə)rəli][aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
naturally **I** **don't** **deny** **that** **literature** **of** **this** **kind** **may** **have** **a**
自然 我 不 否定 那 文学 的 这 种类 可能 有 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .
considerable **attraction** **.**
大量 景点 .

当然，我不否认这类文学可能具有相当大的吸引力。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] ,
And **I** **cannot** **blame** **you** **,**
和 我 不能 责备 你 ,

我不能责怪你，

['iːðər] ,
either **,**
任何一个 ,

任何一个，

[fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tendənsiz] [wɪtʃ] [aɪ]
for **wishing** **to** **make** **yourself** **acquainted** **with** **the** **intellectual** **tendencies** **which** **I**
为了 祝 到 制作 你自己 熟人 和 这 知识分子 倾向 哪个 我
[ˌeɪ 'em][toʊld][ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['waɪdər][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [jʊr; jər][sʌn]
am **told** **are** **at** **work** **in** **the** **wider** **world** **in** **which** **you** **have** **allowed** **your** **son**
是 讲述 是 在 工作 在 这 更广泛 世界 在 哪个 你 有 允许 你的 儿子
[tuː; tə]['wɑːndər][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [bʌt; bət] - -
to **wander** **for** **so** **long** **but** **-** **-**
到 漫步 为了 所以 长的 但 - -

因为你希望了解我所听说的在更广阔的世界中正在起作用的智力倾向，而你却让你的儿子在这个世界里流浪了这么久，

但是——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət] - - ?
But **-** **-** **?**
但 - - ?

但 - ?

['mændɜ-z] (['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) .
Manders (lowering his voice) .
曼德斯 (降低 他的 嗓音) .

曼德斯（压低声音）。

[bʌt; bət] [wʌn] ['dʌznt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
But one doesn't talk about it ,
但 一 不 讲话 关于 它 ,

但人们不谈论它，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wʌn] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] [nɑ:t] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] ['evriwʌn] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌn] [ri:dz] [ɔ:r]
One certainly is not called upon to account to everyone for what one reads or
一 当然 是 不是 称为 之上 到 帐户 到 每个人 为了 什么 一 阅读 或者
[θɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [ru:m] .
thinks in the privacy of one's own room .
思考 在 这 隐私 的 一个人的 自己的 房间 .

一个人当然不需要向所有人解释他在自己的房间里读到什么或想到什么。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[aɪ] [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
I quite agree with you .
我 相当 同意 和 你 .

我非常同意你的看法。

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [oʊ] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:rfənɪdʒ] ,
Just think of the consideration you owe to this Orphanage ,
只是 思考 的 这 考虑 你 欠 到 这 孤儿院 ,

想想你对这家孤儿院的照顾，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [bɪld] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts]
which you decided to build at a time when your thoughts on such subjects
哪个 你 决定 到 建造 在 一个 时间 什么时候 你的 想法 在 这样的 主题
[wɜ:r; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] - - [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]
were very different from what they are now - - as far as I am able to
是 非常 不同的 从 什么 他们 是 现在 - - 作为 远的 作为 我 是 有能力的 到
[dʒʌdʒ] .
judge .
法官 .

据我判断，您当时对这些主题的看法与现在截然不同，所以决定建造它。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] ['friːli] [æd'mɪt] [ðæt] .
I freely admit that .
我 自由 承认 那 .

我坦然承认这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] . . .
But it was about the Orphanage . . .
但 它 曾是 关于 这 孤儿院 . . .

但它是关于孤儿院的……

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] ;
It was about the Orphanage we were going to talk ;
它 曾是 关于 这 孤儿院 我们 是 去 到 讲话 ;

我们要谈论的是孤儿院；

[kwaɪt] [soʊ] .
quite so .
相当 所以 .

确实如此。

[wel] - - [wɔːk] ['werəli] ,
Well - - walk warily ,
出色地 - - 走 谨慎地 ,

好吧——小心行走，

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] !
dear Mrs . Alving !
亲爱的 太太 . 阿尔文 !

亲爱的阿尔文夫人！

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
And now let us turn to the business in hand .
和 现在 让 我们 转动 到 这 商业 在 手 .

现在让我们来谈谈手头的事情。

(['əupənz][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] [sʌm; səm] ['pepərz] .)
(Opens an envelope and takes out some papers .)
(打开 一个 信封 和 需要 出去 一些 文件 .)

（打开信封，取出一些文件。）

[juː; jʊ] [siː] [ðiːz] ?
You see these ?
你 看 这些 ?

你看到这些了吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðə; ði] [diːdz] ?
The deeds ?
这 契约 ?

事迹?

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t] - - [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔ:rdər] ;
the whole lot - - and everything in order ;
这 所有的 很多 - - 和 一切 在 命令 ;

一切——一切都井然有序；

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə][get][ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] .
I can tell you it has been no easy matter to get them in time .
我 能 告诉 你 它 有 到过 不 简单的 事情 到 得到 他们 在 时间 .

我可以告诉你，及时得到它们并不是一件容易的事。

[aɪ][hæd; həd] ['pɑ:zətɪvli] [tu:; tə][pʊt] ['preʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] ;
I had positively to put pressure on the authorities ;
我 有 积极地 到 放 压力 在 这 当局 ;

我必须积极向当局施加压力；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] ['peɪnfəli] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['prɑ:pərti] .
they are almost painfully conscientious when it is a question of settling property .
他们 是 几乎 痛苦地 尽责的 什么时候 它 是 一个 问题 的 安顿 财产 .

当涉及到财产分配问题时，他们几乎是极其认真负责的。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][læst] .
But here they are at last .
但 这里 他们 是 在 最后的 .

但他们终于到了这里。

([tɜ:rnz]['oʊvər][ðə; ði]['pepərz] .)
(Turns over the papers .)
(转弯 超过 这 文件 .)

（翻阅文件。）

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [di:d] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [noʊn] [æz; əz]
Here is the deed of conveyance of that part of the Rosenvold estate known as
[ðə; ði][soʊlvɪk] ['prɑ:pərti] ,
the Solvik property ,
这 索尔维克 财产 ,

这是罗森沃尔德庄园中被称为索尔维克财产的那部分的转让契约，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['nu:li] [i'rektid] [ˌðer'ɑ:n] - - [ðə; ði] [sku:l] ,
together with the buildings newly erected thereon - - the school ,
一起 和 这 建筑物 新 竖立 其上 - - 这 学校 ,

以及新建的学校，

[ðə; ði] ['mæstərz] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
the masters ' houses and the chapel .
这 大师 - 房屋 和 这 教堂 .

主人的房子和教堂。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['li:g(ə)l]['sæŋkʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stætʃu:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .
And here is the legal sanction for the statutes of the institution .
和 这里 是 这 合法的 制裁 为了 这 法规 的 这 机构 .

这是该机构章程的法律制裁。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[juː; jʊ] [siː] - - ([riːdz]) " ['stætʃuːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] ['æl,vɪŋ] ['ɔːrfənɪdʒ] .
you see - - (reads) " Statutes for the Captain Alving Orphanage .
你 看 - - (阅读) " 法规 为了 这 队长 阿尔文 孤儿院 .

你看——（读）“阿尔文船长孤儿院章程。

" ['mɪsɪz] . ['æl,vɪŋ] (['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pepərz]) .
" Mrs . Alving (after a long look at the papers) .
" 太太 . 阿尔文 (后 一个 长的 看 在 这 文件) .

“阿尔文夫人（长时间地看着文件后）

[ðæt] [siːmz] [ɔːl][ɪn]['ɔːrdər] .
That seems all in order .
那 似乎 全部 在 命令 .

一切似乎都井然有序。

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ] [θɔːt] " ['kæptɪn] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][juːz] ,
I thought " Captain " was the better title to use ,
我 想法 " 队长 " 曾是 这 更好的 标题 到 使用 ,

我认为“船长”这个称号更合适，

['ræðər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [kɔːrt] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['tʃeɪmbərlɪn] . "
rather than your husband's Court title of " Chamberlain . "
相当 比 你的 丈夫的 法庭 标题 的 " 管家 . "

而不是你丈夫的宫廷头衔“宫廷大臣”。

" ['kæptɪn] " [siːmz] [les] [ˌɑːsten'teɪʃəs] .
" Captain " seems less ostentatious .
" 队长 " 似乎 较少的 炫耀的 .

“船长”似乎没那么招摇。

['mɪsɪz] . ['æl,vɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[jes] ;
yes ;
是的 ;

是的;

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
just as you think best .
只是 作为 你 思考 最好的 .

正如您认为最好的那样。

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

And	here	is	the	certificate	for	the	investment	of	the	capital	in	the	bank	,
和	这里	是	这	证书	为了	这	投资	的	这	首都	在	这	银行	,

这是银行资本投资证明，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ['biːɪŋ] ['ɪəˌmɑːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] .

the	interest	being	earmarked	for	the	current	expenses	of	the	Orphanage	.
这	兴趣	存在	预留	为了	这	当前的	开支	的	这	孤儿院	.

利息将专门用于孤儿院的日常开支。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['meni] [θæŋks] ;

Many	thanks	;
许多	谢谢	;

非常感谢；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [kən'viːniənt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

but	I	think	it	will	be	most	convenient	if	you	will	kindly	take	charge	of
但	我	思考	它	将要	是	最多	方便的	如果	你	将要	亲切地	拿	收费	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但我认为如果您能负责管理它们的话会非常方便。

['mændɜ-z] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

With	pleasure	.
和	乐趣	.

荣幸。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	think	it	will	be	best	to	leave	the	money	in	the	bank	for	the	present	.
我	思考	它	将要	是	最好的	到	离开	这	钱	在	这	银行	为了	这	展示	.

我认为目前最好把钱存入银行。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz][nɑːt] ['veri] [haɪ] ,

The	interest	is	not	very	high	,
这	兴趣	是	不是	非常	高的	,

利息不是很高，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

it	is	true	;
它	是	真的	;

是真的；

[fɔːr] [pər] [sent] [æt; ət][sɪks] [mʌnθs] - [kɔːl] ;

four	per	cent	at	six	months	'	call	;
四	每	中心	在	六	几个月	-	称呼	;

六个月后到期，利率为 4%；

['leɪtər][ɑːn] ,

later	on	,
之后	在	,

后来，

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [gʊd] ['mɔːrgɪdʒ] - - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][fɜːrst]
if we can find some good mortgage - - of course it must be a first
如果 我们 能 寻找 一些 好的 抵押 - - 的 课程 它 必须 是 一个 第一的
['mɔːrgɪdʒ] [ænd; ənd][ɑːn] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] - - [wiː; wi][kæn; kən] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər]
mortgage and on unexceptionable security - - we can consider the matter
抵押 和 在 无可挑剔 安全 - - 我们 能 考虑 这 事情
['fɜːrðər] .
further .
更远 .

如果我们能找到一些好的抵押贷款——当然必须是第一抵押贷款，并且有无可置疑的担保——我们可以进一步考虑此事。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['mændɝz] ,
my dear Mr . Manders ,
我的 亲爱的 先生 . 曼德斯 ,

亲爱的曼德斯先生，

[juː; jʊ] [noʊ] [best] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] .
you know best about all that .
你 知道 最好的 关于 全部 那 .

你最了解这一切。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
I will keep my eye on it ,
我 将要 保持 我的 眼睛 在 它 ,

我会密切关注，

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ment] [tuː; tə][æsk]
But there is one thing in connection with it that I have often meant to ask
但 那里 是 一 事物 在 联系 和 它 那 我 有 经常 意思是 到 问
[juː; jʊ] [ə'baʊt] .
you about .
你 关于 .

但有一件事与此有关，我经常想问你。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What **is** **that** **?**
什么 是 那 ?

那是什么?

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,
Shall **we** **insure** **the** **buildings** **,**
将 我们 保证 这 建筑物 ,

我们要给建筑物投保吗?

[ɔːr][nɑːt] ?
or **not** **?**
或者 不是 ?

或不?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'ʃʊr] [ðem; ðəm] .
Of **course** **we** **must** **insure** **them** **.**
的 课程 我们 必须 保证 他们 .

当然我们必须为他们投保。

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊,

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
but **wait** **a** **moment** **,**
但 等待 一个 片刻 ,

但等一下,

[dɪr] ['leɪdi] .
dear **lady** **.**
亲爱的 女士 .

亲爱的女士。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kloʊsli] .
Let **us** **look** **into** **the** **matter** **a** **little** **more** **closely** **.**
让 我们 看 进入 这 事情 一个 小的 更多的 密切 .

让我们更仔细地研究一下这个问题。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [ɪn'ʃʊrd] - - [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑ:ntents] ,
Everything of mine is insured - - the house and its contents ,
一切 的 矿 是 投保人 - - 这 房子 和 它是 内容 ,

我的所有东西都投了保——房子和里面的东西，

[maɪ] ['laɪvstɑ:k] - - ['evriθɪŋ] .
my livestock - - everything .
我的 家畜 - - 一切 .

我的牲畜——一切。

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

['nætʃ(ə)rəli] .
Naturally .
自然 .

自然。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] [oʊn] ['prɑ:pərti] .
They are your own property .
他们 是 你的 自己的 财产 .

它们是您自己的财产。

[aɪ] [du:] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ,
I do exactly the same ,
我 做 确切地 这 相同的 ,

我也是这么做的，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[bʌt; bət] [ðɪs] ,
But this ,
但 这 ,

但这个，

[ju:; jʊ] [si:] ,
you see ,
你 看 ,

你看，

[ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [keɪs] .
is quite a different case .
是 相当 一个 不同的 案件 .

情况就完全不同了。

[ðə; ði] ['ɔ:rfənɪdʒ] [ɪz] ,
The Orphanage is ,
这 孤儿院 是 ,

孤儿院是，

[soʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,
so to speak ,
所以 到 说话 ,

可以这么说，

['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] ['haɪər] ['ju:zɪz] .
dedicated to higher uses .
投入的 到 更高 用途 .

致力于更高的用途。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['sɜːrt(ə)nli] ,
Certainly ,
当然 ,

当然，

[bʌt; bət] - -
but - -
但 - -

但 -

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrsənəli] [kən'sɜːrnd] ,
As **far** **as** **I** **am** **personally** **concerned** ,
作为 远的 作为 我 是 亲自 担心的 ,

就我个人而言，

[aɪ][kæn; kən] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
I **can** **conscientiously** **say** **that** **I** **don't** **see** **the** **smallest** **objection** **to** **our**
我 能 切实 说 那 我 不 看 这 最小 异议 到 我们的
[in'ʃuərɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ɔːl] [rɪsks] .
insuring **ourselves** **against** **all** **risks** .
保险 我们自己 反对 全部 风险 .

我可以认真地说，我认为我们为自己投保以防范所有风险不会受到任何反对。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
That **is** **exactly** **what** **I** **think** .
那 是 确切地 什么 我 思考 .

我确实这么想。

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌhɪrə'baʊts] ?
But **what** **about** **the** **opinion** **of** **the** **people** **hereabouts** **?**
但 什么 关于 这 观点 的 这 人们 附近 ?

但周围人们的看法又如何呢?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðer; ðər] [ə'pɪnjən] - - ?
Their **opinion** - - **?**
他们的 观点 - - ?

他们的意见——?

['mændɜ˞z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hɪr] - - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] ,
Is there any considerable body of opinion here - - opinion of some account ,
是 那里 任何 大量 身体 的 观点 这里 - - 观点 的 一些 帐户 ,

这里是否有任何值得重视的意见——一些值得考虑的意见，

[aɪ] [miːn] - - [ðæt] [maɪt] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
I mean - - that might take exception to it ?
我 意思是 - - 那 可能 拿 例外 到 它 ?

我的意思是——那可能会引起反对?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wʌt] ,
What ,
什么 ,

什么，

[ɪg'zæktli] ,
exactly ,
确切地 ,

确切地，

[duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] ?
do you mean by opinion of some account ?
做 你 意思是 经过 观点 的 一些 帐户 ?

你是指对某些帐户的看法吗?

['mændɜ˞z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv] ['pɜ˞ːsənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l]
I was thinking particularly of persons of such independent and influential
我 曾是 思维 特别 的 人 的 这样的 独立的 和 有影响
[pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [weɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] .
position that one could hardly refuse to attach weight to their opinion .
位置 那 一 可以 几乎 拒绝 到 附 重量 到 他们的 观点 .

我特别想到了那些具有如此独立和影响力地位的人，以至于人们很难拒绝重视他们的意见。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [hɪr] ,
There are a certain number of such people here ,
那里 是 一个 肯定 数字 的 这样的 人们 这里 ,

这里有一定数量的这样的人，

[huː] [maɪt] [pərˈhæps] [teɪk] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [wiː; wi] - -
who might perhaps take exception to it if we - -
WHO 可能 也许 拿 例外 到 它 如果 我们 - -

如果我们——

[ˈmændɜ·z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] ,
That's just it ,
那就是 只是 它 ,

就是这样，

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

你看。

[ɪn] [taʊn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
In town there are lots of them .
在 镇 那里 是 很多 的 他们 .

城里有很多这样的人。

[ɔːl][maɪ] [ˈfeloʊ] - - [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] ,
All my fellow - clergymen's congregations ,
全部 我的 同伴 - - 会众 ,

我所有的教友们，

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] !
for instance !
为了 实例 !

例如！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɪkˈstriːmli] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈmiːnɪŋ] [ðæt]
It would be so extremely easy for them to interpret it as meaning that
它 会 是 所以 极其 简单的 为了 他们 到 解释 它 作为 意义 那
[ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn] [dɪˈvaɪn] [prəˈtekʃn] .
neither you nor I had a proper reliance on Divine protection .
两者都不 你 也不 我 有 一个 恰当的 依赖 在 神圣的 保护 .

他们很容易将其解读为你我都没有适当地依赖神的保护。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] ,
But as far as you are concerned ,
但 作为 远的 作为 你 是 担心的 ,

但就你而言，

[maɪ] [dɪr] [frend] ,
my dear friend ,
我的 亲爱的 朋友 ,

我亲爱的朋友，

[juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] - -
you have at all events the consciousness that - -
你 有 在 全部 活动 这 意识 那 - -

无论如何，你都意识到——

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [noʊ] ;
Yes I know I know ;
是的 我 知道 我 知道 ;

是的，我知道我知道；

[maɪ] [oʊn] [maɪnd][ɪz] [kwaɪt] ['i:zi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
my own mind is quite easy about it ,
我的 自己的 头脑 是 相当 简单的 关于 它 ,

我对此很放心，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
it is true .
它 是 真的 .

是真的。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊriəs] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n]
But we should not be able to prevent a wrong and injurious interpretation
但 我们 应该 不是 是 有能力的 到 防止 一个 错误的 和 有害的 解释
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ækʃ(ə)n] .
of our action .
的 我们的 行动 .

但我们无法阻止对我们的行为的错误和有害的解读。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
And that sort of thing ,
和 那 种类 的 事物 ,

还有这种事，

[mɔ:r'oʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

而且，

[maɪt] ['veri] ['i:zəli] [end] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['hæmpərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]
might very easily end in exercising a hampering influence on the work of the
可能 非常 容易地 结尾 在 锻炼 一个 阻碍 影响 在 这 工作 的 这
['ɔ:rfənɪdʒ] .
Orphanage .
孤儿院 .

很容易会对孤儿院的工作产生阻碍作用。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - -
if **that** **is** **likely** **to** **be** **the** **effect** **of** **it** **-** **-**
如果 那 是 可能 到 是 这 影响 的 它 - -

如果这可能是它的效果——

['mændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] - - [ɪn'diːd] ,
Nor **can** **I** **entirely** **overlook** **the** **difficult** **-** **-** **indeed** **,**
也不 能 我 完全 俯瞰 这 难的 - - 的确 ,

我也不能完全忽视困难——事实上，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
I **may** **say** **,**
我 可能 说 ,

我可以说，

['peɪnf(ə)l] - - [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] .
painful **-** **-** **position** **I** **might** **possibly** **be** **placed** **in** **.**
痛苦 - - 位置 我 可能 可能 是 放置 在 .

我可能正处于一种痛苦的境地。

[ɪn][ðə; ði][best] ['sɜːrkl] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrfənɪdʒ] [ɪz] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
In **the** **best** **circles** **in** **town** **the** **matter** **of** **this** **Orphanage** **is** **attracting** **a** **great** **deal**
在 这 最好的 界 在 镇 这 事情 的 这 孤儿院 是 吸引 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
of **attention** **.**
的 注意力 .

在城里上流社会，这家孤儿院的事情引起了极大的关注。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː]
Indeed **the** **Orphanage** **is** **to** **some** **extent** **built** **for** **the** **benefit** **of** **the** **town** **too**
的确 这 孤儿院 是 到 一些 程度 建造 为了 这 益处 的 这 镇 也
,
,
,

事实上，从某种程度上来说，孤儿院的建造也是为了城镇的利益，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] -
and **it** **is** **to** **be** **hoped** **that** **it** **may** **result** **in** **the** **lowering** **of** **our** **poor** **-**
和 它 是 到 是 希望 那 它 可能 结果 在 这 降低 的 我们的 贫穷的 -
[reɪt] [baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] .
rate **by** **a** **considerable** **amount** **.**
速度 经过 一个 大量 数量 .

我们希望这能大幅降低我们的济贫税率。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər][əd'vaɪzər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ]
But **as** **I** **have** **been** **your** **adviser** **in** **the** **matter** **and** **have** **taken** **charge**
但 作为 我 有 到过 你的 顾问 在 这 事情 和 有 已采取 收费
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **the** **business** **side** **of** **it** **,**
的 这 商业 边 的 它 ,

但由于我一直担任您的顾问并负责此事的业务方面，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [aɪ] [ðæt] [ˈspaɪtf(ə)l] [ˈpɜːsənz] [wʊd] [əˈtæk] [fɜːrst] [ʌv; əv]
I should be afraid that it would be I that spiteful persons would attack first of
我 应该 是 害怕的 那 它 会 是 我 那 恶毒的 人 会 攻击 第一的 的
[ɔːl] .
all .
全部 .

我害怕那些心怀恶意的人首先攻击的就是我。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪkˈspoʊz] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ðæt] .
you ought not to expose yourself to that .
你 应该 不是 到 暴露 你自己 到 那 .

你不应该让自己暴露在那种环境中。

[ˈmændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[nɑːt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [əˈtæks] [ðæt] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [biː; bi] [meɪd] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈsɜːrt(ə)n]
Not to mention the attacks that would undoubtedly be made upon me in certain
不是 到 提到 这 攻击 那 会 无疑 是 制成 之上 我 在 肯定
[ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [rɪˈvjuːz] .
newspapers and reviews .
报纸 和 评论 .

更不用说某些报纸和评论无疑会对我进行攻击。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Say no more about it ,
说 不 更多的 关于 它 ,

别再说了，

[dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈmændɝz] ;
dear Mr . Manders ;
亲爱的 先生 . 曼德斯 ;

亲爱的曼德斯先生；

[ðæt] [kwaɪt] [diˈsaidz] [ˌaɪ ˈtiː] .
that quite decides it .
那 相当 决定 它 .

这完全决定了一切。

[ˈmændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ðen] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈʃʊrd] ?

Then	**you**	**don't**	**wish**	**it**	**to**	**be**	**insured**	**?**
然后	你	不	希望	它	到	是	投保人	?

那么你不希望它被投保吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[noʊ] ,

No	**,**
不	,

不,

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][aɪˈdiːə] .

we	**will**	**give**	**up**	**the**	**idea**	**.**
我们	将要	给	向上	这	主意	.

我们将放弃这个想法。

['mændɝz] (['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]) .

Manders	**(**	**leaning**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**)**	**.**
曼德斯	(	倾斜	后退	在	他的	椅子	)	.

曼德斯(靠在椅子上)。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] ,

But	**suppose**	**,**
但	认为	,

但假设,

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

现在,

[ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt] ['hæpənd] ?

that	**some**	**accident**	**happened**	**?**
那	一些	事故	发生	?

发生了一些意外?

- - [wʌn][kæn; kən]['nevər] [tel] - - [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ?

-	**-**	**one**	**can**	**never**	**tell**	**-**	**-**	**would**	**you**	**be**	**prepared**	**to**	**make**	**good**	**the**	**damage**	**?**
-	-	一	能	绝不	告诉	-	-	会	你	是	准备	到	制作	好的	这	损害	?

——谁也说不准——你准备好弥补损失了吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[noʊ] ;

No	**;**
不	;

不;

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['pleɪnli] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	**tell**	**you**	**quite**	**plainly**	**I**	**would**	**not**	**do**	**so**	**under**	**any**	**circumstances**	**.**
我	告诉	你	相当	显然	我	会	不是	做	所以	在下面	任何	情况	.

我明确地告诉你,在任何情况下我都不会这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第3/10页

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] - - ['æftər] [ɔ:l] ,
Mrs . Alving - - after all ,
太太 . 阿尔文 - - 后 全部 ,

阿尔文太太——毕竟，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑ:n] [ɑ:r'selvz] .
it is a serious responsibility that we are taking upon ourselves .
它 是 一个 严肃的 责任 那 我们 是 采取 之上 我们自己 .

这是我们肩负的一项重大责任。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] ['ʌðərwaɪz] ?
But do you think we can do otherwise ?
但 做 你 思考 我们 能 做 否则 ?

但你认为我们还能做其他事情吗?

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'ti:] .
that's just it .
那就是 只是 它 .

就是这样。

[wi:; wi] ['ri:əli] [kɑ:nt] [du:] ['ʌðərwaɪz] .
We really can't do otherwise .
我们 真的 不能 做 否则 .

我们确实别无选择。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][ɪkˈspoʊz] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [ˈdʒʌdʒmənt] ;

We	ought	not	to	expose	ourselves	to	a	mistaken	judgment	;
我们	应该	不是	到	暴露	我们自己	到	一个	错误	判断	;

我们不应该让自己受到错误的判断;

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ˈskændəlaiz][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .

and	we	have	no	right	to	do	anything	that	will	scandalise	the	community	.
和	我们	有	不	正确的	到	做	任何事物	那	将要	丑闻	这	社区	.

我们没有权利做任何让社会震惊的事情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ,

You	ought	not	to	,
你	应该	不是	到	,

你不应该,

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimən] ,

as	a	clergyman	,
作为	一个	牧师	,

作为一名牧师,

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

好歹。

[ˈmændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和,

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

what	is	more	,
什么	是	更多的	,

更,

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kaʊnt] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈentərpraɪz] [ˈbiːɪŋ] [əˈtendid] [baɪ] [gʊd]

I	certainly	think	that	we	may	count	upon	our	enterprise	being	attended	by	good
我	当然	思考	那	我们	可能	数数	之上	我们的	企业	存在	参加	经过	好的

['fɔːrtʃən] - - [ɪnˈdiːd] ,

fortune	-	-	indeed	,
财富	-	-	的确	,

我确信,我们的事业一定会有好运相伴——事实上,

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [prəˈtekʃn] .

that	it	will	be	under	a	special	protection	.
那	它	将要	是	在下面	一个	特别的	保护	.

它将受到特殊保护。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [soʊ] ,
Let us hope so ,
让 我们 希望 所以 ,

但愿如此，

['mɪstər] . ['mændɝz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ?
Then we will leave it alone ?
然后 我们 将要 离开 它 独自的 ?

那我们就不管它了?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
As you wish .
作为 你 希望 .

如你所愿。

([meɪks] [ə; eɪ] [noʊt] .)
(Makes a note .)
(制作 一个 笔记 .)

（做个记录。）

[noʊ] [ɪn'ʃʊrəns] ,
No insurance ,
不 保险 ,

没有保险，

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[its] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðæt] [tə'deɪ] -
It's **a** **funny** **thing** **that** **you** **should** **just** **have** **happened** **to** **speak** **about** **that** **today** **-**
它是 一个 有趣的 事物 那 你 应该 只是 有 发生 到 说话 关于 那 今天 -
-
-
-

有趣的是，你今天恰好谈到了这一点——

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [ment] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **often** **meant** **to** **ask** **you** **about** **it** **.**
我 有 经常 意思是 到 问 你 关于 它 .

我经常想问你这件事。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

- - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['jestərdeɪ] [wiː; wi] ['veri] ['nɪrli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['faɪər] [ʌp] [ðer; ðər] .
- **-** **because** **yesterday** **we** **very** **nearly** **had** **a** **fire** **up** **there** **.**
- - 因为 昨天 我们 非常 几乎 有 一个 火 向上 那里 .

——因为昨天我们那里差点发生火灾。

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
Do **you** **mean** **it** **!**
做 你 意思是 它 !

你是认真的吗！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] .
as **a** **matter** **of** **fact** **it** **was** **nothing** **of** **any** **consequence** **.**
作为 一个 事情 的 事实 它 曾是 没有什么 的 任何 结果 .

事实上，这根本就不是什么重要的事情。

[sʌm; səm] ['ʃeɪvɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrpəntɜ-z] [ʃɑːp] [kɔːt] ['faɪər] .
Some **shavings** **in** **the** **carpenter's** **shop** **caught** **fire** **.**
一些 刨花 在 这 木匠的 店铺 捕捉 火 .

木匠店里的一些刨花着火了。

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[wer] ['ɛŋstrənd] [wɜːrks] ?
Where **Engstrand** **works** **?**
在哪里 恩斯特兰德 作品 ?

Engstrand 在哪里工作?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n][soʊ] ['kerləs] [wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] .
They **say** **he** **is** **often** **so** **careless** **with** **matches** **.**
他们 说 他 是 经常 所以 粗心 和 比赛 .

他们说他经常粗心大意地处理火柴。

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He **has** **so** **many** **things** **on** **his** **mind** **,**
他 有 所以 许多 事物 在 他的 头脑 ,

他心里有太多事情,

[pʊr] ['feloʊ] - - [soʊ] ['meni] [æŋ'zaɪətiz] .
poor **fellow** **-** **-** **so** **many** **anxieties** **.**
贫穷的 同伴 - - 所以 许多 焦虑 .

可怜的家伙——有这么多的焦虑。

['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] ,
Heaven **be** **thanked** **,**
天堂 是 谢谢 ,

感谢上天,

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf] ,
I **am** **told** **he** **is** **really** **making** **an** **effort** **to** **live** **a** **blameless** **life** **,**
我 是 讲述 他 是 真的 制作 一个 努力 到 居住 一个 无责 生活 ,

有人告诉我,他确实在努力过一种无可指责的生活,

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['riːəli] ?
Really **?**
真的 ?

真的吗?

[huː] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] ?
Who **told** **you** **so** **?**
WHO 讲述 你 所以 ?

谁告诉你的?

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .

He	**assured**	**me**	**himself**	**that**	**it**	**is**	**so**	**.**
他	保证	我	他自己	那	它	是	所以	.

他亲自向我保证确实如此。

[ˈhiːz] [gʊd] [ˈwɜːrkmən] ,

He's	**good**	**workman**	**,**
他是	好的	工人	,

他是个好工人，

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[jes] ,

yes	**,**
是的	,

是的，

[wen] [hiː; hi][ɪz][ˈsoʊbər] .

when	**he**	**is**	**sober**	**.**
什么时候	他	是	清醒	.

当他清醒的时候。

[ˈmændɚz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[ɑː] ,

Ah	**,**
啊	,

啊，

[ðæt] [sæd] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !

that	**sad**	**weakness**	**of**	**his**	**!**
那	伤心	弱点	的	他的	!

他那可悲的弱点!

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [leg]['ɔːf(ə)n]['draɪvz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

But	**the**	**pain**	**in**	**his**	**poor**	**leg**	**often**	**drives**	**him**	**to**	**it**	**,**
但	这	疼痛	在	他的	贫穷的	腿	经常	驱动	他	到	它	,

但他腿上的疼痛常常迫使他这么做，

[hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] .

he	**tells**	**me**	**.**
他	讲述	我	.

他告诉我。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] ,

The	**last**	**time**	**he**	**was**	**in**	**town**	**,**
这	最后的	时间	他	曾是	在	镇	,

他上次来镇上的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [tʌtʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] .

I	was	really	quite	touched	by	him	.
我	曾是	真的	相当	感动	经过	他	.

我确实被他感动了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][soʊ] ['greɪtfəli] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] [hɪr] ,

He	came	to	my	house	and	thanked	me	so	gratefully	for	getting	him	work	here	,
他	来了	到	我的	房子	和	谢谢	我	所以	感激不尽	为了	获得	他	工作	这里	,

他来到我家，非常感激我让他在这里工作，

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'dʒinər] .

where	he	could	have	the	chance	of	being	with	Regina	.
在哪里	他	可以	有	这	机会	的	存在	和	里贾纳	.

在那里他有机会和 Regina 在一起。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[hiː; hi] ['dʌznt] [siː] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	doesn't	see	very	much	of	her	.
他	不	看	非常	很多	的	她	.

他很少见到她。

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] .

But	he	assured	me	that	he	saw	her	every	day	.
但	他	保证	我	那	他	锯	她	每一个	天	.

但他向我保证他每天都能见到她。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[oʊ] [wel] ,

Oh	well	,
哦	出色地	,

那好吧，

[pər'hæps][hiː; hi] [dʌz] .

perhaps	he	does	.
也许	他	做	.

也许他确实如此。

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[hiː; hi] [fiːlz] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] ['sʌmwʌn] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm]

He	feels	so	strongly	that	he	needs	someone	who	can	keep	a	hold	on	him
他	感觉	所以	强烈	那	他	需求	某人	WHO	能	保持	一个	抓住	在	他

[wen] [temp'teiʃənz] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm] .

when	temptations	assail	him	.
什么时候	诱惑	攻击	他	.

他强烈地感觉到，当他面临诱惑时，他需要有人能扶持他。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['wɪnɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒeɪkəb] ['ɛŋstrənd] ;

That	is	the	most	winning	thing	about	Jacob	Engstrand	;
那	是	这	最多	获胜	事物	关于	雅各布	恩斯特兰德	;

这是 Jacob Engstrand 最迷人的地方；

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['helpləs] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ə'kjuːziz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'fesiz]

he	comes	to	one	like	a	helpless	child	and	accuses	himself	and	confesses
他	来	到	一	喜欢	一个	无助	孩子	和	指控	他自己	和	坦白

[hɪz; ɪz] ['freɪlti] .

his	frailty	.
他的	虚弱	.

他像一个无助的孩子一样来到人们面前，指责自己并承认自己的脆弱。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . . . [sə'poʊz] [naʊ] ,

The	last	time	he	came	and	had	a	talk	with	me	. . .	Suppose	now	,
这	最后的	时间	他	来了	和	有	一个	讲话	和	我	. . .	认为	现在	,

上次他来和我谈话...现在假设，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

Mrs	.	Alving	,
太太	.	阿尔文	,

阿尔文夫人，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][hæv; həv][rɪ'dʒinər][æt; ət] [hoʊm]

that	it	were	really	a	necessity	of	his	existence	to	have	Regina	at	home
那	它	是	真的	一个	必要性	的	他的	存在	到	有	里贾纳	在	家

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] - -

with	him	again	-	-
和	他	再次	-	-

让 Regina 回到家里陪伴他，对他来说确实是必要的——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['stændɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli]) .

Mrs	.	Alving	(	standing	up	suddenly	)	.
太太	.	阿尔文	(	常设	向上	突然	)	.

阿尔文夫人（突然站起来）。

[rɪ'dʒinər] !

Regina	!
里贾纳	!

里贾纳！

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

- - [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][set] [jɔːr'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

-	-	you	ought	not	to	set	yourself	against	him	.
-	-	你	应该	不是	到	放	你自己	反对	他	.

——你不应该与他作对。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ] [set] [maɪ'self] ['veri] ['defɪnətli] [ə'genst] [ðæt] .
I set myself very definitely against that .
我 放 我 非常 确实 反对 那 .

我坚决反对这种做法。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

除了，

[ju:; jʊ] [noʊ] [rɪ'dʒinər] [ɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [poʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rfənɪdʒ] .
you know Regina is to have a post in the Orphanage .
你 知道 里贾纳 是 到 有 一个 邮政 在 这 孤儿院 .

你知道 Regina 将在孤儿院任职。

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] ,
But consider ,
但 考虑 ,

但请考虑一下，

['æftər] [ɔ:l] [hi:; hi] [ɪz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] - -
after all he is her father - -
后 全部 他 是 她 父亲 - -

毕竟他是她的父亲——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ] [noʊ] [best] [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
I know best what sort of a father he has been to her .
我 知道 最好的 什么 种类 的 一个 父亲 他 有 到过 到 她 .

我最清楚他对她来说是怎样的父亲。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kən'sent] .
she shall never go to him with my consent .
她 将 绝不 去 到 他 和 我的 同意 .

未经我的同意，她绝不会去找他。

['mændɚz] (['getɪŋ] [ʌp]) .
Manders (getting up) .
曼德斯 (获得 向上) .

曼德斯（站起来）。

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,
My dear lady ,
我的 亲爱的 女士 ,

亲爱的女士，

[dəunt] [dʒʌdʒ] [soʊ] ['heɪstɪli] .
don't judge so hastily .
不 法官 所以 草草 .

不要这么草率地下结论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] [haʊ] [juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [pʊr] ['ɛŋstrənd] .
It is very sad how you misjudge poor Engstrand .
它 是 非常 伤心 如何 你 误判 贫穷的 恩斯特兰德 .

令人遗憾的是，你对可怜的恩斯特兰德做出了错误的判断。

[wʌn] [wʊd] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] . . .
One would really think you were afraid . . .
一 会 真的 思考 你 是 害怕的 . . .

人们真的会认为你害怕.....

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([mɔːr] ['kɑːmli]) .
Mrs . Alving (more calmly) .
太太 . 阿尔文 (更多的 平静地) .

阿尔文夫人（更加平静）

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] .
That is not the question .
那 是 不是 这 问题 .

这不是问题所在。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][rɪ'dʒinər]['ɪntuː][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,
I have taken Regina into my charge ,
我 有 已采取 里贾纳 进入 我的 收费 ,

我已经把里贾娜交给我照顾，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] .
and in my charge she remains .
和 在 我的 收费 她 遗迹 .

她仍由我负责。

(['lisnz] .)
(Listens .)
(听着 .)

（听着。）

[hʌʃ] ,
Hush ,
嘘 ,

嘘，

[dɪr] ['mɪstər] . ['mændɜ-z] ,
dear Mr . Manders ,
亲爱的 先生 . 曼德斯 ,

亲爱的曼德斯先生，

[dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
don't say any more about it .
不 说 任何 更多的 关于 它 .

别再说了。

([hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .)
(Her face brightens with pleasure .)
(她 脸 亮 和 乐趣 .)

（她高兴得容光焕发。）

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

['ɔzwəld][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
Oswald is coming downstairs .
奥斯瓦尔德 是 未来 楼下 .

奥斯瓦尔德正下楼。

[wiː; wi] [wɪl] ['oʊnli] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
We will only think about him now .
我们 将要 仅有的 思考 关于 他 现在 .

我们现在只会想着他。

(['ɔzwəld] ['ælˌvɪŋ] ,
(OSWALD ALVING ,
(奥斯瓦尔德 阿尔文 ,

(奥斯瓦尔德·阿尔文,

[ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['oʊvərkoʊt] ,
in a light overcoat ,
在 一个 光 大衣 ,

穿着轻薄的外套,

[hæt][ɪn][hænd][ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][paɪp] ,
hat in hand and smoking a big meerschaum pipe ,
帽子 在 手 和 吸烟 一个 大的 海泡石 管道 ,

手里拿着帽子，抽着一根大海泡石烟斗,

[kʌmz] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] .)
comes in by the door on the left .)
来 在 经过 这 门 在 这 左边 .)

从左边的门进来。)

['ɔzwəld] (['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]) .
Oswald (standing in the doorway) .
奥斯瓦尔德 (常设 在 这 门口) .

奥斯瓦尔德（站在门口)。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
I beg your pardon ,
我 求 你的 赦免 ,

请再说一遍,

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
I thought you were in the office .
我 想法 你 是 在 这 办公室 .

我以为你在办公室。

([kʌmz] [ɪn] .)
(Comes in .)
(来 在 .)

(进来。)

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,
Good morning ,
好的 早晨 ,

早上好,

['mɪstər] . ['mændɝz] .
Mr . **Manders** .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændɝz] (['steɪɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
Manders **(** **staring** **at** **him** **)** **.**
曼德斯 (凝视 在 他) .

曼德斯（盯着他）。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[its] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] .
It's **most** **extraordinary** **.**
它是 最多 非凡的 .

这太不寻常了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
what **do** **you** **think** **of** **him** **,**
什么 做 你 思考 的 他 ,

你觉得他怎么样?

['mɪstər] . ['mændɝz] ?
Mr . **Manders** **?**
先生 . 曼德斯 ?

曼德斯先生?

['mændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ] - [aɪ] - [noʊ] ,
I **-** **I** **-** **no** **,**
我 - 我 - 不 ,

II-不，

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] - - ?
can **it** **possibly** **be** **-** **-** **?**
能 它 可能 是 - - ?

难道是——?

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz][ðə; ði][ˈprɑːdɪg(ə)l] [sʌn] ,
it really is the prodigal son ,
它 真的 是 这 浪子 儿子 ,

这真是浪子回头，

[ˈmɪstər] . [ˈmændɝz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

[ˈmændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] - -
my dear young friend - -
我的 亲爱的 年轻的 朋友 - -

我亲爱的年轻朋友——

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [hoʊm] ,
the son came home ,
这 儿子 来了 家 ,

儿子回家了，

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˈɔzwəld] [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv]
Oswald is thinking of the time when you were so opposed to the idea of
奥斯瓦尔德 是 思维 的 这 时间 什么时候 你 是 所以 反对 到 这 主意 的
[hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] .
his being a painter .
他的 存在 一个 画家 .

奥斯瓦尔德想起了你曾经非常反对他当画家的想法。

[ˈmændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli]['fæləb(ə)l] ,
We **are** **only** **fallible** **,**
我们 是 仅有的 易犯错的 ,

我们只会犯错，

[ænd; ənd] ['meni] [steps] [siːm] [tuː; tə][juː 'es] ['hæzərdəs] [æt; ət][fɜːrst] ,
and **many** **steps** **seem** **to** **us** **hazardous** **at** **first** **,**
和 许多 步骤 似乎 到 我们 危险 在 第一的 ,

很多步骤一开始对我们来说似乎很危险，

[ðæt] ['æftərwərdz] - - ([grɑːsps][hɪz; ɪz][hænd]) .
that **afterwards** **-** **-** **(** **grasps** **his** **hand** **)** **.**
那 然后 - - (抓住 他的 手) .

之后——（握住他的手）。

['welkəm] ,
Welcome **,**
欢迎 ,

欢迎，

['welkəm] !
welcome **!**
欢迎 !

欢迎!

['riːəli] ,
Really **,**
真的 ,

真的吗，

[maɪ] [dɪr] ['ɔzwəld] - - [meɪ] [aɪ] [stɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] ['ɔzwəld] ?
my **dear** **Oswald** **-** **-** **may** **I** **still** **call** **you** **Oswald** **?**
我的 亲爱的 奥斯瓦尔德 - - 可能 我 仍然 称呼 你 奥斯瓦尔德 ?

我亲爱的奥斯瓦尔德——我还能叫你奥斯瓦尔德吗?

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wʌt] [els] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ?
What **else** **would** **you** **think** **of** **calling** **me** **?**
什么 别的 会 你 思考 的 呼叫 我 ?

您还想打电话给我什么吗?

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

[wʌt] [aɪ] [miːn] ,
What **I** **mean** **,**
什么 我 意思是 ,

我的意思是，

[maɪ] [dɪr] ['ɔzwəld] ,
my **dear** **Oswald** **,**
我的 亲爱的 奥斯瓦尔德 ,

我亲爱的奥斯瓦尔德，

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði]

is	that	you	must	not	imagine	that	I	have	any	unqualified	disapproval	of	the
是	那	你	必须	不是	想象	那	我	有	任何	不合格的	不赞成	的	这

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][laɪf] .

artist's	life	.
艺术家的	生活	.

就是你千万不要以为我毫无保留地反对艺术家的生活。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] ,

I	admit	that	there	are	many	who	,
我	承认	那	那里	是	许多	WHO	,

我承认有很多人，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [kə'rɪr] ,

even	in	that	career	,
甚至	在	那	职业	,

即使在那个职业生涯中，

[kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] [friː] [frʌm; frəm][hɑːrm] .

can	keep	the	inner	man	free	from	harm	.
能	保持	这	内	男人	自由的	从	伤害	.

可以使内心免受伤害。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [soʊ] .

Let	us	hope	so	.
让	我们	希望	所以	.

我们希望如此。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər]) .

Mrs	.	Alving	(	beaming	with	pleasure	)	.
太太	.	阿尔文	(	光芒四射	和	乐趣	)	.

阿尔文夫人（笑容满面）

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [kept] [bəuθ][ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [mæn] [friː] [frʌm; frəm][hɑːrm]

I	know	one	who	has	kept	both	the	inner	and	the	outer	man	free	from	harm
我	知道	一	WHO	有	保留	两个都	这	内	和	这	外	男人	自由的	从	伤害

.

:
.

我知道有一个人，他的内在和外在都免受伤害。

[dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Just	take	a	look	at	him	,
只是	拿	一个	看	在	他	,

只要看看他，

['mɪstər] . ['mændɝz] .

Mr	.	Manders	.
先生	.	曼德斯	.

曼德斯先生。

['ɔzwəld] ([wɔːks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]) .

Oswald	(	walks	across	the	room	)	.
奥斯瓦尔德	(	散步	穿过	这	房间	)	.

奥斯瓦尔德（走过房间）。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

['mʌðər] [dɪr] ,
mother dear ,
母亲 亲爱的 ,

亲爱的妈妈，

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ʌn'daʊtɪdli] - - [noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Undoubtedly - - no one can deny it .
无疑 - - 不 一 能 否定 它 .

毫无疑问——没有人能够否认。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
And I hear you have begun to make a name for yourself .
和 我 听到 你 有 开始 到 制作 一个 姓名 为了 你自己 .

我听说你已经开始出名了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] - - [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['feɪvərəbl]
I have often seen mention of you in the papers - - and extremely favourable
我 有 经常 已见 提到 的 你 在 这 文件 - - 和 极其 有利
['menʃ(ə)n] ,
mention ,
提到 ,

我经常在报纸上看到关于你的报道——而且是极其好评，

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ɔːl'ðoʊ] ,
Although ,
虽然 ,

虽然，

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] ,
I must admit ,
我 必须 承认 ,

我必须承认，

['leɪtli] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [jʊr; jər] [neɪm] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .
lately I have not seen your name so often .
最近 我 有 不是 已见 你的 姓名 所以 经常 .

最近我没怎么见过你的名字。

[ˈɔzwəld] ([ˈgoʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri]) .
Oswald (going towards the conservatory) .
奥斯瓦尔德 (去 向 这 温室) .

奥斯瓦尔德（走向温室）。

[aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈpeɪntɪŋ] [dʒʌst] [ˈleɪtli] .
I haven't done so much painting just lately .
我 还没有 完毕 所以 很多 绘画 只是 最近 .

我最近没有画太多的画。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[æn; ən][ˈɑːrtɪst][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [ˈsʌmtaɪmz] ,
An artist must take a rest sometimes ,
一个 艺术家 必须 拿 一个 休息 有时 ,

艺术家有时需要休息，

[laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
like other people .
喜欢 其他 人们 .

像其他人一样。

[ˈmændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənɪŋ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈgreɪtər]
At those times the artist is preparing and strengthening himself for a greater
在 那些 时代 这 艺术家 是 准备 和 强化 他自己 为了 一个 更大的
[ˈefərt] .
effort .
努力 .

在那些时候，艺术家正在准备并加强自己以做出更大的努力。

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˈmʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[wɪl] ['dɪnər] [suːn] [biː; bi] ['redi] ?
will **dinner** **soon** **be** **ready** **?**
将要 晚餐 很快 是 准备好 ?

晚餐快好了吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
In **half** **an** **hour** **.**
在 一半 一个 小时 .

半小时后。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [faɪn] ['æpɪtaɪt] ,
He **has** **a** **fine** **appetite** **,**
他 有 一个 美好的 食欲 ,

他胃口很好,

[θæŋk] ['gʊdnəs] .
thank **goodness** **.**
感谢 善良 .

谢天谢地。

['mændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [tə'bækoʊ] [tuː] .
And **a** **liking** **for** **tobacco** **too** **.**
和 一个 喜欢 为了 烟草 也 .

并且也喜欢烟草。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ] [faʊnd] ['fɑːðɝz] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ˌʌp'sterz] ,
I **found** **father's** **pipe** **in** **the** **room** **upstairs** **,**
我 成立 父亲的 管道 在 这 房间 楼上 ,

我在楼上的房间里找到了父亲的烟斗,

[ænd; ənd] - -
and **-** **-**
和 - -

和 -

['mændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊,

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !
that **is** **what** **it** **was** **!**
那 是 什么 它 曾是 !

就是这样!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wen] [ˈɔzwəld] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
When **Oswald** **came** **in** **at** **that** **door** **with** **the** **pipe** **in** **his** **mouth** **,**
什么时候 奥斯瓦尔德 来了 在 在 那 门 和 这 管道 在 他的 嘴 ,

当奥斯瓦尔德嘴里叼着烟斗走进门时，

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
I **thought** **for** **the** **moment** **it** **was** **his** **father** **in** **the** **flesh** **.**
我 想法 为了 这 片刻 它 曾是 他的 父亲 在 这 肉 .

我当时以为那是他亲生的父亲。

[ˈɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['riːəli] ?
Really **?**
真的 ?

真的吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] !
How **can** **you** **say** **so** **!**
如何 能 你 说 所以 !

你怎么能这么说呢!

[ˈɔzwəld] [teɪks] ['æftər][ˌem 'iː] .
Oswald **takes** **after** **me** **.**
奥斯瓦尔德 需要 后 我 .

奥斯瓦尔德像我。

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] - - [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]

but	there	is	an	expression	about	the	corners	of	his	mouth	-	-	something	about
但	那里	是	一个	表达	关于	这	角落	的	他的	嘴	-	-	某物	关于

[ðə; ði][lɪps] - - [ðæt] [riˈmaindz][ˌem ˈiː][soʊ][ɪgˈzæktli][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈælˌvɪŋ] - - [ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi]

the	lips	-	-	that	reminds	me	so	exactly	of	Mr	.	Alving	-	-	especially	when	he
这	嘴唇	-	-	那	提醒	我	所以	确切地	的	先生	.	阿尔文	-	-	尤其	什么时候	他

[ˈsmoʊks] .

smokes	.
烟雾	.

但他嘴角的表情——嘴唇的某种表情——让我想起了阿尔文先生——尤其是当他吸烟的时候。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][ɔːl] .

I	don't	think	so	at	all	.
我	不	思考	所以	在	全部	.

我根本不这么认为。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

To	my	mind	,
到	我的	头脑	,

在我看来，

[ˈɔzwəld][hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimənz] [maʊθ] .

Oswald	has	much	more	of	a	clergyman's	mouth	.
奥斯瓦尔德	有	很多	更多的	的	一个	神职人员的	嘴	.

奥斯瓦尔德的嘴巴更像牧师。

[ˈmɛndərz] .

Menders	.
修补匠	.

修补者。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[jes] - - [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːliːgz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

yes	-	-	a	good	many	of	my	colleagues	in	the	church	have	a	similar	expression	.
是的	-	-	一个	好的	许多	的	我的	同事	在	这	教会	有	一个	相似的	表达	.

是的——教堂里我的很多同事都有类似的表达。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[bʌt; bət][pʊt][jʊr; jər][paɪp] [daʊn] ,

But	put	your	pipe	down	,
但	放	你的	管道	向下	,

但放下你的烟斗，

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

my	dear	boy	.
我的	亲爱的	男生	.

我亲爱的孩子。

[aɪ][dəunt] [ə'laʊ] ['eni] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [hɪr] .

I	don't	allow	any	smoking	in	here	.
我	不	允许	任何	吸烟	在	这里	.

我不允许在这里吸烟。

['ɔzwəld] ([pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp]) .

Oswald	(	puts	down	his	pipe	)	.
奥斯瓦尔德	(	放置	向下	他的	管道	)	.

奥斯瓦尔德（放下烟斗）。

[ɔ:l] [raɪt] ,

All	right	,
全部	正确的	,

好的，

[aɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

I	only	wanted	to	try	it	,
我	仅有的	通缉	到	尝试	它	,

我只是想尝试一下，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [smoʊkt] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

because	I	smoked	it	once	when	I	was	a	child	.
因为	我	熏制	它	一次	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

因为我小时候抽过一次。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ju:; jʊ] ?

You	?
你	?

你?

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

it	was	when	I	was	quite	a	little	chap	.
它	曾是	什么时候	我	曾是	相当	一个	小的	小伙子	.

那时我还很小。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] ['fɑ:ðɜ-z] [ru:m] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] [hi:; hi]

And	I	can	remember	going	upstairs	to	father's	room	one	evening	when	he
和	我	能	记住	去	楼上	到	父亲的	房间	一	晚上	什么时候	他

[wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪts] .

was	in	very	good	spirits	.
曾是	在	非常	好的	烈酒	.

我还记得有一天晚上，我上楼去父亲的房间，当时他心情非常好。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [deɪz] .
you **can't** **remember** **anything** **about** **those** **days** .
你 不能 记住 任何事物 关于 那些 天 .

你不记得那些日子发生的任何事。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [rɪ'membər] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [smoʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
I **remember** **plainly** **that** **he** **took** **me** **on** **his** **knee** **and** **let** **me** **smoke** **his** **pipe** .
我 记住 显然 那 他 采取 我 在 他的 膝盖 和 让 我 抽烟 他的 管道 .

我清楚地记得他把我抱在膝盖上，让我抽他的烟斗。

" [smoʊk] ,
" **Smoke** ,
" 抽烟 ,

“抽烟，

[maɪ] [bɔɪ] ,
my **boy** ,
我的 男生 ,

我的孩子，

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he** **said** ,
" 他 说 ,

“他说，

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [smoʊk] ,
" **have** **a** **good** **smoke** ,
" 有 一个 好的 抽烟 ,

“抽根好烟，

[bɔɪ] !
boy **!**
男生 !

男生！

" [ænd; ənd] [aɪ] [smoʊkt] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,
" **And** **I** **smoked** **as** **hard** **as** **I** **could** ,
" 和 我 熏制 作为 难的 作为 我 可以 ,

“我使劲抽烟，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [greɪt]
until **I** **felt** **I** **was** **turning** **quite** **pale** **and** **the** **perspiration** **was** **standing** **in** **great**
直到 我 毛毡 我 曾是 转弯 相当 苍白 和 这 汗 曾是 常设 在 伟大的
[drɑːps] [ɑːn] [maɪ] ['fɔːrhed] .
drops **on** **my** **forehead** .
滴 在 我的 前额 .

直到我感觉自己的脸色变得苍白，额头上冒出了大滴大滴的汗珠。

[ðen] [hiː; hi] [læft] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

Then	he	laughed	-	-	such	a	hearty	laugh	.
然后	他	笑了	-	-	这样的	一个	爽朗	笑	.

然后他笑了——非常爽朗的笑声。

['mændɝz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It	was	an	extremely	odd	thing	to	do	.
它	曾是	一个	极其	奇怪的	事物	到	做	.

这是一件极其奇怪的事情。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[dɪr] ['mɪstər] . ['mændɝz] ,

Dear	Mr	.	Manders	,
亲爱的	先生	.	曼德斯	,

亲爱的曼德斯先生，

['ɔzwəld]['oʊnli] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] .

Oswald	only	dreamt	it	.
奥斯瓦尔德	仅有的	梦见	它	.

奥斯瓦尔德只是在做梦。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[noʊ] [ɪn'diːd] ,

No	indeed	,
不	的确	,

确实不是，

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

母亲，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] .

it	was	no	dream	.
它	曾是	不	梦	.

这不是梦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] - - [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɔːf]

Because	-	-	don't	you	remember	-	-	you	came	into	the	room	and	carried	me	off
因为	-	-	不	你	记住	-	-	你	来了	进入	这	房间	和	携带	我	离开

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

to	the	nursery	,
到	这	苗圃	,

因为——你不记得了吗——你走进房间，把我带到育儿室，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] ,

where	I	was	sick	,
在哪里	我	曾是	生病的	,

我生病的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kraɪɪŋ] .

and	**I**	**saw**	**that**	**you**	**were**	**crying**	**.**
和	我	锯	那	你	是	哭泣	.

我看到你在哭。

[dɪd] ['fɑ:ðər] ['ɔ:f(ə)n] [pleɪ] [sʌtʃ] [trɪks] ?

Did	**father**	**often**	**play**	**such**	**tricks**	**?**
做过	父亲	经常	玩	这样的	技巧	?

爸爸经常玩这种花招吗?

['mændɜ-z] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] - -

In	**his**	**young**	**days**	**he**	**was**	**full**	**of**	**fun**	**-**	**-**
在	他的	年轻的	天	他	曾是	满的	的	乐趣	-	-

他年轻的时候充满乐趣——

['ɔzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ænd; ənd] ,

And	**,**
和	,

和，

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,

for	**all**	**that**	**,**
为了	全部	那	,

尽管如此，

[hi:; hi][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] - - [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] ,

he	**did**	**so**	**much**	**with**	**his**	**life**	**-**	**-**	**so**	**much**	**that**	**was**	**good**	**and**	**useful**	**,**
他	做过	所以	很多	和	他的	生活	-	-	所以	很多	那	曾是	好的	和	有用	,

他一生做了很多事——很多好事和有用的事，

[aɪ] [mi:n] - - [ʃɔ:rt] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] .

I	**mean**	**-**	**-**	**short**	**as**	**his**	**life**	**was**	**.**
我	意思是	-	-	短的	作为	他的	生活	曾是	.

我的意思是——他的生命很短暂。

['mændɜ-z] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[maɪ] [dɪr] ['ɔzwəld] ['æl,vɪŋ] ,

my	**dear**	**Oswald**	**Alving**	**,**
我的	亲爱的	奥斯瓦尔德	阿尔文	,

我亲爱的奥斯瓦尔德·阿尔文，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz][bəuθ][ˌenər'dʒetɪk]

you	have	inherited	the	name	of	a	man	who	undoubtedly	was	both	energetic
你	有	遗传	这	姓名	的	一个	男人	WHO	无疑	曾是	两个都	精力充沛

[ænd; ənd] ['wɜːrði] .

and	worthy	.
和	值得	.

您继承了一位无疑精力充沛、值得尊敬的人的名字。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə][jʊr; jər] ['enədʒiz] .

Let	us	hope	it	will	be	a	spur	to	your	energies	.
让	我们	希望	它	将要	是	一个	刺	到	你的	能量	.

我们希望它能激发你们的活力。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

It	ought	to	be	,
它	应该	到	是	,

应该是，

['sɜːrt(ə)nli] .

certainly	.
当然	.

当然。

['mændɝz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][deɪ] [ðæt][ɪz][tuː; tə]

In	any	case	it	was	nice	of	you	to	come	home	for	the	day	that	is	to
在	任何	案件	它	曾是	好的	的	你	到	来	家	为了	这	天	那	是	到

['ɑːnər] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

honour	his	memory	.
荣誉	他的	记忆	.

无论如何，你能回家度过这一天来纪念他真是太好了。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] .

I	could	do	no	less	for	my	father	.
我	可以	做	不	较少的	为了	我的	父亲	.

我不能为我的父亲做更少的事。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kiːp] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [hɪr] - - [ðæts] [ðə; ðɪ]['naɪsɪst][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

And	to	let	me	keep	him	so	long	here	-	-	that's	the	nicest	part	of	what	he
和	到	让	我	保持	他	所以	长的	这里	-	-	那就是	这	最友善的	部分	的	什么	他

[hæz; həz] [dʌn] .

has	done	.
有	完毕	.

让我让他在这里待这么久——这是他所做的事情中最美好的部分。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [æt; ət] [hoʊm] .
I hear you are going to spend the winter at home .
我 听到 你 是 去 到 花费 这 冬天 在 家 .

我听说你要在家过冬。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] ,
I am here for an indefinite time ,
我 是 这里 为了 一个 不定 时间 ,

我在这里无限期地待着，

['mɪstər] . ['mændɝz] . - - [oʊ] ,
Mr . Manders . - - Oh ,
先生 . 曼德斯 . - - 哦 ,

曼德斯先生——哦，

[ɪts] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] !
it's good to be at home again !
它是 好的 到 是 在 家 再次 !

回到家真好!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['biːmɪŋ]) .
Mrs . Alving (beaming) .
太太 . 阿尔文 (光芒四射) .

阿尔文夫人（笑容满面）。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

不是吗?

['mændɝz] (['lʊkɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
Manders (looking sympathetically at him) .
曼德斯 (寻找 同情地 在 他) .

曼德斯（同情地看着他）。

[juː; jʊ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ['veri] [jʌŋ] ,
You went out into the world very young ,
你 去 出去 进入 这 世界 非常 年轻的 ,

你很小就来到这个世界，

[maɪ] [dɪr] ['ɔzwəld] .
my dear Oswald .
我的 亲爱的 奥斯瓦尔德 .

我亲爱的奥斯瓦尔德。

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ][dɪd] .
I **did** .
我 做过 .

我做到了。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [ˈwɔznt] [tuː] [jʌŋ] .
Sometimes **I** **wonder** **if** **I** **wasn't** **too** **young** .
有时 我 想知道 如果 我 不是 也 年轻的 .

有时我会想，我是不是太年轻了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Not **a** **bit** **of** **it** .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈæktɪv] [bɔɪ] ,
It **is** **the** **best** **thing** **for** **an** **active** **boy** ,
它 是 这 最好的 事物 为了 一个 积极的 男生 ,

对于一个活泼的男孩来说，这是最好的事情，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] .
and **especially** **for** **an** **only** **child** .
和 尤其 为了 一个 仅有的 孩子 .

尤其是对于独生子女来说。

[its] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kept] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈperənts] [ænd; ənd] [get] [spɔɪld] .
It's **a** **pity** **when** **they** **are** **kept** **at** **home** **with** **their** **parents** **and** **get** **spoiled** .
它是 一个 遗憾 什么时候 他们 是 保留 在 家 和 他们的 父母 和 得到 被宠坏了 .

如果他们被留在家里和父母在一起并被宠坏了，那就太可惜了。

[ˈmændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈbeɪtəb(ə)l] [ˈkwestʃən] ,
That **is** **a** **very** **debatable** **question** ,
那 是 一个 非常 有争议的 问题 ,

这是一个很有争议的问题，

[ˈmɪsɪz] ,
Mrs ,
太太 ,

太太，

[ˈælˌvɪŋ] .
Alving .
阿尔文 .

阿尔文。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [oʊn] [hoʊm] [ɪz] ,
A **child's** **own** **home** **is** ,
一个 孩子的 自己的 家 是 ,

孩子自己的家是，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ,

and	always	must	be	,
和	总是	必须	是	,

并且永远必须如此，

[hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] .

his	proper	place	.
他的	恰当的	地方	.

他应有的位置。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ðer; ðər][aɪ] [ə'griː] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mændɜ-z] .

There	I	agree	entirely	with	Mr	.	Manders	.
那里	我	同意	完全	和	先生	.	曼德斯	.

我完全同意曼德斯先生的观点。

['mændɜ-z] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[teɪk] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] .

Take	the	case	of	your	own	son	.
拿	这	案件	的	你的	自己的	儿子	.

就拿你自己儿子的例子来说吧。

[oʊ] [jes] ,

Oh	yes	,
哦	是的	,

哦是的，

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

we	can	talk	about	it	before	him	.
我们	能	讲话	关于	它	前	他	.

我们可以在他面前谈论这件事。

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ?

What	has	the	result	been	in	his	case	?
什么	有	这	结果	到过	在	他的	案件	?

他的案子结果如何?

[hiː; hi][ɪz][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twentɪ] ,

He	is	six	or	seven	and	twenty	,
他	是	六	或者	七	和	二十	,

他二十六七岁，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [jet] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnətɪ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [wel] -

and	has	never	yet	had	the	opportunity	of	learning	what	a	well	-
和	有	绝不	然而	有	这	机会	的	学习	什么	一个	出色地	-

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [hoʊm] [miːnz] .

regulated	home	means	.
受监管	家	方法	.

并且从来没有机会了解井然有序的家庭意味着什么。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
Excuse **me** **,**
原谅 我 ,

打扰一下，

['mɪstər] . ['mændɝz] ,
Mr **.** **Manders** **,**
先生 . 曼德斯 ,

曼德斯先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .
you **are** **quite** **wrong** **there** **.**
你 是 相当 错误的 那里 .

你完全错了。

['mændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ɪn'diːd] ?
Indeed **?**
的确 ?

的确?

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [ə'brɔːd] [hæd; həd] ['præktɪkli] [bɪn] [spent] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ɑːr'tɪstɪk] ['sɜːrkl] .
I **imagined** **that** **your** **life** **abroad** **had** **practically** **been** **spent** **entirely** **in** **artistic** **circles** **.**
我 想象 那 你的 生活 国外 有 几乎 到过 花费 完全 在 艺术 界 .

我想象您在国外的生活几乎全部是在艺术圈里度过的。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .
So **it** **has** **.**
所以 它 有 .

事实确实如此。

['mændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑːrtɪsts] .
And **chiefly** **amongst** **the** **younger** **artists** **.**
和 主要 在 这 年轻 艺术家 .

并且主要集中在年轻艺术家中。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly **.**
当然 .

当然。

['mændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðoʊz] ['dʒentri] ,

But	I	imagined	that	those	gentry	,
但	我	想象	那	那些	绅	,

但我想象那些绅士，

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

as	a	rule	,
作为	一个	规则	,

一般来说，

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [mi:nz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər]['fæməli][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] .

had	not	the	means	necessary	for	family	life	and	the	support	of	a	home	.
有	不是	这	方法	必要的	为了	家庭	生活	和	这	支持	的	一个	家	.

没有足够的经济能力维持家庭生活和家庭支持。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə]

There	are	a	considerable	number	of	them	who	have	not	the	means	to
那里	是	一个	大量	数字	的	他们	WHO	有	不是	这	方法	到

['mæri] ,

marry	,
结婚	,

其中有相当一部分人没有能力结婚，

['mɪstər] . ['mændɝz] .

Mr	.	Manders	.
先生	.	曼德斯	.

曼德斯先生。

['mændɝz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli][maɪ] [pɔɪnt] .

That	is	exactly	my	point	.
那	是	确切地	我的	观点	.

这正是我的观点。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

But	they	can	have	a	home	of	their	own	,
但	他们	能	有	一个	家	的	他们的	自己的	,

但他们可以拥有自己的家，

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ;

all	the	same	;
全部	这	相同的	;

都一样；

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] .

a	good	many	of	them	have	.
一个	好的	许多	的	他们	有	.

他们中的很多人都这么做了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['hoʊmz] ,

And	they	are	very	well	-	regulated	and	very	comfortable	homes	,
和	他们	是	非常	出色地	-	受监管	和	非常	舒服的	房屋	,

这些房屋管理得很好，非常舒适，

[tuː] .

too	.
也	.

也。

(['mɪsɪz] .

(	MRS	.
(	太太	.

（太太。

['ælˌvɪŋ] ,

ALVING	,
阿尔文	,

阿尔文，

[huː] [hæz; həz] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] ,

who	has	listened	to	him	attentively	,
WHO	有	听着	到	他	认真地	,

凡是认真听他讲话的人，

[nɑːdz] [ə'sent] ,

nods	assent	,
点头	同意	,

点头同意，

[bʌt; bət] [sez] ['nʌθɪŋ] .)

but	says	nothing	.	)
但	说道	没有什么	.	)

但什么也没说。）

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['bætʃələr] [is'tæbliʃmənts] .

but	I	am	not	talking	of	bachelor	establishments	.
但	我	是	不是	说	的	学士	机构	.

但我说的不是单身汉机构。

[baɪ][ə; eɪ] [hoʊm] [aɪ] [miːn] ['fæməli] [laɪf] - - [ðə; ði][laɪf] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

By	a	home	I	mean	family	life	-	-	the	life	a	man	lives	with	his	wife	and
经过	一个	家	我	意思是	家庭	生活	-	-	这	生活	一个	男人	生活	和	他的	妻子	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我所说的家是指家庭生活——男人与妻子和孩子一起生活的生活。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ɪg'zæktli] ,
Exactly **,**
确切地 ,

确切地，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] .
or **with** **his** **children** **and** **his** **children's** **mother** **.**
或者 和 他的 孩子们 和 他的 孩子们的 母亲 .

或者和他的孩子以及他孩子的母亲。

['mændɚz] (['stɑːrts][ænd; ənd][klɑːsps][hɪz; ɪz][hændz]) .
Manders **(** **starts** **and** **clasps** **his** **hands** **)** **.**
曼德斯 (开始 和 扣环 他的 双手) .

曼德斯（惊呆了，双手紧握）。

[gʊd] ['hevəns] !
Good **heavens** **!**
好的 天 !

天哪!

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What **is** **the** **matter** **?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] - [wɪð; wɪθ] - [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] .
Lives **with** **-** **with** **-** **his** **children's** **mother** **.**
生活 和 - 和 - 他的 孩子们的 母亲 .

与他孩子的母亲住在一起。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pjuːdieɪt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] ?
would **you** **rather** **he** **should** **repudiate** **his** **children's** **mother** **?**
会 你 相当 他 应该 否认 他的 孩子们的 母亲 ?

你宁愿他否认他孩子的母亲吗?

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ðen] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌn'prɪnsəpld] [kən'dɪʃ(ə)nz] [noʊn] [æz; əz]

Then	what	you	are	speaking	of	are	those	unprincipled	conditions	known	as
然后	什么	你	是	请讲	的	是	那些	毫无原则的	状况	已知	作为

[ɪ'regjələr] ['juːnjənz] !

irregular	unions	!
不规律的	工会	!

那么你所说的就是那些被称为不正当结合的无原则的情况!

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'prɪnsəpld] [ə'baʊt] [ðiːz] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] .

I	have	never	noticed	anything	particularly	unprincipled	about	these	people's	lives	.
我	有	绝不	注意到	任何事物	特别	毫无原则的	关于	这些	人们的	生活	.

我从未注意到这些人的生活有什么特别不讲原则的事情。

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]

But	do	you	mean	to	say	that	it	is	possible	for	a	man	of	any	sort	of
但	做	你	意思是	到	说	那	它	是	可能的	为了	一个	男人	的	任何	种类	的

['brɪŋɪŋ] [ʌp] ,

bringing	up	,
带来	向上	,

但你的意思是说，对于一个有各种教养的男人来说，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

and	a	young	woman	,
和	一个	年轻的	女士	,

和一位年轻女子，

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] - - [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['siːkrət]

to	reconcile	themselves	to	such	a	way	of	living	-	-	and	to	make	no	secret
到	调和	他们自己	到	这样的	一个	方式	的	活的	-	-	和	到	制作	不	秘密

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

适应这样的生活方式——并且毫不掩饰，

['iːðər] !

either	!
任何一个	!

任何一个!

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wʌt] [els] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][duː] ?

What	else	are	they	to	do	?
什么	别的	是	他们	到	做	?

他们还能做什么?

[ə; eɪ] [pʊr] ['ɑːrtɪst] ,

A	poor	artist	,
一个	贫穷的	艺术家	,

一个贫穷的艺术家，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] - - [ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][get] ['mærid] .

and	a	poor	girl	-	-	it	costs	a	good	deal	to	get	married	.
和	一个	贫穷的	女孩	-	-	它	成本	一个	好的	交易	到	得到	已婚	.

而对于一个可怜的女孩来说——结婚要花很多钱。

[wʌt] [els] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][duː] ?

What	else	are	they	to	do	?
什么	别的	是	他们	到	做	?

他们还能做什么?

['mændɝz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][duː] ?

What	are	they	to	do	?
什么	是	他们	到	做	?

他们该做什么?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地,

['mɪstər] . ['ælˌvɪŋ] ,

Mr	.	Alving	,
先生	.	阿尔文	,

阿尔文先生,

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

I	will	tell	you	what	they	ought	to	do	.
我	将要	告诉	你	什么	他们	应该	到	做	.

我会告诉你他们应该做什么。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] - - [ðæt] [ɪz]

They	ought	to	keep	away	from	each	other	from	the	very	beginning	-	-	that	is
他们	应该	到	保持	离开	从	每个	其他	从	这	非常	开始	-	-	那	是

[wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] !

what	they	ought	to	do	!
什么	他们	应该	到	做	!

他们从一开始就应该彼此远离——这是他们应该做的!

[ˈɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ðæt] [ədˈvaɪs] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɑːt] - ['blʌdɪd] [jʌŋ] [foʊk] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] .

That	advice	wouldn't	have	much	effect	upon	hot	-	blooded	young	folk	who	are	in	love	.
那	建议	不会	有	很多	影响	之上	热的	-	血腥	年轻的	民间	WHO	是	在	爱	.

对于那些正热血沸腾、热恋中的年轻人来说,这个建议不会有太大作用。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不,

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .
indeed it wouldn't .
的确 它 不会 .

确实不会。

['mændɚz] ([pər'sɪstəntli]) .
Manders (persistently) .
曼德斯 (持续地) .

曼德斯（坚持不懈地）。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ['tɑːləreɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
And to think that the authorities tolerate such things !
和 到 思考 那 这 当局 容忍 这样的 事物 !

想想看，当局竟然容忍这样的事情!

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
That they are allowed to go on ,
那 他们 是 允许 到 去 在 ,

他们被允许继续前进，

['oʊpənli] !
openly !
公然 !

公然!

([tɜːrnz] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
(Turns to MRS .
(转弯 到 太太 .

（转向夫人。

['ælˌvɪŋ] .)
ALVING .)
阿尔文 .)

阿尔文。）

[hæd; həd][aɪ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] ,
Had I so little reason ,
有 我 所以 小的 原因 ,

如果我的理由如此之少，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[tuː; tə][biː; bi] ['sædli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [sʌn] ?
to be sadly concerned about your son ?
到 是 令人遗憾的是 担心的 关于 你的 儿子 ?

为你的儿子感到悲伤和担忧?

[ɪn] ['sɜːrkl] [wer] ['oʊpən] [ˌɪmə'rælәti] [ɪz] ['ræmpənt] - - [wer] ,
In circles where open immorality is rampant - - where ,
在 界 在哪里 打开 不道德 是 猖獗 - - 在哪里 ,

在公开的不道德行为猖獗的圈子里——

[wʌn] [meɪ] [seɪ] ,
one may say ,
一 可能 说 ,

有人可能会说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːnɚd] - -
it is honoured - -
它 是 荣幸 - -

很荣幸——

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
Let **me** **tell** **you** **this** **,**
让 我 告诉 你 这 ,

让我告诉你，

[ˈmɪstər] . [ˈmændʒ-z] .
Mr **.** **Manders** **.**
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈsʌndeɪ] [gest] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] " [ɪˈregjələr] "
I **have** **been** **a** **constant** **Sunday** **guest** **at** **one** **or** **two** **of** **these** **"** **irregular** **"**
我 有 到过 一个 持续的 星期日 客人 在 一 或者 二 的 这些 " 不规律的 "
[ˈhaʊshəʊldz] .
households **.**
家庭 .

我经常在周日去这些“不规则”家庭中的一两个做客。

[ˈmændʒ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ɑːn] [ˈsʌndeɪ] ,
On **Sunday** **,**
在 星期日 ,

在星期天，

[tuː] !
too **!**
也 !

也！

[ˈɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] .
that **is** **the** **day** **of** **leisure** **.**
那 是 这 天 的 闲暇 .

那是闲暇的日子。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [əbˈdʒekʃənəbl] [wɜːrd][ðer; ðər] ,
But **never** **have** **I** **heard** **one** **objectionable** **word** **there** **,**
但 绝不 有 我 听到 一 令人反感的 单词 那里 ,

但我从未在那里听到过一句令人反感的话，

[stɪl] [les] [hæv; həv][aɪ] [ˈevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ɪˈmɔːrəl] .
still **less** **have** **I** **ever** **seen** **anything** **that** **could** **be** **called** **immoral** **.**
仍然 较少的 有 我 曾经 已见 任何事物 那 可以 是 称为 不道德 .

我从未见过任何可以被称为不道德的事情。

[noʊ] ;
No **;**
不 ;

不;

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmə'rælətɪ] [ɪn]['ɑːrtɪsts] -
but **do** **you** **know** **when** **and** **where** **I** **have** **met** **with** **immorality** **in** **artists** **'**
但 做 你 知道 什么时候 和 在哪里 我 有 遇见 和 不道德 在 艺术家 -
['sɜːrkl] ?
circles **?**
界 ?

但你知道我何时何地在艺术家圈子里遇到过不道德的行为吗?

['mændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不,

[θæŋk] ['hev(ə)n] ,
thank **heaven** **,**
感谢 天堂 ,

谢天谢地,

[aɪ][dəunt] !
I **don't** **!**
我 不 !

我不!

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地,

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
I **shall** **have** **the** **pleasure** **of** **telling** **you** **.**
我 将 有 这 乐趣 的 讲述 你 .

我很高兴告诉你。

[aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['sʌmwʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mɑːd(ə)l] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd]
I **have** **met** **with** **it** **when** **someone** **or** **other** **of** **your** **model** **husbands** **and**
我 有 遇见 和 它 什么时候 某人 或者 其他 的 你的 模型 丈夫们 和
['fɑːðəz] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ðer; ðər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn]
fathers **have** **come** **out** **there** **to** **have** **a** **bit** **of** **a** **look** **round** **on** **their** **own**
父亲们 有 来 出去 那里 到 有 一个 少量 的 一个 看 圆形的 在 他们的 自己的
[ə'kaʊnt] ,
account **,**
帐户 ,

我曾经遇到过这种情况，当你们的模范丈夫和模范父亲中的一些人出来亲自看看周围的时候，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l]

and	have	done	the	artists	the	honour	of	looking	them	up	in	their	humble
和	有	完毕	这	艺术家	这	荣誉	的	寻找	他们	向上	在	他们的	谦逊的

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

并让艺术家们有幸在简陋的住所里探望他们。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

Then	we	had	a	chance	of	learning	something	,
然后	我们	有	一个	机会	的	学习	某物	,

然后我们就有机会学到一些东西，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi]

These	gentlemen	were	able	to	instruct	us	about	places	and	things	that	we
这些	先生们	是	有能力的	到	指示	我们	关于	地方	和	事物	那	我们

[hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dremt] [ʌv; əv] .

had	never	so	much	as	dreamt	of	.
有	绝不	所以	很多	作为	梦见	的	.

这些先生能够向我们介绍一些我们从未梦想过的地方和事物。

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] [men] [wen] [ðeɪ] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]

Do	you	want	me	to	believe	that	honourable	men	when	they	get	away	from	home
做	你	想	我	到	相信	那	光荣的	男人	什么时候	他们	得到	离开	从	家

[wɪl] - -

will	-	-
将要	-	-

你想让我相信，当正直的人离开家时，他们会——

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] ,

Have	you	never	,
有	你	绝不	,

你从来没有，

[wen] [ðiːz] [seɪm] ['ɑːnərəb(ə)l] [men] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] ,

when	these	same	honourable	men	come	home	again	,
什么时候	这些	相同的	光荣的	男人	来	家	再次	,

当这些尊贵的人再次回家时，

[hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪ'lɪvər] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [ˌɪmə'ræləti]
heard **them** **deliver** **themselves** **on** **the** **subject** **of** **the** **prevalence** **of** **immorality**
听到 他们 递送 他们自己 在 这 主题 的 这 患病率 的 不道德
[ə'brɔːd] ?
abroad **?**
国外 ?

听到他们谈论国外普遍存在的不道德现象吗?

['mændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[bʌt; bət] - -
but **-** **-**
但 - -

但 -

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
I **have** **heard** **them** **,**
我 有 听到 他们 ,

我听过他们说，

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðer; ðər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
you **can** **take** **their** **word** **for** **it** **,**
你 能 拿 他们的 单词 为了 它 ,

你可以相信他们的话，

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .
unhesitatingly **.**
毫不犹豫 .

毫不犹豫地。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['ekspɜːrts][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

Some	of	them	are	experts	in	the	matter	.
一些	的	他们	是	专家	在	这	事情	.

他们中的一些人是这方面的专家。

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .)

(	Putting	his	hands	to	his	head	.	)
(	推杆	他的	双手	到	他的	头	.	)

（把手放在头上。）

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] ['oʊvər][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [bɪ'smɜːtʃt] !

To	think	that	the	glorious	freedom	of	the	beautiful	life	over	there	should	be	so	besmirched	!
到	思考	那	这	辉煌	自由	的	这	美丽的	生活	超过	那里	应该	是	所以	玷污的	!

想想看，那里美好生活的光荣自由竟然遭到如此玷污！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [get] [tuː] ['hiːtɪd] ,

You	mustn't	get	too	heated	,
你	不得	得到	也	加热	,

你一定不能太激动，

['ɔzwəld] ;

Oswald	;
奥斯瓦尔德	;

奥斯瓦尔德；

[juː; jʊ][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðæt] .

you	gain	nothing	by	that	.
你	获得	没有什么	经过	那	.

这样做你什么也得不到。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] ,

you	are	quite	right	,
你	是	相当	正确的	,

你说得很对，

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

母亲。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

it	isn't	good	for	me	.
它	不是	好的	为了	我	.

这对我来说并不好。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] ['taɪərd] ,

It's	because	I	am	so	infernally	tired	,
它是	因为	我	是	所以	地狱般地	疲劳的	,

因为我实在太累了，

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

I	will	go	out	and	take	a	turn	before	dinner	.
我	将要	去	出去	和	拿	一个	转动	前	晚餐	.

我会在晚饭前出去转一圈。

[aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

I	beg	your	pardon	,
我	求	你的	赦免	,

请再说一遍，

['mɪstər] . ['mændɝz] .

Mr	.	Manders	.
先生	.	曼德斯	.

曼德斯先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ;

It	is	impossible	for	you	to	realise	the	feeling	;
它	是	不可能的	为了	你	到	意识到	这	感觉	;

你不可能体会到这种感觉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] ([goʊz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːrðər] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .)

but	it	takes	me	that	way	(	Goes	out	by	the	farther	door	on	the	right	.	)
但	它	需要	我	那	方式	(	去	出去	经过	这	更远	门	在	这	正确的	.	)

但它带我走那条路（从右边较远的门出去。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !

My	poor	boy	!
我的	贫穷的	男生	!

我可怜的孩子！

['mændɝz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [soʊ] .

You	may	well	say	so	.
你	可能	出色地	说	所以	.

你可能会这么说。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] !

This	is	what	it	has	brought	him	to	!
这	是	什么	它	有	带来	他	到	!

这就是它给他带来的结果！

(['mɪsɪz] .
(MRS .
(太太 .

（太太。

['ælˌvɪŋ] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
ALVING looks at him ,
阿尔文 看起来 在 他 ,

阿尔文看着他，

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] .)
but does not speak .)
但 做 不是 说话 .)

但不说话。）

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] .
He called himself the prodigal son .
他 称为 他自己 这 浪子 儿子 .

他称自己为浪子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第4/10页

[its] ['oʊnli] [tuː] [truː] ,
It's only too true ,
它是 仅有的 也 真的 ,

这是千真万确的，

[ə'læs] - - ['oʊnli] [tuː] [truː] !
alas - - only too true !
唉 - - 仅有的 也 真的 !

唉——太真实了！

(['mɪsɪz] .
(MRS .
(太太 .

（太太。

['ælˌvɪŋ] [lʊks] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .)
ALVING looks steadily at him .)
阿尔文 看起来 稳步 在 他 .)

阿尔文目不转睛地看着他。)

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ?
And what do you say to all this ?
和 什么 做 你 说 到 全部 这 ?

您对这一切有何看法?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] ['ɔzwəld][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][hiː; hi] [sed] .
I say that Oswald was right in every single word he said .
我 说 那 奥斯瓦尔德 曾是 正确的 在 每一个 单身的 单词 他 说 .

我认为奥斯瓦尔德说的每句话都是正确的。

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

[tuː; tə][hoʊld] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz] [ðæt] ?
To hold such principles as that ?
到 抓住 这样的 原则 作为 那 ?

坚持这样的原则吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɪn][maɪ] ['loʊnlinəs] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][hiː; hi] ,
In **my** **loneliness** **here** **I** **have** **come** **to** **just** **the** **same** **opinions** **as** **he** **,**
在 我的 孤独 这里 我 有 来 到 只是 这 相同的 意见 作为 他 ,

在我孤独的时候，我和他有了同样的看法，

['mɪstər] . ['mændɝz] .
Mr . **Manders** .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
But **I** **have** **never** **presumed** **to** **venture** **upon** **such** **topics** **in** **conversation** **.**
但 我 有 绝不 假定 到 风险投资 之上 这样的 主题 在 对话 .

但我从未敢在谈话中谈论此类话题。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] ;
Now **there** **is** **no** **need** **;**
现在 那里 是 不 需要 ;

现在没有必要了；

[maɪ] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
my **boy** **shall** **speak** **for** **me** **.**
我的 男生 将 说话 为了 我 .

我的儿子将为我说话。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['diːpəst] ['pɪti] ,
You **deserve** **the** **deepest** **pity** **,**
你 应得 这 最深处 遗憾 ,

你值得最深切的怜悯，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] .
It **is** **my** **duty** **to** **say** **an** **earnest** **word** **to** **you** **.**
它 是 我的 责任 到 说 一个 认真 单词 到 你 .

我有责任向你说一句诚挚的话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][jʊr; jər] ['bɪznəsmæn] [ænd; ənd][ədˈvaɪzər] ,
It **is** **no** **longer** **your** **businessman** **and** **adviser** **,**
它 是 不 更长 你的 商人 和 顾问 ,

它不再是你的商人和顾问，

[noʊ][lɔːŋgər][jʊr; jər][oʊld] [frend] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ded] ['hʌzbəndz] [oʊld] [frend] ,
no **longer** **your** **old** **friend** **and** **your** **dead** **husband's** **old** **friend** **,**
不 更长 你的 老的 朋友 和 你的 死的 丈夫的 老的 朋友 ,

不再是你的老朋友，不再是你已故丈夫的老朋友，

[ðæt] [stændz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [naʊ] .
that **stands** **before** **you** **now** **.**
那 站立 前 你 现在 .

现在就摆在你面前。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [priːst] [ðæt] [stændz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,

It	is	your	priest	that	stands	before	you	,
它	是	你的	牧师	那	站立	前	你	,

站在你面前的是你的牧师，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] .

just	as	he	did	once	at	the	most	critical	moment	of	your	life	.
只是	作为	他	做过	一次	在	这	最多	批判的	片刻	的	你的	生活	.

就像他曾经在你生命中最关键的时刻所做的那样。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [maɪ] [priːst] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

And	what	is	it	that	my	priest	has	to	say	to	me	?
和	什么	是	它	那	我的	牧师	有	到	说	到	我	?

我的牧师要对我说什么?

[ˈmændɜ˞z] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][mʌst; məst][stɜːr][jʊr; jər] [ˈmeməri] .

First	of	all	I	must	stir	your	memory	.
第一的	的	全部	我	必须	搅拌	你的	记忆	.

首先我必须唤起你的记忆。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪz] [wel] [ˈtʃoʊzn] .

The	moment	is	well	chosen	.
这	片刻	是	出色地	选定	.

这个时机选择得很好。

[təˈmɑːroʊ] [ɪz][ðə; ði] [tenθ] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [deθ] ;

Tomorrow	is	the	tenth	anniversary	of	your	husband's	death	;
明天	是	这	第十	周年纪念日	的	你的	丈夫的	死亡	;

明天是你丈夫去世十周年;

[təˈmɑːroʊ] [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnˈveɪld] ;

tomorrow	the	memorial	to	the	departed	will	be	unveiled	;
明天	这	纪念馆	到	这	已离开	将要	是	揭幕	;

明天将为逝者纪念碑揭幕;

[təˈmɑːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [əˈsembli] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [met] [təˈgeðər] ,

tomorrow	I	shall	speak	to	the	whole	assembly	that	will	be	met	together	,
明天	我	将	说话	到	这	所有的	集会	那	将要	是	遇见	一起	,

明天我将向全体集会者发表讲话，

[bʌt; bət] [təˈdeɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][əˈloʊn] .

But	today	I	want	to	speak	to	you	alone	.
但	今天	我	想	到	说话	到	你	独自的	.

但今天我想单独和你们谈谈。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] ,

Mrs	.	Alving	,
太太	.	阿尔文	,

阿尔文夫人，

[ˈveri] [wel] ,

Very	well	,
非常	出色地	,

很好，

['mɪstər] . ['mændɝz] ,
Mr . **Manders** ,
先生 . 曼德斯 ,

曼德斯先生，

[spiːk] !
speak **!**
说话 !

说话!

['mændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['æftər] ['berli] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ]
Have **you** **forgotten** **that** **after** **barely** **a** **year** **of** **married** **life** **you** **were** **standing**
有 你 被遗忘的 那 后 仅仅 一个 年 的 已婚 生活 你 是 常设
[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ?
at **the** **very** **edge** **of** **a** **precipice** **?**
在 这 非常 边缘 的 一个 悬崖 ?

您是否忘记了，结婚才一年，您就站在了悬崖边上?

- - [ðæt] [juː; jʊ] [fər'sʊk] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] ?
- **-** **that** **you** **forsook** **your** **house** **and** **home** **?**
- - 那 你 放弃 你的 房子 和 家 ?

——你抛弃了你的房子和家园吗?

[ðæt] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hʌzbənd] - - [jes] ,
that **you** **ran** **away** **from** **your** **husband** **-** **-** **yes** **,**
那 你 跑 离开 从 你的 丈夫 - - 是的 ,

你逃离了你的丈夫——是的，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,
Mrs . **Alving** **,**
太太 . 阿尔文 ,

阿尔文夫人，

[ræn] [ə'weɪ] ,
ran **away** **,**
跑 离开 ,

逃跑了，

[ræn] [ə'weɪ] - =and [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'kwests] [ænd; ənd]
ran **away** **-** **=and** **refused** **to** **return** **to** **him** **in** **spite** **of** **his** **requests** **and**
跑 离开 - =and 拒绝 到 返回 到 他 在 尽管如此 的 他的 请求 和
[en'triːtiːz] ?
entreaties **?**
恳求 ?

逃跑了——并且不顾他的请求和恳求而拒绝回到他身边?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [haʊ] [ʌn'spiːkəbli] [ʌn'hæpi] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] [jɪr] ?
Have **you** **forgotten** **how** **unspeakably** **unhappy** **I** **was** **during** **that** **first** **year** **?**
有 你 被遗忘的 如何 难以言喻的 不开心 我 曾是 期间 那 第一的 年 ?

你忘了我第一年有多么难以言喻的不快乐吗?

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[tuː; tə] [kreɪv] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'zest] [baɪ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]
To **crave** **for** **happiness** **in** **this** **world** **is** **simply** **to** **be** **possessed** **by** **a** **spirit** **of**
到 渴望 为了 幸福 在 这 世界 是 简单地 到 是 拥有 经过 一个 精神 的
[rɪ'voʊlt] .
revolt .
反叛 .

渴望在这个世界上获得幸福，就等于被一种反抗精神所占据。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [wiː; wi] [tuː; tə] ['hæpinəs] ?
What **right** **have** **we** **to** **happiness** **?**
什么 正确的 有 我们 到 幸福 ?

我们有什么权利享受幸福?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] ,
we **must** **do** **our** **duty** **,**
我们 必须 做 我们的 责任 ,

我们必须履行职责，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['duːti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [tuː; tə]
And **your** **duty** **was** **to** **cleave** **to** **the** **man** **you** **had** **chosen** **and** **to**
和 你的 责任 曾是 到 劈开 到 这 男人 你 有 选定 和 到
[huːm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [bɑːnd] .
whom **you** **were** **bound** **by** **a** **sacred** **bond** **.**
谁 你 是 边界 经过 一个 神圣 纽带 .

而你的责任就是忠于你所选择的人，并与他建立神圣的纽带。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] - -
You **know** **quite** **well** **what** **sort** **of** **a** **life** **my** **husband** **was** **living** **at** **that** **time** **-** **-**
你 知道 相当 出色地 什么 种类 的 一个 生活 我的 丈夫 曾是 活的 在 那 时间 - -
[wʌt] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] .
what **excesses** **he** **was** **guilty** **of** **.**
什么 过剩 他 曾是 有罪的 的 .

您很清楚我丈夫当时过着什么样的生活——他犯下了多么过分的罪行。

['mɛndərz] .
Menders .
修补匠 .

修补者。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] [tuː] [wel] [wʌt] ['ruːmər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
I **know** **only** **too** **well** **what** **rumour** **used** **to** **say** **of** **him** **;**
我 知道 仅有的 也 出色地 什么 谣言 用过的 到 说 的 他 ;

我非常清楚过去关于他的传闻；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ]

and	I	should	be	the	last	person	to	approve	of	his	conduct	as	a	young
和	我	应该	是	这	最后的	人	到	批准	的	他的	执行	作为	一个	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

我绝对不会赞同他年轻时的行为，

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['ruːmər] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

supposing	that	rumour	spoke	the	truth	.
假如	那	谣言	辐	这	真相	.

假设谣言是真的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['waɪfs] [pɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dʒʌdʒ] .

But	it	is	not	a	wife's	part	to	be	her	husband's	judge	.
但	它	是	不是	一个	妻子的	部分	到	是	她	丈夫的	法官	.

但妻子的职责并不是评判丈夫。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] ['baʊndən] ['duːti] ['hʌmbli] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði]

You	should	have	considered	it	your	bounden	duty	humbly	to	have	borne	the
你	应该	有	经过考虑的	它	你的	邦登	责任	谦卑地	到	有	出生	这

[krɔːs] [ðæt] [ə; eɪ] ['haɪər] [wɪl] [hæd; həd] [leɪd] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

cross	that	a	higher	will	had	laid	upon	you	.
叉	那	一个	更高	将要	有	铺设	之上	你	.

你应该谦卑地承担上帝赋予你的责任，这是你的天职。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ,

instead	of	that	,
反而	的	那	,

而不是那样，

[juː; jʊ] [rɪ'beljəsli] [kæst] [ɔːf] [jʊr; jər] [krɔːs] ,

you	rebelliously	cast	off	your	cross	,
你	反叛地	投掷	离开	你的	叉	,

你叛逆地抛弃了你的十字架，

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [mæn] [huːz] ['stʌmblɪŋ] ['futsteps] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

you	deserted	the	man	whose	stumbling	footsteps	you	should	have	supported	,
你	荒凉的	这	男人	谁	踉跄	脚步声	你	应该	有	有	,

你抛弃了那个你本应扶起他蹒跚脚步的人，

[juː; jʊ] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪm'perəl] [jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

you	did	what	was	bound	to	imperil	your	good	name	and	reputation	,
你	做过	什么	曾是	边界	到	威胁	你的	好的	姓名	和	名声	,

你做的事必然会损害你的名誉和声誉，

[ænd; ənd] [keɪm] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [ɪmpe'rəlɪŋ] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

and	came	very	near	to	imperilling	the	reputation	of	others	into	the	bargain	.
和	来了	非常	靠近	到	危及	这	名声	的	其他的	进入	这	便宜货	.

并且几乎损害了其他人的声誉。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ʌv; əv] ['ʌðər] ?
Of **others** **?**
的 其他的 ?

其他人呢?

[ʌv; əv][wʌn] ['ʌðər] ,
Of **one** **other** **,**
的 一 其他 ,

另一个，

[juː; jʊ] [miːn] .
you **mean** **.**
你 意思是 .

你的意思是。

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪm'pruːdns] ,
It **was** **the** **height** **of** **imprudence** **,**
它 曾是 这 高度 的 轻率 ,

这是极其轻率的行为，

[jʊr; jər] ['siːkɪŋ] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
your **seeking** **refuge** **with** **me** **.**
你的 寻求 避难所 和 我 .

你向我寻求庇护。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [priːst] ?
With **our** **priest** **?**
和 我们的 牧师 ?

和我们的牧师一起吗?

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪmət] [frend] ?
With **our** **intimate** **friend** **?**
和 我们的 亲密的 朋友 ?

和我们的亲密朋友?

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ;
All **the** **more** **on** **that** **account** **;**
全部 这 更多的 在 那 帐户 ;

正因如此，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [ðə; ði] ['nesəseri] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] - - [ðæt] [aɪ]
you **should** **thank** **God** **that** **I** **possessed** **the** **necessary** **strength** **of** **mind** **-** **-** **that** **I**
你 应该 感谢 上帝 那 我 拥有 这 必要的 力量 的 头脑 - - 那 我
[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
was **able** **to** **turn** **you** **from** **your** **outrageous** **intention** **,**
曾是 有能力的 到 转动 你 从 你的 令人愤慨 意图 ,

你应该感谢上帝，让我拥有了必要的精神力量——让我能够让你放弃你那令人发指的意图，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ] [bæk] ['ɪntuː]

and	that	it	was	vouchsafed	to	me	to	succeed	in	leading	you	back	into
和	那	它	曾是	担保	到	我	到	成功	在	领导	你	后退	进入

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] ,

the	path	of	duty	,
这	小路	的	责任	,

并保证我能成功地引导你回到责任的道路上，

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] .

and	back	to	your	lawful	husband	.
和	后退	到	你的	合法的	丈夫	.

然后回到你的合法丈夫身边。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

['mɪstər] . ['mændɜ-z] ,

Mr	.	Manders	,
先生	.	曼德斯	,

曼德斯先生，

[ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['duːɪŋ] .

that	certainly	was	your	doing	.
那	当然	曾是	你的	正在做	.

那肯定是你干的。

['mændɜ-z] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] .

I	was	but	the	humble	instrument	of	a	higher	power	.
我	曾是	但	这	谦逊的	乐器	的	一个	更高	力量	.

我只是更高权力的一个卑微工具。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði]

And	is	it	not	true	that	my	having	been	able	to	bring	you	again	under	the
和	是	它	不是	真的	那	我的	拥有	到过	有能力的	到	带来	你	再次	在下面	这

[joʊk] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ['saʊd, 'soʊd][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]

yoke	of	duty	and	obedience	sowed	the	seeds	of	a	rich	blessing	on	all	the
轭	的	责任	和	服从	播种	这	种子	的	一个	富有的	祝福	在	全部	这

[rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ?

rest	of	your	life	?
休息	的	你的	生活	?

而我能够再次让你们承担起责任和服从的重担，这难道不是为你们的余生播下了丰厚祝福的种子吗?

[dɪd] [θɪŋz] [nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [æz; əz][aɪ] [fɔːr'toʊld] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Did	things	not	turn	out	as	I	foretold	to	you	?
做过	事物	不是	转动	出去	作为	我	预言	到	你	?

事情的发展不是正如我所预言的那样吗?

[dɪd] [nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tɜːrn][frʌm; frəm] [streɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pæθ] ,

Did	not	your	husband	turn	from	straying	in	the	wrong	path	,
做过	不是	你的	丈夫	转动	从	迷途	在	这	错误的	小路	,

你的丈夫没有从错误的道路上回头吗?

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] ?

as	a	man	should	?
作为	一个	男人	应该	?

作为一个男人应该怎么做?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] ,

Did	he	not	,
做过	他	不是	,

难道他没有，

['æftər] [ðæt] ,

after	that	,
后	那	,

在那之后，

[lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'pɔːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ?

live	a	life	of	love	and	good	report	with	you	all	his	days	?
居住	一个	生活	的	爱	和	好的	报告	和	你	全部	他的	天	?

和你一起度过一生充满爱和美好的回忆吗?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ?

Did	he	not	become	a	benefactor	to	the	neighbourhood	?
做过	他	不是	变得	一个	恩人	到	这	邻里	?

他不是已经成为邻里的恩人了吗?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt][soʊ] [reɪz] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lev(ə)l] ,

Did	he	not	so	raise	you	up	to	his	level	,
做过	他	不是	所以	增加	你	向上	到	他的	等级	,

他不是把你抬高到和他一样的水平吗?

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [dɪ'griː] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜːrkər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] - - [ænd; ənd]

so	that	by	degree	you	became	his	fellow	-	worker	in	all	his	undertakings	-	-	and
所以	那	经过	程度	你	成为	他的	同伴	-	工人	在	全部	他的	事业	-	-	和

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] - ['wɜːrkər] ,

a	noble	fellow	-	worker	,
一个	高贵	同伴	-	工人	,

以致你们在他一切所办的事上成了他的同工，并且是高尚的同工，

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[aɪ] [noʊ] ,

I	know	,
我	知道	,

我知道，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ;

Mrs	.	Alving	;
太太	.	阿尔文	;

阿尔文夫人;

[ðæt] [preɪz] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] .

that	praise	I	will	give	you	.
那	称赞	我	将要	给	你	.

我会给予你赞美。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['sɪriəs] [fɔːls] [step] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

But	now	I	come	to	the	second	serious	false	step	in	your	life	.
但	现在	我	来	到	这	第二	严肃的	错误的	步	在	你的	生活	.

但现在我要谈谈你人生中第二次严重的失误。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['mændɜ-z] ,
Manders **,**
曼德斯 ,

曼德斯,

[dʒʌst][æz; əz][wʌns][juː; jʊ] [fər'sʊk] [jʊr; jər]['duːti][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] ,
Just **as** **once** **you** **forsook** **your** **duty** **as** **a** **wife** **,**
只是 作为 一次 你 放弃 你的 责任 作为 一个 妻子 ,

就像你曾经放弃作为妻子的职责一样,

[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

所以,

[sɪns] [ðen] ,
since **then** **,**
自从 然后 ,

自那以后,

[juː; jʊ][hæv; həv][fər'seɪkən][jʊr; jər]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] .
you **have** **forsaken** **your** **duty** **as** **a** **mother** **.**
你 有 被遗弃的 你的 责任 作为 一个 母亲 .

你已经放弃了作为一个母亲的责任。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[oʊ] - - !
Oh **-** **-** **!**
哦 - - !

哦 - !

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['əuvə'mɑːstəd] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wilfəlnis] .
You **have** **been** **overmastered** **all** **your** **life** **by** **a** **disastrous** **spirit** **of** **willfulness** **.**
你 有 到过 过度掌握 全部 你的 生活 经过 一个 灾难性的 精神 的 任性 .

你的一生都被一种灾难性的任性精神所控制。

[ɔːl][jʊr; jər] ['ɪmpʌlsɪz] [hæv; həv][led][juː; jʊ] [tɔːrdz] [wʌt] [ɪz] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] ['lɔːləs] .
All **your** **impulses** **have** **led** **you** **towards** **what** **is** **undisciplined** **and** **lawless** **.**
全部 你的 冲动 有 引领 你 向 什么 是 散漫 和 无法无天 .

你所有的冲动都使你走向了无纪律和无法无天的境地。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə]['eni] [rɪ'streɪnt] .
You **have** **never** **been** **willing** **to** **submit** **to** **any** **restraint** **.**
你 有 绝不 到过 愿意的 到 提交 到 任何 克制 .

你从来就不愿意屈服于任何束缚。

['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [siːmd] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Anything	**in**	**life**	**that**	**has**	**seemed**	**irksome**	**to**	**you**	**,**
任何事物	在	生活	那	有	似乎	烦人的	到	你	,

生活中任何令你厌烦的事情，

[juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [ə'saɪd] ['rekləsli] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələsli] ,

you	**have**	**thrown**	**aside**	**recklessly**	**and**	**unscrupulously**	**,**
你	有	抛掷	旁边	鲁莽地	和	不择手段	,

你肆无忌惮地抛弃了，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə][rɪd] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ɪf] [juː; jʊ]

as	**if**	**it**	**were**	**a**	**burden**	**that**	**you**	**were**	**free**	**to**	**rid**	**yourself**	**of**	**if**	**you**
作为	如果	它	是	一个	负担	那	你	是	自由的	到	摆脱	你自己	的	如果	你

[wʊd] .

would	**.**
会	.

就好像它是一个负担，只要你愿意，你就可以自由地摆脱它。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪf] ['eni] [lɔːŋgər] ,

It	**did**	**not**	**please**	**you**	**to**	**be**	**a**	**wife**	**any**	**longer**	**,**
它	做过	不是	请	你	到	是	一个	妻子	任何	更长	,

你不再喜欢做妻子，

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

and	**so**	**you**	**left**	**your**	**husband**	**.**
和	所以	你	左边	你的	丈夫	.

所以你就离开了你的丈夫。

[jʊr; jər] ['duːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Your	**duties**	**as**	**a**	**mother**	**were**	**irksome**	**to**	**you**	**,**
你的	职责	作为	一个	母亲	是	烦人的	到	你	,

作为母亲的职责令你厌烦，

[soʊ][juː; jʊ] [sent] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

so	**you**	**sent**	**your**	**child**	**away**	**among**	**strangers**	**.**
所以	你	发送	你的	孩子	离开	之中	陌生人	.

所以你就把你的孩子送到陌生人那里去了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[ðæt] [ɪz] [truː] ;

that	**is**	**true**	**;**
那	是	真的	;

确实如此；

[aɪ][dɪd] [ðæt] .

I	**did**	**that**	**.**
我	做过	那	.

我就是这么做的。

['mɛndərz] .

Menders	**.**
修补匠	.

修补者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	that	is	why	you	have	become	a	stranger	to	him	.
和	那	是	为什么	你	有	变得	一个	陌生人	到	他	.

这就是为什么你对他来说已经变成了陌生人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[noʊ] ,

no	,
不	,

不，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ðæt] !

I	am	not	that	!
我	是	不是	那	!

我不是那樣!

['mændɝz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

You	are	;
你	是	;

你是;

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .

you	must	be	.
你	必须	是	.

你一定是。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [bæk] ?

And	what	sort	of	a	son	is	it	that	you	have	got	back	?
和	什么	种类	的	一个	儿子	是	它	那	你	有	得到	后退	?

那么你找回了一个什么样的儿子呢?

[θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ['sɪriəsli] ,

Think	over	it	seriously	,
思考	超过	它	严重地	,

认真思考一下，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [əːd] ['griːvəsli] [ɪn][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [keɪs] - - [juː; jʊ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

You	erred	grievously	in	your	husband's	case	-	-	you	acknowledge	as	much	,
你	犯错	严重地	在	你的	丈夫的	案件	-	-	你	承认	作为	很多	,

在你丈夫的事上，你犯了严重的错误——你承认这一点，

[baɪ] [ɪˈrɛktɪŋ] [ðɪs] [məˈmɔːriəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

by	erecting	this	memorial	to	him	.
经过	竖立	这	纪念馆	到	他	.

为他树立这座纪念碑。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [əːd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈsʌnz] [keɪs]

Now	you	are	bound	to	acknowledge	how	much	you	have	erred	in	your	son's	case
现在	你	是	边界	到	承认	如何	很多	你	有	犯错	在	你的	儿子的	案件

;

;

;

现在你必须承认，在你儿子的事情上你犯了多大的错误；

[ˈpɑːsəbli] [ðer; ðər] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪdnəs]

possibly	there	may	still	be	time	to	reclaim	him	from	the	path	of	wickedness
可能	那里	可能	仍然	是	时间	到	回收	他	从	这	小路	的	邪恶

.

:

.

也许还有时间将他从邪恶的道路上拯救出来。

[tɜːrn] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] ,

Turn	over	a	new	leaf	,
转动	超过	一个	新的	叶子	,

翻开新的一页，

[ænd; ənd] [set] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [wʌt] [ðer; ðər] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [ðæt] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

and	set	yourself	to	reform	what	there	may	still	be	that	is	capable	of
和	放	你自己	到	改革	什么	那里	可能	仍然	是	那	是	有能力的	的

[ˌrefərˈmeɪʃn] [ɪn][hɪm; ɪm] .

reformation	in	him	.
改革	在	他	.

并致力于改造他身上尚有可以改造的部分。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ([wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ˈfɔːrfɪŋgər]) [ɪn] [ˈveri] [truːθ] ,

Because	(	with	uplifted	forefinger	)	in	very	truth	,
因为	(	和	提升	食指	)	在	非常	真相	,

因为（举起食指）事实上，

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] ,

Mrs	.	Alving	,
太太	.	阿尔文	,

阿尔文夫人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈgɪlti] [ˈmʌðər] !

you	are	a	guilty	mother	!
你	是	一个	有罪的	母亲	!

你是一个有罪的母亲！

- - [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

-	-	That	is	what	I	have	thought	it	my	duty	to	say	to	you	.
-	-	那	是	什么	我	有	想法	它	我的	责任	到	说	到	你	.

——我认为我有责任告诉你这些。

([ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsaɪləns] .)

(	A	short	silence	.	)
(	一个	短的	沉默	.	)

（短暂的沉默。）

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] ([ˈspiːkɪŋ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][self] - [kənˈtroʊl]) .

Mrs	.	Alving	(	speaking	slowly	and	with	self	-	control	)	.
太太	.	阿尔文	(	请讲	缓慢地	和	和	自己	-	控制	)	.

阿尔文夫人（说话缓慢且克制）。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [seɪ] ,

You	have	had	your	say	,
你	有	有	你的	说	,

你已经表达了自己的看法，

['mɪstər] . ['mændɝz] ,

Mr	**.**	**Manders**	**,**
先生	.	曼德斯	,

曼德斯先生，

[ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [spiːtʃ] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .

and	**tomorrow**	**you**	**will**	**be**	**making**	**a**	**public**	**speech**	**in**	**memory**	**of**	**my**	**husband**	**.**
和	明天	你	将要	是	制作	一个	民众	演讲	在	记忆	的	我的	丈夫	.

明天你将发表公开演讲来纪念我的丈夫。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] [tə'mɑːroʊ] .

I	**shall**	**not**	**speak**	**tomorrow**	**.**
我	将	不是	说话	明天	.

明天我不会讲话。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

But	**now**	**I**	**wish**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**for**	**a**	**little**	**,**
但	现在	我	希望	到	说话	到	你	为了	一个	小的	,

但现在我想跟你谈一谈，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

just	**as**	**you**	**have**	**been**	**speaking**	**to**	**me**	**.**
只是	作为	你	有	到过	请讲	到	我	.

正如你一直跟我说话一样。

['mændɝz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] ;

By	**all**	**means**	**;**
经过	全部	方法	;

无论如何；

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [sʌm; səm][ɪks'kjuːziz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] .

no	**doubt**	**you**	**wish**	**to**	**bring**	**forward**	**some**	**excuses**	**for**	**your**	**behaviour**	**.**
不	怀疑	你	希望	到	带来	向前	一些	借口	为了	你的	行为	.

毫无疑问，您希望为自己的行为找一些借口。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] - -

I	**only**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**something**	**-**	**-**
我	仅有的	想	到	告诉	你	某物	-	-

我只想告诉你一件事——

['mændɝz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[wel] ?

Well	**?**
出色地	?

出色地?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ,

In	**all**	**that**	**you**	**said**	**just**	**now**	**about**	**me**	**and**	**my**	**husband**	**,**
在	全部	那	你	说	只是	现在	关于	我	和	我的	丈夫	,

你刚才说了关于我和我丈夫的事，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [təˈgeðər] ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] ,

and	**about**	**our**	**life**	**together**	**after**	**you**	**had**	**,**
和	关于	我们的	生活	一起	后	你	有	,

以及你生下我之后我们在一起的生活，

[æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

as	**you**	**put**	**it**	**,**
作为	你	放	它	,

正如你所说，

[led] [ˌem ˈiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [æt; ət]

led	**me**	**back**	**into**	**the**	**path**	**of**	**duty**	**-**	**-**	**there**	**was**	**nothing**	**that**	**you**	**knew**	**at**
引领	我	后退	进入	这	小路	的	责任	-	-	那里	曾是	没有什么	那	你	知道	在

[fɜːrst][hænd] .

first	**hand**	**.**
第一的	手	.

让我重新回到职责的道路上——没有什么是你亲身经历过的。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][juː; jʊ] ['nevər] [əˈgen] [set] [fʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] - - [juː; jʊ] ,

From	**that**	**moment**	**you**	**never**	**again**	**set**	**foot**	**in**	**our**	**house**	**-**	**-**	**you**	**,**
从	那	片刻	你	绝不	再次	放	脚	在	我们的	房子	-	-	你	,

从那一刻起，你就再也没有踏进我们的家——你，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [kəmˈpænjən] [bɪˈfɔːr] [ðæt] .

who	**had**	**been**	**our**	**daily**	**companion**	**before**	**that**	**.**
WHO	有	到过	我们的	日常的	伴侣	前	那	.

在此之前，他一直是我们的日常伙伴。

['mændɚz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ɪˈmiːdiətli] ['æftərwərdz] .

Remember	**that**	**you**	**and**	**your**	**husband**	**moved**	**out**	**of**	**town**	**immediately**	**afterwards**	**.**
记住	那	你	和	你的	丈夫	已搬	出去	的	镇	立即地	然后	.

请记住，您和您的丈夫随后立即搬离了城镇。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [wʌns] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['laɪftaɪm] .

and	**you**	**never**	**once**	**came**	**out**	**here**	**to**	**see**	**us**	**in**	**my**	**husband's**	**lifetime**	**.**
和	你	绝不	一次	来了	出去	这里	到	看	我们	在	我的	丈夫的	寿命	.

在我丈夫有生之年，你从来没有来看过我们一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [ðæt] [ə'blaɪdʒd][juː; jʊ]

It	was	only	the	business	in	connection	with	the	Orphanage	that	obliged	you
它	曾是	仅有的	这	商业	在	联系	和	这	孤儿院	那	有义务	你

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

to	come	and	see	me	.
到	来	和	看	我	.

只是因为与孤儿院有关的事情才迫使你来看我。

['mændɔz] ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɔɪs]) .

Manders	(	in	a	low	and	uncertain	voice	)	.
曼德斯	(	在	一个	低的	和	不确定	嗓音	)	.

曼德斯（声音低沉而不确定）。

['helən] - - [ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] ,

Helen	-	-	if	that	is	a	reproach	,
海伦	-	-	如果	那	是	一个	责备	,

海伦——如果这是一种责备，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] - -

I	can	only	beg	you	to	consider	-	-
我	能	仅有的	求	你	到	考虑	-	-

我只能恳求你考虑——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

- - [ðə; ði] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [oʊd] [baɪ][jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] ?

-	-	the	respect	you	owed	by	your	calling	?
-	-	这	尊重	你	欠款	经过	你的	呼叫	?

——您对自己的职业应有的尊重?

- - [jes] .

-	-	yes	.
-	-	是的	.

- 是的。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪf] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

All	the	more	as	I	was	a	wife	who	had	tried	to	run	away	from	her
全部	这	更多的	作为	我	曾是	一个	妻子	WHO	有	尝试	到	跑步	离开	从	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

更何况我是一个曾试图逃离丈夫的妻子。

[wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['rekləs]

One	can	never	be	too	careful	to	have	nothing	to	do	with	such	reckless
一	能	绝不	是	也	小心	到	有	没有什么	到	做	和	这样的	鲁莽

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

一个人必须非常小心，不要与这种鲁莽的女人有任何瓜葛。

['mændɔz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[maɪ] [dɪr] - - ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

My	dear	-	-	Mrs	.	Alving	,
我的	亲爱的	-	-	太太	.	阿尔文	,

亲爱的阿尔文太太，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪgˈzædʒəreɪtɪŋ] ['dredfəli] .
you **are** **exaggerating** **dreadfully** **.**
你 是 夸大 极其糟糕 .

你太夸张了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[jes] ,
yes **,**
是的 ,

是的，

- - ['veri] [wel] .
- **-** **very** **well** **.**
- - 非常 出色地 .

——很好。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] ,
What **I** **mean** **is** **this** **,**
什么 我 意思是 是 这 ,

我的意思是，

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kənˈdem] [maɪ] [kənˈdʌkt] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][goʊ]
that **when** **you** **condemn** **my** **conduct** **as** **a** **wife** **you** **have** **nothing** **more** **to** **go**
那 什么时候 你 谴责 我的 执行 作为 一个 妻子 你 有 没有什么 更多的 到 去
[əˈpɑːn][ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri] ['pʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
upon **than** **ordinary** **public** **opinion** **.**
之上 比 普通的 民众 观点 .

当你谴责我作为妻子的行为时，你只不过是根据普通的公众舆论。

['mændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
I **admit** **it** **.**
我 承认 它 .

我承认。

[wʌt] [ðen] ?
What **then** **?**
什么 然后 ?

那么接下来呢?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wel] [naʊ] ,
Well **now** **,**
出色地 现在 ,

那么，

['mɪstər] . ['mændɚz] ,

Mr	.	Manders	,
先生	.	曼德斯	,

曼德斯先生，

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

now	I	am	going	to	tell	you	the	truth	.
现在	我	是	去	到	告诉	你	这	真相	.

现在我要告诉你真相。

[aɪ][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] -

I	had	sworn	to	myself	that	you	should	know	it	one	day	-
我	有	宣誓	到	我	那	你	应该	知道	它	一	天	-

我曾向自己发誓，有一天你会知道——

- [juː; jʊ] ,

-	you	,
-	你	,

-你，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] !

and	you	only	!
和	你	仅有的	!

也只有你!

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi] ?

And	what	may	the	truth	be	?
和	什么	可能	这	真相	是	?

事实又如何呢?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] ,

The	truth	is	this	,
这	真相	是	这	,

事实是这样的，

[ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]

that	my	husband	died	just	as	great	a	profligate	as	he	had	been	all	his	life
那	我的	丈夫	死亡	只是	作为	伟大的	一个	挥霍无度	作为	他	有	到过	全部	他的	生活

.

:
.

我的丈夫死时依然像他一生一样挥霍无度。

['mændɚz] (['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer]) .

Manders	(	feeling	for	a	chair	)	.
曼德斯	(	感觉	为了	一个	椅子	)	.

曼德斯（摸索着一把椅子）。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

What	are	you	saying	?
什么	是	你	说	?

你在说什么?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['æftər] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ,
After **nineteen** **years** **of** **married** **life** **,**
后 十九 年 的 已婚 生活 ,

经过十九年的婚姻生活，

[dʒʌst][æz; əz] ['prɑːflɪgət] - - [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɚz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] - - [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
just **as** **profligate** **-** **-** **in** **his** **desires** **at** **all** **events** **-** **-** **as** **he** **was** **before** **you**
只是 作为 挥霍无度 - - 在 他的 欲望 在 全部 活动 - - 作为 他 曾是 前 你
['mærid] [ˌjuː 'es] .
married **us** **.**
已婚 我们 .

无论如何，他的欲望就像你娶我们之前一样放荡不羁。

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ˌɪndɪ'skreʃənz] - - [hɪz; ɪz] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] - - [hɪz; ɪz]
And **can** **you** **talk** **of** **his** **youthful** **indiscretions** **-** **-** **his** **irregularities** **-** **-** **his**
和 能 你 讲话 的 他的 青春 轻率行为 - - 他的 违规行为 - - 他的
[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,
excesses **,**
过剩 ,

你能谈谈他年轻时的轻率行为——他的不守规矩——他的过度行为吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] - - [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] [laɪf] !
if **you** **like** **-** **-** **as** **a** **profligate** **life** **!**
如果 你 喜欢 - - 作为 一个 挥霍无度 生活 !

如果你愿意——过一种放荡的生活!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
That **was** **what** **the** **doctor** **who** **attended** **him** **called** **it** **.**
那 曾是 什么 这 医生 WHO 参加 他 称为 它 .

这是为他治疗的医生的称呼。

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I **don't** **understand** **what** **you** **mean** **.**
我 不 理解 什么 你 意思是 .

我不明白你的意思。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

It	is	not	necessary	that	you	should	.
它	是	不是	必要的	那	你	应该	.

你没必要这么做。

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [breɪn] [riːl] .

It	makes	my	brain	reel	.
它	制作	我的	脑	卷轴	.

这让我头晕目眩。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] - - [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wedɪd] [laɪf] [juː; jʊ] [spent] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

To	think	that	your	marriage	-	-	all	the	years	of	wedded	life	you	spent	with	your
到	思考	那	你的	婚姻	-	-	全部	这	年	的	已婚	生活	你	花费	和	你的

['hʌzbənd] - - [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

husband	-	-	were	nothing	but	a	hidden	abyss	of	misery	.
丈夫	-	-	是	没有什么	但	一个	隐	深渊	的	苦难	.

想想你的婚姻——你和丈夫度过的所有婚姻生活——只不过是一个隐藏的痛苦深渊。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

That	and	nothing	else	.
那	和	没有什么	别的	.

仅此而已。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .

Now	you	know	.
现在	你	知道	.

现在你知道了。

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ðɪs] - - [ðɪs] [biˈwildəz] [ˌem 'iː] .

This	-	-	this	bewilders	me	.
这	-	-	这	令人困惑	我	.

这——这让我很困惑。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	understand	it	!
我	不能	理解	它	!

我不明白!

[aɪ] [kɑːnt] [græsp][ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	grasp	it	!
我	不能	抓牢	它	!

我不明白!

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

How	in	the	world	was	it	possible	?
如何	在	这	世界	曾是	它	可能的	?

这究竟是怎么可能的?

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] ?

How	could	such	a	state	of	things	remain	concealed	?
如何	可以	这样的	一个	状态	的	事物	保持	暗	?

这样的事态怎么能被掩盖呢?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

That	was	just	what	I	had	to	fight	for	incessantly	,
那	曾是	只是	什么	我	有	到	斗争	为了	不已	,

这正是我必须不断奋斗的目标，

[deɪ] ['æftər] [deɪ] .

day	after	day	.
天	后	天	.

日复一日。

[wen] ['ɔzwəld][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

When	Oswald	was	born	,
什么时候	奥斯瓦尔德	曾是	出生	,

奥斯瓦尔德出生时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'pruːvmənt] .

I	thought	I	saw	a	slight	improvement	.
我	想法	我	锯	一个	轻微	改进	.

我以为我看到了一点进步。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] .

But	it	didn't	last	long	.
但	它	没有	最后的	长的	.

但这并没有持续多久。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] ['dʌbli] [hɑːrd] - - [faɪt] [ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] [soʊ] [ðæt]

And	after	that	I	had	to	fight	doubly	hard	-	-	fight	a	desperate	fight	so	that
和	后	那	我	有	到	斗争	双倍	难的	-	-	斗争	一个	绝望的	斗争	所以	那

[noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][maɪ] ['tʃaɪldz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] .

no	one	should	know	what	sort	of	a	man	my	child's	father	was	.
不	一	应该	知道	什么	种类	的	一个	男人	我的	孩子的	父亲	曾是	.

从那以后，我必须加倍努力，拼死一搏，不让任何人知道我孩子的父亲是什么样的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['mænər] [hiː; hi][hæd; həd] ;

You	know	quite	well	what	an	attractive	manner	he	had	;
你	知道	相当	出色地	什么	一个	吸引人的	方式	他	有	;

你很清楚他的举止有多么迷人；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

it	seemed	as	if	people	could	believe	nothing	but	good	of	him	.
它	似乎	作为	如果	人们	可以	相信	没有什么	但	好的	的	他	.

似乎人们只相信他的好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huːz] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt]

He	was	one	of	those	men	whose	mode	of	life	seems	to	have	no	effect
他	曾是	一	的	那些	男人	谁	模式	的	生活	似乎	到	有	不	影响

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [repjʊ'teɪʃnz] .

upon	their	reputations	.
之上	他们的	声誉	.

他是那种生活方式似乎不会影响其名誉的人之一。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ,
But **at** **last** **,**
但 在 最后的 ,

但最后，

['mɪstər] . ['mændɝz] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ðɪs] [tuː] - - [æt; ət][læst] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [mɔːr]
Mr **.** **Manders** **-** **-** **you** **must** **hear** **this** **too** **-** **-** **at** **last** **something** **happened** **more**
先生 . 曼德斯 - - 你 必须 听到 这 也 - - 在 最后的 某物 发生 更多的
[ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [els] .
abominable **than** **everything** **else** **.**
可恶 比 一切 别的 .

曼德斯先生——您也一定听说过——最后发生了一件比其他事情都更令人憎恶的事情。

['mændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[mɔːr] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] !
More **abominable** **than** **what** **you** **have** **told** **me** **!**
更多的 可恶 比 什么 你 有 讲述 我 !

比你告诉我的还要可恶！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
I **had** **borne** **with** **it** **all** **,**
我 有 出生 和 它 全部 ,

我已忍受了这一切，

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ɪn] ['siːkrət] ,
though **I** **knew** **only** **too** **well** **what** **he** **indulged** **in** **in** **secret** **,**
尽管 我 知道 仅有的 也 出色地 什么 他 沉溺其中 在 在 秘密 ,

尽管我非常清楚他暗中沉迷于什么，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
when **he** **was** **out** **of** **the** **house** **.**
什么时候 他 曾是 出去 的 这 房子 .

当他不在家的时候。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [fɔːr]
But **when** **it** **came** **to** **the** **point** **of** **the** **scandal** **coming** **within** **our** **four**
但 什么时候 它 来了 到 这 观点 的 这 丑闻 未来 之内 我们的 四
[wɔːlz] - -
walls **-** **-**
墙壁 - -

但当丑闻蔓延到我们家门口时——

['mændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
Can **you** **mean** **it** **!**
能 你 意思是 它 !

你是认真的吗！

[hɪr] ?
Here ?
这里 ?

这里?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[hɪr] ,
here ,
这里 ,

这里，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] .
in our own home .
在 我们的 自己的 家 .

在我们自己的家里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrər] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt]) [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
It was in there (pointing to the nearer door on the right) in the dining -
它 曾是 在 那里 (指向 到 这 更近 门 在 这 正确的) 在 这 用餐 -
[ruːm] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [hɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
room that I got the first hint of it .
房间 那 我 得到 这 第一的 暗示 的 它 .

正是在那里（指着右边较近的门），在餐厅里，我第一次感受到了它的暗示。

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [əˈdʒɑːr] .
I had something to do in there and the door was standing ajar .
我 有 某物 到 做 在 那里 和 这 门 曾是 常设 半开 .

我在那里有事要做，门半开着。

[aɪ] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr][meɪd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn]
I heard our maid come up from the garden with water for the flowers in
我 听到 我们的 女佣 来 向上 从 这 花园 和 水 为了 这 花朵 在
[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .
the conservatory .
这 温室 .

我听到我们的女仆从花园里拿着水来浇温室里的花。

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wel] - - ?
Well - - ?
出色地 - - ?

出色地 - ?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['hʌzbənd] [kʌm] [ɪn] [tuː] .
Shortly afterwards I heard my husband come in too .
不久 然后 我 听到 我的 丈夫 来 在 也 .

不久之后，我听到我丈夫也进来了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
I heard him say something to her in a low voice .
我 听到 他 说 某物 到 她 在 一个 低的 嗓音 .

我听到他低声对她说了些什么。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] - - ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf]) - - [oʊ] ,
And then I heard - - (with a short laugh) - - oh ,
和 然后 我 听到 - - (和 一个 短的 笑) - - 哦 ,

然后我听到——（笑了一声）——哦，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [stɪl] ,
it rings in my ears still ,
它 戒指 在 我的 耳朵 仍然 ,

它仍在我耳边回响，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] - -
with its mixture of what was heartbreaking and what was so ridiculous - -
和 它是 混合物 的 什么 曾是 令人心碎 和 什么 曾是 所以 荒谬的 - -
[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] ['sɜːrvənt] ['wɪspər] :
I heard my own servant whisper :
我 听到 我的 自己的 仆人 耳语 :

听着这令人心碎又荒谬的故事，我听到我的仆人低声说道：

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] ,
" Let me go ,
" 让 我 去 ,

“放开我，

['mɪstər] . ['ælˌvɪŋ] !
Mr . Alving !
先生 . 阿尔文 !

阿尔文先生！

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] !
Let me be !
让 我 是 !

让我来吧！

" ['mændɚz] .
" Manders .
" 曼德斯 .

“曼德斯。

[wʌt] [ʌn'siːmli] ['levəti] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] !
What unseemly levity on his part !
什么 不体面的 轻浮 在 他的 部分 !

他的行为多么不体面啊！

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['levəti] ,
But surely nothing more than levity ,
但 一定 没有什么 更多的 比 轻浮 ,

但肯定只是轻浮而已，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,
Mrs . Alving ,
太太 . 阿尔文 ,

阿尔文夫人，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
believe **me** **.**
相信 我 .

相信我。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ] [suːn] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
I **soon** **knew** **what** **to** **believe** **.**
我 很快 知道 什么 到 相信 .

我很快就知道该相信什么了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] - - [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd]
My **husband** **had** **his** **will** **of** **the** **girl** **-** **-** **and** **that** **intimacy** **had**
我的 丈夫 有 他的 将要 的 这 女孩 - - 和 那 亲密关系 有
['kɑːnsɪkwensɪz] ,
consequences **,**
结果 ,

我的丈夫对这个女孩有自己的意愿——这种亲密关系带来了后果，

['mɪstər] . ['mændɝz] .
Mr **.** **Manders** **.**
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændɝz] ([æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn]) .
Manders **(** **as** **if** **turned** **to** **stone** **)** **.**
曼德斯 (作为 如果 转向 到 石头) .

曼德斯（仿佛变成了石头）。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
And **all** **that** **in** **this** **house** **!**
和 全部 那 在 这 房子 !

还有这所房子里的一切！

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
In **this** **house** **!**
在 这 房子 !

在这所房子里！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
I **have** **suffered** **a** **good** **deal** **in** **this** **house** **.**
我 有 遭受 一个 好的 交易 在 这 房子 .

我在这个家里受了很多苦。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - - [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] - - [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
To **keep** **him** **at** **home** **in** **the** **evening** **-** **-** **and** **at** **night** **-** **-** **I** **have** **had**
到 保持 他 在 家 在 这 晚上 - - 和 在 夜晚 - - 我 有 有
[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [buːn] [kəm'pænjən] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪːkrət] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌp]
to **play** **the** **part** **of** **boon** **companion** **in** **his** **secret** **drinking** **-** **bouts** **in** **his** **room** **up**
到 玩 这 部分 的 恩惠 伴侣 在 他的 秘密 喝 - 回合 在 他的 房间 向上
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

为了让他晚上和夜间都待在家里，我不得不在他楼上的房间里充当他的秘密饮酒伙伴。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	have	had	to	sit	there	alone	with	him	,
我	有	有	到	坐	那里	独自的	和	他	,

我不得不和他单独坐在那里，

[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]['hɑːbnɑːb][ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

have	had	to	hobnob	and	drink	with	him	,
有	有	到	霍布诺布	和	喝	和	他	,

不得不和他交往喝酒，

[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['rɪbldˌraɪbɔːld] ['sensləs] [tɔːk] ,

have	had	to	listen	to	his	ribald	senseless	talk	,
有	有	到	听	到	他的	粗俗的	无意义的	讲话	,

不得不听他那些粗俗无意义的谈话，

[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [bruːt] [fɔːrs] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] - -

have	had	to	fight	with	brute	force	to	get	him	to	bed	-	-
有	有	到	斗争	和	蛮力	力量	到	得到	他	到	床	-	-

不得不用蛮力把他弄到床上——

['mændɝz] (['tremblɪŋ]) .

Manders	(	trembling	)	.
曼德斯	(	发抖	)	.

曼德斯（颤抖）。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɔːl] [ðɪs] !

And	you	were	able	to	endure	all	this	!
和	你	是	有能力的	到	忍受	全部	这	!

而你却能够忍受这一切!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[aɪ][hæd; həd][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

I	had	my	little	boy	,
我	有	我的	小的	男生	,

我有一个小男孩，

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	endured	it	for	his	sake	.
和	忍受	它	为了	他的	清酒	.

并为了他而忍受这一切。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['kraʊnɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [keɪm] - - [wen] [maɪ] [oʊn] ['sɜːrvənt] - - [ðen] [aɪ] [meɪd] [ʌp]

But	when	the	crowning	insult	came	-	-	when	my	own	servant	-	-	then	I	made	up
但	什么时候	这	加冕	侮辱	来了	-	-	什么时候	我的	自己的	仆人	-	-	然后	我	制成	向上

[maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

my	mind	that	there	should	be	an	end	of	it	.
我的	头脑	那	那里	应该	是	一个	结尾	的	它	.

但当最大的侮辱降临到我头上——当我成为自己的仆人时——我下定决心要结束这一切。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] [hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

I	took	the	upper	hand	in	the	house	,
我	采取	这	上	手	在	这	房子	,

我在家里占了上风，

[ˌæbsə'luːtli] - - [bəuθ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

absolutely	-	-	both	with	him	and	all	the	others	.
绝对地	-	-	两个都	和	他	和	全部	这	其他的	.

绝对如此——无论是对他还是对其他人而言。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wepən] [tuː; tə][juːz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

I	had	a	weapon	to	use	against	him	,
我	有	一个	武器	到	使用	反对	他	,

我有武器可以对付他，

[juː; jʊ] [siː] ;

you	see	;
你	看	;

你看;

[hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [spiːk] .

he	didn't	dare	to	speak	.
他	没有	敢	到	说话	.

他不敢说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['ɔzwəld][wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ] .

It	was	then	that	Oswald	was	sent	away	.
它	曾是	然后	那	奥斯瓦尔德	曾是	发送	离开	.

就在那时，奥斯瓦尔德被送走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ðen] ,

He	was	about	seven	then	,
他	曾是	关于	七	然后	,

那时他大约七岁，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [θɪŋz] [ænd; ənd][æsk] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] .

and	was	beginning	to	notice	things	and	ask	questions	as	children	will	.
和	曾是	开始	到	注意	事物	和	问	问题	作为	孩子们	将要	.

并开始像孩子一样注意事物并提出问题。

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ɔːl] [ðæt] ,

I	could	endure	all	that	,
我	可以	忍受	全部	那	,

我可以忍受这一切，

[maɪ] [frend] .

my	friend	.
我的	朋友	.

我的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ['pɔɪznd] [ɪf] [hiː; hi] [briːðd] [ðə; ði] [er]

It	seemed	to	me	that	the	child	would	be	poisoned	if	he	breathed	the	air
它	似乎	到	我	那	这	孩子	会	是	中毒	如果	他	呼吸	这	空气

[ʌv; əv] [ðɪs] [pə'luːtɪd] [haʊs] .

of	this	polluted	house	.
的	这	受污染的	房子	.

我觉得如果孩子呼吸了这所被污染的房子里的空气，他就会中毒。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

That	was	why	I	sent	him	away	.
那	曾是	为什么	我	发送	他	离开	.

这就是我把他送走的原因。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

And	now	you	understand	,
和	现在	你	理解	,

现在你明白了，

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[waɪ] [hiː; hi] ['nevər] [set] [fʊt] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

why	he	never	set	foot	here	as	long	as	his	father	was	alive	.
为什么	他	绝不	放	脚	这里	作为	长的	作为	他的	父亲	曾是	活	.

为什么只要他父亲还活着，他就从未踏足过这里。

[noʊ] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

No	one	knows	what	it	meant	to	me	.
不	一	知道	什么	它	意思是	到	我	.

没有人知道这对我意味着什么。

['mændɝz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ɪk'spɪriəns] .

You	have	indeed	had	a	pitiable	experience	.
你	有	的确	有	一个	可怜的	经验	.

你的确有过一段可怜的经历。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	never	have	gone	through	with	it	,
我	可以	绝不	有	已消失	通过	和	它	,

我永远不可能完成这件事，

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [maɪ] [wɜːrk] .

if	I	had	not	had	my	work	.
如果	我	有	不是	有	我的	工作	.

如果我没有工作。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ] [kæn; kən] [boʊst] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] .

I	can	boast	that	I	have	worked	.
我	能	夸	那	我	有	工作	.

我可以夸耀自己曾经努力工作过。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

All	the	increase	in	the	value	of	the	property	,
全部	这	增加	在	这	价值	的	这	财产	,

所有财产价值的增加，

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] ,

all	the	improvements	,
全部	这	改进	,

所有的改进，

[ɔːl] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [gɑːt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] - - [duː]

all	the	useful	arrangements	that	my	husband	got	the	honour	and	glory	of	-	-	do
全部	这	有用	安排	那	我的	丈夫	得到	这	荣誉	和	荣耀	的	-	-	做

[juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌbld] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

you	suppose	that	he	troubled	himself	about	any	of	them	?
你	认为	那	他	麻烦	他自己	关于	任何	的	他们	?

我丈夫因这些有用的安排而获得了荣誉和荣耀——你认为他为其中任何一项操心过吗?

[hiː; hi] ,

He	**,**
他	,

他，

[huː] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ['riːdɪŋ] [oʊld] [ə'fɪʃ(ə)l] [lɪsts] !

who	**used**	**to**	**lie**	**the**	**whole**	**day**	**on**	**the**	**sofa**	**reading**	**old**	**official**	**lists**	**!**
WHO	用过的	到	说谎	这	所有的	天	在	这	沙发	阅读	老的	官方的	列表	！

他过去常常整天躺在沙发上阅读旧的官方名单！

[noʊ] ,

No	**,**
不	,

不，

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðæt] [tuː] .

you	**may**	**as**	**well**	**know**	**that**	**too**	**.**
你	可能	作为	出色地	知道	那	也	.

你可能也知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['luːsɪd]

It	**was**	**I**	**that**	**kept**	**him**	**up**	**to**	**the**	**mark**	**when**	**he**	**had**	**his**	**lucid**
它	曾是	我	那	保留	他	向上	到	这	标记	什么时候	他	有	他的	清醒的

['ɪntərvlz] ;

intervals	**;**
间隔	;

当他头脑清醒的时候，是我让他保持清醒；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn]

it	**was**	**I**	**that**	**had**	**to**	**bear**	**the**	**whole**	**burden**	**of**	**it**	**when**	**he**	**began**
它	曾是	我	那	有	到	熊	这	所有的	负担	的	它	什么时候	他	开始

[hɪz; ɪz][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [ə'gen] [ɔːr] [tʊk] [tuː; tə] ['waɪnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

his	**excesses**	**again**	**or**	**took**	**to**	**whining**	**about**	**his**	**miserable**	**condition**	**.**
他的	过剩	再次	或者	采取	到	抱怨	关于	他的	悲惨的	状况	.

当他再次开始放纵自己或开始抱怨自己的悲惨状况时，我必须承担全部负担。

['mændɚz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] !

And	**this**	**is**	**the**	**man**	**you**	**are**	**building**	**a**	**memorial**	**to**	**!**
和	这	是	这	男人	你	是	建筑	一个	纪念馆	到	！

这就是你们正在为之建造纪念碑的人！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɑːnʃəns] .

There	**you**	**see**	**the**	**power**	**of**	**an**	**uneasy**	**conscience**	**.**
那里	你	看	这	力量	的	一个	不安	良心	.

在那里你可以看到不安的良心的力量。

['mændɚz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[æn; ən] [ʌn'i:zi] ['kɑ:nʃəns] ?
An **uneasy** **conscience** **?**
一个 不安 良心 ?

良心不安?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd]
I **had** **always** **before** **me** **the** **fear** **that** **it** **was** **impossible** **that** **the** **truth** **should**
我 有 总是 前 我 这 害怕 那 它 曾是 不可能的 那 这 真相 应该
[nɑ:t] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][bi:; bi] [bi'li:vd] .
not **come** **out** **and** **be** **believed** **.**
不是 来 出去 和 是 相信 .

我总是担心，真相不可能不被揭露，也不可能不被相信。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['ɔ:rfənɪdʒ] [ɪz][tu:; tə][ɪg'zɪst] ,
That **is** **why** **the** **Orphanage** **is** **to** **exist** **,**
那 是 为什么 这 孤儿院 是 到 存在 ,

这就是孤儿院存在的原因，

[tu:; tə] ['saɪləns] [ɔ:l] ['ru:mər] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'weɪ] [ɔ:l] [daʊt] .
to **silence** **all** **rumours** **and** **clear** **away** **all** **doubt** **.**
到 沉默 全部 谣言 和 清除 离开 全部 怀疑 .

平息一切谣言，消除一切疑虑。

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][nɑ:t] ['fɔ:lən] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk][ɪn] [ðæt] ,
You **certainly** **have** **not** **fallen** **short** **of** **the** **mark** **in** **that** **,**
你 当然 有 不是 倒下 短的 的 这 标记 在 那 ,

你在这方面确实没有达标，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .
I **had** **another** **very** **good** **reason** **.**
我 有 其他 非常 好的 原因 .

我还有另一个很好的理由。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] ['ɔzwəld] ,
I **did** **not** **wish** **Oswald** **,**
我 做过 不是 希望 奥斯瓦尔德 ,

我不希望奥斯瓦尔德

[maɪ] [oʊn] [sʌn] ,
my **own** **son** **,**
我的 自己的 儿子 ,

我自己的儿子，

[tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] ['peni] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
to **inherit** **a** **penny** **that** **belonged** **to** **his** **father** **.**
到 继承 一个 一分钱 那 属于 到 他的 父亲 .

继承了父亲的一分钱。

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ['prɑːpərti] .
Then **it** **is** **with** **Mr** **.** **Alving's** **property** **.**
然后 它 是 和 先生 . - 财产 .

然后是阿尔文先生的财产。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ðə; ði] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] ,
The **sums** **of** **money** **that** **,**
这 总和 的 钱 那 ,

这些钱的总数，

[jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
year **after** **year** **,**
年 后 年 ,

逐年，

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [tɔːrdz] [ðɪs] ['ɔːrfənɪdʒ] ,
I **have** **given** **towards** **this** **Orphanage** **,**
我 有 给定 向 这 孤儿院 ,

我为这家孤儿院捐款，

[meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] - - [aɪ][hæv; həv] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] - - [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]
make **up** **the** **amount** **of** **property** **-** **-** **I** **have** **reckoned** **it** **carefully** **-** **-** **which** **in** **the**
制作 向上 这 数量 的 财产 - - 我 有 估计 它 小心 - - 哪个 在 这
[oʊld] [deɪz] [meɪd] [luː'tenənt] ['ælˌvɪŋ] [ə; eɪ] [kætʃ] .
old **days** **made** **Lieutenant** **Alving** **a** **catch** **.**
老的 天 制成 中尉 阿尔文 一个 抓住 .

弥补财产的数额——我已经仔细计算过了——这在过去使阿尔文中尉成为了一个富人。

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I **understand** **.**
我 理解 .

我明白。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['pɜːrtʃəs] ['mʌni] .
That **was** **my** **purchase** **money** .
那 曾是 我的 购买 钱 .

那是我的购买款。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː] ['ɔzwɔldz] [hændz] .
I **don't** **wish** **it** **to** **pass** **into** **Oswald's** **hands** .
我 不 希望 它 到 经过 进入 奥斯瓦尔德的 双手 .

我不希望它落入奥斯瓦尔德的手中。

[maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
My **son** **shall** **have** **everything** **from** **me** **,**
我的 儿子 将 有 一切 从 我 ,

我的儿子将拥有我的一切，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
I **am** **determined** .
我 是 决定 .

我决心已定。

(['ɔzwəld] [kʌmz] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['fɑːrðər] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
(**OSWALD** **comes** **in** **by** **the** **farther** **door** **on** **the** **right** **.**
(奥斯瓦尔德 来 在 经过 这 更远 门 在 这 正确的 .

（奥斯瓦尔德从右边较远的门进来。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [ˌaʊt'saɪd] .)
He **has** **left** **his** **hat** **and** **coat** **outside** **.** **)**
他 有 左边 他的 帽子 和 外套 外部 .)

他把帽子和外套留在外面了。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bæk] [ə'gen] ,
Back **again** **,**
后退 再次 ,

再次回来，

[maɪ] [oʊn] [dɪr] [bɔɪ] ?
my **own** **dear** **boy** **?**
我的 自己的 亲爱的 男生 ?

我亲爱的儿子?

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌevər'læstɪŋ] [reɪn] ?
what **can** **one** **do** **outside** **in** **this** **everlasting** **rain** **?**
什么 能 一 做 外部 在 这 永恒 雨 ?

在这种持续不断的雨中，人们可以在外面做什么呢?

[aɪ] [hɪr] ['dɪnər] [ɪz] ['nɪrli] ['redi] .
I hear dinner is nearly ready .
我 听到 晚餐 是 几乎 准备好 .

我听说晚餐快好了。

[ðæts] [gʊd] !
That's good !
那就是 好的 !

那挺好的!

([rɪ'dʒinər] [kʌmz] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
(REGINA comes in front the dining - room ,
(里贾纳 来 在 正面 这 用餐 - 房间 ,

(雷吉娜来到餐厅前,

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] .)
carrying a parcel .)
携带 一个 包裹 .)

携带包裹。)

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ðɪs] ['pɑːrs(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
This parcel has come for you ,
这 包裹 有 来 为了 你 ,

这个包裹是给你寄来的,

[mæm, mɑːm, məm] .
ma'am .
女士 .

女士。

(['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .)
(Gives it to her .)
(给予 它 到 她 .)

(把它给了她。)

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['glænsɪŋ] [æt; ət] ['mændɝz]) .
Mrs . Alving (glancing at MANDERS) .
太太 . 阿尔文 (瞥了一眼 在 曼德斯) .

阿尔文夫人(瞥了一眼曼德斯)。

[ðə; ði] [oʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌŋ] [tə'mɑːroʊ] ,
The ode to be sung tomorrow ,
这 颂 到 是 唱 明天 ,

明天要唱的颂歌,

[aɪ] [ɪk'spekt] .
I expect .
我 预计 .

我期待。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ˌeɪtʃ 'em] - - !
Hm - - !
嗯 - - !

嗯——!

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[ænd; ənd] ['dɪnər] [ɪz] ['redi] .
And **dinner** **is** **ready** **.**
和 晚餐 是 准备好 .

晚餐已经准备好了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[gʊd] .
Good **.**
好的 .

好的。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
We **will** **come** **in** **a** **moment** **.**
我们 将要 来 在 一个 片刻 .

我们马上就来。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] - - ([bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l]) .
I **will** **just** **-** **-** **(** **begins** **to** **open** **the** **parcel** **)** **.**
我 将要 只是 - - (开始 到 打开 这 包裹) .

我只是——（开始打开包裹）。

[rɪ'dʒinər] ([tuː; tə] ['ɔzwəld]) .
Regina **(** **to** **OSWALD** **)** **.**
里贾纳 (到 奥斯瓦尔德) .

里贾娜（对奥斯瓦尔德说）。

[wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [waɪt] [ɔːr] [red] [waɪn] ,
Will **you** **drink** **white** **or** **red** **wine** **,**
将要 你 喝 白色的 或者红色的 葡萄酒 ,

你喝白葡萄酒还是红葡萄酒?

[sɜːr] ?
sir **?**
先生 ?

先生?

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[bəuθ] ,
Both **,**
两个都 ,

两个都，

[mɪs] ['ɛŋstrənd] .
Miss **Engstrand** **.**
错过 恩斯特兰德 .

恩斯特兰德小姐。

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

['biːn] - - ['veri] [gʊd] ,
Bien - - very good ,
比恩 - - 非常 好的 ,

很好，

['mɪstər] . ['ælˌvɪŋ] .
Mr . Alving .
先生 . 阿尔文 .

阿尔文先生。

([goʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .)
(Goes into the dining - room .)
(去 进入 这 用餐 - 房间 .)

（走进餐厅。）

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌn'kɔːrk][ˌaɪ 'tiː] - - .
I may as well help you to uncork it - - .
我 可能 作为 出色地 帮助 你 到 开瓶 它 - - .

我也可以帮你打开它——。

(['fɑːloʊz] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
(Follows her into the dining - room ,
(跟随 她 进入 这 用餐 - 房间 ,

（跟着她走进餐厅，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr]['æftər][hɪm; ɪm] .)
leaving the door ajar after him .)
离开 这 门 半开 后 他 .)

他身后留下半开着的门。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][oʊd] ,
Here is the ode ,
这里 是 这 颂 ,

这是颂歌，

['mɪstər] ['mændɚz] .
Mr Manders .
先生 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændɚz] ([klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .
Manders (clasping his hands) .
曼德斯 (紧握 他的 双手) .

曼德斯（双手合十）。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tə'mɑːroʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [ə'dres]

How	shall	I	ever	have	the	courage	tomorrow	to	speak	the	address
如何	将	我	曾经	有	这	勇气	明天	到	说话	这	地址

我明天怎么会有勇气发表演讲

[ðæt] - -

that	-	-
那	-	-

那 -

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

you	will	get	through	it	.
你	将要	得到	通过	它	.

你会度过难关的。

['mændɚz] ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

Manders	(	in	a	low	voice	,
曼德斯	(	在	一个	低的	嗓音	,

曼德斯（低声说，

[fiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm]) .

fearing	to	be	heard	in	the	dining	room	)	.
害怕	到	是	听到	在	这	用餐	房间	)	.

担心在餐厅里被人听到）。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[wiː; wi][mʌst; məst] [reɪz] [noʊ] [səs'piʃənz] .

we	must	raise	no	suspicions	.
我们	必须	增加	不	怀疑	.

我们绝不能引起任何怀疑。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['kwaɪətli][bʌt; bət]['fɜːrmli]) .

Mrs	.	Alving	(	quietly	but	firmly	)	.
太太	.	阿尔文	(	悄悄	但	牢牢	)	.

阿尔文夫人（平静但坚定地）

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [lɔːŋ] ['dredf(ə)l] ['kɑːmədi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

and	then	this	long	dreadful	comedy	will	be	at	an	end	.
和	然后	这	长的	可怕	喜剧	将要	是	在	一个	结尾	.

到那时，这场漫长而可怕的喜剧就会结束。

['æftər] [tə'mɑːroʊ] ,

After	tomorrow	,
后	明天	,

明天之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ded] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

I	shall	feel	as	if	my	dead	husband	had	never	lived	in	this	house	.
我	将	感觉	作为	如果	我的	死的	丈夫	有	绝不	居住地	在	这	房子	.

我会觉得好像我死去的丈夫从来没有在这所房子里住过。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn] [els] [hɪr] [ðen] [bʌt; bət][maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

There	will	be	no	one	else	here	then	but	my	boy	and	his	mother	.
那里	将要	是	不	一	别的	这里	然后	但	我的	男生	和	他的	母亲	.

那时这里除了我的儿子和他的母亲之外就不会有其他人了。

([frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ['fɔːlɪŋ] ;

(	From	the	dining	-	room	is	heard	the	noise	of	a	chair	falling	;
(	从	这	用餐	-	房间	是	听到	这	噪音	的	一个	椅子	坠落	;

（从餐厅里传来椅子倒下的声音；

[ðen] [rɪ'dʒaɪnəz] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] :

then	REGINA'S	voice	is	heard	in	a	loud	whisper	:
然后	雷吉娜的	嗓音	是	听到	在	一个	大声	耳语	:

然后，雷吉娜大声低语道：

['ɔzwəld] !

Oswald	!
奥斯瓦尔德	!

奥斯瓦尔德！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

Are	you	mad	?
是	你	疯狂的	?

你疯了？

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !)

Let	me	go	!	)
让	我	去	!	)

放开我！）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['staːtiŋ] [ɪn] ['hɔːrər]) .

Mrs	.	Alving	(	starting	in	horror	)	.
太太	.	阿尔文	(	开始	在	恐怖	)	.

阿尔文夫人（惊恐地跳了起来）。

[oʊ] - - !

Oh	-	-	!
哦	-	-	!

哦 - !

([ʃiː; ʃi] [stɛəz] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] .

(	She	stares	wildly	at	the	half	-	open	door	.
(	她	凝视	疯狂地	在	这	一半	-	打开	门	.

（她茫然地盯着半开的门。

['ɔzwəld] [ɪz] [hɜːrd] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ,

OSWALD	is	heard	coughing	and	humming	,
奥斯瓦尔德	是	听到	咳嗽	和	哼唱	,

奥斯瓦尔德咳嗽着，哼着歌，

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ['biːɪŋ] ['ʌn'kɔːkt] .)

then	the	sound	of	a	bottle	being	uncorked	.	)
然后	这	声音	的	一个	瓶子	存在	开瓶	.	)

然后是开瓶的声音。）

['mændɚz] ([ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər]) .

Manders	(	in	an	agitated	manner	)	.
曼德斯	(	在	一个	激动	方式	)	.

曼德斯（激动地）。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
What is it ,
什么 是 它 ,

这是什么?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ?
Mrs . Alving ?
太太 . 阿尔文 ?

阿尔文夫人?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['hɔːrsli]) .
Mrs . Alving (hoarsely) .
太太 . 阿尔文 (沙哑地) .

阿尔文太太（声音嘶哑）

['goʊsts] .
Ghosts .
鬼魂 .

鬼魂。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] - - ['oʊvər] [ə'gen] .
The couple in the conservatory - - over again .
这 夫妻 在 这 温室 - - 超过 再次 .

温室里的那对夫妇——又来了。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] !
What are you saying !
什么 是 你 说 !

你在说什么!

[rɪ'dʒinər] - - ?
Regina - - ?
里贾纳 - - ?

里贾纳——?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] - - !
Is SHE - - !
是 她 - - !

她是——!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] - - !
Not a word - - !
不是 一个 单词 - - !

一句话也没有——!

([grɪps] ['mændɝz] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [wɔːks] [ʌn'stedəli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
(Grips MANDERS by the arm and walks unsteadily with him into the dining -
(握把 曼德斯 经过 这 手臂 和 散步 不稳定地 和 他 进入 这 用餐 -
[ruːm] .)
room .)
房间 .)

（抓住曼德斯的胳膊，摇摇晃晃地和他一起走进餐厅。）

[ækt] [iː]
ACT II
行为 三

第二幕

([ðə; ði] [seɪm] [siːn] .
(The same scene .
(这 相同的 场景 .

（同一场景。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz] [stɪl] [əb'skjuəd][baɪ][mɪst] .
The landscape is still obscured by Mist .
这 景观 是 仍然 模糊不清 经过 薄雾 .

景观仍然被薄雾笼罩。

['mændɝz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
MANDERS and MRS .
曼德斯 和 太太 .

曼德斯和夫人

['ælˌvɪŋ] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .)
ALVING come in from the dining - room .)
阿尔文 来 在 从 这 用餐 - 房间 .)

（阿尔文从餐厅进来。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([kɔːlz]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]) .
Mrs . Alving (calls into the dining - room from the doorway) .
太太 . 阿尔文 (呼叫 进入 这 用餐 - 房间 从 这 门口) .

阿尔文太太（从门口向餐厅喊道）。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] ,
Aren't you coming in here ,
不是 你 未来 在 这里 ,

你不进来吗?

['ɔzwəld] ?
Oswald ?
奥斯瓦尔德 ?

奥斯瓦尔德?

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[θæŋks] ;
thanks **;**
谢谢 ;

谢谢;

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] .
I **think** **I** **will** **go** **out** **for** **a** **bit** **.**
我 思考 我 将要 去 出去 为了 一个 少量 .

我想我会出去一会儿。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[duː] ;
do **;**
做 ;

做;

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
the **weather** **is** **clearing** **a** **little** **.**
这 天气 是 清理 一个 小的 .

天气稍微放晴了。

([ʃiː; ʃi] [ʃʌts] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,
(**She** **shuts** **the** **dining** **-** **room** **door** **,**
(她 关闭 这 用餐 - 房间 门 ,

（她关上餐厅的门，

[ðen] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːlz] .)
then **goes** **to** **the** **hall** **door** **and** **calls** **.** **)**
然后 去 到 这 大厅 门 和 呼叫 .)

然后走到大厅门口打电话。）

[rɪ'dʒinər] !
Regina **!**
里贾纳 !

里贾纳!

[rɪ'dʒinər] ([frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt]) .
Regina **(** **from** **without** **)** **.**
里贾纳 (从 没有) .

里贾娜（从外面）。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[mæm, mɑːm, məm] ?
ma'am **?**
女士 ?

女士?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔːndri] [ænd; ənd] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːləndz] .

Go	**down**	**into**	**the**	**laundry**	**and**	**help**	**with**	**the**	**garlands**	**.**
去	向下	进入	这	洗衣店	和	帮助	和	这	花环	.

去洗衣房帮忙整理花环。

[rɪ'dʒinər] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[mæm, mɑːm, məm] .

ma'am	**.**
女士	.

女士。

(['mɪsɪz] .

(	**MRS**	**.**
(	太太	.

（太太。

['ælˌvɪŋ] ['sætɪsfaɪz] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] ,

ALVING	**satisfies**	**herself**	**that**	**she**	**has**	**gone**	**,**
阿尔文	满足	她自己	那	她	有	已消失	,

阿尔文确信她已经走了，

[ðen] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] .)

then	**shuts**	**the**	**door**	**.**	**)**
然后	关闭	这	门	.	)

然后关上了门。）

['mændɚz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [kɑːnt] [hɪr] [ˌjuː 'es] ?

I	**suppose**	**he**	**can't**	**hear**	**us**	**?**
我	认为	他	不能	听到	我们	?

我想他听不到我们说话吧?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[nɑːt] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ʃʌt] .

Not	**when**	**the**	**door**	**is**	**shut**	**.**
不是	什么时候	这	门	是	关闭	.

当门关上时则不然。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

he	**is**	**going**	**out**	**.**
他	是	去	出去	.

他要出去了。

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] .
I **am** **still** **quite** **bewildered** **.**
我 是 仍然 相当 困惑 .

我还是很困惑。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnt] ['dɪnər] .
I **don't** **know** **how** **I** **managed** **to** **swallow** **a** **mouthful** **of** **your** **excellent** **dinner** **.**
我 不 知道 如何 我 管理 到 吞 一个 一口气 的 你的 出色的 晚餐 .

我不知道我是怎么吞下你那顿美味晚餐的。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Mrs **.** **Alving** **(** **walking** **up** **and** **down** **,**
太太 . 阿尔文 (步行 向上 和 向下 ,

阿尔文太太（走来走去，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]) .
and **trying** **to** **control** **her** **agitation** **)** **.**
和 尝试 到 控制 她 搅动) .

并试图控制她的激动)。

[nɔːr][aɪ] .
Nor **I** **.**
也不 我 .

我也是。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第5/10页

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
what are we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
what are we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][dəunt] [noʊ] ;
Upon my word I don't know ;
之上 我的 单词 我 不 知道 ;

说实话我不知道;

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
I am so completely unaccustomed to things of this kind .
我 是 所以 完全地 不习惯 到 事物 的 这 种类 .

我对这种事情完全不习惯。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [hæz; həz] ['hæpənd] [jet] .
I am convinced that nothing serious has happened yet .
我 是 确信 那 没有什么 严肃的 有 发生 然而 .

我确信目前还没有发生什么严重的事情。

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

['hevə(ə)n] [fər'bɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

但愿不会发生!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ʌn'siːmli] [bɪ'heɪvjər] ,
But it is most unseemly behaviour ,
但 它 是 最多 不体面的 行为 ,

但这是最不雅的行为，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
for all that .
为了 全部 那 .

尽管如此。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [dʒest][ʌv; əv] ['ɔzwɔldz] ,
It is nothing more than a foolish jest of Oswald's ,
它 是 没有什么 更多的 比 一个 愚蠢 笑话 的 奥斯瓦尔德的 ,

这只不过是奥斯瓦尔德的一个愚蠢的玩笑，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
you may be sure .
你 可能 是 当然 .

你可以肯定。

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[æz; əz][aɪ] [sed] ,
as I said ,
作为 我 说 ,

正如我所说，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ;
I am quite inexperienced in such matters ;
我 是 相当 缺乏经验 在 这样的 事情 ;

我对这些事情还很不熟悉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] - -
but it certainly seems to me - -
但 它 当然 似乎 到 我 - -

但在我看来——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][goʊ] - - [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
Out of the house she shall go - - and at once .
出去 的 这 房子 她 将 去 - - 和 在 一次 .

她必须离开这所房子——而且要立即离开。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] - -
That part of it is as clear as daylight - -
那 部分 的 它 是 作为 清除 作为 日光 - -

这部分内容非常清楚——

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [klɪr] .
that is quite clear .
那 是 相当 清除 .

这是非常清楚的。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][goʊ] ?
But where is she to go ?
但 在哪里 是 她 到 去 ?

但她要去哪里呢?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] - -
We should not be justified in - -
我们 应该 不是 是 合理的 在 - -

我们不应该被证明——

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wer] [tuː; tə] ?
Where to ?
在哪里 到 ?

去哪儿?

[hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
Home to her father ,
家 到 她 父亲 ,

回到她父亲身边，

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[tuː; tə] [huːm] ,
To whom ,
到 谁 ,

对谁来说，

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
did you say ?
做过 你 说 ?

你說什麼?

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[tuː; tə][hɜːr; hər] - - .
To **her** **-** **-** **.**
到 她 - - .

对她来说——。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɛŋstrənd] ['iznt] - - .
of **course** **Engstrand** **isn't** **-** **-** **.**
的 课程 恩斯特兰德 不是 - - .

当然，恩斯特兰德不是——。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[greɪt] ['hevəns] ,
great **heavens** **,**
伟大的 天 ,

伟大的天堂，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,
Mrs **.** **Alving** **,**
太太 . 阿尔文 ,

阿尔文夫人，

[haʊ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ?
how **is** **such** **a** **thing** **possible** **?**
如何 是 这样的 一个 事物 可能的 ?

这怎么可能呢?

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,
You **surely** **may** **have** **been** **mistaken** **,**
你 一定 可能 有 到过 错误 ,

你肯定可能错了，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
in **spite** **of** **everything** **.**
在 尽管如此 的 一切 .

不管怎样。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [mis'teik] ,
There **was** **no** **chance** **of** **mistake** **,**
那里 曾是 不 机会 的 错误 ,

不会有任何失误，

[mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .
more's **the** **pity** **.**
更多 这 遗憾 .

更可惜的是。

[dʒoʊˈænə][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] - - [ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈkudnt] [dɪˈnaɪ]

Joanna	was	obliged	to	confess	it	to	me	-	-	and	my	husband	couldn't	deny
乔安娜	曾是	有义务	到	承认	它	到	我	-	-	和	我的	丈夫	不能	否定

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

乔安娜不得不向我坦白这一点——而我的丈夫也无法否认。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

So	there	was	nothing	else	to	do	but	to	hush	it	up	.
所以	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	但	到	嘘	它	向上	.

所以除了掩盖这件事之外别无他法。

[ˈmændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

that	was	the	only	thing	to	do	.
那	曾是	这	仅有的	事物	到	做	.

这是唯一能做的事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [sent] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

The	girl	was	sent	away	at	once	,
这	女孩	曾是	发送	离开	在	一次	,

女孩立即被送走，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [ˈlɪbərəl] [sʌm; səm][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

and	was	given	a	tolerably	liberal	sum	to	hold	her	tongue	.
和	曾是	给定	一个	勉强可以接受	自由主义	和	到	抓住	她	舌头	.

并给了她一笔相当丰厚的钱来让她保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði][rest] [hɜːrˈself] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] [taʊn] .

She	looked	after	the	rest	herself	when	she	got	to	town	.
她	看起来	后	这	休息	她自己	什么时候	她	得到	到	镇	.

到达城镇后，她亲自处理了其余的事情。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈnuːd] [æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] [ˈɛŋstrənd] ;

She	renewed	an	old	acquaintance	with	the	carpenter	Engstrand	;
她	更新	一个	老的	熟人	和	这	木匠	恩斯特兰德	;

她与木匠恩斯特兰德重叙旧情；

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt] ,

gave	him	a	hint	,
给予	他	一个	暗示	,

给了他一个暗示，

[aɪ] [səˈpoʊz] ,

I	suppose	,
我	认为	,

我想，

[ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t] ,

of	**how**	**much**	**money**	**she**	**had**	**got**	**,**
的	如何	很多	钱	她	有	得到	,

她得到了多少钱，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['feri] [teɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	**told**	**him**	**some**	**fairy**	**tale**	**about**	**a**	**foreigner**	**who**	**had**	**been**	**here**	**in**	**his**
和	讲述	他	一些	仙女	故事	关于	一个	外国人	WHO	有	到过	这里	在	他的

[jɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

yacht	**in**	**the**	**summer**	**.**
游艇	在	这	夏天	.

并给他讲了一个关于一个外国人夏天乘游艇来这里的童话故事。

[soʊ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['ɛŋstrənd] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] .

So	**she**	**and**	**Engstrand**	**were**	**married**	**in**	**a**	**great**	**hurry**	**.**
所以	她	和	恩斯特兰德	是	已婚	在	一个	伟大的	匆忙	.

于是她和恩格斯特兰德匆忙结婚了。

[waɪ] ,

Why	**,**
为什么	,

为什么，

[ju:; jʊ] ['mærid] [ðem; ðəm] [jɔ:r'self] !

you	**married**	**them**	**yourself**	**!**
你	已婚	他们	你自己	!

你自己娶了他们!

['mændɝz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] - - ,

I	**can't**	**understand**	**it**	**-**	**-**	**,**
我	不能	理解	它	-	-	,

我不明白——

[aɪ] [rɪ'membər] ['klɪrli] - ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

I	**remember**	**clearly**	**Engstrand's**	**coming**	**to**	**arrange**	**about**	**the**	**marriage**	**.**
我	记住	清楚地	-	未来	到	安排	关于	这	婚姻	.

我清楚地记得恩斯特兰德来安排这桩婚事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

He	**was**	**full**	**of**	**contrition**	**,**
他	曾是	满的	的	忏悔	,

他满怀悔恨，

[ænd; ənd] [ə'kju:zd] [hɪm'self] ['bɪtərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [kən'dʌkt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌfi:ɑ:n'seɪ]

and	**accused**	**himself**	**bitterly**	**for**	**the**	**light**	**conduct**	**he**	**and**	**his**	**fiancee**
和	被告	他自己	苦涩地	为了	这	光	执行	他	和	他的	未婚妻

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] .

had	**been**	**guilty**	**of**	**.**
有	到过	有罪的	的	.

并对自己和未婚妻的轻率行为深感痛心。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [hɪm'self] .

Of	**course**	**he**	**had**	**to**	**take**	**the**	**blame**	**on**	**himself**	**.**
的	课程	他	有	到	拿	这	责备	在	他自己	.

当然，他必须自己承担责任。

['mændɝz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

But	**the**	**deceitfulness**	**of**	**it**	**!**
但	这	欺骗	的	它	!

但它的欺骗性!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

And	**with**	**me**	**,**
和	和	我	,

和我一起，

[tuː] !

too	**!**
也	!

也!

[aɪ] ['pɑːzətɪvli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ['ɛŋstrənd] .

I	**positively**	**would**	**not**	**have**	**believed**	**it**	**of**	**Jacob**	**Engstrand**	**.**
我	积极地	会	不是	有	相信	它	的	雅各布	恩斯特兰德	.

我绝对不会相信雅各布·恩斯特兰德会这么做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

I	**shall**	**most**	**certainly**	**give**	**him**	**a**	**serious**	**talking**	**to**	**.**
我	将	最多	当然	给	他	一个	严肃的	说	到	.

我一定会严肃地跟他谈一谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmə'rælәti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] !

And	**the**	**immorality**	**of**	**such**	**a**	**marriage**	**!**
和	这	不道德	的	这样的	一个	婚姻	!

这样的婚姻是多么不道德啊!

['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - - !

Simply	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**money**	**-**	**-**	**!**
简单地	为了	这	清酒	的	这	钱	-	-	!

纯粹是为了钱——!

[wʌt] [sʌm; səm][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ?

What	**sum**	**was**	**it**	**that**	**the**	**girl**	**had**	**?**
什么	和	曾是	它	那	这	女孩	有	?

女孩有多少钱?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sev(ə)nti] [paʊndz] .

It	**was**	**seventy**	**pounds**	**.**
它	曾是	七十	磅	.

一共是七十磅。

['mændɝz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔːltri] ['sev(ə)nti] [paʊndz] [tuː; tə][let] [jɔːr'self] [biː; bi] [baʊnd] [ɪn]

Just	think	of	it	-	-	for	a	paltry	seventy	pounds	to	let	yourself	be	bound	in
只是	思考	的	它	-	-	为了	一个	微不足道	七十	磅	到	让	你自己	是	边界	在

['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['wʊmən] !

marriage	to	a	fallen	woman	!
婚姻	到	一个	倒下	女士	!

想想看——为了区区七十英镑，你就要和一个堕落的女人结婚!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[wʌt] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,

What	about	myself	,
什么	关于	我	,

那我自己呢?

[ðen] ?

then	?
然后	?

然后?

- - [aɪ] [let] [maɪ'self] [biː; bi] [baʊnd] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlən] [mæn] .

-	-	I	let	myself	be	bound	in	marriage	to	a	fallen	man	.
-	-	我	让	我	是	边界	在	婚姻	到	一个	倒下	男人	.

——我让自己与一个堕落的男人结婚。

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

Heaven	forgive	you	!
天堂	原谅	你	!

上天饶恕你!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

What	are	you	saying	?
什么	是	你	说	?

你在说什么?

[ə; eɪ] ['fɔːlən] [mæn] ?

A	fallen	man	?
一个	倒下	男人	?

一个堕落的人?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['eni] ['pjʊrɚ] ,

Do	you	suppose	my	husband	was	any	purer	,
做	你	认为	我的	丈夫	曾是	任何	更纯净	,

你认为我的丈夫会更纯洁吗?

[wen] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːltər] ,

when	I	went	with	him	to	the	altar	,
什么时候	我	去	和	他	到	这	坛	,

当我和他一起走向祭坛时，

[ðæn; ðən][dʒoʊ'ænə][wʌz; wəz] [wen] ['ɛŋstrənd] [ə'griːd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

than	**Joanna**	**was**	**when**	**Engstrand**	**agreed**	**to**	**marry**	**her**	**?**
比	乔安娜	曾是	什么时候	恩斯特兰德	同意	到	结婚	她	?

比恩斯特兰德同意娶乔安娜时乔安娜的样子还好吗?

['mændɚz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[ðə; ði] [tuː] ['keɪsɪz][ɑːr; ər][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [deɪ] [frʌm; frəm] [naɪt] .

The	**two**	**cases**	**are**	**as**	**different**	**as**	**day**	**from**	**night**	**.**
这	二	案例	是	作为	不同的	作为	天	从	夜晚	.

这两起案件截然不同。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[nɑːt][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] ,

Not	**so**	**very**	**different**	**,**
不是	所以	非常	不同的	,

没什么不同，

['æftər][ɔːl] .

after	**all**	**.**
后	全部	.

毕竟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] [peɪd] ,

It	**is**	**true**	**there**	**was**	**a**	**great**	**difference**	**in**	**the**	**price**	**paid**	**,**
它	是	真的	那里	曾是	一个	伟大的	不同之处	在	这	价格	有薪酬的	,

确实，支付的价格有很大差异，

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['sev(ə)nti] [paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] .

between	**a**	**paltry**	**seventy**	**pounds**	**and**	**a**	**whole**	**fortune**	**.**
之间	一个	微不足道	七十	磅	和	一个	所有的	财富	.

介于区区七十英镑和一大笔财富之间。

['mændɚz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kəm'per] [sʌtʃ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [θɪŋz] !

How	**can**	**you**	**compare**	**such**	**totally**	**different**	**things**	**!**
如何	能	你	比较	这样的	完全	不同的	事物	!

你怎么能比较这些完全不同的东西呢!

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [kən'sʌltid] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] - - [ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] .

I	**presume**	**you**	**consulted**	**your**	**own**	**heart**	**-**	**-**	**and**	**your**	**relations**	**.**
我	怙	你	咨询	你的	自己的	心	-	-	和	你的	关系	.

我猜想你已经咨询过自己的心思以及你的亲戚们了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]) .

Mrs	**.**	**Alving**	**(**	**looking**	**away**	**from**	**him**	**)**	**.**
太太	.	阿尔文	(	寻找	离开	从	他	)	.

阿尔文夫人（把目光从他身上移开）。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [wer] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [streɪd] [tuː; tə] [æt; ət] [ðæt]
I thought you understood where what you call my heart had strayed to at that
我 想法 你 理解 在哪里 什么 你 称呼 我的 心 有 迷路了 到 在 那
[taɪm] .
time .
时间 .

我以为你明白，那时你的所谓的我的心已经飘向何方。

['mændɚz] ([ɪn] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs]) .
Manders (in a constrained voice) .
曼德斯 (在 一个 受限 嗓音) .

曼德斯（语气有些拘谨）。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ,
If I had understood anything of the kind ,
如果 我 有 理解 任何事物 的 这 种类 ,

如果我理解了类似的事情，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['deɪli] [gest] [ɪn] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [haʊs] .
I would not have been a daily guest in your husband's house .
我 会 不是 有 到过 一个 日常的 客人 在 你的 丈夫的 房子 .

我不会成为你丈夫家里的每日客人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] - -
at any rate this much is certain - -
在 任何 速度 这 很多 是 肯定 - -

无论如何，有一点是肯定的——

[aɪ] ['dɪdnt] [kən'sʌlt] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [ɔːl] .
I didn't consult myself in the matter at all .
我 没有 咨询 我 在 这 事情 在 全部 .

我根本没有就此事征求自己的意见。

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[stɪl] [juː; jʊ] [kən'sʌltid] [ðoʊz] ['nɪrəst] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Still you consulted those nearest to you ,
仍然 你 咨询 那些 最近的 到 你 ,

你仍然咨询了你最亲近的人，

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [raɪt] - - [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
as was only right - - your mother ,
作为 曾是 仅有的 正确的 - - 你的 母亲 ,

这是理所当然的——你的母亲，

[jʊr; jər] [tuː] [ænt] .
your two aunts .
你的 二 姑姑们 .

你的两位阿姨。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðæt] [ɪz] [truː] .
that is true .
那 是 真的 .

确实如此。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['setld] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
The three of them settled the whole matter for me .
这 三 的 他们 定居 这 所有的 事情 为了 我 .

他们三人帮我解决了整个事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,
It seems incredible to me now ,
它 似乎 极好的 到 我 现在 ,

现在我感觉难以置信，

[haʊ] ['klɪrli] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪr] ['fɑːli] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] .
how clearly they made out that it would be sheer folly to reject such an offer .
如何 清楚地 他们 制成 出去 那 它 会 是 透明 蠢事 到 拒绝 这样的 一个 提供 .

他们明确表示，拒绝这样的提议是愚蠢的。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [wʌt] [ɔːl] [ðæt] [faɪn] ['prɑːspekt][hæz; həz][led][tuː; tə] !
If my mother could only see what all that fine prospect has led to !
如果 我的 母亲 可以 仅有的 看 什么 全部 那 美好的 前景 有 引领 到 !

如果我的母亲能够看到这一切美好的前景会带来什么结果就好了！

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
No one can be responsible for the result of it .
不 一 能 是 负责任的 为了 这 结果 的 它 .

没有人能为其结果负责。

['eniweɪ] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
Anyway there is this to be said ,
反正 那里 是 这 到 是 说 ,

无论如何，有一点要说，

[ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [kəm'pliːt] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] .
that the match was made in complete conformity with law and order .
那 这 匹配 曾是 制成 在 完全的 一致性 和 法律 和 命令 .

此次婚礼完全符合法律和秩序。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) .
Mrs . Alving (going to the window) .
太太 . 阿尔文 (去 到 这 窗户) .

阿尔文太太（走到窗边）。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] !
law **and** **order** **!**
法律 和 命令 !

法律和秩序!

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
I **often** **think** **it** **is** **that** **that** **is** **at** **the** **bottom** **of** **all** **the** **misery** **in** **the** **world** **,**
我 经常 思考 它 是 那 那 是 在 这 底部 的 全部 这 苦难 在 这 世界 ,

我常常想，这就是世界上所有痛苦的根源，

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,
Mrs **.** **Alving** **,**
太太 . 阿尔文 ,

阿尔文夫人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
it **is** **very** **wicked** **of** **you** **to** **say** **that** **.**
它 是 非常 邪恶 的 你 到 说 那 .

你这样说真是太恶毒了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ;
That **may** **be** **so** **;**
那 可能 是 所以 ;

或许如此;

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ænd; ənd] [kənsɪdə'reɪʃnz] ['eni] [lɔːŋgər] .
but **I** **don't** **attach** **importance** **to** **those** **obligations** **and** **considerations** **any** **longer** **.**
但 我 不 附 重要性 到 那些 义务 和 考虑因素 任何 更长 .

但我不再重视那些义务和考虑了。

[aɪ] ['kænɑːt] !
I **cannot** **!**
我 不能 !

我不能!

[aɪ][mʌst; məst] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ] ['friːdəm] .
I **must** **struggle** **for** **my** **freedom** **.**
我 必须 斗争 为了 我的 自由 .

我必须为我的自由而奋斗。

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['teɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz]) .
Mrs **.** **Alving** **(** **taping** **on** **the** **window** **panes** **)** **.**
太太 . 阿尔文 (录制 在 这 窗户 窗格) .

阿尔文夫人（用胶带敲击窗玻璃）。

[aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːld] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][maɪ] ['hʌzbənd] [led] .

I	ought	never	to	have	concealed	what	sort	of	a	life	my	husband	led	.
我	应该	绝不	到	有	暗	什么	种类	的	一个	生活	我的	丈夫	引领	.

我不应该隐瞒我丈夫过着什么样的生活。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðen] - - [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ,

But	I	had	not	the	courage	to	do	otherwise	then	-	-	for	my	own	sake	,
但	我	有	不是	这	勇气	到	做	否则	然后	-	-	为了	我的	自己的	清酒	,

但当时我没有勇气做其他事——为了我自己，

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

I	was	too	much	of	a	coward	.
我	曾是	也	很多	的	一个	懦夫	.

我太胆小了。

['mændɝz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ə; eɪ] ['kaʊərd] ?

A	coward	?
一个	懦夫	?

懦夫?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɪf] ['ʌðər] [hæd; həd] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ,

If	others	had	known	anything	of	what	happened	,
如果	其他的	有	已知	任何事物	的	什么	发生	,

如果其他人知道发生了什么事，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] :

they	would	have	said	:
他们	会	有	说	:

他们会说：

" [pʊr] [mæn] ,

"	Poor	man	,
"	贫穷的	男人	,

“可怜的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'streɪ] ,

it	is	natural	enough	that	he	should	go	astray	,
它	是	自然的	足够的	那	他	应该	去	误入歧途	,

他误入歧途是很自然的，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] [ðæt] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

when	he	has	a	wife	that	has	run	away	from	him	.
什么时候	他	有	一个	妻子	那	有	跑步	离开	从	他	.

当他的妻子离他而去时。

" ['mændɝz] .

"	Manders	.
"	曼德斯	.

“曼德斯。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

They	would	have	had	a	certain	amount	of	justification	for	saying	so	.
他们	会	有	有	一个	肯定	数量	的	理由	为了	说	所以	.

他们这样说有一定的道理。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .

Mrs	.	Alving	(	looking	fixedly	at	him	)	.
太太	.	阿尔文	(	寻找	固定地	在	他	)	.

阿尔文夫人（目不转睛地看着他）。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [ɔːt] ,

If	I	had	been	the	woman	I	ought	,
如果	我	有	到过	这	女士	我	应该	,

如果我是一个女人，我应该

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['ɔzwəld]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

I	would	have	taken	Oswald	into	my	confidence	and	said	to	him	:
我	会	有	已采取	奥斯瓦尔德	进入	我的	信心	和	说	到	他	:

我会向奥斯瓦尔德吐露心声并对他说：

" ['lɪs(ə)n] ,

"	Listen	,
"	听	,

“听，

[maɪ] [sʌn] ,

my	son	,
我的	儿子	,

我的儿子，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [mæn] " - -

your	father	was	a	dissolute	man	"	-	-
你的	父亲	曾是	一个	荒淫	男人	"	-	-

你的父亲是个放荡的人”——

['mændɜːz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] .

Miserable	woman	.
悲惨的	女士	.

可怜的女人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

- - [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

-	-	and	I	would	have	told	him	all	I	have	told	you	,
-	-	和	我	会	有	讲述	他	全部	我	有	讲述	你	,

——我会把告诉你的一切告诉他，

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

from	beginning	to	end	.
从	开始	到	结尾	.

从头到尾。

['mændɜːz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ʃɑːkt] [æt; ət][juː; jʊ] ,

I	am	almost	shocked	at	you	,
我	是	几乎	震惊	在	你	,

我几乎对你感到震惊，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] !

I	know	quite	well	!
我	知道	相当	出色地	!

我很清楚!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] [æt; ət][maɪ'self] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	shocked	at	myself	when	I	think	of	it	.
我	是	震惊	在	我	什么时候	我	思考	的	它	.

想到这里，我对自己都感到震惊。

([kʌmz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .)

(	Comes	away	from	the	window	.	)
(	来	离开	从	这	窗户	.	)

（离开窗户。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kaʊərd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	am	coward	enough	for	that	.
我	是	懦夫	足够的	为了	那	.

我对此已经够胆怯了。

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['kaʊərdɪs] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [dɪd][jʊr; jər]['duːti] ?

Can	you	call	it	cowardice	that	you	simply	did	your	duty	?
能	你	称呼	它	怯懦	那	你	简单地	做过	你的	责任	?

你只是履行了自己的职责，这能称之为懦弱吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

Have	you	forgotten	that	a	child	should	love	and	honour	his	father	and
有	你	被遗忘的	那	一个	孩子	应该	爱	和	荣誉	他的	父亲	和

['mʌðər] ?

mother	?
母亲	?

您是否忘记了孩子应该爱护和尊敬自己的父母?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[dəunt] [let] [juː 'es] [tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːrmz] .
Don't let us talk in such general terms .
不 让 我们 讲话 在 这样的 一般的 条款 .

我们不能这么笼统地谈论。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [seɪ] :
Suppose we say :
认为 我们 说 :

假设我们说:

" [ɔːt] ['ɔzwəld] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ['mɪstər] . ['ælˌvɪŋ] ?
" Ought Oswald to love and honour Mr . Alving ?
" 应该 奥斯瓦尔德 到 爱 和 荣誉 先生 . 阿尔文 ?

“奥斯瓦尔德应该爱戴和尊敬阿尔文先生吗?

" ['mændɚz] .
" Manders .
" 曼德斯 .

“曼德斯。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['mʌðər] - - ['ɪznt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [fə'bidz] [juː; jʊ] [tuː; tə]
You are a mother - - isn't there a voice in your heart that forbids you to
你 是 一个 母亲 - - 不是 那里 一个 嗓音 在 你的 心 那 禁止 你 到
['ʃætər] [jʊr; jər] ['sʌnz] [aɪ'diːlz] ?
shatter your son's ideals ?
破碎 你的 儿子的 理想 ?

你是一位母亲——难道你内心深处没有一个声音禁止你粉碎儿子的理想吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [truːθ] ?
And what about the truth ?
和 什么 关于 这 真相 ?

那么真相又如何呢?

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːlz] ?
What about his ideals ?
什么 关于 他的 理想 ?

他的理想又怎样?

['mɪsɪz] :
Mrs :
太太 :

太太:

['ælˌvɪŋ] .
Alving .
阿尔文 .

阿尔文。

[oʊ] - - [aɪ'diːlz] ,
Oh - - ideals ,
哦 - - 理想 ,

哦——理想,

[aɪ'diːlz] !
ideals !
理想 !

理想!

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !
If only I were not such a coward as I am !
如果 仅有的 我 是 不是 这样的 一个 懦夫 作为 我 是 !

要是我不是这么胆小就好了!

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[duː][nɑːt][spɜːrn] [aɪ'diːlz] ,
Do not spurn ideals ,
做 不是 拒绝 理想 ,

不要抛弃理想,

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] - - [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [ðəm'selvz] ['kruːəli] .
Mrs . Alving - - they have a way of avenging themselves cruelly .
太太 . 阿尔文 - - 他们 有 一个 方式 的 复仇 他们自己 残酷地 .

阿尔文夫人——他们有自己的残酷报复方式。

[teɪk] ['ɔzwɔldz] [oʊn] [keɪs] ,
Take Oswald's own case ,
拿 奥斯瓦尔德的 自己的 案件 ,

以奥斯瓦尔德本人为例,

[naʊ] .
now .
现在 .

现在。

[hiː; hi] ['hæznt] ['meni] [aɪ'diːlz] ,
He hasn't many ideals ,
他 还没有 许多 理想 ,

他没有太多理想,

[mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .
more's the pity .
更多 这 遗憾 .

更可惜的是。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ,
But this much I have seen ,
但 这 很多 我 有 已见 ,

但我所见的,

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that his father is something of an ideal to him .
那 他的 父亲 是 某物 的 一个 理想的 到 他 .

他的父亲对他来说就像是一个理想人物。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] .
You are right there .
你 是 正确的 那里 .

你就在那里。

['mændɜ·z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ]
And his conception of his father is what you inspired and encouraged by
和 他的 概念 的 他的 父亲 是 什么 你 灵感 和 鼓励 经过
[jʊr; jər] ['letərz] .
your letters .
你的 信件 .

而他对父亲的认识正是通过你的信启发和鼓励。

['mɪsɪz] :
Mrs :
太太 :

太太:

['ælˌvɪŋ] .
Alving .
阿尔文 .

阿尔文。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[aɪ][wʌz; wəz] [swei] [baɪ]['duːti][ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ;
I was swayed by duty and consideration for others ;
我 曾是 摇摆 经过 责任 和 考虑 为了 其他的 ;

我被责任和对他人的体贴所左右;

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][maɪ] [sʌn] ,
that was why I lied to my son ,
那 曾是 为什么 我 撒谎了 到 我的 儿子 ,

这就是我对儿子撒谎的原因,

[jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] .
year in and year out .
年 在 和 年 出去 .

年复一年。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] - - [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
what a coward - - what a coward I have been !
什么 一个 懦夫 - - 什么 一个 懦夫 我 有 到过 !

我真是个懦夫——我真是个懦夫!

['mændɜ·z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['sʌnz] [maɪnd] ,
You have built up a happy illusion in your son's mind ,
你 有 建造 向上 一个 快乐的 错觉 在 你的 儿子的 头脑 ,

你在儿子的心里营造了一个幸福的假象,

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'væljuː] .

Mrs	**.**	**Alving**	**-**	**-**	**and**	**that**	**is**	**a**	**thing**	**you**	**certainly**	**ought**	**not**	**to**	**undervalue**	**.**
太太	.	阿尔文	-	-	和	那	是	一个	事物	你	当然	应该	不是	到	低估	.

阿尔文夫人——你绝对不应该低估这一点。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɑː] ,

Ah	**,**
啊	,

啊，

[huː] [noʊz] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] ['æftər][ɔːl] !

who	**knows**	**if**	**that**	**is**	**such**	**a**	**desirable**	**thing**	**after**	**all**	**!**
WHO	知道	如果	那	是	这样的	一个	理想	事物	后	全部	!

谁知道这到底是不是一件令人向往的事情!

- - [bʌt; bət] ['eniweɪ] [aɪ][dəunt][ɪn'tend] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['goʊɪŋz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][rɪ'dʒinər] .

-	**-**	**But**	**anyway**	**I**	**don't**	**intend**	**to**	**put**	**up**	**with**	**any**	**goings**	**on**	**with**	**Regina**	**.**
-	-	但	反正	我	不	打算	到	放	向上	和	任何	行进	在	和	里贾纳	.

——但无论如何，我不打算容忍 Regina 发生的任何事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][get][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

I	**am**	**not**	**going**	**to**	**let**	**him**	**get**	**the**	**poor**	**girl**	**into**	**trouble**	**.**
我	是	不是	去	到	让	他	得到	这	贫穷的	女孩	进入	麻烦	.

我不会让他给这个可怜的女孩带来麻烦。

['mændɝz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[gʊd] ['hevəns] ,

Good	**heavens**	**,**
好的	天	,

天哪，

[noʊ] - - [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] !

no	**-**	**-**	**that**	**would**	**be**	**a**	**frightful**	**thing**	**!**
不	-	-	那	会	是	一个	可怕	事物	!

不——那将是一件可怕的事情!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [nuː] ['weðər] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] ,

If	**only**	**I**	**knew**	**whether**	**he**	**meant**	**it**	**seriously**	**,**
如果	仅有的	我	知道	无论	他	意思是	它	严重地	,

如果我知道他是否认真的话，

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**whether**	**it**	**would**	**mean**	**happiness**	**for**	**him**	**.**
和	无论	它	会	意思是	幸福	为了	他	.

以及这对他来说是否意味着幸福。

['mændɝz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[ɪn] [wʌt] [wei] ?
In what way ?
在 什么 方式 ?

以什么方式?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
But that is impossible ;
但 那 是 不可能的 ;

但这是不可能的;

[rɪ'dʒinər][ɪz][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Regina is not equal to it ,
里贾纳 是 不是 平等的 到 它 ,

Regina 无法做到这一点,

[ʌn'fɔːrtʃənətli] .
unfortunately .
很遗憾 .

很遗憾。

['mændɜ-z] ,
Manders ,
曼德斯 ,

曼德斯,

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] :
I don't understand :
我 不 理解 :

我不明白:

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kaʊərd] ,
If I were not such a miserable coward ,
如果 我 是 不是 这样的 一个 悲惨的 懦夫 ,

如果我不是这么一个可怜的懦夫,

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
I would say to him :
我 会 说 到 他 :

我会对他说:

" ['mæri] [hɜːr; hər] ,
" Marry her ,
" 结婚 她 ,

“娶她吧,

[ɔːr] [meɪk] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] - - ['oʊnli] [let] [ðer; ðər] [biː; bi] [noʊ] [dɪ'siːt] [ɪn]

or	make	any	arrangement	you	like	with	her	-	-	only	let	there	be	no	deceit	in
或者	制作	任何	安排	你	喜欢	和	她	-	-	仅有的	让	那里	是	不	欺骗	在

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

或者和她做任何你喜欢的安排——只要这件事上不要有任何欺骗。

" ['mændɝz] .

"	Manders	.
"	曼德斯	.

“曼德斯。

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

Heaven	forgive	you	!
天堂	原谅	你	!

上天饶恕你!

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ,

Are	you	actually	suggesting	anything	so	abominable	,
是	你	实际上	建议	任何事物	所以	可恶	,

你真的在建议什么如此可恶的事情吗?

[soʊ] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ,

so	unheard	of	,
所以	闻所未闻	的	,

闻所未闻,

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !

as	a	marriage	between	them	!
作为	一个	婚姻	之间	他们	!

作为他们之间的婚姻!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ,

Unheard	of	,
闻所未闻	的	,

闻所未闻,

[duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

do	you	call	it	?
做	你	称呼	它	?

你怎么称呼它?

[tel] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪstli] ,

Tell	me	honestly	,
告诉	我	诚实地	,

诚实地告诉我,

['mɪstər] . ['mændɝz] ,

Mr	.	Manders	,
先生	.	曼德斯	,

曼德斯先生,

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['mærid] ['kʌpəlz] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt]

don't	you	suppose	there	are	plenty	of	married	couples	out	here	in	the	country	that
不	你	认为	那里	是	很多	的	已婚	情侣	出去	这里	在	这	国家	那

[ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

are	just	as	nearly	related	as	they	are	?
是	只是	作为	几乎	有关的	作为	他们	是	?

你不觉得这个国家有很多已婚夫妇的血缘关系和他们一样近吗?

['mændɝz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

I	am	sure	I	don't	understand	you	.
我	是	当然	我	不	理解	你	.

我确信我不明白你的意思。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː] .

Indeed	you	do	.
的确	你	做	.

确实如此。

['mændɝz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['keɪsɪz] [wer] ['pɑːsəbli] - - .

I	suppose	you	are	thinking	of	cases	where	possibly	-	-	.
我	认为	你	是	思维	的	案例	在哪里	可能	-	-	.

我想你正在考虑可能的情况——。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] [truː] ,

It	is	only	too	true	,
它	是	仅有的	也	真的	,

这是千真万确的,

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾,

[ðæt] ['fæməli] [laɪf] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['steɪnləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

that	family	life	is	not	always	as	stainless	as	it	should	be	.
那	家庭	生活	是	不是	总是	作为	防锈的	作为	它	应该	是	.

家庭生活并不总是那么完美。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hɪnt] [æt; ət] - - [wel] ,

But	as	for	the	sort	of	thing	you	hint	at	-	-	well	,
但	作为	为了	这	种类	的	事物	你	暗示	在	-	-	出色地	,

但至于你暗示的事情——嗯,

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] ,

it's	impossible	to	tell	,
它是	不可能的	到	告诉	,

很难说,

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
at **all** **events** **,**
在 全部 活动 ,

无论如何，

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɜːrt(ə)nti] .
with **any** **certainty** **.**
和 任何 肯定 .

没有任何确定性。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] - - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Here **on** **the** **other** **hand** **-** **-** **for** **you** **,**
这里 在 这 其他 手 - - 为了 你 ,

另一方面，对你来说，

[ə; eɪ] ['mʌðər] ,
a **mother** **,**
一个 母亲 ,

一位母亲，

[tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [jʊr; jər] - -
to **be** **willing** **to** **allow** **your** **-** **-**
到 是 愿意的 到 允许 你的 - -

愿意允许你的——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
But **I** **am** **not** **willing** **to** **allow** **it** **;**
但 我 是 不是 愿意的 到 允许 它 ;

但我不愿意允许；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
I **would** **not** **allow** **it** **for** **anything** **in** **the** **world** **;**
我 会 不是 允许 它 为了 任何事物 在 这 世界 ;

我不会允许世界上发生任何事；

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
that **is** **just** **what** **I** **was** **saying** **.**
那 是 只是 什么 我 曾是 说 .

这正是我所说的。

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,
because **you** **are** **a** **coward** **,**
因为 你 是 一个 懦夫 ,

因为你是个懦夫，

[æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .
as **you** **put** **it** **.**
作为 你 放 它 .

正如你所说。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[səˈpoʊzɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] - - !
supposing **you** **were** **not** **a** **coward** **-** **-** **!**
假如 你 是 不是 一个 懦夫 - - !

假设你不是一个懦夫——!

[greɪt] ['hevəns] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'voʊltɪŋ] ['juːniən] !
Great **heavens** **-** **-** **such** **a** **revolting** **union** **!**
伟大的 天 - - 这样的 一个 令人作呕的 联盟 !

天哪——多么令人厌恶的联盟!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
for **the** **matter** **of** **that** **,**
为了 这 事情 的 那 ,

就此而言，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ,
we **are** **all** **descended** **from** **a** **union** **of** **that** **description** **,**
我们 是 全部 下降 从 一个 联盟 的 那 描述 ,

我们都是这种结合的后代，

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] .
so **we** **are** **told** **.**
所以 我们 是 讲述 .

我们被告知。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
And **who** **was** **it** **that** **was** **responsible** **for** **this** **state** **of** **things** **,**
和 WHO 曾是 它 那 曾是 负责任的 为了 这 状态 的 事物 ,

是谁造成了这种局面?

['mɪstər] . ['mændɝz] ?
Mr **.** **Manders** **?**
先生 . 曼德斯 ?

曼德斯先生?

['mændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I **can't** **discuss** **such** **questions** **with** **you** **,**
我 不能 讨论 这样的 问题 和 你 ,

我无法和你讨论这样的问题，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ;
Mrs **.** **Alving** **;**
太太 . 阿尔文 ;

阿尔文夫人；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər] [ðæt] .

you	are	by	no	means	in	the	right	frame	of	mind	for	that	.
你	是	经过	不	方法	在	这	正确的	框架	的	头脑	为了	那	.

你的心态绝对不适合做这样的事。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kaʊərdli] [ʌv; əv][juː; jʊ] - - !

But	for	you	to	dare	to	say	that	it	is	cowardly	of	you	-	-	!
但	为了	你	到	敢	到	说	那	它	是	胆小	的	你	-	-	!

但你竟敢这么说，你太懦弱了——!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] .

I	will	tell	you	what	I	mean	by	that	.
我	将要	告诉	你	什么	我	意思是	经过	那	.

我会告诉你我的意思。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ,

I	am	frightened	and	timid	,
我	是	害怕	和	胆小	,

我感到害怕和胆怯，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən][get][rɪd] [ʌv; əv] ,

because	I	am	obsessed	by	the	presence	of	ghosts	that	I	never	can	get	rid	of	,
因为	我	是	痴迷	经过	这	在场	的	鬼魂	那	我	绝不	能	得到	摆脱	的	,

因为我被鬼魂的存在所困扰，永远无法摆脱，

['mændɜːz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] ?

The	presence	of	what	?
这	在场	的	什么	?

什么的存在?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['goʊsts] .

Ghosts	.
鬼魂	.

鬼魂。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [rɪ'dʒinər][ænd; ənd][ˈɔzwəld][ɪn][ðer; ðər] ,

When	I	heard	Regina	and	Oswald	in	there	,
什么时候	我	听到	里贾纳	和	奥斯瓦尔德	在	那里	,

当我听到 Regina 和 Oswald 在里面时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] ['siːɪŋ] ['goʊsts] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

it	was	just	like	seeing	ghosts	before	my	eyes	.
它	曾是	只是	喜欢	看到	鬼魂	前	我的	眼睛	.

就像眼前有鬼一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['goʊsts] ,

I	am	half	inclined	to	think	we	are	all	ghosts	,
我	是	一半	倾斜	到	思考	我们	是	全部	鬼魂	,

我有点倾向于认为我们都是鬼魂，

['mɪstər] . ['mændɝz] .

Mr	.	Manders	.
先生	.	曼德斯	.

曼德斯先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ['eɪnl] ['mʌðərz] [ðæt]

It	is	not	only	what	we	have	inherited	from	our	fathers	anal	mothers	that
它	是	不是	仅有的	什么	我们	有	遗传	从	我们的	父亲们	肛门	母亲们	那

[ɪg'zɪsts] [ə'gen] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

exists	again	in	us	,
存在	再次	在	我们	,

我们身上不仅有从父亲和母亲那里继承下来的东西，

[bʌt; bət][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][oʊld] [ded] [aɪ'diːəz][ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][oʊld] [ded] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd]

but	all	sorts	of	old	dead	ideas	and	all	kinds	of	old	dead	beliefs	and
但	全部	排序	的	老的	死的	想法	和	全部	种类	的	老的	死的	信仰	和

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

things	of	that	kind	.
事物	的	那	种类	.

而是各种过时的、过时的观念、过时的信仰和诸如此类的东西。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['æktʃuəli] [ə'laɪv][ɪn][ˌjuː 'es] ;

They	are	not	actually	alive	in	us	;
他们	是	不是	实际上	活	在	我们	;

它们实际上并不活在我们体内；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dɔːrmənt] ,

but	there	they	are	dormant	,
但	那里	他们	是	休眠	,

但它们却在那里沉睡，

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

all	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['nevər][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	we	can	never	be	rid	of	them	.
和	我们	能	绝不	是	摆脱	的	他们	.

我们永远无法摆脱它们。

[wen'evər] [aɪ] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Whenever	I	take	up	a	newspaper	and	read	it	,
每当	我	拿	向上	一个	报纸	和	读	它	,

每当我拿起报纸阅读时，

[aɪ]['fænsi][aɪ] [siː] ['goʊsts] ['kriːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] .

I	fancy	I	see	ghosts	creeping	between	the	lines	.
我	想要	我	看	鬼魂	爬行	之间	这	线条	.

我仿佛看见幽灵在字里行间爬行。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['goʊsts] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

There	must	be	ghosts	all	over	the	world	.
那里	必须	是	鬼魂	全部	超过	这	世界	.

世界上一定有鬼。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['kaʊntləs] [æz; əz][ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][sændz] ,
They must be as countless as the grains of the sands ,
他们 必须 是 作为 无数 作为 这 谷物 的 这 沙子 ,

它们的数量一定多得像沙粒一样，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
it seems to me .
它 似乎 到 我 .

在我看来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['mɪzrəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,
And we are so miserably afraid of the light ,
和 我们 是 所以 惨痛地 害怕的 的 这 光 ,

我们如此害怕光明，

[ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
all of us .
全部 的 我们 .

我们所有人。

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

- - [ðer; ðər][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] .
- - there we have the outcome of your reading .
- - 那里 我们 有 这 结果 的 你的 阅读 .

——这就是您阅读的结果。

[faɪn] [fruːt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɔːrn] - - [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ,
Fine fruit it has borne - - this abominable ,
美好的 水果 它 有 出生 - - 这 可恶 ,

它结出了美好的果实——这可恶的，

[səb'vɜːrsɪv] ,
subversive ,
颠覆性的 ,

颠覆性的，

[friː] - ['θɪŋkɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] !
free - thinking literature !
自由的 - 思维 文学 !

自由思想文学!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ðer; ðər] ,
You are wrong there ,
你 是 错误的 那里 ,

你错了，

[maɪ] [frend] .
my friend .
我的 朋友 .

我的朋友。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

You	are	the	one	who	made	me	begin	to	think	;
你	是	这	一	WHO	制成	我	开始	到	思考	;

是你让我开始思考;

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][maɪ] [best] [θæŋks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	owe	you	my	best	thanks	for	it	.
和	我	欠	你	我的	最好的	谢谢	为了	它	.

我对此深表感谢。

['mɛndərz] .

Menders	.
修补匠	.

修补者。

[aɪ] !

I	!
我	!

我!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的,

[baɪ] ['fɔːrsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [maɪ]['duːti][ænd; ənd][maɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz] ;

by	forcing	me	to	submit	to	what	you	called	my	duty	and	my	obligations	;
经过	强制	我	到	提交	到	什么	你	称为	我的	责任	和	我的	义务	;

强迫我服从你所谓的我的职责和义务;

[baɪ] ['preɪzɪŋ] [æz; əz] [raɪt] [ænd; ənd] [lʌst] [wʌt] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] ,

by	praising	as	right	and	lust	what	my	whole	soul	revolted	against	,
经过	赞扬	作为	正确的	和	欲望	什么	我的	所有的	灵魂	反抗	反对	,

把我整个灵魂所反对的事物赞美为正义和欲望,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

as	it	would	against	something	abominable	.
作为	它	会	反对	某物	可恶	.

就像对抗某种令人憎恶的事物一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋz] ['krɪtɪkli] .

That	was	what	led	me	to	examine	your	teachings	critically	.
那	曾是	什么	引领	我	到	检查	你的	教义	关键	.

这促使我批判性地审视您的教导。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ʌn'rævə(ə)l][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][ðem; ðəm] ;

I	only	wanted	to	unravel	one	point	in	them	;
我	仅有的	通缉	到	绎	一	观点	在	他们	;

我只想解开其中的一个点;

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][gɑːt] [ðæt] [ʌn'rævəld] ,

but	as	soon	as	I	had	got	that	unravelled	,
但	作为	很快	作为	我	有	得到	那	解开	,

但当我弄清楚了这一点之后,

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk] [keɪm] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

the	whole	fabric	came	to	pieces	.
这	所有的	织物	来了	到	件	.

整个结构都碎裂了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [mə'ʃiːn] - [meɪd] .

And	then	I	realised	that	it	was	only	machine	-	made	.
和	然后	我	意识到	那	它	曾是	仅有的	机器	-	制成	.

然后我意识到它只是机器制造的。

['mændɜ-z] (['sɔːftli] ,

Manders	(	softly	,
曼德斯	(	轻轻	,

曼德斯（轻声地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]) .

and	with	emotion	)	.
和	和	情感	)	.

并充满情感）。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][aɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ?

Is	that	all	I	accomplished	by	the	hardest	struggle	of	my	life	?
是	那	全部	我	完成	经过	这	最难	斗争	的	我的	生活	?

这就是我一生中最艰苦奋斗所取得的全部成果吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪgnə'mɪniəs] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

Call	it	rather	the	most	ignominious	defeat	of	your	life	.
称呼	它	相当	这	最多	可耻	击败	的	你的	生活	.

可以说这是你一生中最耻辱的失败。

['mændɜ-z] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['vɪktəri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

It	was	the	greatest	victory	of	my	life	,
它	曾是	这	最	胜利	的	我的	生活	,

这是我一生中最伟大的胜利，

['helən] ;

Helen	;
海伦	;

海伦；

['vɪktəri] ['oʊvər][maɪ'self] .

victory	over	myself	.
胜利	超过	我	.

战胜自我。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

It	was	a	wrong	done	to	both	of	us	.
它	曾是	一个	错误的	完毕	到	两个都	的	我们	.

这对我们双方来说都是错误的。

['mændɜ-z] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ə; eɪ] [rɔːŋ] ?
A **wrong** **?**
一个 错误的 ?

错了吗?

- - [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈlɔːfl]
- **-** **wrong** **for** **me** **to** **entreat** **you** **as** **a** **wife** **to** **go** **back** **to** **your** **lawful**
- - 错误的 为了 我 到 恳求 你 作为 一个 妻子 到 去 后退 到 你的 合法的
[ˈhʌzbənd] ,
husband **,**
丈夫 ,

——我作为妻子恳求你回到你的合法丈夫身边是错误的,

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hæf] [dɪˈstræktɪd] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] :
when **you** **came** **to** **me** **half** **distracted** **and** **crying** **:**
什么时候 你 来了 到 我 一半 愣 和 哭泣 :

当你心烦意乱、哭泣着来到我身边时:

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
" **Here** **I** **am** **,**
" 这里 我 是 ,

“我在这里,

[teɪk] [ˌem ˈiː] !
take **me** **!**
拿 我 !

带我去!

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ?
" **Was** **that** **a** **wrong** **?**
" 曾是 那 一个 错误的 ?

“那有错吗?

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
I **think** **it** **was** **.**
我 思考 它 曾是 .

我认为是的。

[ˈmɛndərz] .
Menders **.**
修补匠 .

修补者。

[wiː; wi] [tuː] [duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] .
We **two** **do** **not** **understand** **one** **another** **.**
我们 二 做 不是 理解 一 其他 .

我们两个彼此不了解。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[nɑːt] [naʊ] ,
Not **now** **,**
不是 现在 ,

现在不要,

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
at all events .
在 全部 活动 .

无论如何。

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

['nevər] - - ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][moʊst]['siːkrət] [θɔːts] - - [hæv; həv][aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'gɑːrdɪd] [juː; jʊ]
Never - - even in my most secret thoughts - - have I for a moment regarded you
绝不 - - 甚至 在 我的 最多 秘密 想法 - - 有 我 为了 一个 片刻 认为 你
[æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
as anything but the wife of another .
作为 任何事物 但 这 妻子 的 其他 .

从来没有——即使在我最秘密的想法中——我一刻也没有把你视为别人的妻子以外的任何人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Do you believe what you say ?
做 你 相信 什么 你 说 ?

你相信你所说的话吗?

['mændɜ-z] . ['helən] - - !
Manders . Helen - - !
曼德斯 . 海伦 - - !

曼德斯。海伦——!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wʌn] [soʊ] ['iːzəli] [fə'gets] [wʌnz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .
One so easily forgets one's own feelings .
一 所以 容易地 忘记了 一个人的 自己的 情怀 .

人们很容易忘记自己的感受。

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[nɑːt][aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
Not I . I am the same as I always was .
不是 我 . 我 是 这 相同的 作为 我 总是 曾是 .

不是我。我还是和以前一样。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[jes] - - [dəunt][let][ˌjuː 'es][tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld][deɪz] .

yes	-	-	don't	let	us	talk	any	more	about	the	old	days	.
是的	-	-	不	让	我们	讲话	任何	更多的	关于	这	老的	天	.

是的——我们不要再谈论过去的事情了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['berid] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] [naʊ] [ɪn] [kə'mitiz] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;

You	are	buried	up	to	your	eyes	now	in	committees	and	all	sorts	of	business	;
你	是	埋葬	向上	到	你的	眼睛	现在	在	委员会	和	全部	排序	的	商业	;

你现在正忙于委员会和各种事务;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,

and	I	am	here	,
和	我	是	这里	,

我在这里，

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['goʊsts][bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

fighting	with	ghosts	both	without	and	within	me	.
斗争	和	鬼魂	两个都	没有	和	之内	我	.

与我内在和外在的鬼魂战斗。

['mændɜ-z] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[aɪ][kæn; kən][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I	can	at	all	events	help	you	to	get	the	better	of	those	without	you	.
我	能	在	全部	活动	帮助	你	到	得到	这	更好的	的	那些	没有	你	.

无论如何，我都可以帮助你战胜那些没有你的人。

['æftər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [tə'deɪ] ,

After	all	that	I	have	been	horrified	to	hear	you	from	today	,
后	全部	那	我	有	到过	惊恐万分	到	听到	你	从	今天	,

毕竟，今天听到你这么说，我感到很震惊，

[aɪ]['kænɑːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'fensləs] [gɜːrl][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .

I	cannot	conscientiously	allow	a	young	defenceless	girl	to	remain	in	your	house	.
我	不能	切实	允许	一个	年轻的	毫无防备	女孩	到	保持	在	你的	房子	.

从良心上来说，我不能允许一个手无寸铁的年轻女孩留在你家里。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] ['setld] ?

Don't	you	think	it	would	be	best	if	we	could	get	her	settled	?
不	你	思考	它	会	是	最好的	如果	我们	可以	得到	她	定居	?

你不觉得如果我们能让她安顿下来那将是最好的吗?

- - [baɪ][sʌm; səm]['suːtəb(ə)l] ['mærɪdʒ] ,

-	-	by	some	suitable	marriage	,
-	-	经过	一些	合适的	婚姻	,

——通过某种合适的婚姻，

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

['mændɜ-z] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ʌn'daʊtɪdli] .
Undoubtedly .
无疑 .

无疑。

[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

我认为，

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
in any case ,
在 任何 案件 ,

无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
it would have been desirable for her .
它 会 有 到过 理想 为了 她 .

这对她来说是一件令人向往的事。

[rɪ'dʒinər][ɪz][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [naʊ] [ðæt] - - [wel] ,
Regina is at an age now that - - well ,
里贾纳 是 在 一个 年龄 现在 那 - - 出色地 ,

Regina 现在的年龄是——嗯，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,
I don't know much about these things ,
我 不 知道 很多 关于 这些 事物 ,

我对这些事情不太了解，

[bʌt; bət] - -
but - -
但 - -

但 -

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[rɪ'dʒinər] [dɪ'veləpt] ['veri] ['ɜːrli] .
Regina developed very early .
里贾纳 发达 非常 早期的 .

里贾纳发育得很早。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] .
didn't she .
没有 她 .

不是吗?

[aɪ] ['fænsi]
I fancy
我 想要

我想

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] [dɪ'veləpt] ,

I	remember	thinking	she	was	remarkably	well	developed	,
我	记住	思维	她	曾是	非常	出色地	发达	,

我记得当时觉得她发育得非常好，

['bɑ:dɪli] ,

bodily	,
身体上的	,

身体上，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [prɪ'perd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] .

at	the	time	I	prepared	her	for	Confirmation	.
在	这	时间	我	准备	她	为了	确认	.

当时我为她准备了坚振圣事。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ,

for	the	time	being	,
为了	这	时间	存在	,

暂且，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ɪn] ['eni] [keɪs] [goʊ] [hoʊm] .

she	must	in	any	case	go	home	.
她	必须	在	任何	案件	去	家	.

无论如何她都必须回家。

['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ker] - - [noʊ] ,

Under	her	father's	care	-	-	no	,
在下面	她	父亲的	关心	-	-	不	,

在她父亲的照顾下——不，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ɛŋstrənd] [ɪz][nɑ:t] .

but	of	course	Engstrand	is	not	.
但	的	课程	恩斯特兰德	是	不是	.

但恩斯特兰德当然不是。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] ,

To	think	that	he	,
到	思考	那	他	,

想想他，

[ʌv; əv][ɔ:l] [men] ,

of	all	men	,
的	全部	男人	,

在所有人中，

[kʊd; kəd][soʊ] [kən'si:l] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] !

could	so	conceal	the	truth	from	me	!
可以	所以	隐藏	这	真相	从	我	!

竟然能对我隐瞒真相!

([ə; eɪ] [nɑ:k] [ɪz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] .)

(	A	knock	is	heard	at	the	hall	door	.	)
(	一个	敲	是	听到	在	这	大厅	门	.	)

（大厅门口传来一阵敲门声。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
Who can that be ?
WHO 能 那 是 ?

那会是谁呢?

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来!

(['ɛŋstrənd] ,
(ENGSTRAND ,
(恩斯特兰德 ,

(恩斯特兰德,

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,
dressed in his Sunday clothes ,
穿着 在 他的 星期日 衣服 ,

穿着礼拜日的衣服,

[ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .)
appears in the doorway .)
出现 在 这 门口 .)

出现在门口。)

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[aɪ] ['hʌmbli] [beg]['pɑːrd(ə)n] ,
I humbly beg pardon ,
我 谦卑地 求 赦免 ,

我谦卑地请求原谅,

[bʌt; bət] - -
but - -
但 - -

但 -

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈!

[ˌeɪtʃ 'em] !
Hm !
嗯 !

嗯!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[its] [juː; jʊ] ,
it's **you** **,**
它是 你 ,

是你，

['ɛŋstrənd] !
Engstrand **!**
恩斯特兰德 !

恩斯特兰德!

['ɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ə'baʊt] ,
There **were** **none** **of** **the** **maids** **about** **,**
那里 是 没有任何 的 这 女佣 关于 ,

周围没有女仆，

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [greɪt] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] .
so **I** **took** **the** **great** **liberty** **of** **knocking** **.**
所以 我 采取 这 伟大的 自由 的 敲门 .

于是我就冒昧地敲了敲门。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
That's **all** **right** **.**
那就是 全部 正确的 .

没关系。

[kʌm] [ɪn] .
Come **in** **.**
来 在 .

进来。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Do **you** **want** **to** **speak** **to** **me** **?**
做 你 想 到 说话 到 我 ?

你想跟我说话吗?

['ɛŋstrənd] (['kʌmɪŋ] [ɪn]) .
Engstrand **(** **coming** **in** **)** **.**
恩斯特兰德 (未来 在) .

恩斯特兰德（上场）。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
thank **you** **very** **much** **,**
感谢 你 非常 很多 ,

非常感谢，

[mæm, mɑːm, məm] .
ma'am **.**
女士 .

女士。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɛndərz] [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	Mr	.	Menders	I	wanted	to	speak	to	for	a	moment	.
它	曾是	先生	.	修补匠	我	通缉	到	说话	到	为了	一个	片刻	.

我想和门德斯先生聊一会儿。

['mændɜ-z] (['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]) .

Manders	(	walking	up	and	down	)	.
曼德斯	(	步行	向上	和	向下	)	.

曼德斯（来回走动）。

[ˌeɪtʃ 'em] !

Hm	!
嗯	!

嗯!

- - [duː][juː; jʊ] .

-	-	do	you	.
-	-	做	你	.

- 你。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	want	to	speak	to	me	,
你	想	到	说话	到	我	,

你想跟我说话，

[duː][juː; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

先生，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] - -

I	wanted	so	very	much	to	-	-
我	通缉	所以	非常	很多	到	-	-

我非常想——

['mændɜ-z] (['stɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]) .

Manders	(	stopping	in	front	of	him	)	.
曼德斯	(	停止	在	正面	的	他	)	.

曼德斯（在他面前停下）。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ][wɑːnt] ?

may	I	ask	what	it	is	you	want	?
可能	我	问	什么	它	是	你	想	?

请问您想要什么?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[its] [ðɪs] [wei] ,
It's this way ,
它是 这 方式 ,

是这样的，

['mɪstər] . ['mændɝz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [peɪd] [ɔːf] [naʊ] .
We are being paid off now .
我们 是 存在 有薪酬的 离开 现在 .

我们现在正在得到报酬。

[ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
And many thanks to you ,
和 许多 谢谢 到 你 ,

非常感谢你，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ,
And now the work is quite finished ,
和 现在 这 工作 是 相当 完成的 ,

现在工作已经完成了，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [naɪs] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] [ɪf] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ,
I thought it would be so nice and suitable if all of us ,
我 想法 它 会 是 所以 好的 和 合适的 如果全部 的 我们 ,

我认为如果我们所有人都能

[huː] [hæv; həv] [wɜːrkt] [soʊ] ['ɑːnɪstli] [tə'geðər] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
who have worked so honestly together all this time ,
WHO 有 工作 所以 诚实地 一起 全部 这 时间 ,

一直以来，我们一直真诚地合作，

[wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [prerz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
were to finish up with a few prayers this evening .
是 到 结束 向上 和 一个 很少 祈祷 这 晚上 .

今天晚上要以几句祈祷来结束。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[prerz] ?
Prayers ?
祈祷 ?

祈祷?

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] ?
Up at the Orphanage ?
向上 在 这 孤儿院 ?

在孤儿院吗?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
but if it isn't agreeable to you ,
但 如果 它 不是 同意 到 你 ,

但如果你不同意，

[ðen] - -
then - -
然后 - -

然后 -

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

['sɜːrt(ə)nli] - - [bʌt; bət] - - [ˌɛɪtʃ 'em] ! - -
certainly - - but - - hm ! - -
当然 - - 但 - - 嗯 ! - -

当然——但是——嗯！——

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [prerz] [ðer; ðər][maɪ'self] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] .
I have made a practice of saying a few prayers there myself each evening .
我 有 制成 一个 实践 的 说 一个 很少 祈祷 那里 我 每个 晚上 .

我已养成了每天晚上在那里祈祷几次的习惯。

['mɪsɪz] :
Mrs :
太太 :

太太：

['ælˌvɪŋ] .
Alving .
阿尔文 .

阿尔文。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?

你?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[mæm, mɑːm, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

女士，

[naʊ] - - [ænd; ənd] [ðen] - - [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,
now - - and then - - just as a little edification ,
现在 - - 和 然后 - - 只是 作为 一个 小的 启迪 ,

偶尔——只是为了一点启迪，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以这么说。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːmən] [mæn] ,
But I am only a poor common man ,
但 我 是 仅有的 一个 贫穷的 常见的 男人 ,

但我只是一个贫穷的平民，

[ænd; ənd] ['hævnt] ['raɪtli] [ðə; ði] [gɪft] ,
and haven't rightly the gift ,
和 还没有 没错 这 礼物 ,

并没有正确地得到礼物，

[ə'læs] - - [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz]['mɪstər] ,
alas - - and so I thought that as Mr ,
唉 - - 和 所以 我 想法 那 作为 先生 ,

唉——所以我想，作为先生，

['mændɚz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,
Manders happened to be here ,
曼德斯 发生 到 是 这里 ,

曼德斯恰巧在这里，

[pər'hæps] - -
perhaps - -
也许 - -

也许 -

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[lʊk] [hɪr] ,
Look here ,
看 这里 ,

看这里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第6/10页

['ɛŋstrənd] !
Engstrand !
恩斯特兰德 !

恩斯特兰德!

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['kwestʃən] .
First of all I must ask you a question .
第一的 的 全部 我 必须 问 你 一个 问题 .

首先我必须问你一个问题。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Are you in a proper frame of mind for such a thing ?
是 你 在 一个 恰当的 框架 的 头脑 为了 这样的 一个 事物 ?

您是否以适当的心态来对待这样的事情?

[ɪz][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] ?
Is your conscience free and untroubled ?
是 你的 良心 自由的 和 平静无波 ?

你的良心是否自由、无忧无虑?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪnər] !
Heaven have mercy on me a sinner !
天堂 有 怜悯 在 我 一个 罪人 !

上天啊，可怜我这个罪人吧!

[maɪ] ['kɑːnʃəns] ['iznt] [wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
My conscience isn't worth our speaking about ,
我的 良心 不是 值得 我们的 请讲 关于 ,

我的良心不值得我们谈论，

['mɪstər] . ['mændɝz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst] [spiːk] [ə'baʊt] .
But it is just what we must speak about .
但 它 是 只是 什么 我们 必须 说话 关于 .

但这正是我们必须谈论的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ?
What do you say to my question ?
什么 做 你 说 到 我的 问题 ?

您对我的问题有何看法?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] ?
My conscience ?
我的 良心 ?

我的良心?

[wel] - - [its] [ʌn'iːzi] ['sʌmtaɪmz] ,
Well - - it's uneasy sometimes ,
出色地 - - 它是 不安 有时 ,

嗯——有时候确实很不安，

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
you admit that at all events .
你 承认 那 在 全部 活动 .

无论如何你都承认这一点。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,
Now will you tell me ,
现在 将要 你 告诉 我 ,

现在你能告诉我，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'siːlmənt] - - [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][rɪ'dʒinər] ?
without any concealment - - what is your relationship to Regina ?
没有 任何 隐蔽 - - 什么 是 你的 关系 到 里贾纳 ?

毫无隐瞒——你和 Regina 是什么关系?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['heɪstɪli]) .
Mrs . Alving (hastily) .
太太 . 阿尔文 (草草) .

阿尔文夫人（急忙）

['mɪstər] . ['mændɚz] !
Mr . Manders !
先生 . 曼德斯 !

曼德斯先生!

['mændɚz] (['kɑːmɪŋ] [hɜːr; hər]) . - - [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Manders (calming her) . - - Leave it to me !
曼德斯 (平静 她) . - - 离开 它 到 我 !

曼德斯（安慰她）——交给我吧!

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wɪð; wɪθ][rɪ'dʒinər] ?
With **Regina** **?**
和 里贾纳 ?

和 Regina 一起吗?

[gʊd] [lɔːrd] ,
Good **Lord** **,**
好的 主 ,

上帝啊,

[haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !
how **you** **frightened** **me** **!**
如何 你 害怕 我 !

你真让我害怕!

([lʊks] [æt; ət]['mɪsɪz] ['ælˌvɪŋ] .)
(Looks at MRS ALVING .)
(看起来 在 太太 阿尔文 .)

(看着阿尔文太太。)

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'dʒinər] ,
There **is** **nothing** **wrong** **with** **Regina** **,**
那里 是 没有什么 错误的 和 里贾纳 ,

Regina 没什么问题,

[ɪz][ðer; ðər] ?
is **there** **?**
是 那里 ?

有没有?

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [nɑːt] .
Let **us** **hope** **not** **.**
让 我们 希望 不是 .

但愿不会如此。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ,
What **I** **want** **to** **know** **is** **,**
什么 我 想 到 知道 是 ,

我想知道的是,

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
what **is** **your** **relationship** **to** **her** **?**
什么 是 你的 关系 到 她 ?

你和她是什么关系?

[juː; jʊ] [pæs] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
You **pass** **as** **her** **father** **,**
你 经过 作为 她 父亲 ,

你看起来像她的父亲,

[dəunt][juː; jʊ] ?
don't **you** **?**
不 你 ?

不是吗?

['ɛŋstrənd] ([ʌn'stedəli]) :
Engstrand **(unsteadily) :**
恩斯特兰德 (不稳定地) :

恩斯特兰德(不稳地):

[wel] - - [ˌeɪtʃ'em] !
Well - - hm !
出色地 - - 嗯 !

嗯——嗯!

- - [juː; jʊ] [noʊ] ,
- - you know ,
- - 你 知道 ,

- 你知道,

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生,

[wʌt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [dʒoʊ'ænə] .
what happened between me and my poor Joanna .
什么 发生 之间 我 和 我的 贫穷的 乔安娜 .

我和我可怜的乔安娜之间发生了什么。

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[noʊ] [mɔːr] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] !
No more distortion of the truth !
不 更多的 失真 的 这 真相 !

不要再歪曲事实了!

[jʊr; jər] [leɪt] [waɪf] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,
Your late wife made a full confession to Mrs . Alving ,
你的 晚的 妻子 制成 一个 满的 忏悔 到 太太 . 阿尔文 ,

你已故的妻子向阿尔文夫人坦白了一切,

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] . . .
before she left her service . . .
前 她 左边 她 服务 . . .

在她退役之前.....

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

- - [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] - - ?
- - do you mean to say - - ?
- - 做 你 意思是 到 说 - - ?

——你的意思是——?

[dɪd] [ʃiː; ʃi][duː] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] ?
Did she do that after all ?
做过 她 做 那 后 全部 ?

她到底有没有这么做?

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [aʊt] ,
You see it has all come out ,
你 看 它 有 全部 来 出去 ,

你看，一切都已经显露出来了，

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
Do you mean to say that she ,
做 你 意思是 到 说 那 她 ,

你的意思是说她，

[huː] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [oʊθ] - -
who gave me her promise and solemn oath - -
WHO 给予 我 她 承诺 和 庄严 誓言 - -

她向我许下承诺和庄严的誓言——

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] ?
Did she take an oath ?
做过 她 拿 一个 誓言 ?

她宣誓了吗?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[noʊ] - - [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər][wɜːrd] ,
no - - she only gave me her word ,
不 - - 她 仅有的 给予 我 她 单词 ,

不——她只是向我保证，

[bʌt; bət][æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] .
but as seriously as a woman could .
但 作为 严重地 作为 一个 女士 可以 .

但作为一个女人，她却非常认真。

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['haɪdɪŋ][ðə; ðɪ] [truːθ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] - - [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

And	**all**	**these**	**years**	**you**	**have**	**been**	**hiding**	**the**	**truth**	**from**	**me**	**-**	**-**	**from**	**me**
和	全部	这些	年	你	有	到过	隐藏	这	真相	从	我	-	-	从	我

,

,

,

这些年来你一直对我隐瞒真相——

[huː] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] .

who	**have**	**had**	**such**	**complete**	**and**	**absolute**	**faith**	**in**	**you**	**.**
WHO	有	有	这样的	完全的	和	绝对	信仰	在	你	.

他们对你抱有如此完全和绝对的信任。

['ɛŋstrənd] .

Engstrand .

恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ,

I	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**I**	**have**	**,**
我	是	对不起	到	说	我	有	,

我很遗憾地说，

[sɜːr] .

sir .

先生 .

先生。

['mændɝz] .

Manders .

曼德斯 .

曼德斯。

[dɪd][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

Did	**I**	**deserve**	**that**	**from**	**you**	**,**
做过	我	应得	那	从	你	,

我值得你这么做吗?

['ɛŋstrənd] ?

Engstrand ?

恩斯特兰德 ?

恩斯特兰德?

['hævnt] [aɪ] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn]

Haven't	**I**	**been**	**always**	**ready**	**to**	**help**	**you**	**in**	**word**	**and**	**deed**	**as**	**far**	**as**	**lay**	**in**
还没有	我	到过	总是	准备好	到	帮助	你	在	单词	和	契据	作为	远的	作为	躺	在

[maɪ] ['paʊər] ?

my	**power**	**?**
我的	力量	?

我不是一直都愿意尽我所能用言语和行动来帮助你吗?

['ænsər] [ˌem 'iː] !

Answer me !

回答 我 !

回答我!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	**it**	**not**	**so**	**?**
是	它	不是	所以	?

难道不是吗?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ɪn'di:d] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bædli] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ,
Indeed **there's** **many** **a** **time** **I** **should** **have** **been** **very** **badly** **off** **without** **you** **,**
的确 有 许多 一个 时间 我 应该 有 到过 非常 糟糕 离开 没有 你 ,

确实，很多时候如果没有你，我的生活会很糟糕，

[sɜ:r] .
sir **.**
先生 .

先生。

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [rɪ'peɪ] [ˌem 'i:] - - [baɪ] ['kɔ:zɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:ls] ['entriz] [ɪn]
And **this** **is** **the** **way** **you** **repay** **me** **-** **-** **by** **causing** **me** **to** **make** **false** **entries** **in**
和 这 是 这 方式 你 偿还 我 - - 经过 导致 我 到 制作 错误的 条目 在
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ,
the **church** **registers** **,**
这 教会 登记簿 ,

这就是你们报复我的方式——让我在教堂登记册上做假记录，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['ki:pɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
and **afterwards** **keeping** **back** **from** **me** **for** **years** **the** **information** **which** **you**
和 然后 保持 后退 从 我 为了 年 这 信息 哪个 你
[oʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bəuθ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [tu:; tə] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [daɪ'vʌldʒ] .
owed **it** **both** **to** **me** **and** **to** **your** **sense** **of** **the** **truth** **to** **divulge** **.**
欠款 它 两个都 到 我 和 到 你的 感觉 的 这 真相 到 泄露 .

此后，多年来你一直向我隐瞒着这些信息，而这些信息你本应向我和你自己透露，因为你了解事实真相。

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l] ,
Your **conduct** **has** **been** **absolutely** **inexcusable** **,**
你的 执行 有 到过 绝对地 不可原谅 ,

你的行为绝对不可原谅，

['ɛŋstrənd] ,
Engstrand **,**
恩斯特兰德 ,

恩斯特兰德，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [tə'deɪ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
and **from** **today** **everything** **is** **at** **an** **end** **between** **us** **.**
和 从 今天 一切 是 在 一个 结尾 之间 我们 .

从今天起，我们之间的一切都结束了。

['ɛŋstrənd] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ]) .
Engstrand **(** **with** **a** **sigh** **)** **.**
恩斯特兰德 (和 一个 叹) .

恩斯特兰德（叹了口气）。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .

I	can	see	that's	what	it	means	.
我	能	看	那就是	什么	它	方法	.

我明白这是什么意思。

['mændɝz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] ['dʒʌstɪfaɪ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ?

because	how	can	you	possibly	justify	what	you	did	?
因为	如何	能	你	可能	证明合法	什么	你	做过	?

因为你怎么可能为你的所作所为辩解呢?

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ɪnˈkriːs] [hɜːr; hər][loʊd][ʌv; əv] [ʃeɪm] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt]

Was	the	poor	girl	to	go	and	increase	her	load	of	shame	by	talking	about
曾是	这	贫穷的	女孩	到	去	和	增加	她	加载	的	耻辱	经过	说	关于

[ˌaɪ ˈtiː] ?

it	?
它	?

这个可怜的女孩难道要通过谈论这件事来增加自己的耻辱感吗?

[dʒʌst] [səˈpoʊz] ,

Just	suppose	,
只是	认为	,

假设，

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

先生，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [jʊr; jər] ['revərəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪˈdɪkəmənt] [æz; əz][maɪ] [pʊr]

for	a	moment	that	your	reverence	was	in	the	same	predicament	as	my	poor
为了	一个	片刻	那	你的	尊敬	曾是	在	这	相同的	困境	作为	我的	贫穷的

[dʒoʊˈænə] .

Joanna	.
乔安娜	.

有那么一刻，尊敬的您和我可怜的乔安娜处于同样的困境。

['mændɝz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[aɪ] !

I	!
我	!

我!

['ɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[gʊd] [lɔːrd] ,
Good **Lord** **,**
好的 主 ,

上帝啊，

[sɜːr] ,
sir **,**
先生 ,

先生，

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] .
I **don't** **mean** **the** **same** **predicament** **.**
我 不 意思是 这 相同的 困境 .

我的意思并不是同样的困境。

[aɪ] [miːn] ,
I **mean** **,**
我 意思是 ,

我是说，

[sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [jʊr; jər] ['revərəns] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv]
suppose **there** **were** **something** **your** **reverence** **was** **ashamed** **of** **in** **the** **eyes** **of**
认为 那里 是 某物 你的 尊敬 曾是 羞愧 的 在 这 眼睛 的
[ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

假设你的崇敬在世人眼中因某事而感到羞耻，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so **to** **speak** **.**
所以 到 说话 .

可以这么说。

[wiː; wɪ][men] [ɔːt] [nɑːt][dʒʌdʒ][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [tuː] ['hɑːrdli] ,
We **men** **ought** **not** **judge** **a** **poor** **woman** **too** **hardly** **,**
我们 男人 应该 不是 法官 一个 贫穷的 女士 也 几乎 ,

我们男人不应该太严厉地评判一个可怜的女人，

['mɪstər] . ['mændɝz] .
Mr **.** **Manders** **.**
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ][æt; ət][ɔːl] .
But **I** **am** **not** **doing** **so** **at** **all** **.**
但 我 是 不是 正在做 所以 在 全部 .

但我根本没有这么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bleɪmɪŋ] .
It **is** **you** **I** **am** **blaming** **.**
它 是 你 我 是 指责 .

我要责怪的是你。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wɪl] [jʊr; jər] ['revərəns] [grænt][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwestʃən] ?
Will your reverence grant me leave to ask you a small question ?
将要 你的 尊敬 授予 我 离开 到 问 你 一个 小的 问题 ?

尊敬的阁下，允许我问您一个小问题吗?

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[æsk] [ə'weɪ] .
Ask away .
问 离开 .

随意询问。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [reɪz] [ʌp][ðə; ðiˌ]['fɔːlən] ?
Shouldn't you say it was right for a man to raise up the fallen ?
不应该 你 说 它 曾是 正确的 为了 一个 男人 到 增加 向上 这 倒下 ?

你难道不应该说，男人扶起倒下的人是正确的吗?

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Of course it is .
的 课程 它 是 .

当然是。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ænd; ənd] ['iznt] [ə; eɪ][mæn] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ?
And isn't a man bound to keep his word of honour ?
和 不是 一个 男人 边界 到 保持 他的 单词 的 荣誉 ?

难道男人不应该遵守自己的诺言吗?

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][ɪz] ;
Certainly he is ;
当然 他 是 ;

当然是了;

[bʌt; bət] - -
but - -
但 - -

但 -

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [dʒoʊ'ænə][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] - - [ɔːr]
At the time when Joanna had her misfortune with this Englishman - - or
在 这 时间 什么时候 乔安娜 有 她 不幸 和 这 英国人 - - 或者
['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɔːr][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ,
maybe he was an American or a Russian ,
或许 他 曾是 一个 美国人 或者 一个 俄语 ,

当乔安娜和这个英国人——或者可能是美国人或俄罗斯人——发生不幸的时候，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] - [ɪm] - - [wel] ,
as they call ' em - - well ,
作为 他们 称呼 - 呃 - - 出色地 ,

正如他们所说的那样——嗯，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] .
then she came to town .
然后 她 来了 到 镇 .

然后她来到了城里。

[pʊr] [θɪŋ] ,
Poor thing ,
贫穷的 事物 ,

可怜的东西，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ;
she had refused me once or twice before ;
她 有 拒绝 我 一次 或者 两次 前 ;

她以前拒绝过我一两次；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [men][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
she only had eyes for good - looking men in those days ,
她 仅有的 有 眼睛 为了 好的 - 寻找 男人 在 那些 天 ,

那时候她只喜欢帅哥，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['krʊkɪd] [leg] [ðen] .
and I had this crooked leg then .
和 我 有 这 歪 腿 然后 .

那时我的腿是弯曲的。

[jʊr; jər] ['revərəns] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['ventʃərd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [sə'luːn] [wer]
Your reverence will remember how I had ventured up into a dancing - saloon where
你的 尊敬 将要 记住 如何 我 有 冒险 向上 进入 一个 跳舞 - 酒吧 在哪里
['siːferɪŋ] [men][wɜːr; wər] ['revəlɪŋ] [ɪn] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,
seafaring men were revelling in drunkenness and intoxication ,
航海 男人 是 狂欢 在 酒醉 和 中毒 ,

尊敬的阁下一定记得，我曾冒险走进一家舞厅，那里的海员们正沉浸在醉酒和陶醉之中，

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
as they say .
作为 他们 说 .

正如他们所说。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːrt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈiːv(ə)l] [weɪz] - -

And	when	I	tried	to	exhort	them	to	turn	from	their	evil	ways	-	-
和	什么时候	我	尝试	到	劝勉	他们	到	转动	从	他们的	邪恶的	方式	-	-

当我试图劝诫他们远离邪恶之路时——

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] ([kɔfs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ]) .

Mrs	.	Alving	(	coughs	from	the	window	)	.
太太	.	阿尔文	(	咳嗽	从	这	窗户	)	.

阿尔文夫人（从窗户咳嗽）。

[əˈhemˌəˈhəm] !

Ahem	!
嗯	!

啊哼！

[ˈmændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[aɪ] [noʊ] ,

I	know	,
我	知道	,

我知道，

[ˈɛŋstrənd] ,

Engstrand	,
恩斯特兰德	,

恩斯特兰德，

[aɪ] [noʊ] - - [ðə; ði] [rʌf] [bruːts] [θruː] [juː; jʊ] [ˌdaʊnˈsterz] .

I	know	-	-	the	rough	brutes	threw	you	downstairs	.
我	知道	-	-	这	粗糙的	野蛮人	扔	你	楼下	.

我知道——那些粗鲁的暴徒把你扔下了楼。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] [bɪˈfɔːr] .

You	have	told	me	about	that	incident	before	.
你	有	讲述	我	关于	那	事件	前	.

您以前曾告诉过我那件事。

[ðə; ði] [əˈflɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [leg] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkredɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

The	affliction	to	your	leg	is	a	credit	to	you	.
这	痛苦	到	你的	腿	是	一个	信用	到	你	.

你的腿虽然受苦，但对你来说却是一种荣誉。

[ˈɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kleɪm] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	don't	want	to	claim	credit	for	it	,
我	不	想	到	宣称	信用	为了	它	,

我不想居功，

[jʊr; jər] [ˈrevərəns] .

your	reverence	.
你的	尊敬	.

您的尊敬。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðen] [ænd; ənd] [kən'faidid] [ɪn] [ˌem 'iː]

But	what	I	wanted	to	tell	you	was	that	she	came	then	and	confided	in	me
但	什么	我	通缉	到	告诉	你	曾是	那	她	来了	然后	和	坦白	在	我

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] .

with	tears	and	gnashing	of	teeth	.
和	眼泪	和	咬牙切齿	的	牙齿	.

但我想告诉你的是，她当时来了，并带着泪水和咬牙切齿向我吐露了心声。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

I	can	tell	you	,
我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

先生，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

it	went	to	my	heart	to	hear	her	.
它	去	到	我的	心	到	听到	她	.

听到她的话我心里很感动。

['mændɜ-z] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Did	it	,
做过	它	,

做到了，

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

的确，

['ɛŋstrənd] ?

Engstrand	?
恩斯特兰德	?

恩斯特兰德?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wʌt] [ðen] ?

what	then	?
什么	然后	?

那么怎么办?

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
then **I** **said** **to** **her** **:**
然后 我 说 到 她 :

然后我对她说：

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪz] [ˈroʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] ,
" **The** **American** **is** **roaming** **about** **on** **the** **high** **seas** **,**
" 这 美国人 是 漫游 关于 在 这 高的 海域 ,

“美国人在公海上漫游，

[hiː; hi][ɪz] .
he **is** **.**
他 是 .

他是。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ,
And **you** **,**
和 你 ,

你呢，

[dʒoʊˈænə] ,
Joanna **,**
乔安娜 ,

乔安娜，

" [aɪ] [sed] ,
" **I** **said** **,**
" 我 说 ,

“我说，

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [ˈwʊmən] .
" **you** **have** **committed** **a** **sin** **and** **are** **a** **fallen** **woman** **.**
" 你 有 坚定的 一个 罪 和 是 一个 倒下 女士 .

“你犯了罪，是一个堕落的女人。

[bʌt; bət] [hɪr] [stændz][ˈdʒeɪkəb] [ˈɛŋstrənd] ,
But **here** **stands** **Jacob** **Engstrand** **,**
但 这里 站立 雅各布 恩斯特兰德 ,

但雅各布·恩斯特兰德站在这里，

" [aɪ] [sed] ,
" **I** **said** **,**
" 我 说 ,

“我说，

" [ɑːn] [tuː] [strɔːŋ] [legz] " - - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
" **on** **two** **strong** **legs** **"** **-** **-** **of** **course** **that** **was** **only** **speaking** **in** **a** **kind** **of**
" 在 二 强的 腿 " - - 的 课程 那 曾是 仅有的 请讲 在 一个 种类 的
[ˈmetəfər] ,
metaphor **,**
隐喻 ,

“用两条强壮的腿”——当然这只是一种比喻，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
as **it** **were** **,**
作为 它 是 ,

可以说，

[jʊr; jər] [ˈrevərəns] .
your **reverence** **.**
你的 尊敬 .

您的尊敬。

['mændɜz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .
I quite understand .
我 相当 理解 .

我非常理解。

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] ['reskjuːd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][maɪ] ['lɔːfl] [waɪf] ,
that was how I rescued her and made her my lawful wife ,
那 曾是 如何 我 获救 她 和 制成 她 我的 合法的 妻子 ,

我就这样救了她，让她成为我的合法妻子，

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] ['rekləsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] .
so that no one should know how recklessly she had carried on with the stranger .
所以 那 不 一 应该 知道 如何 鲁莽地 她 有 携带 在 和 这 陌生人 .

这样就没有人会知道她是如何不顾一切地对待这个陌生人的。

['mændɜz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] ['kaɪndli] [dʌn] .
That was all very kindly done .
那 曾是 全部 非常 亲切地 完毕 .

这一切都做得非常善意。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] ['dʒʌstɪfaɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brɪŋɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['mʌni] .
The only thing I cannot justify was your bringing yourself to accept the money .
这 仅有的 事物 我 不能 证明合法 曾是 你的 带来 你自己 到 接受 这 钱 .

我唯一无法解释的是你竟然主动接受了这笔钱。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

['mʌni] ?
Money ?
钱 ?

钱?

[aɪ] ?
I **?**
我 ?

我?

[nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .
Not **a** **farthing** **.**
不是 一个 法辛 .

一分钱也没有。

['mændɜ-z] ([tuː; tə]['mɪsɪz] .
Manders **(** **to** **MRS** **.**
曼德斯 (到 太太 .

曼德斯 (对夫人说)

['ælˌvɪŋ] ,
ALVING **,**
阿尔文 ,

阿尔文,

[ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ter]) .
in **a** **questioning** **tare** **)** **.**
在 一个 提问 皮重) .

以疑问的语气)。

[bʌt; bət] - -
But **-** **-**
但 - -

但 -

['ɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊,

[jes] !
yes **!**
是的 !

是的!

- - [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ;
- **-** **wait** **a** **bit** **;**
- - 等待 一个 少量 ;

--稍等片刻;

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
I **remember** **now** **.**
我 记住 现在 .

我现在记起来了。

[dʒoʊ'ænə][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['mʌni] ,
Joanna **did** **have** **a** **trifle** **of** **money** **,**
乔安娜 做过 有 一个 琐事 的 钱 ,

乔安娜确实有一些钱,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .
you **are** **quite** **right** **.**
你 是 相当 正确的 .

你说得很对。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
But I didn't want to know anything about that .
但 我 没有 想 到 知道 任何事物 关于 那 .

但我并不想知道任何有关此事的事情。

" [faɪ] ,
" Fie ,
" 菲 ,

“呸，

" [aɪ] [sed] ,
" I said ,
" 我 说 ,

“我说，

" [ɑːn][ðə; ði] ['mæmən] [ʌv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] ,
" on the mammon of unrighteousness ,
" 在 这 玛门 的 不义 ,

“在不义的钱财上，

[its] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪn] ;
it's the price of your sin ;
它是 这 价格 的 你的 罪 ;

这是你罪孽的代价；

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['teɪntɪd] [goʊld] " - - [ɔːr] [noʊts] ,
as for this tainted gold " - - or notes ,
作为 为了 这 受污染的 金子 " - - 或者 笔记 ,

至于这被污染的黄金”——或者说纸币，

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - " [wiː; wi] [wɪl] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [feɪs] ,
or whatever it was - - " we will throw it back in the American's face ,
或者 任何 它 曾是 - - " 我们 将要 扔 它 后退 在 这 美国人的 脸 ,

或者不管它是什么——“我们会把它扔回美国人的脸上，

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

“我说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['siːz] ,
But he had gone away and disappeared on the stormy seas ,
但 他 有 已消失 离开 和 消失 在 这 暴风雨 海域 ,

但他却远去，消失在波涛汹涌的大海中，

[jʊr; jər] ['revərəns] .
your reverence .
你的 尊敬 .

您的尊敬。

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wʌz; wəz] [ðæt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Was that how it was ,
曾是 那 如何 它 曾是 ,

就是这样吗?

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ?
my good fellow ?
我的 好的 同伴 ?

我的好朋友?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
It **was** **,**
它 曾是 ,

确实，

[sɜːr] .
sir **.**
先生 .

先生。

[soʊ] [ðen] [dʒoʊ'ænə][ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz]
So **then** **Joanna** **and** **I** **decided** **that** **the** **money** **should** **go** **towards** **the** **child's**
所以 然后 乔安娜 和 我 决定 那 这 钱 应该 去 向 这 孩子的
['brɪŋɪŋ] - [ʌp] ,
bringing **-** **up** **,**
带来 - 向上 ,

于是乔安娜和我决定把这笔钱用来抚养孩子，

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and **that's** **what** **became** **of** **it** **;**
和 那就是 什么 成为 的 它 ;

这就是后来发生的事情；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **can** **give** **a** **faithful** **account** **of** **every** **single** **penny** **of** **it** **.**
和 我 能 给 一个 忠实 帐户 的 每一个 单身的 一分钱 的 它 .

我可以如实记录每一分钱的花销。

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ðɪs] ['ɔːltəz] [ðə; ðɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] ['veri] [kən'sɪdərəbli] .
This **alters** **the** **complexion** **of** **the** **affair** **very** **considerably** **.**
这 改变 这 肤色 的 这 事务 非常 相当 .

这极大地改变了事情的面貌。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
That's **how** **it** **was** **,**
那就是 如何 它 曾是 ,

事情就是这样，

[jʊr; jər] ['revərəns] .
your **reverence** **.**
你的 尊敬 .

您的尊敬。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] [tuː; tə][rɪ'dʒɪnər] - - [æz; əz]

And	I	make	bold	to	say	that	I	have	been	a	good	father	to	Regina	-	-	as
和	我	制作	大胆的	到	说	那	我	有	到过	一个	好的	父亲	到	里贾纳	-	-	作为

[fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] - - [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['ɜːrɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] ,

far	as	was	in	my	power	-	-	for	I	am	a	poor	erring	mortal	,
远的	作为	曾是	在	我的	力量	-	-	为了	我	是	一个	贫穷的	犯错	凡人	,

我可以大胆地说，我一直是雷吉娜的好父亲——尽我所能——因为我是一个可怜的犯错的凡人，

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

['mændɜ-z] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

那里，

[maɪ] [dɪr] ['ɛŋstrənd] .

my	dear	Engstrand	.
我的	亲爱的	恩斯特兰德	.

我亲爱的恩斯特兰德。

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ][duː] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ʌp][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

I	do	make	bold	to	say	that	I	brought	up	the	child	,
我	做	制作	大胆的	到	说	那	我	带来	向上	这	孩子	,

我可以大胆地说，我养育了这个孩子，

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [pʊr] [dʒoʊ'ænə][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['hʌzbənd] ,

and	made	my	poor	Joanna	a	loving	and	careful	husband	,
和	制成	我的	贫穷的	乔安娜	一个	爱	和	小心	丈夫	,

让我可怜的乔安娜成为一个充满爱心和细心的丈夫，

[æz; əz][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [sez] [wiː; wi] [ɔːt] .

as	the	Bible	says	we	ought	.
作为	这	圣经	说道	我们	应该	.

正如圣经所说我们应该这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['revərəns] [ænd; ənd] [kleɪm] ['kredɪt]

But	it	never	occurred	to	me	to	go	to	your	reverence	and	claim	credit
但	它	绝不	发生	到	我	到	去	到	你的	尊敬	和	宣称	信用

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [boʊst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌn] [gʊd] [diːd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

for	it	or	boast	about	it	because	I	had	done	one	good	deed	in	this	world	.
为了	它	或者	夸	关于	它	因为	我	有	完毕	一	好的	契据	在	这	世界	.

但我从未想过，因为我在这世上做过一件好事，就到您面前邀功或夸耀。

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

[wen] ['dʒeɪkəb] ['ɛŋstrənd] [dʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

when	Jacob	Engstrand	does	a	thing	like	that	,
什么时候	雅各布	恩斯特兰德	做	一个	事物	喜欢	那	,

当 Jacob Engstrand 做这样的事时，

[hiː; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	holds	his	tongue	about	it	.
他	持有	他的	舌头	关于	它	.

他对此保持沉默。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːf(ə)n] ['hæpən] ,

Unfortunately	it	doesn't	often	happen	,
很遗憾	它	不	经常	发生	,

不幸的是这种情况并不经常发生，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['oʊnli] [tuː] [wel] .

I	know	that	only	too	well	.
我	知道	那	仅有的	也	出色地	.

我非常清楚这一点。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ][duː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['revərəns] ,

And	whenever	I	do	come	to	see	your	reverence	,
和	每当	我	做	来	到	看	你的	尊敬	,

每当我来见你，

[aɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

I	never	seem	to	have	anything	but	trouble	and	wickedness	to	talk	about	.
我	绝不	似乎	到	有	任何事物	但	麻烦	和	邪恶	到	讲话	关于	.

我似乎除了麻烦和邪恶之外什么也没有谈论。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Because	,
因为	,

因为，

[æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] - - [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] - - ['kɑːnʃəns] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] [hɑːrd]

as	I	said	just	now	-	-	and	I	say	it	again	-	-	conscience	can	be	very	hard
作为	我	说	只是	现在	-	-	和	我	说	它	再次	-	-	良心	能	是	非常	难的

[ɑːn][juː 'es] ['sʌmtaɪmz] .

on	us	sometimes	.
在	我们	有时	.

正如我刚才所说的——我再说一遍——良心有时会对我们造成很大的打击。

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] ,
Give me your hand ,
给 我 你的 手 ,

给我你的手，

['dʒeɪkəb] ['ɛŋstrənd] ,
Jacob Engstrand ,
雅各布 恩斯特兰德 ,

雅各布·恩斯特兰德，

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[sɜːr] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[aɪ][dəunt][laɪk] - -
I don't like - -
我 不 喜欢 - -

我不喜欢——

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[noʊ] ['nɑːnsens] ,
No nonsense ,
不 废话 ,

不废话，

([grɑːsps][hɪz; ɪz][hænd] .)
(Grasps his hand .)
(抓住 他的 手 .)

（握住他的手。）

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [meɪk] [boʊld] ['hʌmbli] [tuː; tə][beg][jʊr; jər] - ['pɑːrd(ə)n] - -
And may I make bold humbly to beg your reverence's - pardon - -
和 可能 我 制作 大胆的 谦卑地 到 求 你的 - 赦免 - -

我可以谦卑地请求您的原谅吗——

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] - -
On the contrary it is for me to beg your pardon - -
在 这 相反 它 是 为了 我 到 求 你的 赦免 - -

相反，请您原谅——

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[oʊ] [noʊ] ,
Oh no ,
哦 不 ,

哦不，

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
certainly it is ,
当然 它 是 ,

当然是，

[ænd; ənd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] .
and I do it with my whole heart .
和 我 做 它 和 我的 所有的 心 .

我全心全意地去做这件事。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɪs'dʒʌdʒd] [juː; jʊ] .
Forgive me for having so much misjudged you .
原谅 我 为了 拥有 所以 很多 判断失误 你 .

请原谅我如此误解你。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [sɪn'sɪr]
And I assure you that if I can do anything for you to prove my sincere
和 我 保证 你 那 如果 我 能 做 任何事物 为了 你 到 证明 我的 真诚
[rɪ'gret] [ænd; ənd][maɪ] [ˌgʊd'wɪl] [tɔːrdz] [juː; jʊ] - -
regret and my goodwill towards you - -
后悔 和 我的 善意 向 你 - -

我向你保证，如果我能为你做任何事来证明我真诚的遗憾和对你的善意——

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Do **you** **mean** **it** **,**
做 你 意思是 它 ,

你是说，

[sɜːr] ?
sir **?**
先生 ?

先生?

[ˈmændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈgretɪst] [ˈpleʒər] .
It **would** **give** **me** **the** **greatest** **pleasure** **.**
它 会 给 我 这 最 乐趣 .

这会给我带来无比的快乐。

[ˈɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,**
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[sɜːr] ,
sir **,**
先生 ,

先生，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
you **could** **do** **it** **now** **.**
你 可以 做 它 现在 .

你现在就可以做。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][ðə; ðɪ] [ˈɑːnɪst] [ˈmʌni] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [əˈweɪ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][ˈweɪdʒɪz][ʌp]
I **am** **thinking** **of** **using** **the** **honest** **money** **I** **have** **put** **away** **out** **of** **my** **wages** **up**
我 是 思维 的 使用 这 诚实的 钱 我 有 放 离开 出去 的 我的 工资 向上
[hɪr] ,
here **,**
这里 ,

我正在考虑用我从工资中存下来的钱来

[ɪn][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈseɪləz] - [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] .
in **establishing** **a** **sort** **of** **Sailors** **'** **Home** **in** **the** **town** **.**
在 建立 一个 种类 的 水手们 - 家 在 这 镇 .

在镇上建立一种“水手之家”。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] ?
You **?**
你 ?

你?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,
to **be** **a** **sort** **of** **Refuge** ,
到 是 一个 种类 的 避难所 ,

作为一种避难所，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
as **it** **were** ,
作为 它 是 ,

可以说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['mænɪfoʊld] [temp'teiʃənz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] ['seɪlər] [men] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
There **are** **such** **manifold** **temptations** **lying** **in** **wait** **for** **sailor** **men** **when** **they** **are**
那里 是 这样的 歧管 诱惑 说谎 在 等待 为了 水手 男人 什么时候 他们 是
['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ʃɔːr] .
roaming **about** **on** **shore** .
漫游 关于 在 支撑 .

当水手们在岸上漫游时，有各种各样的诱惑在等待着他们。

[bʌt; bət][maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pə'rent(ə)l]
But **my** **idea** **is** **that** **in** **this** **house** **of** **mine** **they** **should** **have** **a** **sort** **of** **parental**
但 我的 主意 是 那 在 这 房子 的 矿 他们 应该 有 一个 种类 的 父母
[ker] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .
care **looking** **after** **them** .
关心 寻找 后 他们 .

但我的想法是，在我的家里，他们应该得到父母般的照顾。

['mɛndərz] .
Menders .
修补匠 .

修补者。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ,
What **do** **you** **say** **to** **that** ,
什么 做 你 说 到 那 ,

你对此有何看法?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] !
Mrs . **Alving** !
太太 . 阿尔文 !

阿尔文夫人!

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ,
I **haven't** **much** **to** **begin** **such** **a** **work** **with** ,
我 还没有 很多 到 开始 这样的 一个 工作 和 ,

我没有什么可以开始这样的工作，

[aɪ] [noʊ] ;
I know ;
我 知道 ;

我知道;

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [maɪt] ['prɑːspər][ˌaɪ 'tiː] ,
but Heaven might prosper it ,
但 天堂 可能 繁荣 它 ,

但愿上天保佑，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] ['eni] ['helpɪŋ] [hænd] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and if I found any helping hand stretched out to me ,
和 如果 我 成立 任何 帮助 手 拉伸 出去 到 我 ,

如果有人向我伸出援助之手，

[ðen] - -
then - -
然后 - -

然后 -

['mændɜ-z] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[kwaɪt] [soʊ] ;
Quite so ;
相当 所以 ;

确实如此;

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] .
we will talk over the matter further .
我们 将要 讲话 超过 这 事情 更远 .

我们将进一步讨论此事。

[jʊr; jər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ə'trækts] [ˌem 'iː] [ɪ'nɔːrməsli] .
Your project attracts me enormously .
你的 项目 吸引 我 非常 .

你的项目非常吸引我。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊt] ['evriθɪŋ] ['taɪdi]
But in the meantime go back to the Orphanage and put everything tidy
但 在 这 与此同时 去 后退 到 这 孤儿院 和 放 一切 整齐的
[ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [laɪts] ,
and light the lights ,
和 光 这 灯 ,

但与此同时，回到孤儿院，把一切都整理好，点亮灯，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːləm] .
so that the occasion may seem a little solemn .
所以 那 这 场合 可能 似乎 一个 小的 庄严 .

以使这个场合显得有些庄严。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['edɪfaɪɪŋ] [taɪm] [tə'geðər] ,
And then we will spend a little edifying time together ,
和 然后 我们 将要 花费 一个 小的 有益的 时间 一起 ,

然后我们会一起度过一段有益的时光，

[maɪ] [dɪr] ['ɛŋstrənd] ,
my dear Engstrand ,
我的 亲爱的 恩斯特兰德 ,

我亲爱的恩斯特兰德，

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

for	now	I	am	sure	you	are	in	a	suitable	frame	of	mind	.
为了	现在	我	是	当然	你	是	在	一个	合适的	框架	的	头脑	.

现在我相信你的心态已经很好了。

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	believe	I	am	,
我	相信	我	是	,

我相信我是，

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

先生，

['truːli] .

truly	.
真的	.

确实。

[ˌgʊd'baɪ] ,

Goodbye	,
再见	,

再见，

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

Mrs	.	Alving	,
太太	.	阿尔文	,

阿尔文夫人，

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ;

and	thank	you	for	all	your	kindness	;
和	感谢	你	为了	全部	你的	仁慈	;

并感谢您的善意；

[ænd; ənd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][rɪ'dʒɪnər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	take	good	care	of	Regina	for	me	.
和	拿	好的	关心	的	里贾纳	为了	我	.

并帮我好好照顾 Regina。

([waɪps] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .)

(	Wipes	a	tear	from	his	eye	.	)
(	湿巾	一个	撕	从	他的	眼睛	.	)

（擦去眼角的泪水。）

[pʊr] [dʒoʊ'ænəz][tʃaɪld] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] ,

Poor	Joanna's	child	-	-	it	is	an	extraordinary	thing	,
贫穷的	乔安娜的	孩子	-	-	它	是	一个	非凡的	事物	,

可怜的乔安娜的孩子——这是一件非同寻常的事，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] ['ɪntu:][maɪ][laɪf][ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði]

but	**she**	**seems**	**to**	**have**	**grown**	**into**	**my**	**life**	**and**	**to**	**hold**	**me**	**by**	**the**
但	她	似乎	到	有	生长	进入	我的	生活	和	到	抓住	我	经过	这

['hɑ:rtstrɪŋz] .

heartstrings	**.**
心弦	.

但她似乎已经融入我的生活并牵动着我的心弦。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [fi:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

That's	**how**	**I**	**feel**	**about**	**it**	**,**
那就是	如何	我	感觉	关于	它	,

这就是我的感受，

['tru:li] .

truly	**.**
真的	.

确实。

(['baʊz, 'boʊz] ,

(	**Bows**	**,**
(	弓	,

（鞠躬，

[ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .)

and	**goes**	**out**	**.**	**)**
和	去	出去	.	)

然后出去了。）

['mændɜ-z] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[naʊ] [ðen] ,

Now	**then**	**,**
现在	然后	,

那么，

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

what	**do**	**you**	**think**	**of**	**him**	**,**
什么	做	你	思考	的	他	,

你觉得他怎么样?

['mɪsɪz] ['ælˌvɪŋ] !

Mrs	**Alving**	**!**
太太	阿尔文	!

阿尔文夫人!

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ˌju: 'es] .

That	**was**	**quite**	**another**	**explanation**	**that**	**he**	**gave**	**us**	**.**
那	曾是	相当	其他	解释	那	他	给予	我们	.

这是他给我们的另一种解释。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

It	**was**	**,**
它	曾是	,

确实，

[ɪn'diːd] .
indeed **.**
的确 .

的确。

['mændɜ-z] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ðer; ðər] ,
There **,**
那里 ,

那里，

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['kerf(ə)l] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kən'demɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] -
you **see** **how** **exceedingly** **careful** **we** **ought** **to** **be** **in** **condemning** **our** **fellow** **-**
你 看 如何 非常 小心 我们 应该 到 是 在 谴责 我们的 同伴 -
[men] .
men **.**
男人 .

可见，我们在谴责同胞时应该多么小心谨慎。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wʌn] ['dʒenjuɪn] ['pleʒər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz]
But **at** **the** **same** **time** **it** **gives** **one** **genuine** **pleasure** **to** **find** **that** **one** **was**
但 在 这 相同的 时间 它 给予 一 真的 乐趣 到 寻找 那 一 曾是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken **.**
错误 .

但同时，发现自己犯了错误也会让人感到真正的快乐。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Don't **you** **think** **so** **?**
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
What **I** **think** **is** **that** **you** **are** **,**
什么 我 思考 是 那 你 是 ,

我认为你是

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [rɪ'meɪn] ,
and **always** **will** **remain** **,**
和 总是 将要 保持 ,

并将永远存在，

[ə; eɪ][bɪg]['beɪbi] ,
a **big** **baby** **,**
一个 大的 婴儿 ,

一个大婴儿，

['mɪstər] . ['mændɜ-z] .
Mr **.** **Manders** **.**
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mɛndərz] .
Menders .
修补匠 .

修补者。

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]) .
Mrs . Alving (laying her hands on his shoulders) .
太太 . 阿尔文 (躺下 她 双手 在 他的 肩膀) .

阿尔文夫人（把手放在他的肩膀上）。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [hʌg] .
And I think that I should like very much to give you a good hug .
和 我 思考 那 我 应该 喜欢 非常 很多 到 给 你 一个 好的 拥抱 .

我觉得我很想给你一个拥抱。

['mændɜ˞z] (['drɔːɪŋ] [bek] ['heɪstɪli]) .
Manders (drawing beck hastily) .
曼德斯 (绘画 贝克 草草) .

曼德斯（急忙退后）。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[nəʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[gʊd] ['greɪʃəs] !
good gracious !
好的 亲切 !

天哪!

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !
What an idea !
什么 一个 主意 !

真是个好主意!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]) .
Mrs . Alving (with a smile) .
太太 . 阿尔文 (和 一个 微笑) .

阿尔文夫人（微笑着）。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
you needn't be afraid of me .
你 不必 是 害怕的 的 我 .

你不必怕我。

['mændɜ˞z] (['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl]) .
Manders (standing by the table) .
曼德斯 (常设 经过 这 桌子) .

曼德斯（站在桌旁）。

[juː; jʊ] [tʃuːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstrævəgənt] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [jɔːrˈself] [ˈsʌmtaɪmz] .

You	**choose**	**such**	**an**	**extravagant**	**way**	**of**	**expressing**	**yourself**	**sometimes**	**.**
你	选择	这样的	一个	靡	方式	的	表达	你自己	有时	.

有时您会选择一种如此夸张的方式来表达自己。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][get] [ðiːz] [ˈpepərz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][bæg] .

Now	**I**	**must**	**get**	**these**	**papers**	**together**	**and**	**put**	**them**	**in**	**my**	**bag**	**.**
现在	我	必须	得到	这些	文件	一起	和	放	他们	在	我的	包	.

现在我必须把这些文件整理好并放进我的包里。

([dʌz] [soʊ] .)

(	**Does**	**so**	**.**	**)**
(	做	所以	.	)

（确实如此。）

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .

That's	**it**	**.**
那就是	它	.

就是这样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌgʊdˈbaɪ] ,

And	**now**	**goodbye**	**,**
和	现在	再见	,

现在再见，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

for	**the**	**present**	**.**
为了	这	展示	.

目前。

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən] [wen] [ˈɔzwəld] [kʌmz] [bæk] .

Keep	**your**	**eyes**	**open**	**when**	**Oswald**	**comes**	**back**	**.**
保持	你的	眼睛	打开	什么时候	奥斯瓦尔德	来	后退	.

当奥斯瓦尔德回来时，请睁大眼睛。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [ˈprez(ə)ntli] .

I	**will**	**come**	**back**	**and**	**see**	**you**	**again**	**presently**	**.**
我	将要	来	后退	和	看	你	再次	目前	.

我很快就会回来再见你。

([hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][goʊz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .

(	**He**	**takes**	**his**	**hat**	**and**	**goes**	**out**	**by**	**the**	**hall**	**door**	**.**
(	他	需要	他的	帽子	和	去	出去	经过	这	大厅	门	.

（他拿起帽子，从大厅门出去了。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[ˈælˌvɪŋ] [saɪz] ,

ALVING	**sighs**	**,**
阿尔文	叹息	,

阿尔文叹了口气，

[glɑːnsiz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

glances	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**
眼神	出去	的	这	窗户	,

望向窗外，

[pʊts] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ˈtaɪdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

puts	**one**	**or**	**two**	**things**	**tidy**	**in**	**the**	**room**	**and**	**turns**	**to**	**go**	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
放置	一	或者	二	事物	整齐的	在	这	房间	和	转弯	到	去	进入	这	用餐	-	房间	.

把一两件东西整理好放在房间里，然后转身走进餐厅。

[ʃiː; ʃi]['stɑːps][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] .)

She	stops	in	the	doorway	with	a	stifled	cry	.	)
她	停止	在	这	门口	和	一个	窒息	哭	.	)

她站在门口，发出一声压抑的哭喊。)

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['ɔzwəld] ,

Oswald	,
奥斯瓦尔德	,

奥斯瓦尔德，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] !

are	you	still	sitting	at	table	!
是	你	仍然	坐着	在	桌子	!

你还坐在桌子旁边吗?

['ɔzwəld] ([frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]) .

Oswald	(	from	the	dining	-	room	)	.
奥斯瓦尔德	(	从	这	用餐	-	房间	)	.

奥斯瓦尔德（来自餐厅)。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ][sɪ'gɑːr] .

I	am	only	finishing	my	cigar	.
我	是	仅有的	精加工	我的	雪茄	.

我刚刚抽完我的雪茄。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːrn] .

I	thought	you	had	gone	out	for	a	little	turn	.
我	想法	你	有	已消失	出去	为了	一个	小的	转动	.

我以为你只是出去转了一圈。

['ɔzwəld] ([frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm]) .

Oswald	(	from	within	the	room	)	.
奥斯瓦尔德	(	从	之内	这	房间	)	.

奥斯瓦尔德（从房间内传来)。

[ɪn] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] ?

In	weather	like	this	?
在	天气	喜欢	这	?

在这样的天气里?

([ə; eɪ] [glæs] [ɪz] [hɜːrd] ['klɪŋkɪŋ] .

(	A	glass	is	heard	clinking	.
(	一个	玻璃	是	听到	叮当声	.

(听到玻璃杯碰撞的声音。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['ælˌvɪŋ] [liːvz] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ]

ALVING	leaves	the	door	open	and	sits	down	with	her	knitting	on	the	couch	by
阿尔文	树叶	这	门	打开	和	坐着	向下	和	她	针织	在	这	长椅	经过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)

the	window	.	)
这	窗户	.	)

（阿尔文把门打开，坐在窗边的沙发上织毛线。）

['wɔznt] [ðæt] ['mɪstər] . ['mændɝz] [ðæt] [went] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] ?

Wasn't	that	Mr	.	Manders	that	went	out	just	now	?
不是	那	先生	.	曼德斯	那	去	出去	只是	现在	?

刚才出去的不是曼德斯先生吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] .

he	has	gone	over	to	the	Orphanage	.
他	有	已消失	超过	到	这	孤儿院	.

他已经去孤儿院了。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[oʊ] .

Oh	.
哦	.

哦。

([ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [glæs] [ɪz] [hɜːrd] [ə'gen] .)

(	The	clink	of	a	bottle	on	a	glass	is	heard	again	.	)
(	这	碰杯	的	一个	瓶子	在	一个	玻璃	是	听到	再次	.	)

（再次听到瓶子与玻璃杯碰撞的声音。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [ɪk'spreʃ(ə)n] .)

Mrs	.	Alving	(	with	an	uneasy	expression	.	)
太太	.	阿尔文	(	和	一个	不安	表达	.	)

阿尔文太太（表情不安）

['ɔzwəld] ,

Oswald	,
奥斯瓦尔德	,

奥斯瓦尔德，

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

亲爱的，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɪ'kɜːr] .

you	should	be	careful	with	that	liqueur	.
你	应该	是	小心	和	那	酒	.

你应该小心喝那种利口酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋ] .
It **is** **strong** **.**
它 是 强的 .

它很强大。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [prə'tektɪv] [ə'genst] [ðə; ði][dæmp] .
It's **a** **good** **protective** **against** **the** **damp** **.**
它是 一个 好的 保护的 反对 这 潮湿 .

它具有良好的防潮效果。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ['ræðər] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ?
Wouldn't **you** **rather** **come** **in** **here** **?**
不会 你 相当 来 在 这里 ?

你不想进来吗?

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] .
You **know** **you** **don't** **like** **smoking** **in** **there** **.**
你 知道 你 不 喜欢 吸烟 在 那里 .

你知道你不喜欢在那里吸烟。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [meɪ] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn] [hɪr] ,
You **may** **smoke** **a** **cigar** **in** **here** **,**
你 可能 抽烟 一个 雪茄 在 这里 ,

你可以在这里抽雪茄，

['sɜːrt(ə)nli] .
certainly **.**
当然 .

当然。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ɔːl] [raɪt] ;
All **right** **;**
全部 正确的 ;

好的;

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ,
I **will** **come** **in** **,**
我 将要 来 在 ,

我会进来，

[ðen] .
then **.**
然后 .

然后。

[dʒʌst][wʌn][drɑːp] [mɔːr] .
Just **one** **drop** **more** **.**
只是 一 降低 更多的 .

再滴一滴就好了。

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

([kʌmz] [ɪn] ,
(Comes in ,
(来 在 ,

（进来，

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,
smoking **a** **cigar** **,**
吸烟 一个 雪茄 ,

抽着雪茄，

[ænd; ənd] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .
and **shuts** **the** **door** **after** **him** **.**
和 关闭 这 门 后 他 .

然后关上了门。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .)
A **short** **silence** **.)**
一个 短的 沉默 .)

短暂的沉默。）

[wer] [hæz; həz][ðə; ði] ['pɑːrsn] [gɔːn] ?
Where **has** **the** **parson** **gone** **?**
在哪里 有 这 牧师 已消失 ?

牧师去哪儿了?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] .
I **told** **you** **he** **had** **gone** **over** **to** **the** **Orphanage** **.**
我 讲述 你 他 有 已消失 超过 到 这 孤儿院 .

我告诉过你他已经去孤儿院了。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[soʊ][juː; jʊ][dɪd] .
so **you** **did** **.**
所以 你 做过 .

你确实这么做了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [sɪt][soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] ['teɪbl] ,
You shouldn't sit so long at table ,
你 不应该 坐 所以 长的 在 桌子 ,

你不应该在餐桌上坐这么久，

['ɔzwəld] ,
Oswald ,
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

['ɔzwəld] (['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]) .
Oswald (holding his cigar behind his back) .
奥斯瓦尔德 (保持 他的 雪茄 在后面 他的 后退) .

奥斯瓦尔德（背后拿着雪茄）。

[bʌt; bət] [its] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd]['koʊzi] ,
But it's so nice and cosy ,
但 它是 所以 好的 和 舒适 ,

但它是如此美好和舒适，

['mʌðər] [dɪr] .
mother dear .
母亲 亲爱的 .

亲爱的妈妈。

([kə'resɪs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .)
(Caresses her with one hand .)
(爱抚 她 和 一 手 .)

（用一只手抚摸她。）

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] ;
Think what it means to me - - to have come home ;
思考 什么 它 方法 到 我 - - 到 有 来 家 ;

想想回家对我来说意味着什么；

[tuː; tə][sɪt][æt; ət][maɪ] ['mʌðɝz] [oʊn] ['teɪbl] ,
to sit at my mother's own table ,
到 坐 在 我的 母亲的 自己的 桌子 ,

坐在我母亲自己的餐桌旁，

[ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] [oʊn] [ruːm] ,
in my mother's own room ,
在 我的 母亲的 自己的 房间 ,

在我母亲自己的房间里，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [miːlz] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] .
and to enjoy the charming meals she gives me .
和 到 享受 这 迷人 餐 她 给予 我 .

并享受她给我做的美味佳肴。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[maɪ] [dɪr] ,
My dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[dɪr] [bɔɪ] !
dear boy !
亲爱的 男生 !

亲爱的孩子!

['ɔzwəld] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ,
Oswald (a little impatiently ,
奥斯瓦尔德 (一个 小的 不耐烦地 ,

奥斯瓦尔德（有点不耐烦，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [tɪp][ænd; ənd] [daʊn] ['smoʊkɪŋ] .)
as he walks tip and down smoking .)
作为 他 散步 提示 和 向下 吸烟 .)

一边走一边抽烟。)

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [hɪr] ?
And what else is there for me to do here ?
和 什么 别的 是 那里 为了 我 到 做 这里 ?

我在这里还能做什么呢?

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] - -
I have no occupation - -
我 有 不 职业 - -

我没有职业——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ?
No occupation ?
不 职业 ?

没有职业?

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['gæstli] ['weðər] ,
Not in this ghastly weather ,
不是 在 这 阴森 天气 ,

在这种恶劣的天气里，

[wen] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [blɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
when there isn't a blink of sunshine all day long .
什么时候 那里 不是 一个 眨 的 阳光 全部 天 长的 .

当一整天都没有一丝阳光的时候。

([wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] .)
(Walks up and down the floor .)
(散步 向上 和 向下 这 地面 .)

（在地板上走来走去。）

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] ,
Not to be able to work ,
不是 到 是 有能力的 到 工作 ,

无法工作，

[its] - - !
it's - - !
它是 - - !

它是 - !

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [waɪz] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .
I **don't** **believe** **you** **were** **wise** **to** **come** **home** **.**
我 不 相信 你 是 明智的 到 来 家 .

我不认为你回家是明智之举。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

['mʌðər] ;
mother **;**
母亲 ;

母亲;

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
I **had** **to** **.**
我 有 到 .

我必须这么做。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [ten] [taɪmz] ['ræðər] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Because **I** **would** **ten** **times** **rather** **give** **up** **the** **happiness** **of** **having** **you** **with** **me**
因为 我 会 十 时代 相当 给 向上 这 幸福 的 拥有 你 和 我
,
,
,

因为我宁愿十倍地放弃有你陪伴的幸福，

['suːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - -
sooner **than** **that** **you** **should** **-** **-**
很快 比 那 你 应该 - -

你应该更早地——

['ɔzwəld] (['stændɪŋ] [stɪl] [baɪ][ðə; ðɪ] ['teɪbl]) .
Oswald **(** **standing** **still** **by** **the** **table** **)** **.**
奥斯瓦尔德 (常设 仍然 经过 这 桌子) .

奥斯瓦尔德（站在桌边一动不动）。

[tel] [ˌem 'iː] ,
Tell **me** **,**
告诉 我 ,

告诉我，

['mʌðər] - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][æt; ət]

mother	-	-	is	it	really	such	a	great	happiness	for	you	to	have	me	at
母亲	-	-	是	它	真的	这样的	一个	伟大的	幸福	为了	你	到	有	我	在

[hoʊm] ?

home	?
家	?

妈妈——有我在你家里，真的是一件非常幸福的事吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?

Can	you	ask	?
能	你	问	?

可以问问嗎?

['ɔzwəld] (['krʌmplɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]) .

Oswald	(	crumpling	up	a	newspaper	)	.
奥斯瓦尔德	(	皱缩	向上	一个	报纸	)	.

奥斯瓦尔德（揉皱报纸)。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	should	have	thought	it	would	have	been	pretty	much	the	same	to	you
我	应该	有	想法	它	会	有	到过	漂亮的	很多	这	相同的	到	你

['weðər] [aɪ][wɜːr; wər] [hɪr] [ɔːr] [ə'weɪ] .

whether	I	were	here	or	away	.
无论	我	是	这里	或者	离开	.

我本以为无论我在这里还是在外面，对你来说情况都差不多。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

Have	you	the	heart	to	say	that	to	your	mother	,
有	你	这	心	到	说	那	到	你的	母亲	,

你忍心跟你妈妈这么说吗?

['ɔzwəld] ?

Oswald	?
奥斯瓦尔德	?

奥斯瓦尔德?

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][soʊ][fɑːr] .

But	you	have	been	quite	happy	living	without	me	so	far	.
但	你	有	到过	相当	快乐的	活的	没有	我	所以	远的	.

但到目前为止，没有我，你过得还挺开心的。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] - - [ðæt] [ɪz] [truː] .
I have lived without you - - that is true .
我 有 居住地 没有 你 - - 那 是 真的 .

没有你我也能活下去——这是真的。

([ə; eɪ] ['saɪləns] .
(A silence .
(一个 沉默 .

（一片沉默。

[ðə; ði] [dʌsk] [fɔːlz] [baɪ] [dɪ'griːz] .
The dusk falls by degrees .
这 黄昏 瀑布 经过 学位 .

暮色渐渐降临。

['ɔzwəld] [wɔːks] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
OSWALD walks restlessly up and down .
奥斯瓦尔德 散步 躁动不安 向上 和 向下 .

奥斯瓦尔德焦躁不安地走来走去。

[hiː; hi] [hæz; həz] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] .)
He has laid aside his cigar .)
他 有 铺设 旁边 他的 雪茄 .)

他已经把雪茄放在一边了。）

['ɔzwəld] (['stɑːpɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] .
Oswald (stopping beside MRS .
奥斯瓦尔德 (停止 旁 太太 .

奥斯瓦尔德（停在 MRS 旁边）

['ælˌvɪŋ]) .
ALVING) .
阿尔文) .

阿尔文）。

['mʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[meɪ] [aɪ] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ?
may I sit on the couch beside you ?
可能 我 坐 在 这 长椅 旁 你 ?

我可以坐在你旁边的沙发上吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
my dear boy .
我的 亲爱的 男生 .

我亲爱的孩子。

[ˈɔzwəld] ([ˈsɪtɪŋ] [daʊn]) .
Oswald (sitting down) .
奥斯瓦尔德 (坐着 向下) .

奥斯瓦尔德（坐下）。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmʌðər] .
Now I must tell you something mother .
现在 我 必须 告诉 你 某物 母亲 .

现在我必须告诉你一些事情，妈妈。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] ([ˈæŋkʃəsli]) .
Mrs . Alving (anxiously) .
太太 . 阿尔文 (焦虑地) .

阿尔文太太（焦急地）

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ˈɔzwəld] ([ˈsterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]) .
Oswald (staring in front of him) .
奥斯瓦尔德 (凝视 在 正面 的 他) .

奥斯瓦尔德（凝视着前方）。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
I can't bear it any longer .
我 不能 熊 它 任何 更长 .

我再也无法忍受了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ber] [wʌt] ?
Bear what ?
熊 什么 ?

熊啥?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ˈɔzwəld] ([æz; əz] [bɪˈfɔːr]) .
Oswald (as before) .
奥斯瓦尔德 (作为 前) .

奥斯瓦尔德（和以前一样）。

[aɪ] [ˈkudnt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
I couldn't bring myself to write to you about it ;
我 不能 带来 我 到 写 到 你 关于 它 ;

我不忍心写信告诉你这件事;

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] - -
and since I have been at home - -
和 自从 我 有 到过 在 家 - -

自从我回到家——

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] ([ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðiː][ɑːrm]) .
Mrs . Alving (catching him by the arm) .
太太 . 阿尔文 (捕捉 他 经过 这 手臂) .

阿尔文太太（抓住他的胳膊）。

[ˈɔzwəld] ,
Oswald ,
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
what is it ?
什么 是 它 ?

这是什么?

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[bəuθ] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [təˈdeɪ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [maɪ] [θɔːts] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] -
Both yesterday and today I have tried to push my thoughts away from me -
两个都 昨天 和 今天 我 有 尝试 到 推 我的 想法 离开 从 我 -
- [tuː; tə] [friː] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
- to free myself from them .
- 到 自由的 我 从 他们 .

昨天和今天我都试图将自己的想法从自己身上赶走——让自己摆脱它们。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .
But I can't .
但 我 不能 .

但我不能。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['getɪŋ] [ʌp]) .
Mrs . Alving (getting up) .
太太 . 阿尔文 (获得 向上) .

阿尔文夫人（起身）。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] ['pleɪnli] ,
You must speak plainly ,
你 必须 说话 显然 ,

你必须直言不讳，

[ˈɔzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[ˈɔzwəld] (['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [əˈgen]) .
Oswald (drawing her down to her seat again) .
奥斯瓦尔德 (绘画 她 向下 到 她 座位 再次) .

奥斯瓦尔德（再次把她拉回座位）。

[sɪt] [stɪl] ,
Sit still ,
坐 仍然 ,

静坐，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] .
and I will try and tell you .
和 我 将要 尝试 和 告诉 你 .

我会尽力告诉你。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈtiːg] [aɪ] [felt] ['æftər][maɪ] ['dʒɜːrni] - -
I have made a great deal of the fatigue I felt after my journey - -
我 有 制成 一个 伟大的 交易 的 这 疲劳 我 毛毡 后 我的 旅行 - -

我充分体会了旅途之后的疲惫——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
what **of** **that** **?**
什么 的 那 ?

那又怎样?

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第7/10页

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
But that isn't what is the matter .
但 那 不是 什么 是 这 事情 .

但问题并不在于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [fə'tiːg] - -
It is no ordinary fatigue - -
它 是 不 普通的 疲劳 - -

这不是普通的疲劳——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp]) .
Mrs . Alving (trying to get up) .
太太 . 阿尔文 (尝试 到 得到 向上) .

阿尔文太太（试图站起来）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] ,
You are not ill ,
你 是 不是 患病的 ,

你没有病，

['ɔzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

['ɔzwəld] (['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'gen]) .
Oswald (pulling her down again) .
奥斯瓦尔德 (拉 她 向下 再次) .

奥斯瓦尔德（再次将她拉倒）。

[sɪt] [stɪl] ,
Sit still ,
坐 仍然 ,

静坐，

['mʌðər] .
mother .
母亲 .

母亲。

[duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] .
Do take it quietly .
做 拿 它 悄悄 .

请静静地接受。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪg'zæktli] [ɪl] - - [nɑːt] [ɪl] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [sens] .
I am not exactly ill - - not ill in the usual sense .
我 是 不是 确切地 患病的 - - 不是 患病的 在 这 通常 感觉 .

我并没有真正生病——不是通常意义上的生病。

([teɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .)
(Takes his head in his hands .)
(需要 他的 头 在 他的 双手 .)

（双手抱头。）

['mʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[its] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [hæz; həz]['broʊkən] [daʊn] - - [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
it's my mind that has broken down - - gone to pieces - - I shall never be able
它是 我的 头脑 那 有 破碎的 向下 - - 已消失 到 件 - - 我 将 绝不 是 有能力的
[tuː; tə] [wɜːrk] [ˌeni'mɔːr] !
to work anymore !
到 工作 不再 !

我的心智已经崩溃了——彻底崩溃了——我再也无法工作了！

(['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][æn; ən]
(Buries his face in his hands and throws himself at her knees in an
(埋葬 他的 脸 在 他的 双手 和 投掷 他自己 在 她 膝盖 在 一个
['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['sɒbz] .)
outburst of sobs .)
爆发 的 啜泣 .)

（双手捂脸，扑倒在她膝上，放声大哭。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]) .
Mrs . Alving (pale and trembling) .
太太 . 阿尔文 (苍白 和 发抖) .

阿尔文夫人（脸色苍白，浑身颤抖）。

['ɔzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Look at me !
看 在 我 !

看着我！

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] !
it isn't true !
它 不是 真的 !

这不是真的！

['ɔzwəld] (['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]) .
Oswald (looking up with a distracted expression) .
奥斯瓦尔德 (寻找 向上 和 一个 愣 表达) .

奥斯瓦尔德（心不在焉地抬头看着）。

['nevər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] [ˌeni'mɔːr] !
Never to be able to work anymore !
绝不 到 是 有能力的 到 工作 不再 !

再也无法工作了！

['nevər] - - ['nevər] !
Never - - never !
绝不 - - 绝不 !

绝不——绝不!

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] !
A living death !
一个 活的 死亡 !

活死人!

['mʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲,

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l] !
can you imagine anything so horrible !
能 你 想象 任何事物 所以 可怕 !

你能想象如此可怕的事情吗!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[maɪ] [pʊr] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ?
My poor unhappy boy ?
我的 贫穷的 不开心 男生 ?

我可怜的不幸的儿子?

[haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] ?
How has this terrible thing happened ?
如何 有 这 糟糕的 事物 发生 ?

这件可怕的事情是怎么发生的?

['ɔzwəld] (['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'gen]) .
Oswald (sitting up again) .
奥斯瓦尔德 (坐着 向上 再次) .

奥斯瓦尔德（再次坐起来）。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'stænd] .
That is just what I cannot possibly understand .
那 是 只是 什么 我 不能 可能 理解 .

这正是我无法理解的。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lɪvd] ['rekləsli] ,
I have never lived recklessly ,
我 有 绝不 居住地 鲁莽地 ,

我从未鲁莽地生活过,

[ɪn] ['eni] [sens] .
in any sense .
在 任何 感觉 .

无论如何。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
You must believe that of me ,
你 必须 相信 那 的 我 ,

你必须相信我,

['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

母亲,

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] [ðæt] .
I **have** **never** **done** **that** **.**
我 有 绝不 完毕 那 .

我从来没有这样做过。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I **haven't** **a** **doubt** **of** **it** **,**
我 还没有 一个 怀疑 的 它 ,

我毫不怀疑，

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [kʌmz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðiː] [seɪm] ;
And **yet** **this** **comes** **upon** **me** **all** **the** **same** **;**
和 然而 这 来 之上 我 全部 这 相同的 ;

但这事还是发生在我身上；

[ðɪs] ['terəb(ə)l][dɪ'zæstər] !
this **terrible** **disaster** **!**
这 糟糕的 灾难 !

这场可怕的灾难！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ə'gen] ,
but **it** **will** **all** **come** **right** **again** **,**
但 它 将要 全部 来 正确的 再次 ,

但一切都会好起来的，

[maɪ] [dɪr] ['preʃəs] [bɔɪ] .
my **dear** **precious** **boy** **.**
我的 亲爱的 宝贵的 男生 .

我亲爱的宝贝儿子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌoʊvər'wɜːrk] .
It **is** **nothing** **but** **overwork** **.**
它 是 没有什么 但 过度劳累 .

这只不过是过度劳累而已。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe **me** **,**
相信 我 ,

相信我，

[ðæt] [ɪz][soʊ] .
that is so .
那 是 所以 .

确实如此。

['ɔzwəld] (['dʌlli]) .
Oswald (dully) .
奥斯瓦尔德 (沉闷地) .

奥斯瓦尔德（呆呆地）。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ,
I thought so too ,
我 想法 所以 也 ,

我也这么认为，

[æt; ət][fɜːrst] ;
at first ;
在 第一的 ;

起初;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt] ['iznt] [soʊ] .
but it isn't so .
但 它 不是 所以 .

但事实并非如此。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tell me all about it .
告诉 我 全部 关于 它 .

告诉我一切。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wen] [dɪd][juː; jʊ][fɜːrst] [fiːl] ['eniθɪŋ] ?
When did you first feel anything ?
什么时候 做过 你 第一的 感觉 任何事物 ?

你什么时候第一次感觉到什么?

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] [læst] [taɪm] [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə]

It	was	just	after	I	had	been	home	last	time	and	had	got	back	to
它	曾是	只是	后	我	有	到过	家	最后的	时间	和	有	得到	后退	到

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

那是我上次回家后刚回到巴黎的时候。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][peɪnz][ɪn][maɪ] [hed] - - ['moʊstli][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

I	began	to	feel	the	most	violent	pains	in	my	head	-	-	mostly	at	the	back	,
我	开始	到	感觉	这	最多	暴力	疼痛	在	我的	头	-	-	大多	在	这	后退	,

我开始感到头部剧烈疼痛——主要是在后脑勺，

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [taɪt] [bænd][ʌv; əv]['aɪərn][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [nek]

It	was	as	if	a	tight	band	of	iron	was	pressing	on	me	from	my	neck
它	曾是	作为	如果	一个	紧的	乐队	的	铁	曾是	紧迫	在	我	从	我的	脖子

['ʌpwərdz] .

upwards	.
向上	.

就好像一圈铁箍从我的脖子往上紧紧地压着我。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	then	?
和	然后	?

进而?

[ˈɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hedeikiz] [aɪ]['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

At	first	I	thought	it	was	nothing	but	the	headaches	I	always	used	to	be
在	第一的	我	想法	它	曾是	没有什么	但	这	头痛	我	总是	用过的	到	是

[soʊ] [mʌtʃ] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

so	much	troubled	with	while	I	was	growing	.
所以	很多	麻烦	和	尽管	我	曾是	生长	.

起初我以为这只是我成长过程中经常遇到的头痛问题。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[jes] .

yes	.
是的	.

是的。

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] ;
But it wasn't ;
但 它 不是 ;

但事实并非如此;

[aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] .
I soon saw that .
我 很快 锯 那 .

我很快就看到了。

[aɪ] [ˈkudnt] [wɜːrk] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
I couldn't work any longer .
我 不能 工作 任何 更长 .

我无法再工作了。

[aɪ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][stɑːrt][sʌm; səm][bɪg] [nuː] [ˈpɪktʃər] ;
I would try and start some big new picture ;
我 会 尝试 和 开始 一些 大的 新的 图片 ;

我会尝试开始一些新的大图景;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][maɪ] [ˈfækltiz] [hæd; həd] [fərˈseɪkən] [ˌem ˈiː] ,
but it seemed as if all my faculties had forsaken me ,
但 它 似乎 作为 如果全部 我的 学院 有 被遗弃的 我 ,

但似乎我的所有能力都抛弃了我,

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][maɪ] [streŋkθs] [wɜːr; wər] [ˈpærəlaɪzd] .
as if all my strengths were paralysed .
作为 如果全部 我的 优势 是 瘫痪 .

仿佛我所有的力量都瘫痪了。

[aɪ] [ˈkudnt] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [maɪ] [θɔːts] ;
I couldn't manage to collect my thoughts ;
我 不能 管理 到 收集 我的 想法 ;

我无法集中注意力;

[maɪ] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] - - ['evriθɪŋ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
my head seemed to swim - - everything went round and round .
我的 头 似乎 到 游泳 - - 一切 去 圆形的 和 圆形的 .

我的脑子好像在旋转——一切都在旋转。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] !
It was a horrible feeling !
它 曾是 一个 可怕 感觉 !

那是一种可怕的感觉!

[æt; ət][læst][aɪ][sent][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] - - [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] .
At last I sent for a doctor - - and from him I learned the truth .
在 最后的 我 发送 为了 一个 医生 - - 和 从 他 我 学习 这 真相 .

最后我请了一位医生——从他那里我得知了真相。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɪn] [wʌt] [wei] ,
In what way ,
在 什么 方式 ,

以什么方式,

[duː][juː; jʊ] [miːn] ?
do **you** **mean** **?**
做 你 意思是 ?

你的意思是?

[ˈɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈdɑːktɚz] [ðer; ðər] .
He **was** **one** **of** **the** **best** **doctors** **there** **.**
他 曾是 一 的 这 最好的 医生 那里 .

他是那里最好的医生之一。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [dɪˈskraɪb] [wʌt] [aɪ] [felt] ,
He **made** **me** **describe** **what** **I** **felt** **,**
他 制成 我 描述 什么 我 毛毡 ,

他让我描述我的感受，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [æsk] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [hoʊl] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [siːmd]
and **then** **he** **began** **to** **ask** **me** **a** **whole** **heap** **of** **questions** **which** **seemed**
和 然后 他 开始 到 问 我 一个 所有的 堆 的 问题 哪个 似乎
[tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] .
to **me** **to** **have** **nothing** **to** **do** **with** **the** **matter** **.**
到 我 到 有 没有什么 到 做 和 这 事情 .

然后他开始问我一大堆问题，但在我看来这些问题与事情毫无关系。

[aɪ] [ˈkudnt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] - -
I **couldn't** **see** **what** **he** **was** **driving** **at** **-** **-**
我 不能 看 什么 他 曾是 驾驶 在 - -

我不明白他到底想干什么——

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[ˈɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] :
At **last** **he** **said** **:**
在 最后的 他 说 :

最后他说：

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ˈkæŋkər][ʌv; əv] [dɪˈziːz] [ɪn][juː; jʊ] [ˈpræktɪkli] [frʌm; frəm][jʊr; jər][bɜːrθ] " -
" **You** **have** **had** **the** **canker** **of** **disease** **in** **you** **practically** **from** **your** **birth** **"** **-**
" 你 有 有 这 溃疡 的 疾病 在 你 几乎 从 你的 出生 " -
- [ðə; ði][ˈæktʃuəl][wɜːrd][hiː; hi] [juːst] [wʌz; wəz] " [vɛrˈmuːluː] " . . .
- **the** **actual** **word** **he** **used** **was** **"** **vermoulu** **"** **.** **.** **.**
- 这 实际的 单词 他 用过的 曾是 " vermoulu " . . .

“你从出生起就患有这种疾病”——他实际使用的词是“vermoulu”.....

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['æŋkʃəsli]) .
Mrs . **Alving** (**anxiously**) .
太太 . 阿尔文 (焦虑地) .

阿尔文太太（焦急地）

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
What **did** **he** **mean** **by** **that** **?**
什么 做过 他 意思是 经过 那 ?

他那句话是什么意思?

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] ,
I **couldn't** **understand** **,**
我 不能 理解 ,

我不明白，

['iːðər] - - [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klɪrər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
either **-** **-** **and** **I** **asked** **him** **for** **a** **clearer** **explanation** **,**
任何一个 - - 和 我 问 他 为了 一个 更清晰 解释 ,

要么——我要求他给出更清楚的解释，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['sɪnɪk] [sed] - - (['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst]) .
And **then** **the** **old** **cynic** **said** **-** **-** **(** **clenching** **his** **fist** **)** **.**
和 然后 这 老的 犬儒 说 - - (紧握 他的 拳头) .

然后那个老愤世嫉俗者说道——（握紧拳头）。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
What **did** **he** **say** **?**
什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[hiː; hi] [sed] :
He **said** **:**
他 说 :

他说道:

" [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" **The** **sins** **of** **the** **fathers** **are** **visited** **on** **the** **children** **.**
" 这 罪孽 的 这 父亲们 是 到访 在 这 孩子们 .

“父亲的罪孽会报应在孩子身上。

" ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['getɪŋ] [ʌp] ['sloʊli]) .
" **Mrs** **.** **Alving** **(** **getting** **up** **slowly** **)** **.**
" 太太 . 阿尔文 (获得 向上 缓慢地) .

“阿尔文太太（慢慢地站起来）。

[ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] - - !
The sins of the fathers - - !
这 罪孽 的 这 父亲们 - - !

父辈们的罪孽——!

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ] ['nɪrli] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
I nearly struck him in the face .
我 几乎 击 他 在 这 脸 .

我差点打到他的脸。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]) .
Mrs . Alving (walking across the room) .
太太 . 阿尔文 (步行 穿过 这 房间) .

阿尔文夫人（走过房间）。

[ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] - - !
The sins of the fathers - - !
这 罪孽 的 这 父亲们 - - !

父辈们的罪孽——!

['ɔzwəld] (['smaɪlɪŋ] ['sædli]) .
Oswald (smiling sadly) .
奥斯瓦尔德 (微笑 令人遗憾的是) .

奥斯瓦尔德（悲伤地笑）。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] !
just imagine !
只是 想象 !

想象一下!

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Naturally I assured him that what he thought was impossible .
自然 我 保证 他 那 什么 他 想法 曾是 不可能的 .

我自然而然地向他保证，他所想的事情是不可能的。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [peɪd] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
But do you think he paid any heed to me ?
但 做 你 思考 他 有薪酬的 任何 注意 到 我 ?

但你认为他有注意到我吗?

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ;
he persisted in his opinion ;
他 持续 在 他的 观点 ;

他坚持自己的观点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ][gɑːt][aʊt][jʊr; jər] ['letərz] [ænd; ənd][trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə]

and	it	was	only	when	I	got	out	your	letters	and	translated	to
和	它	曾是	仅有的	什么时候	我	得到	出去	你的	信件	和	翻译	到

[hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] - -

him	all	the	passages	that	referred	to	my	father	-	-
他	全部	这	段落	那	指	到	我的	父亲	-	-

直到我拿出你的信，把所有提到我父亲的段落翻译给他——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ænd; ənd] [ðen] ?

and	then	?
和	然后	?

进而?

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] ;

then	of	course	he	had	to	admit	that	he	was	on	the	wrong	track	;
然后	的	课程	他	有	到	承认	那	他	曾是	在	这	错误的	追踪	;

那么他当然必须承认自己走错了路;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truːθ] - - [ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [truːθ] !

and	then	I	learned	the	truth	-	-	the	incomprehensible	truth	!
和	然后	我	学习	这	真相	-	-	这	难以理解	真相	!

然后我了解了真相——难以理解的真相!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['hæpi] [laɪf][aɪ][hæd; həd]

I	ought	to	have	had	nothing	to	do	with	the	joyous	happy	life	I	had
我	应该	到	有	有	没有什么	到	做	和	这	欢乐	快乐的	生活	我	有

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɒmreɪdz] .

lived	with	my	comrades	.
居住地	和	我的	同志们	.

我不应该与我和战友们一起度过的快乐幸福的生活有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [streŋθ] .

It	had	been	too	much	for	my	strength	.
它	有	到过	也	很多	为了	我的	力量	.

这对于我的力量来说太过强大了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] !

So	it	was	my	own	fault	!
所以	它	曾是	我的	自己的	过错	!

所以这是我自己的错!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

['ɔzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] - -
Don't **believe** **that** - -
不 相信 那 - -

别相信——

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,
There **was** **no** **other** **explanation** **of** **it** **possible** ,
那里 曾是 不 其他 解释 的 它 可能的 ,

没有其他可能的解释，

[hiː; hi] [sed] .
he **said** .
他 说 .

他说道。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That **is** **the** **most** **horrible** **part** **of** **it** .
那 是 这 最多 可怕 部分 的 它 .

这是最可怕的部分。

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] [ɪn'kjʊərəbli] ['ruːɪnd] - - [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪm'pruːdns] .
My **whole** **life** **incurably** **ruined** - - **just** **because** **of** **my** **own** **imprudence** .
我的 所有的 生活 无可救药 毁坏 - - 只是 因为 的 我的 自己的 轻率 .

我的一生彻底毁了——仅仅因为我自己的轻率。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] - =not [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr]
All **that** **I** **wanted** **to** **do** **in** **the** **world** - **=not** **to** **dare** **to** **think** **of** **it** **any** **more**
全部 那 我 通缉 到 做 在 这 世界 - =not 到 敢 到 思考 的 它 任何 更多的
- - [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
- - **not** **to** **be** **able** **to** **think** **of** **it** !
- - 不是 到 是 有能力的 到 思考 的 它 !

我在这世上想做的一切——再也不敢想——再也无法想了!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf]['oʊvər] [ə'gen] - - [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][ʌn'duː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
if only I could live my life over again - - if only I could undo what I have
如果 仅有的 我 可以 居住 我的 生活 超过 再次 - - 如果 仅有的 我 可以 撤销 什么 我 有

[dʌn] !
done !
完毕 !

如果我能重新过我的生活——如果我能挽回我所做过的一切!

([θroʊz] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
(Throws himself on his face on the couch .
(投掷 他自己 在 他的 脸 在 这 长椅 .

(脸朝下扑倒在沙发上。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['ælˌvɪŋ] [riŋz] [hɜːr; hər][hændz] ,
ALVING wrings her hands ,
阿尔文 拧 她 双手 ,

阿尔文绞着双手，

[ænd; ənd] [wɔːks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['saɪləntli] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .)
and walks up and down silently fighting with herself .)
和 散步 向上 和 向下 默默 斗争 和 她自己 .)

并默默地走来走去与自己斗争。)

['ɔzwəld] ([lʊks] [ʌp]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Oswald (looks up after a while ,
奥斯瓦尔德 (看起来 向上 后 一个 尽管 ,

奥斯瓦尔德（过了一会儿才抬起头，

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz]) .
raising himself on his elbows) .
提高 他自己 在 他的 肘部) .

用手肘撑起身体)。

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] - - ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help]
If only it had been something I had inherited - - something I could not help
如果 仅有的 它 有 到过 某物 我 有 遗传 - - 某物 我 可以 不是 帮助
.
:
.

如果这是我继承的东西——我无法控制的东西，那就好了。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ,
instead of that ,
反而 的 那 ,

而不是那样，

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'greɪsfəli] ,
to have disgracefully ,
到 有 可耻地 ,

可耻地，

['stuːpɪdli] ,
stupidly ,
愚蠢地 ,

愚蠢地，

['θɔːtləsli] [θroʊn] [ə'weɪ] [wʌnz] ['hæpinəs] ,
thoughtlessly thrown away one's happiness ,
不经思考地 抛掷 离开 一个人的 幸福 ,

轻率地抛弃了自己的幸福，

[wʌnz] [helθ] ,
one's health ,
一个人的 健康 ,

一个人的健康，

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - - [wʌnz] ['fjuːtʃər] ,
everything in the world - - one's future ,
一切 在 这 世界 - - 一个人的 未来 ,

世间万物——一个人的未来，

[wʌnz] [laɪf] !
one's life !
一个人的 生活 !

一个人的生命!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] ;
my darling boy ;
我的 亲爱的 男生 ;

我的亲爱的儿子；

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
that is impossible !
那 是 不可能的 !

那是不可能的!

(['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .)
(Bending over him .)
(弯曲 超过 他 .)

（向他弯下腰。）

[θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['despərət] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
Things are not so desperate as you think .
事物 是 不是 所以 绝望的 作为 你 思考 .

事情并不像你想象的那么糟糕。

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] - - ([sprɪŋz] [ʌp] .)
you don't know - - (Springs up .)
你 不 知道 - - (斯普林斯 向上 .)

你不知道——（跳起来）

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ,
And to think ,
和 到 思考 ,

想想看，

['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

母亲，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] !
that I should bring all this sorrow upon you !
那 我 应该 带来 全部 这 悲哀 之上 你 !

我竟然把这一切悲伤带给你!

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [ker] [soʊ]
Many a time I have almost wished and hoped that you really did not care so
许多 一个 时间 我 有 几乎 希望 和 希望 那 你 真的 做过 不是 关心 所以
['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
very much for me .
非常 很多 为了 我 .

很多时候我几乎希望你真的不那么关心我。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我，

['ɔzwəld] ?
Oswald ?
奥斯瓦尔德 ?

奥斯瓦尔德?

[maɪ]['oʊnli] [sʌn] !
My only son !
我的 仅有的 儿子 !

我唯一的儿子!

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
All that I have in the world !
全部 那 我 有 在 这 世界 !

我在这个世界上拥有的一切!

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] !
The only thing I care about !
这 仅有的 事物 我 关心 关于 !

我唯一关心的事!

[ˈɔzwəld] (['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm]) .

Oswald	**(**	**taking**	**hold**	**of**	**her**	**hands**	**and**	**kissing**	**them**	**)**	**.**
奥斯瓦尔德	(	采取	抓住	的	她	双手	和	接吻	他们	)	.

奥斯瓦尔德（握住她的手并亲吻）。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[jes] ,

yes	**,**
是的	,

是的，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][soʊ] .

I	**know**	**that**	**is**	**so**	**.**
我	知道	那	是	所以	.

我知道确实如此。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [truː] .

When	**I**	**am**	**at**	**home**	**I**	**know**	**that**	**is**	**true**	**.**
什么时候	我	是	在	家	我	知道	那	是	真的	.

当我在家时我知道这是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	**that**	**is**	**one**	**of**	**the**	**hardest**	**parts**	**of**	**it**	**to**	**me**	**.**
和	那	是	一	的	这	最难	部分	的	它	到	我	.

这对我来说是最困难的部分之一。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	**now**	**you**	**know**	**all**	**about**	**it**	**;**
但	现在	你	知道	全部	关于	它	;

但现在你已经知道一切了；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wəʊnt] [tɔːk] [ˌeniˈmɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [təˈdeɪ] .

and	**now**	**we**	**won't**	**talk**	**anymore**	**about**	**it**	**today**	**.**
和	现在	我们	惯于	讲话	不再	关于	它	今天	.

今天我们就不再谈论这个了。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

I	**can't**	**stand**	**thinking**	**about**	**it**	**long**	**at**	**a**	**time**	**.**
我	不能	站立	思维	关于	它	长的	在	一个	时间	.

我无法忍受长时间思考这个问题。

([wɔːks] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .)

(	**Walks**	**across**	**the**	**room**	**.**	**)**
(	散步	穿过	这	房间	.	)

（走过房间。）

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

Let	**me**	**have**	**something**	**to**	**drink**	**,**
让	我	有	某物	到	喝	,

让我喝点东西，

['mʌðər] !

mother	**!**
母亲	!

母亲！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[tuː; tə] [drɪŋk] ?
To **drink** **?**
到 喝 ?

喝嗎?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What **do** **you** **want** **?**
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[ˈɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦,

[ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
anything **you** **like** **.**
任何事物 你 喜欢 .

任何你喜欢的东西。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I **suppose** **you** **have** **got** **some** **punch** **in** **the** **house** **.**
我 认为 你 有 得到 一些 冲床 在 这 房子 .

我想你家里肯定有一些潘趣酒。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的,

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [ˈɔzwəld] - - !
but **my** **dear** **Oswald** **-** **-** **!**
但 我的 亲爱的 奥斯瓦尔德 - - !

但是我亲爱的奥斯瓦尔德——!

[ˈɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ] [ˈmʌsnt] ,
Don't **tell** **me** **I** **mustn't** **,**
不 告诉 我 我 不得 ,

别告诉我我不能这么做,

[ˈmʌðər] .
mother **.**
母亲 .

母亲。

[duː][biː; bi][naɪs] !
Do **be** **nice** **!**
做 是 好的 !

一定要友善一点!

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ðiːz] ['nɔːɪŋ] [θɔːts] .

I	must	have	something	to	drown	these	gnawing	thoughts	.
我	必须	有	某物	到	溺水	这些	啃咬	想法	.

我必须找点东西来淹没这些痛苦的想法。

([goʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .)

(	Goes	into	the	conservatory	.	)
(	去	进入	这	温室	.	)

（走进温室。）

[ænd; ənd] [haʊ] - - [haʊ] ['gluːmi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] !

And	how	-	-	how	gloomy	it	is	here	!
和	如何	-	-	如何	阴沉	它	是	这里	!

这里多么——多么阴暗啊!

(['mɪsɪz] .

(	MRS	.
(	太太	.

（太太。

['ælˌvɪŋ] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .)

ALVING	rings	the	bell	.	)
阿尔文	戒指	这	钟	.	)

阿尔文按响了铃。)

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'ses(ə)nt] [reɪn] .

And	this	incessant	rain	.
和	这	不停歇	雨	.

还有这连绵不断的雨。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ][ɑːn] [wiːk] ['æftər] [wiːk] - - [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] .

It	may	go	on	week	after	week	-	-	a	whole	month	.
它	可能	去	在	星期	后	星期	-	-	一个	所有的	月	.

它可能持续一周又一周——整整一个月。

['nevər] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

Never	a	ray	of	sunshine	.
绝不	一个	射线	的	阳光	.

从来没有一缕阳光。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌns] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

I	don't	remember	ever	having	seen	the	sunshine	once	when	I	have	been	at	home	.
我	不	记住	曾经	拥有	已见	这	阳光	一次	什么时候	我	有	到过	在	家	.

我不记得在家时曾经见过阳光。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['ɔzwəld] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

Oswald	-	-	you	are	thinking	of	going	away	from	me	!
奥斯瓦尔德	-	-	你	是	思维	的	去	离开	从	我	!

奥斯瓦尔德——你想离开我!

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ˌeɪtʃ 'em] !

Hm	!
嗯	!

嗯!

- - ([saɪz] ['di:pli]) .
- - (sighs deeply) .
- - (叹息 深) .

——（深深叹了口气）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
I am not thinking about anything .
我 是 不是 思维 关于 任何事物 .

我什么都没想。

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] !
I can't think about anything !
我 不能 思考 关于 任何事物 !

我什么都想不了！

([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .)
(In a low voice .)
(在 一个 低的 嗓音 .)

（低声。）

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][let] [ðæt] [ə'loʊn] .
I have to let that alone .
我 有 到 让 那 独自的 .

我必须不再理会这件事。

[rɪ'dʒinər] (['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m]) .
Regina (coming from the dining - room) .
里贾纳 (未来 从 这 用餐 - 房间) .

里贾娜（从餐厅走来）。

[dɪd][ju:; jʊ] [rɪŋ] ,
Did you ring ,
做过 你 戒指 ,

你打电话了吗?

[mæm, mɑ:m, məm] ?
ma'am ?
女士 ?

女士?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ðə; ði][læmp][ɪn] .
let us have the lamp in .
让 我们 有 这 灯 在 .

让我们把灯拿进来。

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
In a moment ,
在 一个 片刻 ,

一会儿，

[mæm, mɑːm, məm] ;
ma'am **;**
女士 ;

女士;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['redi] [lɪt] .
it **is** **all** **ready** **lit** **.**
它 是 全部 准备好 点燃 .

一切都已准备就绪。

([goʊz] [aʊt] .)
(Goes out .)
(去 出去 .)

（出去了。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['ɔzwəld]) .
Mrs . Alving (going up to OSWALD) .
太太 . 阿尔文 (去 向上 到 奥斯瓦尔德) .

阿尔文夫人（走向奥斯瓦尔德）。

['ɔzwəld] ,
Oswald ,
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

[dəunt] [kiːp] ['eniθɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
don't keep anything back from me .
不 保持 任何事物 后退 从 我 .

不要对我隐瞒任何事情。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ] [dəunt] ,
I don't ,
我 不 ,

我不

['mʌðər] .
mother .
母亲 .

母亲。

([goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .)
(Goes to the table .)
(去 到 这 桌子 .)

（走向桌子。）

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːt] .
It seems to me I have told you a good lot .
它 似乎 到 我 我 有 讲述 你 一个 好的 很多 .

我觉得我已经告诉了你很多了。

([rɪ'dʒinər] [brɪŋz] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .)
(REGINA brings the lamp and puts it upon the table .)
(里贾纳 带来 这 灯 和 放置 它 之上 这 桌子 .)

（雷吉娜拿来灯并把它放在桌子上。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[rɪ'dʒinər] ,
Regina ,
里贾纳 ,

里贾纳，

[juː; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [juː 'es][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
you might bring us a small bottle of champagne .
你 可能 带来 我们 一个 小的 瓶子 的 香槟酒 .

你可以给我们带一小瓶香槟。

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[mæm, mɑːm, məm] .
ma'am .
女士 .

女士。

([goʊz] [aʊt] .)
(Goes out .)
(去 出去 .)

（出去了。）

['ɔzwəld] (['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs]) .
Oswald (taking hold of his mother's face) .
奥斯瓦尔德 (采取 抓住 的 他的 母亲的 脸) .

奥斯瓦尔德（捧住母亲的脸）。

[ðæts] [raɪt] ;
That's right ;
那就是 正确的 ;

这是正确的;

[aɪ] [nuː] [maɪ] ['mʌðər] ['wʊdnt] [let][hɜːr; hər][sʌn][goʊ] ['θɜːrsti] .
I knew my mother wouldn't let her son go thirsty .
我 知道 我的 母亲 不会 让 她 儿子 去 渴 .

我知道妈妈不会让她的儿子口渴。

['mɪsɪz] ,
Mrs ,
太太 ,

太太，

['ælˌvɪŋ] .
Alving .
阿尔文 .

阿尔文。

[maɪ] [pʊr] [dɪr] [bɔɪ] ,
My poor dear boy ,
我的 贫穷的 亲爱的 男生 ,

我可怜的孩子，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [naʊ] ?
how could I refuse you anything now ?
如何 可以 我 拒绝 你 任何事物 现在 ?

我现在怎么能拒绝你呢?

[ˈɔzwəld] (['i:gərli]) .
Oswald (eagerly) .
奥斯瓦尔德 (急切地) .

奥斯瓦尔德（急切地）。

[ɪz] [ðæt] [tru:] ,
Is that true ,
是 那 真的 ,

是真的吗?

['mʌðər] ?
mother ?
母亲 ?

母亲?

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ?
Do you mean it ?
做 你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[mi:n] [wʌt] ?
Mean what ?
意思是 什么 ?

什么意思?

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ðæt] [ju:; jʊ] ['kudnt] [dɪ'naɪ][ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] ?
That you couldn't deny me anything ?
那 你 不能 否定 我 任何事物 ?

你不能拒绝我任何事情吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[maɪ] [dɪr] [ˈɔzwəld] - -
My dear Oswald - -
我的 亲爱的 奥斯瓦尔德 - -

我亲爱的奥斯瓦尔德——

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

([rɪ'dʒinər] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [tu:] ['glæsɪz] ,
(REGINA brings in a tray with a small bottle of champagne and two glasses ,
(里贾纳 带来 在 一个 托盘 和 一个 小的 瓶子 的 香槟酒 和 二 眼镜 ,

（雷吉娜端着一个托盘，上面放着一小瓶香槟和两个酒杯，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .)

which	she	puts	on	the	table	.)
哪个	她	放置	在	这	桌子	.)

她把它放在桌子上。）

[rɪ'dʒinər] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ?

Shall	I	open	the	bottle	?
将	我	打开	这	瓶子	?

我要打开瓶子吗?

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[θæŋk] [juː; jʊ] ,

thank	you	,
感谢	你	,

谢谢你，

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	do	it	.
我	将要	做	它	.

我会做。

([rɪ'dʒinər] [goʊz] [aʊt] .)

(	REGINA	goes	out	.)
(	里贾纳	去	出去	.)

（REGINA 出去了。）

['mɪsɪz] ,

Mrs	,
太太	,

太太，

['ælˌvɪŋ] (['sɪtɪŋ] [klaʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]) .

Alving	(	sitting	clown	at	the	table	) .
阿尔文	(	坐着	小丑	在	这	桌子	) .

阿尔文（坐在桌边的小丑）。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ,

What	did	you	mean	,
什么	做过	你	意思是	,

你是什么意思?

[wen] [juː; jʊ] [æskt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ?

when	you	asked	if	I	could	refuse	you	nothing	?
什么时候	你	问	如果	我	可以	拒绝	你	没有什么	?

当你问我是否可以拒绝你什么?

['ɔzwəld] (['bɪzi] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]) .

Oswald	(	busy	opening	the	bottle	) .
奥斯瓦尔德	(	忙碌的	开幕	这	瓶子	) .

奥斯瓦尔德（忙着打开瓶子）。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [fɜːrst] - - [ɔːr] [tuː] .

Let	**us**	**have**	**a**	**glass**	**first**	**-**	**-**	**or**	**two**	**.**
让	我们	有	一个	玻璃	第一的	-	-	或者	二	.

我们先喝一杯——或者两杯。

([hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ði][kɔːrk] ,

(	**He**	**draws**	**the**	**cork**	**,**
(	他	平局	这	软木	,

（他拔掉瓶塞，

[fɪlz] [wʌn] [glæs] [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] .)

fills	**one**	**glass**	**and**	**is**	**going**	**to**	**fill**	**the**	**other**	**.**	**)**
填充	一	玻璃	和	是	去	到	充满	这	其他	.	)

倒满一杯酒，正准备倒满另一杯酒。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['sekənd] [glæs])

Mrs	**.**	**Alving**	**(**	**holding**	**her**	**hand**	**over**	**the**	**second**	**glass**	**)**
太太	.	阿尔文	(	保持	她	手	超过	这	第二	玻璃	)

阿尔文太太（用手托住第二个杯子）

[noʊ] ,

No	**,**
不	,

不，

[θæŋks] - - [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

thanks	**-**	**-**	**not**	**for**	**me**	**.**
谢谢	-	-	不是	为了	我	.

谢谢——不适合我。

['ɔzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[wel] ,

well	**,**
出色地	,

出色地，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðen] !

for	**me**	**then**	**!**
为了	我	然后	!

对我来说！

([hiː; hi] ['emptiz] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

(	**He**	**empties**	**his**	**glass**	**,**
(	他	空瓶	他的	玻璃	,

（他喝光了杯子里的酒，

[fɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] ['emptiz] [ˌaɪ 'tiː] ;

fills	**it**	**again**	**and**	**empties**	**it**	**;**
填充	它	再次	和	空瓶	它	;

再次将其填满并清空；

[ðen] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .)

then	**sits**	**down**	**at**	**the**	**table**	**.**	**)**
然后	坐着	向下	在	这	桌子	.	)

然后坐在桌旁。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([ɪk'spektəntli]) .
Mrs . **Alving** (**expectantly**) .
太太 . 阿尔文 (满怀期待地) .

阿尔文夫人（满怀期待地）

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[tel] [ˌem 'iː] .
tell **me** .
告诉 我 .

告诉我。

['ɔzwəld] ([wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]) .
Oswald (**without** **looking** **at** **her**) .
奥斯瓦尔德 (没有 寻找 在 她) .

奥斯瓦尔德（没有看她）。

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ;
Tell **me** **this** ;
告诉 我 这 ;

告诉我这个；

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['mændɚz] [siːmd] [soʊ][streɪndʒ] - - [soʊ]['kwaɪət] - - [æt; ət] ['dɪnər] .
I **thought** **you** **and** **Mr** . **Manders** **seemed** **so** **strange** - - **so** **quiet** - - **at** **dinner** .
我 想法 你 和 先生 . 曼德斯 似乎 所以 奇怪的 - - 所以 安静的 - - 在 晚餐 .

我觉得你和曼德斯先生在晚餐时看起来很奇怪——很安静。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðæt] ?
Did **you** **notice** **that** ?
做过 你 注意 那 ?

你注意到了吗?

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ə'hemˌə'həm] !
Ahem !
嗯 !

啊哼！

(['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .)
(**After** **a** **short** **pause** .)
(后 一个 短的 暂停 .)

（短暂的停顿后。）

[tel] [ˌem 'iː] - - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][rɪ'dʒinər] ?
Tell **me** - - **what** **do** **you** **think** **of** **Regina** ?
告诉 我 - - 什么 做 你 思考 的 里贾纳 ?

告诉我——你对 Regina 有什么看法?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wʌt] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What **do** **I** **think** **of** **her** **?**
什么 做 我 思考 的 她 ?

我对她有何看法?

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

['iznt] [ʃiː; ʃi] ['splendɪd] !
isn't **she** **splendid** **!**
不是 她 灿烂 !

她不是很棒吗!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[dɪr] [ˈɔzwəld] ,
Dear **Oswald** **,**
亲爱的 奥斯瓦尔德 ,

亲爱的奥斯瓦尔德，

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] - -
you **don't** **know** **her** **as** **well** **as** **I** **do** **-** **-**
你 不 知道 她 作为 出色地 作为 我 做 - -

你不像我那么了解她——

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What **of** **that** **?**
什么 的 那 ?

那又怎样?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[rɪ'dʒinər][wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,
Regina **was** **too** **long** **at** **home** **,**
里贾纳 曾是 也 长的 在 家 ,

Regina 在家待得太久了，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] .
unfortunately .
很遗憾 .

很遗憾。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] ['suːnər] .

I	ought	to	have	taken	her	under	my	charge	sooner	.
我	应该	到	有	已采取	她	在下面	我的	收费	很快	.

我早就应该照顾她了。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[bʌt; bət] ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['splendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

but	isn't	she	splendid	to	look	at	,
但	不是	她	灿烂	到	看	在	,

但她看起来不是很美丽吗?

['mʌðər] ?

mother	?
母亲	?

母亲?

([fɪlz] [hɪz; ɪz] [glæs] ,)

(	Fills	his	glass	,	)
(	填充	他的	玻璃	,	)

（斟满酒杯）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[rɪ'dʒinər][hæz; həz] ['meni] ['sɪriəs] [fɔːlts] - -

Regina	has	many	serious	faults	-	-
里贾纳	有	许多	严肃的	故障	-	-

里贾娜有很多严重的缺点——

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

but	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又怎样?

([drɪŋks] .)

(	Drinks	.	)
(	饮料	.	)

（饮料。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

But	I	am	fond	of	her	,
但	我	是	喜爱	的	她	,

但我很喜欢她，

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;

all	the	same	;
全部	这	相同的	;

都一样；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	I	have	made	myself	responsible	for	her	.
和	我	有	制成	我	负责任的	为了	她	.

我已经对她负责了。

[aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]['eni][hɑːrm] .

I	wouldn't	for	the	world	she	should	come	to	any	harm	.
我	不会	为了	这	世界	她	应该	来	到	任何	伤害	.

我无论如何都不想让她受到任何伤害。

['ɔzwəld] (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp]) .

Oswald	(	jumping	up	)	.
奥斯瓦尔德	(	跳	向上	)	.

奥斯瓦尔德（跳起来）。

['mʌðər] ,

Mother	,
母亲	,

母亲，

[rɪ'dʒinər][ɪz][maɪ]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] !

Regina	is	my	only	hope	of	salvation	!
里贾纳	是	我的	仅有的	希望	的	救恩	!

里贾娜是我得救的唯一希望!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['getɪŋ] [ʌp]) .

Mrs	.	Alving	(	getting	up	)	.
太太	.	阿尔文	(	获得	向上	)	.

阿尔文夫人（起身）。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[aɪ][kɑːnt][goʊ][ɑːn] ['berɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['ægəni][ʌv; əv][maɪnd][ə'loʊn] .

I	can't	go	on	bearing	all	this	agony	of	mind	alone	.
我	不能	去	在	轴承	全部	这	痛苦	的	头脑	独自的	.

我无法独自承受这一切精神上的痛苦。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

Mrs	.	Alving	,
太太	.	阿尔文	,

阿尔文夫人，

['hævnt] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

Haven't	you	your	mother	to	help	you	to	bear	it	?
还没有	你	你的	母亲	到	帮助	你	到	熊	它	?

难道你没有妈妈来帮你承受吗?

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] ;
I thought so ;
我 想法 所以 ;

我是这么想的;

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
that was why I came home to you .
那 曾是 为什么 我 来了 家 到 你 .

这就是我回到你身边的原因。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] ;
But it is no use ;
但 它 是 不 使用 ;

但这没有用;

[aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] .
I see that it isn't .
我 看 那 它 不是 .

我认为不是。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [spend] [maɪ] [laɪf] [hɪr] .
I cannot spend my life here .
我 不能 花费 我的 生活 这里 .

我不能在这里度过我的一生。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˈɔzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] ,
I must live a different sort of life ,
我 必须 居住 一个 不同的 种类 的 生活 ,

我必须过一种不同的生活，

[ˈmʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

母亲;

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
so I shall have to go away from you ,
所以 我 将 有 到 去 离开 从 你 ,

所以我必须离开你，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	want	you	watching	it	.
我	不	想	你	观看	它	.

我不想让你看它。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[maɪ] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] !

My	unhappy	boy	!
我的	不开心	男生	!

我的不幸的儿子!

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但,

['ɔzwəld] ,

Oswald	,
奥斯瓦尔德	,

奥斯瓦尔德,

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] [laɪk] [ðɪs] - -

as	long	as	you	are	ill	like	this	-	-
作为	长的	作为	你	是	患病的	喜欢	这	-	-

只要你病得像这样——

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪl] ,

If	it	was	only	a	matter	of	feeling	ill	,
如果	它	曾是	仅有的	一个	事情	的	感觉	患病的	,

如果只是感觉不舒服,

[aɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	would	stay	with	you	,
我	会	停留	和	你	,

我会和你在一起,

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

母亲。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

You	are	the	best	friend	I	have	in	the	world	.
你	是	这	最好的	朋友	我	有	在	这	世界	.

你是我在这个世界上最好的朋友。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的,

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ,
I am that ,
我 是 那 ,

我就是那个，

['ɔzwəld] ,
Oswald ,
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?
am I not ?
是 我 不是 ?

我不是嗎?

['ɔzwəld] (['wɔːkɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt]) .
Oswald (walking restlessly about) .
奥斯瓦尔德 (步行 躁动不安 关于) .

奥斯瓦尔德（焦躁不安地走来走去）。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['tɔːrment] - - [ðə; ði] [rɪ'gret] ,
But all this torment - - the regret ,
但 全部 这 折磨 - - 这 后悔 ,

但这一切折磨——悔恨，

[ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [fɪr] .
the remorse - - and the deadly fear .
这 悔恨 - - 和 这 致命 害怕 .

悔恨——以及致命的恐惧。

[oʊ] - - [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] !
Oh - - this horrible fear !
哦 - - 这 可怕 害怕 !

噢——多么可怕的恐惧!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Mrs . Alving (following him) .
太太 . 阿尔文 (下列的 他) .

阿尔文夫人（跟随他）。

[fɪr] ?
Fear ?
害怕 ?

害怕?

[fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] ?
Fear of what ?
害怕 的 什么 ?

怕什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[dəunt][æsk][ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
don't ask me any more about it .
不 问 我 任何 更多的 关于 它 .

别再问我这件事了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I don't know what it is .
我 不 知道 什么 它 是 .

我不知道那是什么。

[aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [wɜːrdz] .
I can't put it into words .
我 不能 放 它 进入 字 .

我无法用语言表达。

(['mɪsɪz] .
(MRS .
(太太 .

（太太。

['ælˌvɪŋ] [krɔsiz] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .)
ALVING crosses the room and rings the bell .)
阿尔文 十字架 这 房间 和 戒指 这 钟 .)

阿尔文穿过房间并按响了门铃。）

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,
I want my boy to be happy ,
我 想 我的 男生 到 是 快乐的 ,

我希望我的儿子快乐，

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
that's what I want .
那就是 什么 我 想 .

这就是我想要的。

[hiː; hi] ['mʌsnt] [bruːd] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] .
He mustn't brood over anything .
他 不得 幼虫 超过 任何事物 .

他不应该为任何事忧心忡忡。

([tuː; tə] [rɪ'dʒinər] ,
(To REGINA ,
(到 里贾纳 ,

（致 REGINA，

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .)
who has come to the door .)
WHO 有 来 到 这 门 .)

谁来到门口了。）

[mɔːr] [ʃæm'peɪn] - - [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːt(ə)l] .
More champagne - - a large bottle .
更多的 香槟酒 - - 一个 大的 瓶子 .

再来点香槟——一大瓶。

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ˈmʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲!

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
Do you think we country people don't know how to live ?
做 你 思考 我们 国家 人们 不 知道 如何 到 居住 ?

你以为我们乡下人不会生活吗?

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ˈiznt] [ʃiː; ʃi] [ˈsplendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ?
Isn't she splendid to look at ?
不是 她 灿烂 到 看 在 ?

她看上去不是很美丽吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] !
What a figure !
什么 一个 数字 !

多么伟大的数字啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ] !
And the picture of health !
和 这 图片 的 健康 !

还有健康的照片!

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] ([ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl]) .
Mrs . Alving (sitting down at the table) .
太太 . 阿尔文 (坐着 向下 在 这 桌子) .

阿尔文夫人（坐在桌旁）。

[sɪt] [daʊn] ,
Sit down ,
坐 向下 ,

坐下,

[ˈɔzwəld] ,
Oswald ,
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德,

[ænd; ənd] [let] [juː ˈes][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [tɔːk] .
and let us have a quiet talk .
和 让 我们 有 一个 安静的 讲话 .

让我们安静地谈谈。

[ˈɔzwəld] ([ˈsɪtɪŋ] [daʊn]) .
Oswald (sitting down) .
奥斯瓦尔德 (坐着 向下) .

奥斯瓦尔德（坐下）。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ,
You don't know ,
你 不 知道 ,

你不知道，

['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

母亲，

[ðæt] [aɪ] [oʊ] [rɪ'dʒinər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .
that I owe Regina a little reparation .
那 我 欠 里贾纳 一个 小的 赔偿 .

我欠 Regina 一点补偿。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɔːtləsnəs] - - [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .
it was only a little thoughtlessness - - call it what you like .
它 曾是 仅有的 一个 小的 考虑不周 - - 称呼 它 什么 你 喜欢 .

这只是一点轻率而已——随便你怎么称呼它。

['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] ,
Something quite innocent ,
某物 相当 清白的 ,

有些事很无辜，

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] - -
The last time I was home - -
这 最后的 时间 我 曾是 家 - -

我上次回家的时候——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

- - [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ˈpærɪs] ,
- - she used often to ask me questions about Paris ,
- - 她 用过的 经常 到 问 我 问题 关于 巴黎 ,

——她经常问我关于巴黎的问题，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [əˈbaʊt][ðə; ði][laɪf][ðer; ðər] .
and I told her one thing and another about the life there .
和 我 讲述 她 一 事物 和 其他 关于 这 生活 那里 .

我向她讲述了那里的生活。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈseɪɪŋ] [wʌn] [deɪ] :
And I remember saying one day :
和 我 记住 说 一 天 :

我记得有一天我说过：

" [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [jɔːrˈself] ?
" Wouldn't you like to go there yourself ?
" 不会 你 喜欢 到 去 那里 你自己 ?

“你不想亲自去一趟吗?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
" Mrs . Alving .
" 太太 . 阿尔文 .

“阿尔文夫人。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [blʌʃ] ,
I saw her blush ,
我 锯 她 脸红 ,

我看到她脸红了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
and she said :
和 她 说 :

她说：

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈveri] [mʌtʃ] . "
I should like to very much . "
我 应该 喜欢 到 非常 很多 . "

我非常愿意。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [aɪ] [sed] ,
" I said ,
" 我 说 ,

“我说，

" [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] " - - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
" I daresay it might be managed " - - or something of that sort .
" 我 敢说 它 可能 是 管理 " - - 或者 某物 的 那 种类 .

“我敢说这是可以做到的”——或者诸如此类的话。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ænd; ənd] [ðen] ?
And then ?
和 然后 ?

进而?

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I naturally had forgotten all about it ;
我 自然 有 被遗忘的 全部 关于 它 ;

我自然已经把这事忘得一干二净了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][aɪ]
but the day before yesterday I happened to ask her if she was glad I
但 这 天 前 昨天 我 发生 到 问 她 如果 她 曾是 高兴的 我
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] [hoʊm] - -
was to be so long at home - -
曾是 到 是 所以 长的 在 家 - -

但前天我碰巧问她是否高兴我能在家待这么久——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

- - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['kwɪrli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
- - and she looked so queerly at me ,
- - 和 她 看起来 所以 奇怪地 在 我 ,

——她用奇怪的眼神看着我，

[ænd; ənd] [æskt] :
and asked :
和 问 :

并问道：

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ][trɪp][tuː; tə]['pærɪs] ?
" But what is to become of my trip to Paris ?
" 但 什么 是 到 变得 的 我的 旅行 到 巴黎 ?

“但是我的巴黎之行将会怎样呢?

" ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
" Mrs . Alving .
" 太太 . 阿尔文 .

“阿尔文夫人。

[hɜːr; hər][trɪp] !
Her trip !
她 旅行 !

她的旅行!

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪriəsli] ,
And then I got it out of her that she had taken the thing seriously ,
和 然后 我 得到 它 出去 的 她 那 她 有 已采取 这 事物 严重地 ,

然后我从她口中得知，她对这件事很认真，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
and had been thinking about me all the time ,
和 有 到过 思维 关于 我 全部 这 时间 ,

一直想着我，

[ænd; ənd][hæd; həd] [set] [hɜːr'self][tuː; tə] [lɜːrn] [frentʃ] - -
and had set herself to learn French - -
和 有 放 她自己 到 学习 法语 - -

并开始学习法语——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] - -
So that was why - -
所以 那 曾是 为什么 - -

所以这就是为什么——

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['mʌðər] - - [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [faɪn] ,
Mother - - when I saw this fine ,
母亲 - - 什么时候 我 锯 这 美好的 ,

妈妈——当我看到这个精美的东西时，

['splendɪd] ,
splendid ,
灿烂 ,

灿烂，

['hænsəm] [gɜ:rl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] - - [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]

handsome	**girl**	**standing**	**there**	**in**	**front**	**of**	**me**	**-**	**-**	**I**	**had**	**never**	**paid**	**any**	**attention**
英俊的	女孩	常设	那里	在	正面	的	我	-	-	我	有	绝不	有薪酬的	任何	注意力

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ðen] - - [bʌt; bət] [naʊ] ,

to	**her**	**before**	**then**	**-**	**-**	**but**	**now**	**,**
到	她	前	然后	-	-	但	现在	,

漂亮的女孩站在我面前——在此之前我从未注意过她——但是现在，

[wen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑ:rmz] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]

when	**she**	**stood**	**there**	**as**	**if**	**with**	**open**	**arms**	**ready**	**for**	**me**	**to**	**take**	**her**
什么时候	她	站立	那里	作为	如果	和	打开	武器	准备好	为了	我	到	拿	她

[tu:; tə][maɪ'self] - -

to	**myself**	**-**	**-**
到	我	-	-

当她站在那里，仿佛张开双臂，准备让我把她拥入怀中时——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['ɔzwəld] !

Oswald	**!**
奥斯瓦尔德	!

奥斯瓦尔德!

['ɔzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

- - [ðen]

-	**-**	**then**
-	-	然后

- 然后

[aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] ,

I	**realised**	**that**	**my**	**salvation**	**lay**	**in**	**her**	**,**
我	意识到	那	我的	救恩	躺	在	她	,

我意识到我的救赎在于她，

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɜ:r; hər] !

for	**I**	**saw**	**the**	**joy**	**of**	**life**	**in**	**her**	**!**
为了	我	锯	这	喜悦	的	生活	在	她	!

因为我在她身上看到了生活的快乐!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['sta:tiŋ] [bæk]) .

Mrs	**.**	**Alving**	**(**	**starting**	**back**	**)**	**.**
太太	.	阿尔文	(	开始	后退	)	.

阿尔文夫人（向后走去）。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] - - ?

The	**joy**	**of**	**life**	**-**	**-**	**?**
这	喜悦	的	生活	-	-	?

生活的乐趣——?

[ɪz][ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ?

Is	**there**	**salvation**	**in**	**that**	**?**
是	那里	救恩	在	那	?

那样能得到救赎吗?

[rɪ'dʒinər] (['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn]) .

Regina	**(**	**coming**	**in**	**from**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**with**	**a**	**bottle**	**of**	**champagne**	**)**	**.**
里贾纳	(	未来	在	从	这	用餐	-	房间	和	一个	瓶子	的	香槟酒	)	.

里贾纳（从餐厅进来，手里拿着一瓶香槟）。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ;

Excuse	**me**	**for**	**being**	**so**	**long**	**;**
原谅	我	为了	存在	所以	长的	;

抱歉说了这么久；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] .

but	**I**	**had**	**to**	**go**	**to**	**the**	**cellar**	**.**
但	我	有	到	去	到	这	地窖	.

但我必须去地窖。

([pʊts] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .)

(	**Puts**	**the**	**bottle**	**down**	**on**	**the**	**table**	**.**	**)**
(	放置	这	瓶子	向下	在	这	桌子	.	)

（把瓶子放在桌子上。）

['ɔzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[brɪŋ] [ə'nʌðər] [glæs] ,

Bring	**another**	**glass**	**,**
带来	其他	玻璃	,

再来一杯，

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[rɪ'dʒinər] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt]) .

Regina	**(**	**looking**	**at**	**him**	**in**	**astonishment**	**)**	**.**
里贾纳	(	寻找	在	他	在	惊讶	)	.

里贾娜（惊讶地看着他）。

[ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [glæs] [ɪz][ðer; ðər] ,

The	**mistress's**	**glass**	**is**	**there**	**,**
这	情妇的	玻璃	是	那里	,

情妇的玻璃杯就在那里，

[sɜːr] .

sir	**.**
先生	.

先生。

['ɔzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[bʌt; bət] [fetʃ] [wʌn][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

but	**fetch**	**one**	**for**	**yourself**	**,**
但	拿来	一	为了	你自己	,

但你自己去拿一个，

[rɪ'dʒinər] ([rɪ'dʒinər] ['stɑːrts] ,
Regina (REGINA starts ,
里贾纳 (里贾纳 开始 ,

里贾纳（里贾纳开始，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [kwɪk] [ʃaɪ] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] .
and gives a quick shy glance at MRS .
和 给予 一个 快的 害羞的 瞥一眼 在 太太 .

并羞涩地看了一眼 MRS。

['ælˌvɪŋ] .)
ALVING .)
阿尔文 .)

阿尔文。）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[rɪ'dʒinər] ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs]) .
Regina (in a low and hesitating voice) .
里贾纳 (在 一个 低的 和 犹豫不决 嗓音) .

里贾纳（声音低沉而犹豫）。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,
Do you wish me to ,
做 你 希望 我 到 ,

你希望我

[mæm, mɑːm, məm] ?
ma'am ?
女士 ?

女士?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[fetʃ] [ðə; ði] [glæs] ,
Fetch the glass ,
拿来 这 玻璃 ,

拿来玻璃杯，

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

([rɪ'dʒinər] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .)
(REGINA goes into the dining - room .)
(里贾纳 去 进入 这 用餐 - 房间 .)

（雷吉娜走进餐厅。）

['ɔzwəld] (['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər]) .
Oswald (looking after her) .
奥斯瓦尔德 (寻找 后 她) .

奥斯瓦尔德（照顾她）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第8/10页

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] ?
Have **you** **noticed** **how** **well** **she** **walks** **?**
有 你 注意到 如何 出色地 她 散步 ?

你注意到她走路有多好吗?

- - [soʊ]['fɜːrmli][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] !
- **-** **so** **firmly** **and** **confidently** **!**
- - 所以 牢牢 和 自信地 !

——如此坚定、如此自信!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ,
It **cannot** **be** **,**
它 不能 是 ,

不可能,

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] .
It **is** **settled** **.**
它 是 定居 .

已经解决了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] .
You **must** **see** **that** **.**
你 必须 看 那 .

你一定看到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [fər'bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
It **is** **no** **use** **forbidding** **it** **.**
它 是 不 使用 禁止 它 .

禁止它是没有用的。

([rɪ'dʒinər] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɑːs] ,
(**REGINA** **comes** **in** **with** **a** **gloss** **,**
(里贾纳 来 在 和 一个 光泽 ,

(REGINA 带着光泽进来,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .)
which **she** **holds** **in** **her** **hand** **.** **)**
哪个 她 持有 在 她 手 .)

她手里拿着它。)

[sɪt] [daʊn] ,
Sit down ,
坐 向下 ,

坐下，

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

([rɪ'dʒinər] [lʊks] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] .
(REGINA looks questioningly at MRS .
(里贾纳 看起来 质疑地 在 太太 .

（雷吉娜疑惑地看着夫人。

['ælˌvɪŋ] .)
ALVING .)
阿尔文 .)

阿尔文。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

([rɪ'dʒinər] [sɪts] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,
(REGINA sits down on a chair near the dining - room door ,
(里贾纳 坐着 向下 在 一个 椅子 靠近 这 用餐 - 房间 门 ,

（雷吉娜坐在餐厅门口的一把椅子上，

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .)
still holding the glass in her hand .)
仍然 保持 这 玻璃 在 她 手 .)

手里仍然拿着杯子。）

['ɔzwəld] ,
Oswald ,
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ?
what was it you were saying about the joy of life ?
什么 曾是 它 你 是 说 关于 这 喜悦 的 生活 ?

你刚才说了什么关于生活的乐趣?

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

['mʌðər] - - [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] !
mother - - the joy of life !
母亲 - - 这 喜悦 的 生活 !

母亲——生命的喜悦!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] .

You	**don't**	**know**	**very**	**much**	**about**	**that**	**at**	**home**	**here**	**.**
你	不	知道	非常	很多	关于	那	在	家	这里	.

你们在国内对此了解不多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

I	**shall**	**never**	**realise**	**it**	**here**	**.**
我	将	绝不	意识到	它	这里	.

我在这里永远也不会意识到这一点。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Not	**even**	**when**	**you**	**are**	**with**	**me**	**?**
不是	甚至	什么时候	你	是	和	我	?

即使你和我在一起的时候也不行吗?

['ɔzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

['nevər] [æt; ət] [hoʊm] .

Never	**at**	**home**	**.**
绝不	在	家	.

从不在家。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

But	**you**	**can't**	**understand**	**that**	**.**
但	你	不能	理解	那	.

但你无法理解这一点。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[ɪn'diːd] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] .

indeed	**I**	**almost**	**think**	**I**	**do**	**understand**	**you**	**now**	**.**
的确	我	几乎	思考	我	做	理解	你	现在	.

事实上，我现在几乎认为我已经理解你了。

['ɔzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ðæt] - - [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][wɜːrk] .

That	**-**	**-**	**and**	**the**	**joy**	**of**	**work**	**.**
那	-	-	和	这	喜悦	的	工作	.

那就是——工作的乐趣。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət] ['bɑːtəm] .

They	**are**	**really**	**the**	**same**	**thing**	**at**	**bottom**	**.**
他们	是	真的	这	相同的	事物	在	底部	.

从本质上来说，它们实际上是同一件事。

[pʊt] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['iːðər] .

Put	**you**	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**that**	**either**	**.**
放	你	不	知道	任何事物	关于	那	任何一个	.

但你对此也一无所知。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

Perhaps	**you**	**are**	**right**	**.**
也许	你	是	正确的	.

也许你是对的。

[tel] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Tell	**me**	**some**	**more**	**about**	**it**	**,**
告诉	我	一些	更多的	关于	它	,

告诉我更多有关它的信息，

['ɔzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

['ɔzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[ɔːl] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [hɪr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɜːrk] [ɪz] [ə; eɪ] [kɜːrs]

all	**I**	**mean**	**is**	**that**	**here**	**people**	**are**	**brought**	**up**	**to**	**believe**	**that**	**work**	**is**	**a**	**curse**
全部	我	意思是	是	那	这里	人们	是	带来	向上	到	相信	那	工作	是	一个	诅咒

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [sɪn] ,

and	**a**	**punishment**	**for**	**sin**	**,**
和	一个	惩罚	为了	罪	,

我的意思是，这里的人们从小就被灌输这样的观念：工作是一种诅咒，是对罪孽的惩罚，

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [kæn; kən] [get]

and	**that**	**life**	**is**	**a**	**state**	**of**	**wretchedness**	**and**	**that**	**the**	**sooner**	**we**	**can**	**get**
和	那	生活	是	一个	状态	的	悲惨	和	那	这	很快	我们	能	得到

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['betər] .

out	**of**	**it**	**the**	**better**	**.**
出去	的	它	这	更好的	.

生活是一种悲惨的状态，我们越早摆脱它就越好。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] ,

A	**vale**	**of**	**tears**	**,**
一个	谷	的	眼泪	,

泪水之谷，

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kwaɪt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
And **we** **quite** **conscientiously** **make** **it** **so** .
和 我们 相当 切实 制作 它 所以 .

我们非常认真地这样做。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['oʊvər][ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] .
But **the** **people** **over** **there** **will** **have** **none** **of** **that** .
但 这 人们 超过 那里 将要 有 没有任何 的 那 .

但那里的人们不会拥有这些。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] [huː] ['riːəli] [bɪ'liːvz] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['eni] [lɔːŋgər] .
There **is** **no** **one** **there** **who** **really** **believes** **doctrines** **of** **that** **kind** **any** **longer** .
那里 是 不 一 那里 WHO 真的 相信 教义 的 那 种类 任何 更长 .

那里已经没有人真正相信这种教义了。

['oʊvər][ðer; ðər][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər]
Over **there** **the** **mere** **fact** **of** **being** **alive** **is** **thought** **to** **be** **a** **matter** **for**
超过 那里 这 仅仅 事实 的 存在 活 是 想法 到 是 一个 事情 为了
[ɪg'zʌltənt] ['hæpinəs] .
exultant **happiness** .
眉飞色舞 幸福 .

在那里，人们认为只要活着就是一种令人欣喜的幸福。

['mʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]
have **you** **noticed** **that** **everything** **I** **have** **painted** **has** **turned** **upon** **the** **joy** **of**
有 你 注意到 那 一切 我 有 绘 有 转向 之上 这 喜悦 的
[laɪf] ?
life **?**
生活 ?

您是否注意到，我所画的一切都与生活的乐趣有关?

- - ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ,
- **-** **always** **upon** **the** **joy** **of** **life** **,**
- - 总是 之上 这 喜悦 的 生活 ,

——永远享受生活的乐趣，

[ʌn'feɪlɪŋli] .
unfailingly .
始终如一 .

始终如一。

[ðer; ðər][ɪz] [laɪt] [ðer; ðər] ,
There **is** **light** **there** **,**
那里 是 光 那里 ,

那里有光，

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

and	sunshine	,
和	阳光	,

和阳光，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ['fiːlɪŋ] - - [ænd; ənd] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

and	a	holiday	feeling	-	-	and	people's	faces	beaming	with	happiness	.
和	一个	假期	感觉	-	-	和	人们的	面孔	光芒四射	和	幸福	.

以及节日的气氛——人们脸上洋溢着幸福的笑容。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

That	is	why	I	am	afraid	to	stay	at	home	here	with	you	.
那	是	为什么	我	是	害怕的	到	停留	在	家	这里	和	你	.

这就是为什么我害怕和你一起待在家里。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ə'freɪd] ?

Afraid	?
害怕的	?

害怕的?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] [hɪr] ,

What	are	you	afraid	of	here	,
什么	是	你	害怕的	的	这里	,

你在这里害怕什么，

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

with	me	?
和	我	?

与我一起?

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [wʊd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː]

I	am	afraid	that	all	these	feelings	that	are	so	strong	in	me	would	degenerate	into
我	是	害怕的	那	全部	这些	情怀	那	是	所以	强的	在	我	会	退化	进入

['sʌmθɪŋ] ['ʌgli] [hɪr] .

something	ugly	here	.
某物	丑陋的	这里	.

我担心我内心如此强烈的感情会在这里蜕变成丑陋的东西。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .

Mrs	.	Alving	(	looking	steadily	at	him	)	.
太太	.	阿尔文	(	寻找	稳步	在	他	)	.

阿尔文夫人（目不转睛地看着他）。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ?

Do	you	think	that	is	what	would	happen	?
做	你	思考	那	是	什么	会	发生	?

您认为那会发生吗?

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
I am certain it would .
我 是 肯定 它 会 .

我确信会的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [lɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [laɪf][æt; ət][hoʊm] [hɪr] ,
Even if one lived the same life at home here ,
甚至 如果 一 居住地 这 相同的 生活 在 家 这里 ,

即使在这里过着和在家乡一样的生活，

[æz; əz]['oʊvər][ðer; ðər] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] ['riːəli] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [laɪf] .
as over there - - it would never really be the same life .
作为 超过 那里 - - 它 会 绝不 真的 是 这 相同的 生活 .

就像在那里一样——那里的生活永远不会再一样。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([huː] [hæz; həz] ['lisnd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Mrs . Alving (who has listened anxiously to him ,
太太 . 阿尔文 (WHO 有 听着 焦虑地 到 他 ,

阿尔文太太（她焦急地听着他说话，

[gets] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sez] :)
gets up with a thoughtful expression and says :)
获得 向上 和 一个 周到 表达 和 说道 :)

站起来，若有所思地说：）

[naʊ] [aɪ] [siː] ['klɪrli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] .
Now I see clearly how it all happened .
现在 我 看 清楚地 如何 它 全部 发生 .

现在我清楚地明白了这一切是怎么发生的。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
What do you see ?
什么 做 你 看 ?

你看到了什么?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
I see it now for the first time .
我 看 它 现在 为了 这 第一的 时间 .

我现在第一次看到它。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] .
And now I can speak .
和 现在 我 能 说话 .

现在我可以说话了。

['ɔzwəld] (['getɪŋ] [ʌp]) .
Oswald (getting up) .
奥斯瓦尔德 (获得 向上) .

奥斯瓦尔德（起身）。

['mʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
I don't understand you .
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[rɪ'dʒinər] ([huː] [hæz; həz][gɑːt][ʌp]['ɔːlsoʊ]) .
Regina (who has got up also) .
里贾纳 (WHO 有 得到 向上 还) .

里贾纳（她也起床了）。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .
Perhaps I had better go .
也许 我 有 更好的 去 .

也许我最好还是走吧。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[steɪ] [hɪr] .
stay here .
停留 这里 .

留在这里。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] .
Now I can speak .
现在 我 能 说话 .

现在我可以说话了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[maɪ] [sʌn] ,
my son ,
我的 儿子 ,

我的儿子，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ðiː] [hoʊl] [truːθ] .
you shall know the whole truth .
你 将 知道 这 所有的 真相 .

你将了解全部真相。

['ɔzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[rɪ'dʒinər] !
Regina !
里贾纳 !

里贾纳!

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

- - [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['pɑːrsn] .
- - here is the parson .
- - 这里 是 这 牧师 .

——这是牧师。

(['mændɚz] [kʌmz] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .)
(MANDERS comes in by the hall door .)
(曼德斯 来 在 经过 这 大厅 门 .)

（曼德斯从大厅门口进来。）

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[maɪ] [frendz] ,
my friends ,
我的 朋友们 ,

我的朋友们，

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] [taɪm] ['oʊvər][ðer; ðər] .
we have been spending an edifying time over there .
我们 有 到过 开支 一个 有益的 时间 超过 那里 .

我们在那里度过了一段有益的时光。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[soʊ][hæv; həv][wiː; wi] .
So have we .
所以 有 我们 .

我们也是。

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

['ɛŋstrənd] [mʌst; məst][hæv; həv] [help] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['seɪləz] [hoʊm] .
Engstrand must have help with his Sailors Home .
恩斯特兰德 必须 有 帮助 和 他的 水手们 家 .

恩斯特兰德的“水手之家”肯定需要帮助。

[rɪ'dʒinər][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .
Regina must go home with him and give him her assistance .
里贾纳 必须 去 家 和 他 和 给 他 她 协助 .

里贾娜必须和他一起回家并给予他帮助。

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
thank **you** **,**
感谢 你 ,

谢谢你，

['mɪstər] . ['mændɝz] .
Mr **.** **Manders** **.**
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændɝz] ([pɝ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]) .
Manders **(** **perceiving** **her** **for** **the** **first** **time** **)** **.**
曼德斯 (感知 她 为了 这 第一的 时间) .

曼德斯（第一次看到她）。

[wʌt] - - ?
What **-** **-** **?**
什么 - - ?

什么 - ?

[juː; jʊ][ɪn] [hɪr] ?
You **in** **here** **?**
你 在 这里 ?

你在这儿吗?

- - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['waɪnˌglæs] [ɪn][jʊr; jər][hænd] !
- **-** **and** **with** **a** **wineglass** **in** **your** **hand** **!**
- - 和 和 一个 酒杯 在 你的 手 !

——手里还拿着酒杯!

[rɪ'dʒinər] (['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] ['heɪstɪli]) .
Regina **(** **putting** **down** **the** **glass** **hastily** **)** **.**
里贾纳 (推杆 向下 这 玻璃 草草) .

里贾娜（急忙放下玻璃杯）。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] - - !
I **beg** **your** **pardon** **-** **-** **!**
我 求 你的 赦免 - - !

请再说一遍 - !

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[rɪ'dʒinər][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Regina **is** **going** **away** **with** **me** **,**
里贾纳 是 去 离开 和 我 ,

Regina 要跟我一起走，

['mɪstər] . ['mændɝz] .
Mr **.** **Manders** **.**
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændɝz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] !
Going away !
去 离开 !

走开!

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
With you !
和 你 !

与你!

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[æz; əz][maɪ] [waɪf] - - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [in'sists] [ɑːn] [ðæt] .
as my wife - - if she insists on that .
作为 我的 妻子 - - 如果 她 坚持 在 那 .

作为我的妻子——如果她坚持的话。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但,

[gʊd] ['hevəns] - - !
good heavens - - !
好的 天 - - !

天哪——!

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] ,
It is not my fault ,
它 是 不是 我的 过错 ,

这不是我的错,

['mɪstər] . ['mændɝz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [steɪ] .
Or else she stays here if I stay .
或者 别的 她 停留 这里 如果 我 停留 .

否则,如果我留下来,她也会留在这里。

[rɪ'dʒinər] ([ɪnˌvɑːlən'terəli]) .
Regina (involuntarily) .
里贾纳 (不由自主) .

里贾纳（不由自主地）。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] ,
I am amazed at you ,
我 是 惊叹 在 你 ,

我对你感到很惊讶，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] ,
Neither of those things will happen ,
两者都不 的 那些 事物 将要 发生 ,

这两件事都不会发生，

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['oʊpənli] .
for now I can speak openly .
为了 现在 我 能 说话 公然 .

现在我可以公开讲话了。

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][duː] [ðæt] !
But you won't do that !
但 你 惯于 做 那 !

但你不会这么做!

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[noʊ] !
no !
不 !

不!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
I can and I will .
我 能 和 我 将要 .

我可以，而且我会的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dis'trɔiŋ] ['ɛniːˌwənz] [aɪ'diːlz] .
And without destroying anyone's ideals .
和 没有 摧毁 任何人的 理想 .

并且不会破坏任何人的理想。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['mʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
what is it that is being concealed from me ?
什么 是 它 那 是 存在 暗 从 我 ?

到底有什么事情瞒着我呢?

[rɪ'dʒinər] (['lɪsnɪŋ]) .
Regina (listening) .
里贾纳 (聆听) .

里贾纳（听着）。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] !
Mrs . Alving !
太太 . 阿尔文 !

阿尔文夫人!

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
They are shouting outside .
他们 是 喊叫 外部 .

他们在外面喊叫。

([goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .)
(Goes into the conservatory and looks out .)
(去 进入 这 温室 和 看起来 出去 .)

（走进温室向外看。）

['ɔzwəld] (['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [left]) .
Oswald (going to the window on the left) .
奥斯瓦尔德 (去 到 这 窗户 在 这 左边) .

奥斯瓦尔德（走向左边的窗户）。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
What **can** **be** **the** **matter** **?**
什么 能 是 这 事情 ?

到底是怎么回事?

[wer] [dʌz] [ðæt] [gler] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where **does** **that** **glare** **come** **from** **?**
在哪里 做 那 强光 来 从 ?

那道眩光是从哪里来的?

[rɪ'dʒinər] ([kɔːlz] [aʊt]) .
Regina **(** **calls** **out** **)** **.**
里贾纳 (呼叫 出去) .

里贾纳（大声喊道）。

[ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [ɪz][ɑːn]['faɪər] !
The **Orphanage** **is** **on** **fire** **!**
这 孤儿院 是 在 火 !

孤儿院着火了!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) .
Mrs **.** **Alving** **(** **going** **to** **the** **window** **)** **.**
太太 . 阿尔文 (去 到 这 窗户) .

阿尔文太太（走到窗边）。

[ɑːn]['faɪər] ?
On **fire** **?**
在 火 ?

着火?

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ɑːn]['faɪər] ?
On **fire** **?**
在 火 ?

着火?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Impossible **.**
不可能的 .

不可能的。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
I **was** **there** **just** **a** **moment** **ago** **.**
我 曾是 那里 只是 一个 片刻 前 .

我刚才还在那儿。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wer] [ɪz][maɪ][hæt] ?
Where **is** **my** **hat** **?**
在哪里 是 我的 帽子 ?

我的帽子在哪儿?

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
never mind that .
绝不 头脑 那 .

别介意那个。

['fɑːðɚz] ['ɔːrfənɪdʒ] - - !
Father's Orphanage - - !
父亲的 孤儿院 - - !

爸爸的孤儿院——!

([rʌnz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] .)
(Runs out through the garden door .)
(跑步 出去 通过 这 花园 门 .)

（从花园门跑出去。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[maɪ] [ʃɔːl] ,
My shawl ,
我的 披肩 ,

我的披肩，

[rɪ'dʒinər] !
Regina !
里贾纳 !

里贾纳!

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz][ɪn] [fleɪmz] .
The whole place is in flames .
这 所有的 地方 是 在 火焰 .

整个地方都陷入了火海。

['mændɚz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[haʊ] ['terəb(ə)l] !
How terrible !
如何 糟糕的 !

太可怕了!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,
Mrs . Alving ,
太太 . 阿尔文 ,

阿尔文夫人，

[ðæt] ['faɪər][ɪz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][sɪn] !
that fire is a judgment on this house of sin !
那 火 是 一个 判断 在 这 房子 的 罪 !

那场大火是对这座罪恶之家的审判!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

确实如此。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

([ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [rɪ'dʒinər] ['hɜ:ri] [aʊt] .)
(She and REGINA hurry out .)
(她 和 里贾纳 匆忙 出去 .)

（她和 REGINA 匆匆出去。）

['mændɚz] ([klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .
Manders (clasping his hands) .
曼德斯 (紧握 他的 双手) .

曼德斯（双手合十）。

[ænd; ənd][noʊ] [ɪn'ʃʊrəns] !
And no insurance !
和 不 保险 !

而且没有保险!

(['fɑ:loʊz] [ðem; ðəm] [aʊt] .)
(Follows them out .)
(跟随 他们 出去 .)

（跟着他们出去。）

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
ACT III
行为 三、

第三幕

([ðə; ði] [seɪm] [si:n] .
(The same scene .
(这 相同的 场景 .

（同一场景。

[ɔ:l] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] ['oʊpən] .
All the doors are standing open .
全部 这 门 是 常设 打开 .

所有的门都敞开着。

[ðə; ði][læmp][ɪz] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
The lamp is still burning on the table .
这 灯 是 仍然 燃烧 在 这 桌子 .

桌上的灯还亮着。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɑ:rk] [ˌaʊt'saɪd] ,
It is dark outside ,
它 是 黑暗的 外部 ,

外面天色昏暗，

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [si:n] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
except for a faint glimmer of light seen through the windows at the back .
除了 为了 一个 头晕的 微光 的 光 已见 通过 这 视窗 在 这 后退 .

除了从后面的窗户透出一丝微弱的光芒。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['ælˌvɪŋ] ,
ALVING ,
阿尔文 ,

阿尔文，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
with a shawl over her head ,
和 一个 披肩 超过 她 头 ,

头上披着围巾，

[ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,
is standing in the conservatory ,
是 常设 在 这 温室 ,

站在温室里，

['lʊkɪŋ] [aʊt] .
looking out .
寻找 出去 .

向外看。

[rɪ'dʒinər] ,
REGINA ,
里贾纳 ,

里贾纳，

['ɔːlsoʊ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,
also wrapped in a shawl ,
还 包装 在 一个 披肩 ,

还裹着披肩，

[ɪz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .)
is standing a little behind her .)
是 常设 一个 小的 在后面 她 .)

站在她后面一点。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['evriθɪŋ] [bɛrd] - - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Everything bured - - down to the ground .
一切 埋葬 - - 向下 到 这 地面 .

一切都烧毁了——直至地面。

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
It is burning still in the basement .
它 是 燃烧 仍然 在 这 地下室 .

地下室里还在燃烧。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] ['ɔzwəld] ['dʌznt] [kʌm] [hæk] .
I can't think why Oswald doesn't come hack .
我 不能 思考 为什么 奥斯瓦尔德 不 来 黑客 .

我想不出为什么奥斯瓦尔德不回来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['eniθɪŋ] .

There	is	no	chance	of	saving	anything	.
那里	是	不	机会	的	保存	任何事物	.

没有任何机会挽救任何东西。

[rɪ'dʒinər] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Shall	I	go	and	take	his	hat	to	him	?
将	我	去	和	拿	他的	帽子	到	他	?

我应该去把帽子拿给他吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['hæznt] [hiː; hi]['iːv(ə)n][gɑːt][hɪz; ɪz][hæt] ?

Hasn't	he	even	got	his	hat	?
还没有	他	甚至	得到	他的	帽子	?

他甚至还没有拿到帽子吗?

[rɪ'dʒinər] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][hɔːl]) .

Regina	(	pointing	to	the	hall	)	.
里贾纳	(	指向	到	这	大厅	)	.

里贾纳（指着大厅）。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

there	it	is	,
那里	它	是	,

就是这样，

['hæŋɪŋ] [ʌp] .

hanging	up	.
绞刑	向上	.

挂断。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [suːn] .

He	is	sure	to	come	back	soon	.
他	是	当然	到	来	后退	很快	.

他肯定很快就会回来。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] .

I	will	go	and	see	what	he	is	doing	.
我	将要	去	和	看	什么	他	是	正在做	.

我会去看看他在做什么。

([goʊz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] .
(Goes out by the garden door .
(去 出去 经过 这 花园 门 .

（从花园门出去。

['mændɝz] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .)
MANDERS comes in from the hall .)
曼德斯 来 在 从 这 大厅 .)

曼德斯从大厅进来。）

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

['iznt] ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] [hɪr] ?
Isn't Mrs . Alving here ?
不是 太太 . 阿尔文 这里 ?

阿尔文太太不在这儿吗?

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
She has just this moment gone down into the garden .
她 有 只是 这 片刻 已消失 向下 进入 这 花园 .

她刚才走进了花园。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I have never spent such a terrible night in my life .
我 有 绝不 花费 这样的 一个 糟糕的 夜晚 在 我的 生活 .

我一生中从未经历过如此糟糕的夜晚。

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
Isn't it a shocking misfortune ,
不是 它 一个 令人震惊 不幸 ,

这难道不是一个令人震惊的不幸吗?

[sɜːr] !
sir !
先生 !

先生!

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[dəunt] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
don't **speak** **about** **it** **.**
不 说话 关于 它 .

不要谈论它。

[aɪ] ['skersli] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **scarcely** **dare** **to** **think** **about** **it** **.**
我 几乎 敢 到 思考 关于 它 .

我几乎不敢去想这件事。

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] ['hæpənd] ?
But **how** **can** **it** **have** **happened** **?**
但 如何 能 它 有 发生 ?

但这怎么可能发生呢?

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] ,
Don't **ask** **me** **,**
不 问 我 ,

别问我,

[mɪs] ['ɛŋstrənd] !
Miss **Engstrand** **!**
错过 恩斯特兰德 !

恩斯特兰德小姐!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
How **should** **I** **know** **?**
如何 应该 我 知道 ?

我怎么知道?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː] - - ?
Are **you** **going** **to** **suggest** **too** **-** **-** **?**
是 你 去 到 建议 也 - - ?

你也要建议吗——?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] - - ?
Isn't **it** **enough** **that** **your** **father** **-** **-** **?**
不是 它 足够的 那 你的 父亲 - - ?

你父亲还不够吗——?

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[wʌt] [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] ?
What **has** **he** **done** **?**
什么 有 他 完毕 ?

他做了什么?

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nɪrli] ['drɪvn] [ˌem 'iː]['kreɪzi] .

He	has	nearly	driven	me	crazy	.
他	有	几乎	驱动	我	疯狂的	.

他几乎把我逼疯了。

['ɛŋstrənd] (['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl]) .

Engstrand	(	coming	in	from	the	hall	)	.
恩斯特兰德	(	未来	在	从	这	大厅	)	.

恩斯特兰德（从大厅进来）。

['mɪstər] . ['mændɚz] - - !

Mr	.	Manders	-	-	!
先生	.	曼德斯	-	-	!

曼德斯先生——!

['mændɚz] (['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt]) .

Manders	(	turning	round	with	a	start	)	.
曼德斯	(	转弯	圆形的	和	一个	开始	)	.

曼德斯（猛地转过身）。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [hɪr] !

Have	you	ever	followed	me	here	!
有	你	曾经	随后	我	这里	!

你有没有跟着我来过这里!

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[gɑːd][help] [ˌjuː 'es][ɔːl] - - !

God	help	us	all	-	-	!
上帝	帮助	我们	全部	-	-	!

上帝保佑我们大家——!

[greɪt] ['hevəns] !

Great	heavens	!
伟大的	天	!

伟大的天堂!

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ,

What	a	dreadful	thing	,
什么	一个	可怕	事物	,

多么可怕的事情啊，

[jʊr; jər] ['revərəns] !

your	reverence	!
你的	尊敬	!

尊敬的!

['mændɚz] (['wɔːkɪŋ] [juː] ?

Manders	(	walking	u	?
曼德斯	(	步行	你	?

曼德斯（陪你散步吗?

[ænd; ənd] [daʊn]) .

and	down	)	.
和	向下	)	.

向下）。

[oʊ] [dɪr] ,
Oh dear ,
哦 亲爱的 ,

哦亲爱的,

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [prer] - ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
Our little prayer - meeting was the cause of it all ,
我们的 小的 祷告 - 会议 曾是 这 原因 的 它 全部 ,

我们的小祈祷会是这一切的起因,

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
don't you see ?
不 你 看 ?

你没看见吗?

([ə'saɪd] ,
(Aside ,
(旁边 ,

(另外,

[tuː; tə] [rɪ'dʒinər] .)
to REGINA .)
到 里贾纳 .)

致 REGINA。)

[naʊ] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði][oʊld] [fuːl] ,
Now we've got the old fool ,
现在 我们已经 得到 这 老的 傻子 ,

现在我们遇到了一个老傻瓜,

[maɪ][gɜːrl] .
my girl .
我的 女孩 .

我的女孩。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

(大声)

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] ['mɪstər] . ['mændɜ-z] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

And	to	think	it	is	my	fault	that	Mr	.	Manders	should	be	the	cause	of
和	到	思考	它	是	我的	过错	那	先生	.	曼德斯	应该	是	这	原因	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

such	a	thing	!
这样的	一个	事物	!

而我认为曼德斯先生造成这样的事情都是我的错!

['mændɜ-z] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,

I	assure	you	,
我	保证	你	,

我向你保证，

['ɛŋstrənd] - -

Engstrand	-	-
恩斯特兰德	-	-

恩斯特兰德——

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ðer; ðər] [ɪkˈsept] [juː; jʊ] ,

But	there	was	no	one	else	carrying	a	light	there	except	you	,
但	那里	曾是	不	一	别的	携带	一个	光	那里	除了	你	,

但除了你，没有其他人在那里举着灯，

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

['mændɜ-z] (['stændɪŋ] [stɪl]) .

Manders	(	standing	still	)	.
曼德斯	(	常设	仍然	)	.

曼德斯（站着不动）。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[soʊ][juː; jʊ] [seɪ] .

so	you	say	.
所以	你	说	.

你说得对。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [klɪr] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][maɪ][hænd] .

But	I	have	no	clear	recollection	of	having	had	a	light	in	my	hand	.
但	我	有	不	清除	回忆	的	拥有	有	一个	光	在	我的	手	.

但我完全不记得我手里曾经拿过灯。

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [jʊr; jər] ['revərəns] [teɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [snʌf] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

But	I	saw	quite	distinctly	your	reverence	take	a	candle	and	snuff	it	with
但	我	锯	相当	明显地	你的	尊敬	拿	一个	蜡烛	和	鼻烟	它	和

[jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [wɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] .

your	fingers	and	throw	away	the	burning	bit	of	wick	among	the	shavings	.
你的	手指	和	扔	离开	这	燃烧	少量	的	灯芯	之中	这	刨花	.

但我清楚地看到，尊敬的先生拿起一根蜡烛，用手指将其掐灭，并将燃烧的灯芯扔进刨花中。

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ?

Did	you	see	that	?
做过	你	看	那	?

你看到了吗?

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[dɪ'stɪŋktli] .

distinctly	.
明显地	.

明显地。

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

I	can't	understand	it	at	all	.
我	不能	理解	它	在	全部	.

我完全不能理解。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nevər] [maɪ]['hæbɪt][tu:; tə] [snʌf] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgərz] .

It	is	never	my	habit	to	snuff	a	candle	with	my	fingers	.
它	是	绝不	我的	习惯	到	鼻烟	一个	蜡烛	和	我的	手指	.

我从来没有用手指掐灭蜡烛的习惯。

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðæt] ,

it	wasn't	like	you	to	do	that	,
它	不是	喜欢	你	到	做	那	,

你不会这么做，

[sɜːr] .
sir **.**
先生 .

先生。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
who **would** **have** **thought** **it** **could** **be** **such** **a** **dangerous** **thing** **to** **do** **?**
WHO 会 有 想法 它 可以 是 这样的 一个 危险的 事物 到 做 ?

谁会想到这会是一件如此危险的事情?

[ˈmændɚz] ([ˈwɔːkɪŋ] [ˈrestləsli] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz])
Manders **(** **walking** **restlessly** **backwards** **and** **forwards** **)**
曼德斯 (步行 躁动不安 向后 和 前进)

曼德斯（不安地来回走动）

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[dəunt][æsk][ˌem ˈiː] !
don't **ask** **me** **!**
不 问 我 !

别问我!

[ˈɛŋstrənd] ([ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt]) .
Engstrand **(** **following** **him** **about** **)** **.**
恩斯特兰德 (下列的 他 关于) .

恩斯特兰德（跟随他）。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhædnt] [ɪnˈʃʊrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːðər] ,
And **you** **hadn't** **insured** **it** **either** **,**
和 你 之前没有 投保人 它 任何一个 ,

而且你也没有给它投保，

[hæd; həd][juː; jʊ] ,
had **you** **,**
有 你 ,

有你，

[sɜːr] ?
sir **?**
先生 ?

先生?

[ˈmændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[noʊ] ,
no **,**
不 ,

不，

[noʊ] ;
no ;
不 ;

不;

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [seɪ] [soʊ] .
you heard me say so .
你 听到 我 说 所以 .

你听到我这么说了。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[juː; jʊ] ['hædnt] [ɪn'ʃʊrd] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd] [set] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] !
You hadn't insured it - - and then went and set light to the whole place !
你 之前没有 投保人 它 - - 和 然后 去 和 放 光 到 这 所有的 地方 !

你没有给它投保——然后就去把整个地方都烧光了!

[gʊd] [lɔːrd] ,
Good Lord ,
好的 主 ,

上帝啊,

[wʌt] [bæd] [lʌk] !
what bad luck !
什么 坏的 运气 !

真倒霉!

['mændɜ-z] (['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]) .
Manders (wiping the perspiration from his forehead) .
曼德斯 (擦拭 这 汗 从 他的 前额) .

曼德斯（擦去额头上的汗水)。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [soʊ] ,
You may well say so ,
你 可能 出色地 说 所以 ,

你可能会这么说,

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
And that it should happen to a charitable institution that would have been
和 那 它 应该 发生 到 一个 慈善 机构 那 会 有 到过
[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of service both to the town and the country ,
的 服务 两个都 到 这 镇 和 这 国家 ,

而这件事发生在一个对城镇和乡村都有服务的慈善机构身上,

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] !
so to speak !
所以 到 说话 !

可以这么说!

[ðə; ðɪ] ['nju:zˌpeɪpəz] [wəʊnt][bi:; bi] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][jʊr; jər] ['revərəns] ,

The	newspapers	won't	be	very	kind	to	your	reverence	,
这	报纸	惯于	是	非常	种类	到	你的	尊敬	,

报纸不会善待您的尊敬，

[aɪ][ɪk'spekt] .

I	expect	.
我	预计	.

我期待。

['mændɜ-z] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

that	is	just	what	I	am	thinking	of	.
那	是	只是	什么	我	是	思维	的	.

这正是我所想的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst][ðə; ðɪ][wɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] .

It	is	almost	the	worst	part	of	the	whole	thing	.
它	是	几乎	这	最差	部分	的	这	所有的	事物	.

这几乎是整件事中最糟糕的部分。

[ðə; ðɪ]['spaɪtf(ə)l] [ə'tæks] [ænd; ənd] [ˌækju:'zeɪʃənz] - - [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !

The	spiteful	attacks	and	accusations	-	-	it	is	horrible	to	think	of	!
这	恶毒的	攻击	和	指控	-	-	它	是	可怕	到	思考	的	!

那些恶意的攻击和指责——想想都让人毛骨悚然！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn]) .

Mrs	.	Alving	(	coming	in	from	the	garden	)	.
太太	.	阿尔文	(	未来	在	从	这	花园	)	.

阿尔文夫人（从花园进来）。

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪər] .

I	can't	get	him	away	from	the	fire	.
我	不能	得到	他	离开	从	这	火	.

我无法把他从火中带走。

['mændɜ-z] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

there	you	are	,
那里	你	是	,

你在这里，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ɪ'nɔːgjərəl] [ə'dres] [naʊ] ,
You will escape having to make your inaugural address now ,
你 将要 逃脱 拥有 到 制作 你的 就职典礼 地址 现在 ,

你们现在就不用发表就职演说了，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
at all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

['mɪstər] . ['mændɝz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [wʊd] [soʊ] ['glædli] [hæv; həv] - -
I would so gladly have - -
我 会 所以 乐意 有 - -

我很乐意——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs]) .
Mrs . Alving (in a dull voice) .
太太 . 阿尔文 (在 一个 乏味的 嗓音) .

阿尔文太太（声音沉闷）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] .
It is just as well it has happened .
它 是 只是 作为 出色地 它 有 发生 .

这件事已经发生了，这也很好。

[ðɪs] ['ɔːrfənɪdʒ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] .
This Orphanage would never have come to any good .
这 孤儿院 会 绝不 有 来 到 任何 好的 .

这个孤儿院永远不会有任何好结果。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[duː][juː; jʊ] ?
Do **you** **?**
做 你 ?

你?

['mændɜz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [piːs] [ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] .
But **it** **is** **none** **the** **less** **an** **extraordinary** **piece** **of** **ill** **luck** **.**
但 它 是 没有任何 这 较少的 一个 非凡的 片 的 患病的 运气 .

但这仍然是一件极其不幸的事情。

['mɪsɪz] :
Mrs **:**
太太 :

太太:

['ælˌvɪŋ] .
Alving **.**
阿尔文 .

阿尔文。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætər] .
We **will** **discuss** **it** **simply** **as** **a** **business** **matter** **.**
我们 将要 讨论 它 简单地 作为 一个 商业 事情 .

我们将简单地将其作为业务问题来讨论。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mændɜz] ,
Are **you** **waiting** **for** **Mr** **.** **Manders** **,**
是 你 等待 为了 先生 . 曼德斯 ,

你在等曼德斯先生吗?

['ɛŋstrənd] ?
Engstrand **?**
恩斯特兰德 ?

恩斯特兰德?

['ɛŋstrənd] ([æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr]) .
Engstrand **(** **at** **the** **hall** **door** **)** **.**
恩斯特兰德 (在 这 大厅 门) .

恩斯特兰德（在大厅门口）。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的,

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[sɪt] [daʊn] [ðen] ,
Sit **down** **then** **,**
坐 向下 然后 ,

那就坐下吧,

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] .

while	**you**	**are**	**waiting**	**.**
尽管	你	是	等待	.

当你在等待的时候。

['ɛŋstrənd] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[θæŋk] [juː; jʊ] ,

Thank	**you**	**,**
感谢	你	,

谢谢你，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [stænd] .

I	**would**	**rather**	**stand**	**.**
我	会	相当	站立	.

我宁愿站着。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([tuː; tə] ['mændɝz]) .

Mrs	**.**	**Alving**	**(**	**to**	**MANDERS**	**)**	**.**
太太	.	阿尔文	(	到	曼德斯	)	.

阿尔文夫人（对曼德斯说）。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][boʊt] ?

I	**suppose**	**you**	**are**	**going**	**by**	**the**	**boat**	**?**
我	认为	你	是	去	经过	这	船	?

我想你是坐船去吧?

['mændɝz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[jes] :

Yes	**:**
是的	:

是的:

[ˌaɪ ˈtiː][goʊz][ɪn][əˈbaʊt][æn; ən]

It	**goes**	**in**	**about**	**an**
它	去	在	关于	一个

它进入大约

['aʊər] - -

hour	**-**	**-**
小时	-	-

小时 -

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[pliːz] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['dɑːkjuments] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Please	**take**	**all**	**the**	**documents**	**back**	**with**	**you**	**.**
请	拿	全部	这	文件	后退	和	你	.

请将所有文件带回。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

I	**don't**	**want**	**to**	**hear**	**another**	**word**	**about**	**the**	**matter**	**.**
我	不	想	到	听到	其他	单词	关于	这	事情	.

我不想再听到有关此事的任何话。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [naʊ] .
I have something else to think about now .
我 有 某物 别的 到 思考 关于 现在 .

我现在还有别的事情要考虑。

['mændɜz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] - -
Mrs . Alving - -
太太 . 阿尔文 - -

阿尔文太太——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['leɪtər] [ɑːn][aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][æz; əz]
Later on I will send you a power of attorney to deal with it exactly as
之后 在 我 将要 发送 你 一个 力量 的 律师 到 交易 和 它 确切地 作为
[juː; jʊ] [pliːz] .
you please .
你 请 .

稍后我会给你发一份授权书，让你按照你想的方式处理此事。

['mændɜz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] ;
I shall be most happy to undertake that ;
我 将 是 最多 快乐的 到 承担 那 ;

我非常乐意承担这项工作；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'kwest] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli]
I am afraid the original intention of the bequest will have to be entirely
我 是 害怕的 这 原来的 意图 的 这 遗赠 将要 有 到 是 完全
['ɔːltərd] [naʊ] .
altered now .
已修改 现在 .

恐怕现在必须彻底改变遗赠的初衷。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[miː'ændəz] .
Meanders .
蜿蜒曲折 .

蜿蜒。

[prə'vɪʒənəli] ,
Provisionally ,
暂定 ,

暂时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :
I should suggest this way of disposing of it :
我 应该 建议 这 方式 的 处置 的 它 :

我建议用这种方式来处理它：

[meɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [soʊlvɪk] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .
Make over the Solvik property to the parish .
制作 超过 这 索尔维克 财产 到 这 教区 .

将 Solvik 的财产转让给教区。

[ðə; ði] [lænd] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['vælјuː] ;
The land is undoubtedly not without a certain value ;
这 土地 是 无疑 不是 没有 一个 肯定 价值 ;

这块土地无疑具有一定的价值；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
it will always be useful for some purpose or another .
它 将要 总是 是 有用 为了 一些 目的 或者 其他 .

它总会对某些目的有用。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ɑːn] [dɪ'pɑːzɪt] [ɪn] [ðə; ði]
And as for the interest on the remaining capital that is on deposit in the
和 作为 为了 这 兴趣 在 这 其余的 首都 那 是 在 订金 在 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

至于银行存款剩余本金的利息，

['pɑːsəbli] [aɪ] [maɪt] [meɪk] ['suːtəb(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðæt]
possibly I might make suitable use of that in support of some undertaking that
可能 我 可能 制作 合适的 使用 的 那 在 支持 的 一些 承诺 那
['prɔmisiz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] .
promises to be of use to the town .
承诺 到 是 的 使用 到 这 镇 .

也许我可以适当利用它来支持一些有望对城镇有用的事业。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[duː] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
Do exactly as you please .
做 确切地 作为 你 请 .

按照你的意愿去做。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] .
The whole thing is a matter of indifference to me now .
这 所有的 事物 是 一个 事情 的 漠不关心 到 我 现在 .

现在整件事对我来说都无所谓了。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪləz] - [hoʊm] ,

You	**will**	**think**	**of**	**my**	**Sailors**	**'**	**Home**	**,**
你	将要	思考	的	我的	水手们	-	家	,

你会想起我的水手之家，

['mɪstər] ,

Mr	**,**
先生	,

先生，

['mændɝz] ?

Manders	**?**
曼德斯	?

曼德斯?

['mændɝz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

['sɜːrt(ə)nli] ,

certainly	**,**
当然	,

当然，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

that	**is**	**a**	**suggestion**	**.**
那	是	一个	建议	.

这是一个建议。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] ['kerfəli] .

But	**we**	**must**	**consider**	**the**	**matter**	**carefully**	**.**
但	我们	必须	考虑	这	事情	小心	.

但我们必须仔细考虑这个问题。

['ɛŋstrənd] ([ə'saɪd]) .

Engstrand	**(**	**aside**	**)**	**.**
恩斯特兰德	(	旁边	)	.

恩斯特兰德（旁白）。

[kən'sɪdər] !

Consider	**!**
考虑	!

考虑!

- - ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

-	**-**	**devil**	**take**	**it**	**!**
-	-	魔鬼	拿	它	!

——见鬼去吧!

[oʊ] [lɔːrd] .

Oh	**Lord**	**.**
哦	主	.

噢，上帝。

['mændɝz] (['saɪɪŋ]) .

Manders	**(**	**sighing**	**)**	**.**
曼德斯	(	叹息	)	.

曼德斯（叹气）。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:]

And	unfortunately	I	can't	tell	how	much	longer	I	may	have	anything	to	do
和	很遗憾	我	不能	告诉	如何	很多	更长	我	可能	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mætər] - - ['weðər] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [meɪ] [nɑ:t] [fɔ:rs] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] .

with	the	matter	-	-	whether	public	opinion	may	not	force	me	to	retire	from	it	altogether	.
和	这	事情	-	-	无论	民众	观点	可能	不是	力量	我	到	退休	从	它	共	.

不幸的是，我无法确定我还能与此事扯上多久关系——公众舆论是否会迫使我彻底退出此事。

[ðæt] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

That	depends	entirely	upon	the	result	of	the	inquiry	into	the	cause	of	the	fire	.
那	取决于	完全	之上	这	结果	的	这	询问	进入	这	原因	的	这	火	.

这完全取决于对火灾原因的调查结果。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

['mændɚz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ænd; ənd] [wʌn] ['kænɑ:t] [ɪn] ['eni] [weɪ] ['rekən] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bɪ'fɔ:rhænd] .

And	one	cannot	in	any	way	reckon	upon	the	result	beforehand	.
和	一	不能	在	任何	方式	估计	之上	这	结果	预先	.

而且人们根本无法预先估计结果。

['ɛŋstrənd] (['goʊɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]) .

Engstrand	(	going	nearer	to	him	)	.
恩斯特兰德	(	去	更近	到	他	)	.

恩斯特兰德（向他走近）。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ɪn'di:d] [wʌn] [kæn; kən] ;

indeed	one	can	;
的确	一	能	;

确实可以；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪr] [stænd] [aɪ] ,

because	here	stand	I	,
因为	这里	站立	我	,

因为我站在这里，

['dʒeɪkəb] ['ɛŋstrənd] .

Jacob	Engstrand	.
雅各布	恩斯特兰德	.

雅各布·恩斯特兰德。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[kwaɪt] [soʊ] ,
Quite so ,
相当 所以 ,

确实如此，

[bʌt; bət] - -
but - -
但 - -

但 -

['ɛŋstrənd] (['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) .
Engstrand (lowering his voice) .
恩斯特兰德 (降低 他的 嗓音) .

恩格斯特兰德（压低声音）。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ['ɛŋstrənd] ['iznt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['dezərt] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['benɪfæktər] [ɪn][ðə; ði]['aʊər]
And Jacob Engstrand isn't the man to desert a worthy benefactor in the hour
和 雅各布 恩斯特兰德 不是 这 男人 到 沙漠 一个 值得 恩人 在 这 小时
[ʌv; əv] [niːd] ,
of need ,
的 需要 ,

雅各布·恩斯特兰德不会在关键时刻抛弃值得帮助的人，

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .
as the saying is .
作为 这 说 是 .

正如俗话所说。

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] - [haʊ] - - ?
my dear fellow - how - - ?
我的 亲爱的 同伴 - 如何 - - ?

我亲爱的朋友——怎么——?

['ɛŋstrənd] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ['dʒeɪkəb] ['ɛŋstrənd] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
You might say Jacob Engstrand is an angel of salvation ,
你 可能 说 雅各布 恩斯特兰德 是 一个 天使 的 救恩 ,

你可能会说雅各布·恩斯特兰德是一位救赎天使，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
so **to** **speak** **,**
所以 到 说话 ,

可以这么说，

[jʊr; jər] ['revərəns] .
your **reverence** **.**
你的 尊敬 .

您的尊敬。

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[noʊ] ,
no **,**
不 ,

不，

[aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [ək'sept] [ðæt] .
I **couldn't** **possibly** **accept** **that** **.**
我 不能 可能 接受 那 .

我根本无法接受这一点。

['ɛŋstrənd] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,
That's **how** **it** **will** **be** **,**
那就是 如何 它 将要 是 ,

事情就是这样，

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
all **the** **same** **.**
全部 这 相同的 .

都一样。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmwʌn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
I **know** **someone** **who** **has** **taken** **the** **blame** **for** **someone** **else** **on** **his** **shoulders**
我 知道 某人 WHO 有 已采取 这 责备 为了 某人 别的 在 他的 肩膀
[bɪ'fɔːr] [naʊ] ,
before **now** **,**
前 现在 ,

我知道有人曾经为别人承担过责任，

[aɪ][duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

['mændɚz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

['dʒeɪkəb] !
Jacob !
雅各布 !

雅各布!

([grɑːsps] [hɪz; ɪz] [hænd] .)
(Grasps his hand .)
(抓住 他的 手 .)

（握住他的手。）

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !
You are one in a thousand !
你 是 一 在 一个 千 !

你是千里挑一的!

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['seɪləz] - [hoʊm] ,
You shall have assistance in the matter of your Sailors ' Home ,
你 将 有 协助 在 这 事情 的 你的 水手们 - 家 ,

你们将在水手之家事宜上得到帮助,

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] .
you may rely upon that .
你 可能 依靠 之上 那 .

你可以信赖这一点。

(['ɛŋstrənd] [traɪz] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,
(ENGSTRAND tries to thank him ,
(恩斯特兰德 尝试 到 感谢 他 ,

（恩斯特兰德试图感谢他,

[bʌt; bət] [ɪz] [pri'ventid] [baɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .)
but is prevented by emotion .)
但 是 阻止 经过 情感 .)

但受到情感的阻碍。）

['mændɚz] (['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]) .
Manders (hanging his wallet over his shoulder) .
曼德斯 (绞刑 他的 钱包 超过 他的 肩膀) .

曼德斯（将钱包挂在肩上)。

[naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] .
Now we must be off .
现在 我们 必须 是 离开 .

现在我们必须出发了。

[wiː; wi] [wɪl] ['træv(ə)l] [tə'geðər] .
We will travel together .
我们 将要 旅行 一起 .

我们将一起旅行。

['ɛŋstrənd] ([baɪ] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,
Engstrand (by the dining - room door ,
恩斯特兰德 (经过 这 用餐 - 房间 门 ,

恩斯特兰德（在餐厅门口,

[sez] [ə'saɪd] [tuː; tə] [rɪ'dʒinər]) .
says aside to REGINA) .
说道 旁边 到 里贾纳) .

对 REGINA 说)。

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
Come with me ,
来 和 我 ,

跟我来,

[juː; jʊ] ['hʌsi] !
you hussy !
你 荡妇 !

你这个贱人!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz]['koʊzi][æz; əz][ðə; ði][joʊk][ɪn][æn; ən] [eg] !
You shall be as cosy as the yolk in an egg !
你 将 是 作为 舒适 作为 这 蛋黄 在 一个 蛋 !

你会像蛋黄一样舒适!

[rɪ'dʒinər] (['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]) .
Regina (tossing her head) .
里贾纳 (抛掷 她 头) .

里贾纳（摇了摇头）。

[mɛr'siː] !
Merci !
谢谢 !

谢谢!

([ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [brɪŋz] [bæk] ['mændɝz] - ['lʌgɪdʒ] .)
(She goes out into the hall and brings back MANDERS ' luggage .)
(她 去 出去 进入 这 大厅 和 带来 后退 曼德斯 - 行李 .)

（她走到大厅，拿回了曼德斯的行李。）

['mændɝz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[gʊd] - [baɪ] ,
Good - bye ,
好的 - 再见 ,

再见，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] !
Mrs . Alving !
太太 . 阿尔文 !

阿尔文夫人!

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['lɔːfl] ['spiːdəli] ['entər]['ɪntuː] [ðɪs]
And may the spirit of order and of what is lawful speedily enter into this
和 可能 这 精神 的 命令 和 的 什么 是 合法的 迅速地 进入 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

愿秩序和合法的精神迅速进入这所房子。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌgʊd'baɪ] ,
Goodbye ,
再见 ,

再见，

['mɪstər] . ['mændɝz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

([ʃiː; ʃi] [goʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,
(She goes into the conservatory ,
(她 去 进入 这 温室 ,

（她走进温室，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [ˈɔzwəld] ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] .)
as she sees OSWALD coming in by the garden door .)
作为 她 看到 奥斯瓦尔德 未来 在 经过 这 花园 门 .)

当她看到奥斯瓦尔德从花园门口进来时。）

['ɛŋstrənd] ([æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [rɪ'dʒinər] [ɑːr; ər] ['helpɪŋ] ['mændɚz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt]) .
Engstrand (as he and REGINA are helping MANDERS on with his coat) .
恩斯特兰德 (作为 他 和 里贾纳 是 帮助 曼德斯 在 和 他的 外套) .

恩斯特兰德（他和 REGINA 正在帮助 MANDERS 穿上外套）。

[ˌgʊd'baɪ] ,
Goodbye ,
再见 ,

再见，

[maɪ] [tʃaɪld] .
my child .
我的 孩子 .

我的孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
And if anything should happen to you ,
和 如果 任何事物 应该 发生 到 你 ,

如果你发生什么事，

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['dʒeɪkəb] ['ɛŋstrənd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
you know where Jacob Engstrand is to be found .
你 知道 在哪里 雅各布 恩斯特兰德 是 到 是 成立 .

你知道雅各布·恩斯特兰德 (Jacob Engstrand) 在哪里。

(['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .)
(Lowering his voice .)
(降低 他的 嗓音 .)

（降低声音。）

['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] [striːt] ,
Little Harbour Street ,
小的 港口 街道 ,

小港街，

[ə'hemˌə'həm] - - !
ahem - - !
嗯 - - !

啊咳咳——！

([tuː; tə]['mɪsɪz] .
(To MRS .
(到 太太 .

（致夫人。

['ælˌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔzwəld] .)
ALVING and OSWALD .)
阿尔文 和 奥斯瓦尔德 .)

（ALVING 和 OSWALD。）

[ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [pʊr] ['siːferɪŋ] [men] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] " ['ælˌvɪŋ] [hoʊm] ,
And my house for poor seafaring men shall be called the " Alving Home ,
和 我的 房子 为了 贫穷的 航海 男人 将 是 称为 这 " 阿尔文 家 ,

我的贫苦海员之家将被称为“阿尔文之家”，

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] .

"	it	shall	.
"	它	将	.

“它将。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	I	can	carry	out	my	own	ideas	about	it	,
如果	我	能	携带	出去	我的	自己的	想法	关于	它	,

如果我能实现自己的想法，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .

I	shall	make	bold	to	hope	that	it	may	be	worthy	of	bearing	the	late	Mr	.
我	将	制作	大胆的	到	希望	那	它	可能	是	值得	的	轴承	这	晚的	先生	.

- [neɪm] .

Alving's	name	.
-	姓名	.

我大胆地希望它值得以已故的阿尔文先生的名字命名。

['mændɚz] ([æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]) .

Manders	(	at	the	door	)	.
曼德斯	(	在	这	门	)	.

曼德斯（在门口）。

[ə'hemˌə'həm] - - [ə'hemˌə'həm] !

Ahem	-	-	ahem	!
嗯	-	-	嗯	!

啊咳咳！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ,

Come	along	,
来	沿着	,

来吧，

[maɪ] [dɪr] ['ɛŋstrənd] .

my	dear	Engstrand	.
我的	亲爱的	恩斯特兰德	.

我亲爱的恩斯特兰德。

[ˌgʊd'baɪ] - - [ˌgʊd'baɪ] !

Goodbye	-	-	goodbye	!
再见	-	-	再见	!

再见——再见！

([hiː; hi][ænd; ənd] ['ɛŋstrənd] [goʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .)

(	He	and	ENGSTRAND	go	out	by	the	hall	door	.	)
(	他	和	恩斯特兰德	去	出去	经过	这	大厅	门	.	)

（他和恩斯特兰德从大厅门出去。）

['ɔzwəld] (['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl]) .

Oswald	(	going	to	the	table	)	.
奥斯瓦尔德	(	去	到	这	桌子	)	.

奥斯瓦尔德（走向桌子）。

[wʌt] [haʊs] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	house	was	he	speaking	about	?
什么	房子	曾是	他	请讲	关于	?

他所说的房子是哪栋?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	**Alving**	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第9/10页

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['mændɚz] [wɑːnt]
I **believe** **it** **is** **some** **sort** **of** **a** **Home** **that** **he** **and** **Mr** **.** **Manders** **want**
我 相信 它 是 一些 种类 的 一个 家 那 他 和 先生 . 曼德斯 想
[tuː; tə][stɑːrt] .
to **start** **.**
到 开始 .

我相信这是他和曼德斯先生想要创办的某种之家。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bəːnd] [ʌp] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .
It **will** **be** **burned** **up** **just** **like** **this** **one** **.**
它 将要 是 烧伤 向上 只是 喜欢 这 一 .

它会像这个一样被烧毁。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
What **makes** **you** **think** **that** **?**
什么 制作 你 思考 那 ?

是什么让你这么想?

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [bəːnd] [ʌp] ;
Everything **will** **be** **burned** **up** **;**
一切 将要 是 烧伤 向上 ;

一切都将被烧毁;

['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [left] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .
nothing **will** **be** **left** **that** **is** **in** **memory** **of** **my** **father** **.**
没有什么 将要 是 左边 那 是 在 记忆 的 我的 父亲 .

不会留下任何可以纪念我父亲的东西。

[hɪr] [ˌaɪ 'em][aɪ] ['biːɪŋ] [bəːnd] [ʌp] ,
Here **am** **I** **being** **burned** **up** **,**
这里 是 我 存在 烧伤 向上 ,

我在这里被烧毁,

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

([rɪ'dʒinər] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə'lɑːrm] .)
(**REGINA** **looks** **at** **him** **in** **alarm** **.** **)**
(里贾纳 看起来 在 他 在 警报 .)

(雷吉娜惊恐地看着他。)

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['ɔzwəld] !
Oswald **!**
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ,
You **should** **not** **have** **stayed** **so** **long** **over** **there** **,**
你 应该 不是 有 入住 所以 长的 超过 那里 ,

你不应该在那里呆那么久,

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] .
my **poor** **boy** **.**
我的 贫穷的 男生 .

我可怜的孩子。

['ɔzwəld] (['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl]) .
Oswald **(** **sitting** **down** **at** **the** **table** **)** **.**
奥斯瓦尔德 (坐着 向下 在 这 桌子) .

奥斯瓦尔德（坐在桌旁）。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
I **almost** **believe** **you** **are** **right** **.**
我 几乎 相信 你 是 正确的 .

我几乎相信你是对的。

['mɪsɪz] :
Mrs **:**
太太 :

太太:

['ælˌvɪŋ] .
Alving **.**
阿尔文 .

阿尔文。

[let] [ˌem 'iː] [draɪ] [jʊr; jər] [feɪs] ,
Let **me** **dry** **your** **face** **,**
让 我 干燥 你的 脸 ,

让我帮你擦干脸,

['ɔzwəld] ;
Oswald **;**
奥斯瓦尔德 ;

奥斯瓦尔德;

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [wet] .
you **are** **all** **wet** **.**
你 是 全部 湿的 .

你全身都湿了。

([waɪps] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .)
(**Wipes** **his** **face** **with** **her** **handkerchief** **.** **)**
(湿巾 他的 脸 和 她 手帕 .)

（用手帕擦他的脸。）

['ɔzwəld] (['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Oswald **(** **looking** **straight** **before** **him** **,**
奥斯瓦尔德 (寻找 直的 前 他 ,

奥斯瓦尔德（直视前方,

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]) .

with	**no**	**expression**	**in**	**his**	**eyes**	**)**	**.**
和	不	表达	在	他的	眼睛	)	.

眼睛里没有任何表情)。

[θæŋk] [ju:; jʊ] ,

Thank	**you**	**,**
感谢	你	,

谢谢你，

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

母亲。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ænd; ənd] [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['taɪərd] ,

And	**aren't**	**you**	**tired**	**,**
和	不是	你	疲劳的	,

你不累吗?

['ɔzwəld] ?

Oswald	**?**
奥斯瓦尔德	?

奥斯瓦尔德?

[dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ?

Don't	**you**	**want**	**to**	**go**	**to**	**sleep**	**?**
不	你	想	到	去	到	睡觉	?

你不想去睡觉吗?

['ɔzwəld] ([ʌn'i:zɪli]) .

Oswald	**(**	**uneasily**	**)**	**.**
奥斯瓦尔德	(	不安地	)	.

奥斯瓦尔德（不安地)。

[noʊ] ,

No	**,**
不	,

不，

[noʊ] - - [nɑ:t][tu:; tə] [sli:p] !

no	**-**	**-**	**not**	**to**	**sleep**	**!**
不	-	-	不是	到	睡觉	!

不——不要睡觉!

[aɪ] ['nevər] [sli:p] ;

I	**never**	**sleep**	**;**
我	绝不	睡觉	;

我从不睡觉;

[aɪ]['oʊnli] [prɪ'tend] [tu:; tə] .

I	**only**	**pretend**	**to**	**.**
我	仅有的	假装	到	.

我只是假装而已。

(['glu:mɪli] .)

(	**Gloomily**	**.**	**)**
(	阴郁地	.	)

（沮丧地）

[ðæt] [wɪl] [kʌm] [suːn] [ɪˈnʌf] .
That will come soon enough .
那 将要 来 很快 足够的 .

这很快就会实现。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] ([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli]) .
Mrs . Alving (looking at him anxiously) .
太太 . 阿尔文 (寻找 在 他 焦虑地) .

阿尔文夫人（焦急地看着他）。

[ˈenihaʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ɪl] ,
Anyhow you are really ill ,
无论如何 你 是 真的 患病的 ,

不管怎样，你确实病了，

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [bɔɪ] .
my darling boy .
我的 亲爱的 男生 .

我的宝贝儿子。

[rɪˈdʒinər] ([ɪnˈtentli]) .
Regina (intently) .
里贾纳 (专注地) .

里贾娜（专心地）。

[ɪz][ˈmɪstər] . [ˈælˌvɪŋ] [ɪl] ?
Is Mr . Alving ill ?
是 先生 . 阿尔文 患病的 ?

阿尔文先生病了吗?

[ˈɔzwəld] ([ɪmˈpeɪʃntli]) .
Oswald (impatiently) .
奥斯瓦尔德 (不耐烦地) .

奥斯瓦尔德（不耐烦地）。

[ænd; ənd][duː] [ʃʌt] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] !
And do shut all the doors !
和 做 关闭 全部 这 门 !

一定要关上所有的门!

[ðɪs] [ˈdedli] [fɪr] - -
This deadly fear - -
这 致命 害怕 - -

这种致命的恐惧——

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] ,
Shut the doors ,
关闭 这 门 ,

关上门，

[rɪˈdʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

([rɪˈdʒinər] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .
(REGINA shuts the doors and remains standing by the hall door .
(里贾纳 关闭 这 门 和 遗迹 常设 经过 这 大厅 门 .

（雷吉娜关上门，站在大厅门口。

['mɪsɪz] ,
MRS ,
太太 ,

太太，

['ælˌvɪŋ] [teɪks] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ;
ALVING takes off her shawl ;
阿尔文 需要 离开 她 披肩 ;

阿尔文脱下她的披肩；

[rɪ'dʒinər] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] .
REGINA does the same .
里贾纳 做 这 相同的 .

REGINA 也这么做。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['ælˌvɪŋ] [drɔːz] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə] ['ɔzwɔldz] [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .)
ALVING draws up a chair near to OSWALD'S and sits down beside him .)
阿尔文 平局 向上 一个 椅子 靠近 到 奥斯瓦尔德的 和 坐着 向下 旁 他 .)

阿尔文拉过一把靠近奥斯瓦尔德的椅子，坐在他旁边。）

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] - -
Now I will sit beside you - -
现在 我 将要 坐 旁 你 - -

现在我将坐在你旁边——

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[duː] .
do .
做 .

做。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒinər] [mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [hɪr] [tuː] ;
And Regina must stay in here too ;
和 里贾纳 必须 停留 在 这里 也 ;

而 Regina 也必须留在这里；

[rɪ'dʒinər] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [nɪr] [ˌem 'iː] .
Regina must always be near me .
里贾纳 必须 总是 是 靠近 我 .

里贾娜必须一直在我身边。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,
You must give me a helping hand ,
你 必须 给 我 一个 帮助 手 ,

你一定要帮我一把，

[juː; jʊ] [noʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[wəʊnt] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
Won't **you** **do** **that** **?**
惯于 你 做 那 ?

你不会这么做吗?

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] - -
I **don't** **understand** **-** **-**
我 不 理解 - -

我不明白 -

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ?
A **helping** **hand** **?**
一个 帮助 手 ?

伸出援手?

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] - - [wen] [ðer; ðər][ɪz] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Yes **-** **-** **when** **there** **is** **need** **for** **it** **.**
是的 - - 什么时候 那里 是 需要 为了 它 .

是的——当有需要的时候。

['mɪsɪz] :
Mrs **:**
太太 :

太太:

['ælˌvɪŋ] .
Alving **.**
阿尔文 .

阿尔文。

['ɔzwəld] ,
Oswald **,**
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ?
have **you** **not** **your** **mother** **to** **give** **you** **a** **helping** **hand** **?**
有 你 不是 你的 母亲 到 给 你 一个 帮助 手 ?

你没有妈妈来帮你吗?

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

([smaɪlz] .)
(Smiles .)
(微笑 .)

（微笑）

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

母亲，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [hænd][aɪ] [miːn] .
you will never give me the kind of helping hand I mean .
你 将要 绝不 给 我 这 种类 的 帮助 手 我 意思是 .

你永远不会给我我想要的那种帮助。

([lɑːfs] [ˈgrɪmli] .)
(Laughs grimly .)
(笑声 阴沉地 .)

（苦笑。）

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[hɑː] ,
Ha ,
哈 ,

哈，

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

([lʊks] [ˈgreɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] .)
(Looks gravely at her .)
(看起来 严重地 在 她 .)

（严肃地看着她。）

[ˈæftər][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][best] [raɪt] .
you have the best right .
你 有 这 最好的 正确的 .

你有最好的权利。

([ɪm'petʃuəsli] .)
(Impetuously .)
(冲动地 .)

（冲动地。）

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
Why don't you call me by my Christian name ,
为什么 不 你 称呼 我 经过 我的 基督教 姓名 ,

你为什么不叫我的教名呢?

[rɪ'dʒinər] ?
Regina ?
里贾纳 ?

里贾纳?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['ɔzwəld] ?
Why don't you say Oswald ?
为什么 不 你 说 奥斯瓦尔德 ?

你为什么不说奥斯瓦尔德?

[rɪ'dʒinər] ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]) .
Regina (in a low voice) .
里贾纳 (在 一个 低的 嗓音) .

里贾娜（低声）

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I did not think Mrs . Alving would like it .
我 做过 不是 思考 太太 . 阿尔文 会 喜欢 它 .

我不认为阿尔文夫人会喜欢它。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
It will not be long before you have the right to do it .
它 将要 不是 是 长的 前 你 有 这 正确的 到 做 它 .

用不了多久你就有权利这么做了。

[sɪt] [daʊn] [hɪr] [naʊ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,
Sit down here now beside us ,
坐 向下 这里 现在 旁 我们 ,

现在就坐在我们旁边，

[tuː] .
too .
也 .

也。

([rɪ'dʒinər] [sɪts] [daʊn] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .)
(REGINA sits down quietly and hesitatingly at the other side of the table .)
(里贾纳 坐着 向下 悄悄 和 犹豫地 在 这 其他 边 的 这 桌子 .)

（雷吉娜犹豫地静静地坐在桌子的另一边。）

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在，

[maɪ] [pʊr] ['tɔːrtʃərd] [bɔɪ] ,
my poor tortured boy ,
我的 贫穷的 受折磨 男生 ,

我可怜的饱受折磨的儿子，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɔːf][jʊr; jər][maɪnd] - -

I	am	going	to	take	the	burden	off	your	mind	-	-
我	是	去	到	拿	这	负担	离开	你的	头脑	-	-

我要为你卸下心中的重担——

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[juː; jʊ] ,

You	,
你	,

你，

['mʌðər] ?

mother	?
母亲	?

母亲?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

- - [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

-	-	all	that	you	call	remorse	and	regret	and	self	-	reproach	.
-	-	全部	那	你	称呼	悔恨	和	后悔	和	自己	-	责备	.

——所有你称之为悔恨、遗憾和自责的东西。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] ?

And	you	think	you	can	do	that	?
和	你	思考	你	能	做	那	?

你认为你能做到吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] ,

now	I	can	,
现在	我	能	,

现在我可以

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ,

A	little	while	ago	you	were	talking	about	the	joy	of	life	,
一个	小的	尽管	前	你	是	说	关于	这	喜悦	的	生活	,

刚才你谈到了生活的乐趣，

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [siːmd] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [əˈpɑːn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf]

and	what	you	said	seemed	to	shed	a	new	light	upon	everything	in	my	whole	life
和	什么	你	说	似乎	到	棚	一个	新的	光	之上	一切	在	我的	所有的	生活

.

:

.

而你所说的话似乎为我一生中的一切带来了新的启示。

[ˈɔzwəld] ([ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) .

Oswald	(	shaking	his	head	)	.
奥斯瓦尔德	(	摇晃	他的	头	)	.

奥斯瓦尔德（摇头）。

[aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

I	don't	in	the	least	understand	what	you	mean	.
我	不	在	这	至少	理解	什么	你	意思是	.

我一点也不明白你的意思。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .

You	should	have	known	your	father	in	his	young	days	in	the	army	.
你	应该	有	已知	你的	父亲	在	他的	年轻的	天	在	这	军队	.

你应该认识你父亲，他年轻时在军队服役。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ,

He	was	full	of	the	joy	of	life	,
他	曾是	满的	的	这	喜悦	的	生活	,

他充满了生活的喜悦，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[ˈɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['haːlədeɪ] ['fiːlɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

It	gave	me	a	holiday	feeling	only	to	look	at	him	,
它	给予	我	一个	假期	感觉	仅有的	到	看	在	他	,

看着他，我感觉就像在度假，

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['enərʤi] [ænd; ənd] [ɪg'zuːbərənt] ['spɪrɪts] .

full	of	irrepressible	energy	and	exuberant	spirits	.
满的	的	不可抑制的	活力	和	旺盛	烈酒	.

充满着无法抑制的活力和旺盛的精神。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

那么接下来呢?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

Mrs	.	Alving	,
太太	.	阿尔文	,

阿尔文夫人，

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðen] [ðɪs] [bɔɪ] ,

then	this	boy	,
然后	这	男生	,

然后这个男孩，

[fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] - - [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

full	of	the	joy	of	life	-	-	for	he	was	just	like	a	boy	,
满的	的	这	喜悦	的	生活	-	-	为了	他	曾是	只是	喜欢	一个	男生	,

充满生活的喜悦——因为他就像一个孩子，

[ðen] - - [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] [taʊn] [wɪʧ] [hæd; həd] [nʌn]

then	-	-	had	to	make	his	home	in	a	second	-	rate	town	which	had	none
然后	-	-	有	到	制作	他的	家	在	一个	第二	-	速度	镇	哪个	有	没有任何

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ,

of	the	joy	of	life	to	offer	him	,
的	这	喜悦	的	生活	到	提供	他	,

然后——他不得不在一个二流小镇安家，那里没有给他提供任何生活乐趣，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ˌdɪsə'peɪʃənz] .

but	only	dissipations	.
但	仅有的	消散	.

但只是消散。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [æn; ən] ['eɪmləs] [laɪf] ;

He	had	to	come	out	here	and	live	an	aimless	life	;
他	有	到	来	出去	这里	和	居住	一个	漫无目的	生活	;

他必须来到这里过着漫无目的的生活；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [poʊst] .

he	had	only	an	official	post	.
他	有	仅有的	一个	官方的	邮政	.

他只有一个官职。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrk] [wɜːrθ] [diˈvəutɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] [tuː; tə] ;

He	had	no	work	worth	devoting	his	whole	mind	to	;
他	有	不	工作	值得	奉献	他的	所有的	头脑	到	;

他没有什么工作值得他全身心投入；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ruː'tiːn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

he	had	nothing	more	than	official	routine	to	attend	to	.
他	有	没有什么	更多的	比	官方的	常规	到	出席	到	.

他只需要处理公务。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kəm'pænjən] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [wʌt] [ðə; ðiˌ][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf]

He	had	not	a	single	companion	capable	of	appreciating	what	the	joy	of	life
他	有	不是	一个	单身的	伴侣	有能力的	的	欣赏	什么	这	喜悦	的	生活

[ment] ;

meant	;
意思是	;

他没有一个同伴能够体会到生活的乐趣。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aɪdləz][ænd; ənd] ['tɪplərz] . . .

nothing	but	idlers	and	tipplers	.	.	.
没有什么	但	惰轮	和	酒鬼	.	.	.

只有懒人和酒鬼.....

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

['mʌðər] - - !

Mother	-	-	!
母亲	-	-	!

母亲 - !

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðiˌ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hæpənd] !

And	so	the	inevitable	happened	!
和	所以	这	不可避免的	发生	!

于是不可避免的事情发生了!

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðiˌ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ?

What	was	the	inevitable	?
什么	曾是	这	不可避免的	?

什么是不可避免的?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm]

You	said	yourself	this	evening	what	would	happen	in	your	case	if	you	stayed	at	home
你	说	你自己	这	晚上	什么	会	发生	在	你的	案件	如果	你	入住	在	家

.

:
.

您今晚自己说过，如果您待在家里，会发生什么情况。

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ,
Do you mean by that ,
做 你 意思是 经过 那 ,

你的意思是，

[ðæt] [ˈfɑːðər] - - ?
that father - - ?
那 父亲 - - ?

那个父亲——?

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jʊr; jər] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [faʊnd] [ˈeni] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌəuvəˈmɑːstəriŋ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt]
Your poor father never found any outlet for the overmastering joy of life that
你的 贫穷的 父亲 绝不 成立 任何 出路 为了 这 过度掌握 喜悦 的 生活 那
[wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
was in him .
曾是 在 他 .

你可怜的父亲从来没有找到任何出口来发泄他内心那无比的快乐。

[ænd; ənd] [aɪ] [brɔːt] [nəʊ] [ˈhɑːlədeɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,
And I brought no holiday spirit into his home ,
和 我 带来 不 假期 精神 进入 他的 家 ,

我没有给他家带来节日气氛，

[ˈiːðər] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] ,
You didn't ,
你 没有 ,

你没有，

[ˈiːðər] ?
either ?
任何一个 ?

任何一个?

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [əˈbaʊt] [ˈduːti] ,
I had been taught about duty ,
我 有 到过 教授 关于 责任 ,

我被教导要尽职尽责，

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [biˈliːvd] [ɪn][soʊ] [lɔːŋ] [hɪr] .

and	the	sort	of	thing	that	I	believed	in	so	long	here	.
和	这	种类	的	事物	那	我	相信	在	所以	长的	这里	.

这是我长期以来一直坚信的事情。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][əˈpɑːn]['duːti] - - [maɪ]['duːti] ,

Everything	seemed	to	turn	upon	duty	-	-	my	duty	,
一切	似乎	到	转动	之上	责任	-	-	我的	责任	,

一切似乎都取决于责任——我的责任，

[ɔːr][hɪz; ɪz]['duːti] - - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ] [meɪd] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðɚz] [hoʊm] [ʌnˈberəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

or	his	duty	-	-	and	I	am	afraid	I	made	your	poor	father's	home	unbearable	to	him	,
或者	他的	责任	-	-	和	我	是	害怕的	我	制成	你的	贫穷的	父亲的	家	难以忍受	到	他	,

或者他的职责——我担心我让你可怜的父亲无法忍受他的家，

[ˈɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ˈɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][jʊr; jər] ['letərz] ?

Why	didn't	you	ever	say	anything	about	it	to	me	in	your	letters	?
为什么	没有	你	曾经	说	任何事物	关于	它	到	我	在	你的	信件	?

为什么你在信中从来没有对我提起过这件事?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[aɪ] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	never	looked	at	it	as	a	thing	I	could	speak	of	to	you	,
我	绝不	看起来	在	它	作为	一个	事物	我	可以	说话	的	到	你	,

我从来没想过这是一件可以跟你谈论的事情，

[huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [sʌn] .

who	were	his	son	.
WHO	是	他的	儿子	.

他是他的儿子。

[ˈɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wʌt] [weɪ] [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

What	way	did	you	look	at	it	,
什么	方式	做过	你	看	在	它	,

你是怎么看待它的?

[ðen] ?

then	?
然后	?

然后?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði][wʌn][fækt] ,
I only saw the one fact ,
我 仅有的 锯 这 一 事实 ,

我只看到一个事实，

[ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːst] [mæn] [bɪ'fɔːr] ['evər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .
that your father was a lost man before ever you were born .
那 你的 父亲 曾是 一个 丢失的 男人 前 曾经 你 是 出生 .

在你出生之前，你的父亲就已经迷失了。

['ɔzwəld] ([ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs]) .
Oswald (in a choking voice) .
奥斯瓦尔德 (在 一个 窒息 嗓音) .

奥斯瓦尔德（声音哽咽）。

[ɑː] - - !
Ah - - !
啊 - - !

啊 - !

([hiː; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)
(He gets up and goes to the window .)
(他 获得 向上 和 去 到 这 窗户 .)

（他站起来，走到窗前。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
And then I had the one thought in my mind ,
和 然后 我 有 这 一 想法 在 我的 头脑 ,

然后我脑子里闪过一个念头，

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
day and night ,
天 和 夜晚 ,

日夜，

[ðæt] [rɪ'dʒinər][ɪn][fækt][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] - - [æz; əz][maɪ] [oʊn] [bɔɪ]
that Regina in fact had as good a right in this house - - as my own boy
那 里贾纳 在 事实 有 作为 好的 一个 正确的 在 这 房子 - - 作为 我的 自己的 男生
[hæd; həd] .
had .
有 .

事实上，里贾娜和我的儿子一样，拥有住在这所房子里的权利。

['ɔzwəld] ([tɜːrnz] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli]) ,
Oswald (turns round suddenly) ,
奥斯瓦尔德 (转弯 圆形的 突然) ,

奥斯瓦尔德（突然转过身）

[rɪ'dʒinər] - - ?
Regina - - ?
里贾纳 - - ?

里贾纳——?

[rɪ'dʒinər] ([gets] [ʌp][ænd; ənd][æsks][ɪn] ['tʃoʊkɪŋ] [toʊnz]) .

Regina	**(**	**gets**	**up**	**and**	**asks**	**in**	**choking**	**tones**	**)**	**.**
里贾纳	(	获得	向上	和	问	在	窒息	音调	)	.

里贾纳（站起来，哽咽地问道）。

[aɪ] - - ?

I	**-**	**-**	**?**
我	-	-	?

我 - ?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[naʊ] [juː; jʊ][bəuθ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

now	**you**	**both**	**know**	**it**	**.**
现在	你	两个都	知道	它	.

现在你们都知道了。

['ɔzwəld] . [rɪ'dʒinər] !

Oswald	**.**	**Regina**	**!**
奥斯瓦尔德	.	里贾纳	!

奥斯瓦尔德。雷吉娜!

[rɪ'dʒinər] ([tuː; tə][hɜːr'self]) .

Regina	**(**	**to**	**herself**	**)**	**.**
里贾纳	(	到	她自己	)	.

里贾娜（自言自语）。

[soʊ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [tuː] .

So	**mother**	**was**	**one**	**of**	**that**	**sort**	**too**	**.**
所以	母亲	曾是	一	的	那	种类	也	.

原来妈妈也是这样的人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['meni] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,

Your	**mother**	**had**	**many**	**good**	**qualities**	**,**
你的	母亲	有	许多	好的	品质	,

你的母亲有很多优点，

[rɪ'dʒinər] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[rɪ'dʒinər] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [tu:] ,

but	**she**	**was**	**one**	**of**	**that**	**sort**	**too**	**,**
但	她	曾是	一	的	那	种类	也	,

但她也是这样的人，

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

all	**the**	**same**	**.**
全部	这	相同的	.

都一样。

[aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [soʊ][maɪ'self] ,

I	**have**	**even**	**thought**	**so**	**myself**	**,**
我	有	甚至	想法	所以	我	,

我自己也这么认为，

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	**,**
有时	,

有时，

[bʌt; bət] - - .

but	**-**	**-**	**.**
但	-	-	.

但 - 。

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

if	**you**	**please**	**,**
如果	你	请	,

如果你愿意的话，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

Mrs	**.**	**Alving**	**,**
太太	.	阿尔文	,

阿尔文夫人，

[meɪ] [aɪ][hæv; həv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [æt; ət][wʌns] ?

may	**I**	**have**	**permission**	**to**	**leave**	**at**	**once**	**?**
可能	我	有	允许	到	离开	在	一次	?

我可以马上离开吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪʃ] [tu:; tə] ,

Do	**you**	**really**	**wish**	**to**	**,**
做	你	真的	希望	到	,

你真的希望，

[rɪ'dʒinər] ?

Regina	**?**
里贾纳	?

里贾纳?

[rɪ'dʒinər] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪʃ] [tuː; tə] .
I certainly wish to .
我 当然 希望 到 .

我当然希望如此。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ,
Of course you shall do as you like ,
的 课程 你 将 做 作为 你 喜欢 ,

当然你可以随心所欲，

[bʌt; bət] - -
but - -
但 - -

但 -

['ɔzwəld] (['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'dʒinər]) .
Oswald (going up to REGINA) .
奥斯瓦尔德 (去 向上 到 里贾纳) .

奥斯瓦尔德（走向 REGINA）。

[liːv] [naʊ] ?
Leave now ?
离开 现在 ?

现在就走?

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] .
This is your home .
这 是 你的 家 .

这是你的家。

[rɪ'dʒinər] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[mɛr'siː] ,
Merci ,
谢谢 ,

谢谢，

['mɪstər] . ['ælˌvɪŋ] - - [oʊ] ,
Mr . Alving - - oh ,
先生 . 阿尔文 - - 哦 ,

阿尔文先生——哦，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['ɔzwəld] [naʊ] ,
of course I may say Oswald now ,
的 课程 我 可能 说 奥斯瓦尔德 现在 ,

当然我现在可以说奥斯瓦尔德，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'laʊəbl] .

but	that	is	not	the	way	I	thought	it	would	become	allowable	.
但	那	是	不是	这	方式	我	想法	它	会	变得	允许的	.

但我认为它不会以这样的方式被允许。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[rɪ'dʒinər] ,

Regina	,
里贾纳	,

里贾纳，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - -

I	have	not	been	open	with	you	-	-
我	有	不是	到过	打开	和	你	-	-

我还没有对你坦诚相待——

[rɪ'dʒinər] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] !

I	can't	say	you	have	!
我	不能	说	你	有	!

我不能说你有！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['ɔzwəld][wʌz; wəz] [ɪl] - -

If	I	had	known	Oswald	was	ill	-	-
如果	我	有	已知	奥斯瓦尔德	曾是	患病的	-	-

如果我知道奥斯瓦尔德病了——

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] - - .

And	now	that	there	can	never	be	anything	serious	between	us	-	-	.
和	现在	那	那里	能	绝不	是	任何事物	严肃的	之间	我们	-	-	.

现在我们之间再也不会发生任何严肃的事情了——。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wer] [maɪ'self] [aʊt] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [in'vælidz] .

I	really	can't	stay	here	in	the	country	and	wear	myself	out	looking	after	invalids	.
我	真的	不能	停留	这里	在	这	国家	和	穿	我	出去	寻找	后	无效	.

我真的不能留在国内，辛苦照顾病人。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz][soʊ] [nɪr] [ə; eɪ][kleɪm][ɑːn][juː; jʊ] ?

Not	even	for	the	sake	of	one	who	has	so	near	a	claim	on	you	?
不是	甚至	为了	这	清酒	的	一	WHO	有	所以	靠近	一个	宣称	在	你	?

甚至不是为了一个对你有如此近乎权利的人吗?

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[ɪn'diːd] [aɪ] [kɑːnt] .
indeed **I** **can't** **.**
的确 我 不能 .

确实不能。

[ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [juːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] ,
A **poor** **girl** **must** **make** **some** **use** **of** **her** **youth** **,**
一个 贫穷的 女孩 必须 制作 一些 使用 的 她 青年 ,

穷姑娘总得好好利用一下青春，

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['iːzəli] [lænd] [hɜːr'self] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
otherwise **she** **may** **easily** **land** **herself** **out** **in** **the** **cold** **before** **she** **knows** **where** **she** **is** **.**
否则 她 可能 容易地 土地 她自己 出去 在 这 寒冷的 前 她 知道 在哪里 她 是 .

否则，她可能在还没意识到自己身在何处之前就陷入了困境。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː] ,
And **I** **have** **got** **the** **joy** **of** **life** **in** **me** **too** **,**
和 我 有 得到 这 喜悦 的 生活 在 我 也 ,

我内心也充满了生活的喜悦，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] !
Mrs **.** **Alving** **!**
太太 . 阿尔文 !

阿尔文夫人！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ;
unfortunately **;**
很遗憾 ;

很遗憾;

[bʌt; bət] [dəunt] [θroʊ] [jɔːr'self] [ə'weɪ] ,
but **don't** **throw** **yourself** **away** **,**
但 不 扔 你自己 离开 ,

但不要抛弃自己，

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[rɪ'dʒinər] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wɒts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [wɪl] ['hæpən] .
what's going to happen will happen .
是什么 去 到 发生 将要 发生 .

该发生的事总会发生。

[ɪf] ['ɔzwəld] [teɪks] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
If Oswald takes after his father ,
如果奥斯瓦尔德 需要 后 他的 父亲 ,

如果奥斯瓦尔德继承了他父亲的衣钵，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['laɪkli] [aɪ] [teɪk] ['æftər] [maɪ] ['mʌðər] ,
it is just as likely I take after my mother ,
它 是 只是 作为 可能 我 拿 后 我的 母亲 ,

我很可能像我的母亲，

[aɪ] [ɪk'spekt] . - - [meɪ] [aɪ] [æsk] ,
I expect . - - May I ask ,
我 预计 . - - 可能 我 问 ,

我希望。——请问，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,
Mrs . Alving ,
太太 . 阿尔文 ,

阿尔文夫人，

['weðər] ['mɪstər] . ['mændɝz] [noʊz] [ðɪs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
whether Mr . Manders knows this about me ?
无论 先生 . 曼德斯 知道 这 关于 我 ?

曼德斯先生是否知道我的这件事?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['mɪstər] . ['mændɝz] [noʊz] ['evriθɪŋ] .
Mr . Manders knows everything .
先生 . 曼德斯 知道 一切 .

曼德斯先生知道一切。

[rɪ'dʒinər] (['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ʃɔːl]) .
Regina (putting on her shawl) .
里贾纳 (推杆 在 她 披肩) .

里贾纳（披上披肩）。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wel] [ðen] ,
well then ,
出色地 然后 ,

那么，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .
the best thing I can do is to get away by the boat as soon as I can .
这 最好的 事物 我 能 做 是 到 得到 离开 经过 这 船 作为 很快 作为 我 能 .

我能做的最好的事情就是尽快乘船离开。

['mɪstər] . ['mændɝz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ;

Mr	.	Manders	is	such	a	nice	gentleman	to	deal	with	;
先生	.	曼德斯	是	这样的	一个	好的	绅士	到	交易	和	;

曼德斯先生是一位非常好相处的绅士；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [sʌm; səm]

and	it	certainly	seems	to	me	that	I	have	just	as	much	right	to	some
和	它	当然	似乎	到	我	那	我	有	只是	作为	很多	正确的	到	一些

[ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] [æz; əz] [hiː; hi] - - [æz; əz] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['kɑːrpəntər] .

of	that	money	as	he	-	-	as	that	horrid	carpenter	.
的	那	钱	作为	他	-	-	作为	那	可怕的	木匠	.

我确实觉得我和他——那个可怕的木匠——一样有权得到那笔钱。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	are	quite	welcome	to	it	,
你	是	相当	欢迎	到	它	,

非常欢迎您，

[rɪ'dʒinər] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[rɪ'dʒinər] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɪksɪdli]) .

Regina	(	looking	at	her	fixedly	)	.
里贾纳	(	寻找	在	她	固定地	)	.

里贾娜（目不转睛地看着她）。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['dɔːtər] ;

You	might	as	well	have	brought	me	up	like	a	gentleman's	daughter	;
你	可能	作为	出色地	有	带来	我	向上	喜欢	一个	绅士的	女儿	;

你或许应该把我当成一位绅士的女儿来抚养；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] .

it	would	have	been	more	suitable	.
它	会	有	到过	更多的	合适的	.

这会更合适。

([tɔsiz] [hɜːr; hər] [hed] .)

(	Tosses	her	head	.	)
(	抛掷	她	头	.	)

（摇摇头。）

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[wel] - - ['nevər] [maɪnd] !

well	-	-	never	mind	!
出色地	-	-	绝不	头脑	!

好吧——没关系！

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['bɑːt(ə)l] .)

(	With	a	bitter	glance	at	the	unopened	bottle	.	)
(	和	一个	苦的	瞥一眼	在	这	未开封	瓶子	.	)

（苦涩地看了一眼未开封的瓶子。）

[aɪ] ['deə'sei] ['sʌmdeɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [ʃæm'peɪn] [wɪð; wɪθ] ['dʒentlfoʊk] ,

I	daresay	someday	I	shall	be	drinking	champagne	with	gentlefolk	,
我	敢说	总有一天	我	将	是	喝	香槟酒	和	绅士们	,

我敢说有一天我会和绅士们一起喝香槟，

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɪf] ['evər][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][hoʊm] ,

If	ever	you	need	a	home	,
如果	曾经	你	需要	一个	家	,

如果你需要一个家，

[rɪ'dʒinər] ,

Regina	,
里贾纳	,

里贾纳，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

come	to	me	.
来	到	我	.

到我这里来。

[rɪ'dʒinər] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[θæŋk] [juː; jʊ] ,

thank	you	,
感谢	你	,

谢谢你，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['mɪstər] . ['mændɚz] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] ,

Mr	.	Manders	takes	an	interest	in	me	,
先生	.	曼德斯	需要	一个	兴趣	在	我	,

曼德斯先生对我很感兴趣，

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] ['veri] ['bædli][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

And	if	things	should	go	very	badly	with	me	,
和	如果	事物	应该	去	非常	糟糕	和	我	,

如果我的情况很糟糕，

[aɪ] [noʊ] [wʌn] [haʊs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] .

I	know	one	house	at	any	rate	where	I	shall	feel	at	home	.
我	知道	一	房子	在	任何	速度	在哪里	我	将	感觉	在	家	.

无论如何，我知道有一所房子能让我感到像在家一样。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[wer] [ɪz] [ðæt] ?

Where	is	that	?
在哪里	是	那	?

哪里是?

[rɪ'dʒinər] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[ɪn] [ðə; ði] " ['ælˌvɪŋ] [hoʊm] .

In	the	"	Alving	Home	.
在	这	"	阿尔文	家	.

在“阿尔文之家”。

" ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

"	Mrs	.	Alving	.
"	太太	.	阿尔文	.

“阿尔文夫人。

[rɪ'dʒinər] - - [aɪ][kæn; kən] [siː] [kwaɪt] [wel] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər]['ruːɪn] !

Regina	-	-	I	can	see	quite	well	-	-	you	are	going	to	your	ruin	!
里贾纳	-	-	我	能	看	相当	出色地	-	-	你	是	去	到	你的	废墟	!

里贾娜——我看得很清楚——你正在走向毁灭!

[rɪ'dʒinər] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

- - [ˌgʊd'baɪ] .

-	-	goodbye	.
-	-	再见	.

- 再见。

([ʃiː; ʃi]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][goʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .)

(	She	bows	to	them	and	goes	out	through	the	hall	.	)
(	她	弓	到	他们	和	去	出去	通过	这	大厅	.	)

（她向他们鞠躬，然后走出大厅。）

[ˈɔzwəld] (['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]) .

Oswald	(	standing	by	the	window	and	looking	out	)	.
奥斯瓦尔德	(	常设	经过	这	窗户	和	寻找	出去	)	.

奥斯瓦尔德（站在窗边向外望）。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

Has	she	gone	?
有	她	已消失	?

她去了吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['ɔzwəld] (['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]) .
Oswald (**muttering** **to** **himself**) .
奥斯瓦尔德 (喃喃自语 到 他自己) .

奥斯瓦尔德（自言自语）。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] [rɔːŋ] .
I **think** **it's** **all** **wrong** .
我 思考 它是 全部 错误的 .

我认为这一切都是错误的。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn]
Mrs . **Alving** (**going** **up** **to** **him** **from** **behind** **and** **putting** **her** **hands** **on**
太太 . 阿尔文 (去 向上 到 他 从 在后面 和 推杆 她 双手 在
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]) .
his **shoulders**) .
他的 肩膀) .

阿尔文夫人（从后面走到他身边，把手放在他的肩膀上）。

['ɔzwəld] ,
Oswald ,
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] - - [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
my **dear** **boy** **-** **-** **has** **it** **been** **a** **great** **shock** **to** **you** **?**
我的 亲爱的 男生 - - 有 它 到过 一个 伟大的 震惊 到 你 ?

我亲爱的孩子——这对你来说是一个巨大的打击吗?

['ɔzwəld] (['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]) .
Oswald (**turning** **his** **face** **towards** **her**) .
奥斯瓦尔德 (转弯 他的 脸 向 她) .

奥斯瓦尔德（转过脸看着她）。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['fɑːðər] ,
All **this** **about** **father** ,
全部 这 关于 父亲 ,

关于父亲的一切，

[duː][juː; jʊ] [miːn] ?
do **you** **mean** **?**
做 你 意思是 ?

你的意思是?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] .
about your unhappy father .
关于 你的 不开心 父亲 .

关于你不快乐的父亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I am so afraid it may have been too much for you .
我 是 所以 害怕的 它 可能 有 到过 也 很多 为了 你 .

我担心这对你来说太过分了。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
What makes you think that ?
什么 制作 你 思考 那 ?

是什么让你这么想?

['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [sər'praɪz] ;
Naturally it has taken me entirely by surprise ;
自然 它 有 已采取 我 完全 经过 惊喜 ;

当然，这让我完全感到惊讶;

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但,

['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟,

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I don't know that it matters much to me .
我 不 知道 那 它 事情 很多 到 我 .

我不知道这对我而言有多重要。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['drɔːɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][hændz]) .
Mrs . Alving (drawing back her hands) .
太太 . 阿尔文 (绘画 后退 她 双手) .

阿尔文太太（缩回双手)。

['dʌznt] ['mætər] !
Doesn't matter !
不 事情 !

沒有關係!

- - [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [laɪf] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['feɪljər] !
- - that your father's life was such a terrible failure !
- - 那 你的 父亲的 生活 曾是 这样的 一个 糟糕的 失败 !

——你父亲的一生真是一次可怕的失败!

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Of course I can feel sympathy for him ,
的 课程 我 能 感觉 同情 为了 他 ,

我当然同情他,

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [els] ,
just **as** **I** **would** **for** **anyone** **else** **,**
只是 作为 我 会 为了 任何人 别的 ,

就像我对待其他人一样，

[bʌt; bət] - -
but **-** **-**
但 - -

但 -

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] !
No **more** **than** **that** **!**
不 更多的 比 那 !

仅此而已!

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] !
For **your** **own** **father** **!**
为了 你的 自己的 父亲 !

为了你自己的父亲!

['ɔzwəld] ([ɪm'peɪʃntli]) .
Oswald **(** **impatiently** **)** **.**
奥斯瓦尔德 (不耐烦地) .

奥斯瓦尔德（不耐烦地）。

['fɑːðər] - - ['fɑːðər] !
Father **-** **-** **father** **!**
父亲 - - 父亲 !

爸爸——爸爸!

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .
I **never** **knew** **anything** **of** **my** **father** **.**
我 绝不 知道 任何事物 的 我的 父亲 .

我从来不知道有关我父亲的任何事。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] .
I **don't** **remember** **anything** **else** **about** **him** **except** **that** **he** **once** **made** **me** **sick** **.**
我 不 记住 任何事物 别的 关于 他 除了 那 他 一次 制成 我 生病的 .

除了他曾经让我感到恶心之外，我对他没有任何其他记忆。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !
It **is** **dreadful** **to** **think** **of** **!**
它 是 可怕 到 思考 的 !

想想都觉得可怕!

- - [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
- **-** **But** **surely** **a** **child** **should** **feel** **some** **affection** **for** **his** **father** **,**
- - 但 一定 一个 孩子 应该 感觉 一些 感情 为了 他的 父亲 ,

——但孩子肯定应该对他的父亲怀有感情，

[wət'evər] ['hæpənz] ?
whatever **happens** **?**
任何 发生 ?

无论发生什么?

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər] ?
When the child has nothing to thank his father for ?
什么时候 这 孩子 有 没有什么 到 感谢 他的 父亲 为了 ?

当孩子没有什么可以感谢父亲的时候?

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] ?
When he has never known him ?
什么时候 他 有 绝不 已知 他 ?

当他从未认识他时?

[duː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈæntɪkweɪtɪd] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] - - [juː; jʊ] ,
Do you really cling to that antiquated superstition - - you ,
做 你 真的 黏着 到 那 过时的 迷信 - - 你 ,

你真的坚持那个古老的迷信吗——你，

[huː] [ɑːr; ər] [soʊ] [brɔːd] - [ˈmaɪndɪd] [ɪn] [ˈʌðər] [θɪŋz] ?
who are so broad - minded in other things ?
WHO 是 所以 广阔 - 有思想 在 其他 事物 ?

在其他事情上谁能如此心胸宽广?

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] !
You call it nothing but a superstition !
你 称呼 它 没有什么 但 一个 迷信 !

你称其为迷信!

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [kwaɪt] [wel] ,
and you can see that for yourself quite well ,
和 你 能 看 那 为了 你自己 相当 出色地 ,

你可以亲眼看到，

[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

母亲。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪˈliːfs] [ðæt] [ɑːr; ər] [pʊt] [ˈɪntuː] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
It is one of those beliefs that are put into circulation in the world ,
它 是 一 的 那些 信仰 那 是 放 进入 循环 在 这 世界 ,

这是在世界上广为流传的信念之一，

[ænd; ənd] - -
and - -
和 - -

和 -

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['goʊsts] [ʌv; əv] [bɪ'liːfs] !
Ghosts **of** **beliefs** **!**
鬼魂 的 信仰 !

信仰的幽灵!

['ɔzwəld] (['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]) .
Oswald **(** **walking** **across** **the** **room** **)** **.**
奥斯瓦尔德 (步行 穿过 这 房间) .

奥斯瓦尔德（走过房间）。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['goʊsts] .
you **might** **call** **them** **ghosts** **.**
你 可能 称呼 他们 鬼魂 .

你可能会称他们为鬼魂。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]) .
Mrs . **Alving** **(** **with** **an** **outburst** **of** **feeling** **)** **.**
太太 . 阿尔文 (和 一个 爆发 的 感觉) .

阿尔文夫人（情绪爆发）。

['ɔzwəld] !
Oswald **!**
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[ðen] [juː; jʊ] [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['iːðər] !
then **you** **don't** **love** **me** **either** **!**
然后 你 不 爱 我 任何一个 !

那你也不爱我!

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[juː; jʊ] [aɪ] [noʊ] ,
You **I** **know** **,**
你 我 知道 ,

我知道你，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] - -
at **any** **rate** **-** **-**
在 任何 速度 - -

好歹 -

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ,
You **know** **me** **,**
你 知道 我 ,

你了解我，

[jes] ;
yes ;
是的 ;

是的;

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
but is that all ?
但 是 那 全部 ?

但仅此而已吗?

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [fɑːnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
And I know how fond you are of me ,
和 我 知道 如何 喜爱 你 是 的 我 ,

我知道你有多喜欢我,

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .
and I ought to be grateful to you for that .
和 我 应该 到 是 感激的 到 你 为了 那 .

我应该为此感谢你。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [trəˈmendəsli] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
you can be so tremendously useful to me ,
你 能 是 所以 非常 有用 到 我 ,

你对我帮助很大,

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪl] .
now that I am ill .
现在 那 我 是 患病的 .

现在我病了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[kɑːnt] [aɪ] ,
can't I ,
不能 我 ,

我不能吗?

[ˈɔzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [bles] [jʊr; jər] [ˈɪlnəs] ,
I could almost bless your illness ,
我 可以 几乎 保佑 你的 疾病 ,

我几乎可以祝福你的病,

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈdrɪvn] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

as	it	has	driven	you	home	to	me	.
作为	它	有	驱动	你	家	到	我	.

因为它把你带回到我的身边。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [ˈveri] [oʊn] [jet] ;

For	I	see	quite	well	that	you	are	not	my	very	own	yet	;
为了	我	看	相当	出色地	那	你	是	不是	我的	非常	自己的	然而	;

因为我很清楚你还不是我的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wʌn] .

you	must	be	won	.
你	必须	是	韩元	.

你必定会胜利。

[ˈɔzwəld] ([ɪmˈpeɪʃntli]) .

Oswald	(	impatiently	)	.
奥斯瓦尔德	(	不耐烦地	)	.

奥斯瓦尔德（不耐烦地）。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[jes] ,

yes	,
是的	,

是的，

[jes] ;

yes	;
是的	;

是的;

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] .

all	that	is	just	a	way	of	talking	.
全部	那	是	只是	一个	方式	的	说	.

这只是一种说法而已。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,

You	must	remember	I	am	a	sick	man	,
你	必须	记住	我	是	一个	生病的	男人	,

你必须记住我是个病人，

[ˈmʌðər] .

mother	.
母亲	.

母亲。

[aɪ] [kɑːnt] [kənˈsɜːrn] [maɪˈself] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] [els] ;

I	can't	concern	myself	much	with	anyone	else	;
我	不能	忧虑	我	很多	和	任何人	别的	;

我无法过多关心别人;

[aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] ,

I	have	enough	to	do	,
我	有	足够的	到	做	,

我有足够的事要做，

[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .

thinking	about	myself	.
思维	关于	我	.

想着我自己。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['dʒentli]) .

Mrs	**.**	**Alving**	**(**	**gently**	**)**	**.**
太太	.	阿尔文	(	轻轻地	)	.

阿尔文夫人（温柔地）

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] .

I	**will**	**be**	**very**	**good**	**and**	**patient**	**.**
我	将要	是	非常	好的	和	病人	.

我会表现得非常好并且很有耐心。

['ɔzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː] ,

And	**cheerful**	**too**	**,**
和	快乐	也	,

并且也快乐，

['mʌðər] !

mother	**!**
母亲	!

母亲!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

my	**dear**	**boy**	**,**
我的	亲爱的	男生	,

我亲爱的孩子，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .

you	**are**	**quite**	**right**	**.**
你	是	相当	正确的	.

你说得很对。

([goʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .)

(	**Goes**	**up**	**to**	**him**	**.**	**)**
(	去	向上	到	他	.	)

（走到他面前。）

[naʊ] [hæv; həv][aɪ]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɔːl][jʊr; jər] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][self] - [rɪ'proʊtʃ] ?

Now	**have**	**I**	**taken**	**away**	**all**	**your**	**remorse**	**and**	**self**	**-**	**reproach**	**?**
现在	有	我	已采取	离开	全部	你的	悔恨	和	自己	-	责备	?

现在我是否已经消除了你的一切悔恨和自责?

['ɔzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
you **have** **done** **that** **.**
你 有 完毕 那 .

你已经做到了。

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [fɪr] ?
But **who** **will** **take** **away** **the** **fear** **?**
但 WHO 将要 拿 离开 这 害怕 ?

但谁能消除恐惧呢?

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðə; ði] [fɪr] ?
The **fear** **?**
这 害怕 ?

恐惧?

[ˈɔzwəld] ([ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]) .
Oswald **(** **crossing** **the** **room** **)** **.**
奥斯瓦尔德 (过境 这 房间) .

奥斯瓦尔德（穿过房间）。

[rɪˈdʒinər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][wʌn][kaɪnd][wɜːrd] .
Regina **would** **have** **done** **it** **for** **one** **kind** **word** **.**
里贾纳 会 有 完毕 它 为了 一 种类 单词 .

里贾娜会为了一句善意的话而这么做。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
I **don't** **understand** **you** **.**
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[wʌt] [fɪr] [duː][juː; jʊ] [miːn] - - [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][rɪˈdʒinər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **fear** **do** **you** **mean** **-** **-** **and** **what** **has** **Regina** **to** **do** **with** **it** **?**
什么 害怕 做 你 意思是 - - 和 什么 有 里贾纳 到 做 和 它 ?

你所说的恐惧是什么意思——这和 Regina 有什么关系?

[ˈɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [leɪt] ,
Is **it** **very** **late** **,**
是 它 非常 晚的 ,

已经很晚了吗?

[ˈmʌðər] ?
mother **?**
母亲 ?

母亲?

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] .

It	is	early	morning	.
它	是	早期的	早晨	.

现在是清晨。

([lʊks] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ˈwɪndoʊz] .)

(	Looks	out	through	the	conservatory	windows	.	)
(	看起来	出去	通过	这	温室	视窗	.	)

（透过温室窗户向外看。）

[ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] .

The	dawn	is	breaking	already	on	the	heights	.
这	黎明	是	打破	已经	在	这	高度	.

山巅之上，黎明已然破晓。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [klɪr] ,

And	the	sky	is	clear	,
和	这	天空	是	清除	,

天空晴朗，

[ˈɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] .

In	a	little	while	you	will	see	the	sun	.
在	一个	小的	尽管	你	将要	看	这	太阳	.

过一会儿你就会看到太阳。

[ˈɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

I	am	glad	of	that	.
我	是	高兴的	的	那	.

我很高兴。

[ˈæftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈmeni] [θɪŋz] [jet] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv]

there	may	be	many	things	yet	for	me	to	be	glad	of	and	to	live
那里	可能	是	许多	事物	然而	为了	我	到	是	高兴的	的	和	到	居住

[fɔːr; fər] - -

for	-	-
为了	-	-

也许还有很多事情值得我高兴，值得我为之而活——

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] !

I	should	hope	so	!
我	应该	希望	所以	!

我希望如此！

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] - -
Even if I am not able to work - -
甚至 如果 我 是 不是 有能力的 到 工作 - -

即使我不能工作——

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] [əˈgen] [naʊ] ,
You will soon find you are able to work again now ,
你 将要 很快 寻找 你 是 有能力的 到 工作 再次 现在 ,

你很快就会发现你现在可以再次工作了，

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
my dear boy .
我的 亲爱的 男生 .

我亲爱的孩子。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ɔːl] [ðoʊz] [ˈpeɪnf(ə)l] [dɪˈpresɪŋ] [θɔːts] [tuː; tə] [bruːd] [ˈoʊvər] .
You have no longer all those painful depressing thoughts to brood over .
你 有 不 更长 全部 那些 痛苦 沉闷 想法 到 幼虫 超过 .

您不再需要为那些痛苦、沮丧的想法而苦恼。

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪd][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfænsis] ;
it is a good thing that you have been able to rid me of those fancies ;
它 是 一个 好的 事物 那 你 有 到过 有能力的 到 摆脱 我 的 那些 幻想 ;

幸好你能帮我摆脱这些幻想；

[ɪf] [ˈoʊnli] ,
if only ,
如果 仅有的 ,

如果，

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] - - ([sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .)
I could overcome this one thing - - (Sits down on the couch .)
我 可以 克服 这 一 事物 - - (坐 向下 在 这 长椅 .)

我可以克服这一点——（坐在沙发上。）

[let] [ˌjuː ˈes][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæt] ,
Let us have a little chat ,
让 我们 有 一个 小的 聊天 ,

让我们聊聊吧，

['mʌðər] .
mother .
母亲 .

母亲。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[let] [ˌjuː 'es] .
let us .
让 我们 .

让我们。

([puʃiz] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .)
(Pushes an armchair near to the couch and sits down beside him .)
(推动 一个 扶手椅 靠近 到 这 长椅 和 坐着 向下 旁 他 .)

（把一把扶手椅推到沙发旁边，坐在他旁边。）

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] - - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
The sun is rising - - and you know all about it ;
这 太阳 是 上升 - - 和 你 知道 全部 关于 它 ;

太阳正在升起——而你对此一清二楚；

[soʊ] [aɪ] [dəunt] [fiːl] [ðə; ði] [fɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .
so I don't feel the fear any longer .
所以 我 不 感觉 这 害怕 任何 更长 .

所以我不再感到恐惧。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] ?
I know all about what ?
我 知道 全部 关于 什么 ?

我全都知道什么?

['ɔzwəld] ([wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]) .
Oswald (without listening to her) .
奥斯瓦尔德 (没有 聆听 到 她) .

奥斯瓦尔德（没有听她说话）。

['mʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ]

isn't	it	the	case	that	you	said	this	evening	there	was	nothing	in	the	world	you
不是	它	这	案件	那	你	说	这	晚上	那里	曾是	没有什么	在	这	世界	你

[wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ?

would	not	do	for	me	if	I	asked	you	?
会	不是	做	为了	我	如果	我	问	你	?

今晚你不是说过，只要我请求你，世界上没有什么事你不愿意为我做吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [sed] [soʊ] .

certainly	I	said	so	.
当然	我	说	所以	.

我当然这么说了。

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][jʊr; jər][wɜːrd] ,

And	will	you	be	as	good	as	your	word	,
和	将要	你	是	作为	好的	作为	你的	单词	,

你会信守诺言吗?

['mʌðər] ?

mother	?
母亲	?

母亲?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn] [ðæt] ,

You	may	rely	upon	that	,
你	可能	依靠	之上	那	,

你可以相信，

[maɪ] [oʊn] [dɪr] [bɔɪ] .

my	own	dear	boy	.
我的	自己的	亲爱的	男生	.

我亲爱的儿子。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ,

I	have	nothing	else	to	live	for	,
我	有	没有什么	别的	到	居住	为了	,

我活着没有别的目的，

[bʌt; bət][juː; jʊ] .

but	you	.
但	你	.

但是你。

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[jes] ;
yes ;
是的 ;

是的;

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
listen **to** **me** ,
听 到 我 ,

听我说，

[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

母亲，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [strɔːŋ] - [ˈmaɪndɪd] ,
You **are** **very** **strong** **-** **minded** ,
你 是 非常 强的 - 有思想 ,

你意志坚强，

[aɪ] [noʊ] .
I **know** .
我 知道 .

我知道。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [kwaɪt] [ˈkwaɪət] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
I **want** **you** **to** **sit** **quite** **quiet** **when** **you** **hear** **what** **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **,**
我 想 你 到 坐 相当 安静的 什么时候 你 听到 什么 我 是 去 到 告诉 你 ,

我希望你在听我讲这些话的时候能保持安静，

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] - - ?
But **what** **is** **this** **dreadful** **thing** **-** **-** **?**
但 什么 是 这 可怕 事物 - - ?

但这可怕的东西是什么——?

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [skriːm] .
You **mustn't** **scream** .
你 不得 尖叫 .

你不能尖叫。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do **you** **hear** **?**
做 你 听到 ?

你聽到嗎?

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
Will **you** **promise** **me** **that** **?**
将要 你 承诺 我 那 ?

你能答应我吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [kwaɪt] ['kwaɪətli] .
We **are** **going** **to** **sit** **and** **talk** **it** **over** **quite** **quietly** **.**
我们 是 去 到 坐 和 讲话 它 超过 相当 悄悄 .

我们将坐下来安静地讨论这个问题。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
Will **you** **promise** **me** **that** **,**
将要 你 承诺 我 那 ,

你能答应我吗?

['mʌðər] ?
mother **?**
母亲 ?

母亲?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的,

[jes] ,
yes **,**
是的 ,

是的,

[aɪ] ['prɑːmɪs] - - ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I **promise** **-** **-** **only** **tell** **me** **what** **it** **is** **.**
我 承诺 - - 仅有的 告诉 我 什么 它 是 .

我保证——只告诉我它是什么。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地,

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后,

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [maɪn] - - [ænd; ənd][maɪ][ˌem oʊ 'tiː] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

you	must	know	that	this	fatigue	of	mine	-	-	and	my	mot	being	able	to
你	必须	知道	那	这	疲劳	的	矿	-	-	和	我的	移动	存在	有能力的	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːrk] - - [ɔːl] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɪt'self] - -

think	about	my	work	-	-	all	that	is	not	really	the	illness	itself	-	-
思考	关于	我的	工作	-	-	全部	那	是	不是	真的	这	疾病	本身	-	-

你必须知道，我的这种疲劳——以及我的母亲能够思考我的工作——并不是疾病本身——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɪt'self] ?

What	is	the	illness	itself	?
什么	是	这	疾病	本身	?

疾病本身是什么?

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ɪz] [hə'redɪteri] ;

What	I	am	suffering	from	is	hereditary	;
什么	我	是	痛苦	从	是	遗传	;

我所患的疾病是遗传性的;

[ˌaɪ 'tiː] - - (['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

it	-	-	(	touches	his	forehead	,
它	-	-	(	触摸	他的	前额	,

它——（摸摸他的额头，

[ænd; ənd] [spiːks] ['veri] ['kwaɪətli]) - - [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [hɪr] .

and	speaks	very	quietly	)	-	-	it	lies	here	.
和	说话	非常	悄悄	)	-	-	它	谎言	这里	.

并且说话很轻声）——它就在这里。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs]) .

Mrs	.	Alving	(	almost	speechless	)	.
太太	.	阿尔文	(	几乎	无言	)	.

阿尔文夫人（几乎说不出话来）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第10/10页

[ˈɔzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[noʊ] - - [noʊ] !
No - - no !
不 - - 不 !

不——不!

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[dəunt] [skriːm] ;
Don't scream ;
不 尖叫 ;

不要尖叫;

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ,

我告诉你,

[ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] [hɪr] ,
it lies here ,
它 谎言 这里 ,

它就在这里,

[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

等待。

[ænd; ənd] [ˈeni] [taɪm] ,
And any time ,
和 任何 时间 ,

任何时候,

[ˈeni] [ˈmoʊmənt] ,
any moment ,
任何 片刻 ,

任何时刻,

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [breɪk] [aʊt] .
it may break out .
它 可能 休息 出去 .

它可能会爆发。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] - - !
How horrible - - !
如何 可怕 - - !

太可怕了——!

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[duː] [kiːp] ['kwaɪət] .
Do keep quiet .
做 保持 安静的 .

请保持安静。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] - -
That is the state I am in - -
那 是 这 状态 我 是 在 - -

这就是我现在的状态——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['sprɪŋɪŋ] [ʌp]) .
Mrs . Alving (springing up) .
太太 . 阿尔文 (弹簧 向上) .

阿尔文太太（跳起来）。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [truː] ,
It isn't true ,
它 不是 真的 ,

事实并非如此，

['ɔzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
It is impossible !
它 是 不可能的 !

这不可能!

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] !
It can't be that !
它 不能 是 那 !

不可能!

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [əˈtæk] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] .
I had one attack while I was abroad .
我 有 一 攻击 尽管 我 曾是 国外 .

我在国外时曾遭受过一次袭击。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɔːf] ['kwɪkli] .

It	passed	off	quickly	.
它	通过了	离开	迅速地	.

它很快就过去了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ,

But	when	I	learned	the	condition	I	had	been	in	,
但	什么时候	我	学习	这	状况	我	有	到过	在	,

但当我了解到自己的状况时，

[ðen] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['hɔːntɪŋ] [fɪr] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

then	this	dreadful	haunting	fear	took	possession	of	me	.
然后	这	可怕	令人难忘	害怕	采取	拥有	的	我	.

然后，这种可怕的、挥之不去的恐惧感就笼罩了我。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] ,

That	was	the	fear	,
那	曾是	这	害怕	,

这就是恐惧，

[ðen] - -

then	-	-
然后	-	-

然后 -

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['hɔːrəb(ə)l] ,

it	is	so	indescribably	horrible	,
它	是	所以	难以形容地	可怕	,

真是难以形容的恐怖，

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l] [dɪ'ziːz] - - .

you	know	If	only	it	had	been	an	ordinary	mortal	disease	-	-	.
你	知道	如果	仅有的	它	有	到过	一个	普通的	凡人	疾病	-	-	.

你知道，如果它只是一种普通的致命疾病——。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ;

I	am	not	so	much	afraid	of	dying	;
我	是	不是	所以	很多	害怕的	的	垂死	;

我并不是很害怕死亡；

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

尽管，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

I	should	like	to	live	as	long	as	I	can	.
我	应该	喜欢	到	居住	作为	长的	作为	我	能	.

我希望能够尽可能长寿。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[jes] ,

yes	,
是的	,

是的，

[ˈɔzwəld] ,

Oswald	,
奥斯瓦尔德	,

奥斯瓦尔德，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] !

you	must	!
你	必须	!

你必须！

[ˈɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] [əˈpɔːlɪŋli] [ˈhɔːrəb(ə)l] .

But	this	is	so	appallingly	horrible	.
但	这	是	所以	令人震惊地	可怕	.

但这实在是太可怕了。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [tʃaɪld] [əˈgen] - - [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] ,

To	become	like	a	helpless	child	again	-	-	to	have	to	be	fed	,
到	变得	喜欢	一个	无助	孩子	再次	-	-	到	有	到	是	美联储	,

再次变得像一个无助的孩子——需要喂食，

[tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] - - .

to	have	to	be	-	-	.
到	有	到	是	-	-	.

必须是--。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[its] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] !

it's	unspeakable	!
它是	无法形容	!

真是难以言表！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[maɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [tend] [hɪm; ɪm] .

My	child	has	his	mother	to	tend	him	.
我的	孩子	有	他的	母亲	到	趋向	他	.

我的孩子有他妈妈照顾他。

['ɔzwəld] (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp]) .

Oswald	(	jumping	up	)	.
奥斯瓦尔德	(	跳	向上	)	.

奥斯瓦尔德（跳起来）。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

['nevər] ;

never	;
绝不	;

绝不;

[ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wəʊnt] [ɪn'dʊr] !

that	is	just	what	I	won't	endure	!
那	是	只是	什么	我	惯于	忍受	!

这正是我无法忍受的!

[aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] - - [tuː; tə] [get]

I	dare	not	think	what	it	would	mean	to	linger	on	like	that	for	years	-	-	to	get
我	敢	不是	思考	什么	它	会	意思是	到	萦绕	在	喜欢	那	为了	年	-	-	到	得到

[oʊld] [ænd; ənd] [greɪ] [laɪk] [ðæt] .

old	and	grey	like	that	.
老的	和	灰色的	喜欢	那	.

我不敢想象这样苟延残喘几年意味着什么——变得如此苍老和白发。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪd] .

And	you	might	die	before	I	did	.
和	你	可能	死	前	我	做过	.

你可能会比我先死。

([sɪts] [daʊn] [ɪn] ['mɪsɪz] .

(	Sits	down	in	MRS	.
(	坐	向下	在	太太	.

（坐在 MRS 里。

- [tʃer] .)

ALVING'S	chair	.	)
-	椅子	.	)

阿尔文的椅子。）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌnesə'seərəli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [end] ['kwɪkli] ,

Because	it	doesn't	necessarily	have	a	fatal	end	quickly	,
因为	它	不	一定	有	一个	致命的	结尾	迅速地	,

因为它不一定很快就会致命，

[ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] ;

the	doctor	said	;
这	医生	说	;

医生说;

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] - - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

he	called	it	a	kind	of	softening	of	the	brain	-	-	or	something	of	that	sort	.
他	称为	它	一个	种类	的	软化	的	这	脑	-	-	或者	某物	的	那	种类	.

他称之为一种大脑软化或类似的东西。

([smaɪlz] ['mɔːrnfəli] .)
(Smiles mournfully .)
(微笑 悲伤地 .)

（悲伤地笑着。）

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [saʊndz] [soʊ] [naɪs] .
I think that expression sounds so nice .
我 思考 那 表达 声音 所以 好的 .

我觉得这个表达听起来非常好。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃeri] - ['kʌlərd] ['velvɪt] ['kɜːtənz] - - ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]
It always makes me think of cherry - coloured velvet curtains - - something that is
它 总是 制作 我 思考 的 樱桃 - 有色 天鹅绒 窗帘 - - 某物 那 是
[sɔːft] [tuː; tə] [stroʊk] .
soft to stroke .
柔软的 到 中风 .

它总是让我想起樱桃色的天鹅绒窗帘——抚摸起来很柔软的东西。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skriːm]) .
Mrs . Alving (with a scream) .
太太 . 阿尔文 (和 一个 尖叫) .

阿尔文夫人（尖叫一声）。

['ɔzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

['ɔzwəld] ([dʒʌmps] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm]) .
Oswald (jumps up and walks about the room) .
奥斯瓦尔德 (跳跃 向上 和 散步 关于 这 房间) .

奥斯瓦尔德（跳起来并在房间里走来走去）。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [rɪ'dʒɪnər] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !
And now you have taken Regina from me !
和 现在 你 有 已采取 里贾纳 从 我 !

现在你却把 Regina 从我身边夺走了!

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ,
If I had only had her ,
如果 我 有 仅有的 有 她 ,

如果我拥有她，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,
she would have given me a helping hand ,
她 会 有 给定 我 一个 帮助 手 ,

她会向我伸出援助之手，

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]) .
Mrs . Alving (going up to him) .
太太 . 阿尔文 (去 向上 到 他) .

阿尔文夫人（向他走去）。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ,
What do you mean ,
什么 做 你 意思是 ,

你是什么意思，

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] ?
my **darling** **boy** **?**
我的 亲爱的 男生 ?

我的宝贝儿子?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [help] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ?
Is **there** **any** **help** **in** **the** **world** **I** **would** **not** **be** **willing** **to** **give** **you** **?**
是 那里 任何 帮助 在 这 世界 我 会 不是 是 愿意的 到 给 你 ?

这世上还有什么帮助是我不愿意给予你的呢?

[ˈɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtæk] [aɪ][hæd; həd] [əˈbrɔːd] ,
When **I** **had** **recovered** **from** **the** **attack** **I** **had** **abroad** **,**
什么时候 我 有 恢复 从 这 攻击 我 有 国外 ,

当我从国外遭受的袭击中恢复过来后，

[ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [riˈkəːd] - - [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈkɜːr] - - [ðer; ðər] [wʊd]
the **doctor** **told** **me** **that** **when** **it** **recurred** **-** **-** **and** **it** **will** **recur** **-** **-** **there** **would**
这 医生 讲述 我 那 什么时候 它 复发 - - 和 它 将要 复发 - - 那里 会
[biː; bi][noʊ] [mɔːr] [hoʊp] .
be **no** **more** **hope** **.**
是 不 更多的 希望 .

医生告诉我，一旦复发——而且一定会复发——就没有任何希望了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtləs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] - -
And **he** **was** **heartless** **enough** **to** **-** **-**
和 他 曾是 狠心 足够的 到 - -

他无情到——

[ˈɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] ['noʊɪŋ] .
I **insisted** **on** **knowing** **.**
我 坚持 在 会心 .

我坚持想知道。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə] [meɪk] - - .
I **told** **him** **I** **had** **arrangements** **to** **make** **-** **-** **.**
我 讲述 他 我 有 安排 到 制作 - - .

我告诉他我有安排要做——。

([smaɪlz] ['kʌnɪŋli] .)
(**Smiles** **cunningly** **.** **)**
(微笑 狡猾地 .)

（狡黠一笑。）

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd] .
And **so** **I** **had** **.**
和 所以 我 有 .

我确实这么做了。

([teɪks] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [brest] - ['pɑːkɪt] .)
(Takes a small box from his inner breast - pocket .)
(需要 一个 小的 盒子 从 他的 内 胸部 - 口袋 .)

（从胸前内袋中取出一个小盒子。）

['mʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?
do you see this ?
做 你 看 这 ?

你看到了吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

它是什么?

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['mɔːrfiə] ['paudəz] .
Morphia powders .
吗啡 粉末 .

吗啡粉。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['terər]) .
Mrs . Alving (looking at him in terror) .
太太 . 阿尔文 (寻找 在 他 在 恐怖) .

阿尔文夫人（惊恐地看着他）。

['ɔzwəld] - - [maɪ] [bɔɪ] !
Oswald - - my boy !
奥斯瓦尔德 - - 我的 男生 !

奥斯瓦尔德——我的孩子!

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ][hæv; həv] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪvd] [ʌp] - -
I have twelve of them saved up - -
我 有 十二 的 他们 已保存 向上 - -

我存了十二个——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['snætʃɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]) .
Mrs . Alving (snatching at it) .
太太 . 阿尔文 (抢夺 在 它) .

阿尔文太太（抢走了它）。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɑːks] ,
Give me the box ,
给 我 这 盒子 ,

把盒子给我，

[ˈɔzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[ˈɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[nɑːt] [jet] ,
Not yet ,
不是 然而 ,

还没有，

[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

母亲。

([pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] [læk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .)
(Puts it lack in his pocket .)
(放置 它 缺少 在 他的 口袋 .)

（把它放进口袋里。）

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [get] [ˈoʊvər] [ðɪs] !
I shall never get over this !
我 将 绝不 得到 超过 这 !

我永远也忘不了这件事!

[ˈɔzwəld] ,
Oswald ,
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

[juː; jʊ][mʌst; məst] .
You must .
你 必须 .

你必须这么做。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][rɪˈdʒinər] [hɪr] [naʊ] ,
If I had had Regina here now ,
如果 我 有 有 里贾纳 这里 现在 ,

如果 Regina 现在就在这里，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ˈkwaɪətli] [haʊ] [θɪŋz] [stænd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] - - [ænd; ənd] [æskt]
I would have told her quietly how things stand with me - - and asked
我 会 有 讲述 她 悄悄 如何 事物 站立 和 我 - - 和 问
[hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [læst] [ˈhelpɪŋ] [hænd] .
her to give me this last helping hand .
她 到 给 我 这 最后的 帮助 手 .

我会平静地告诉她我的情况——并请她给我最后的帮助。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ˌem ˈiː] ,
She would have helped me ,
她 会 有 帮助 我 ,

她会帮助我，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] .
I **am** **certain** **.**
我 是 肯定 .

我确信。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['nevər] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ɪf] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ]
If **this** **horrible** **thing** **had** **come** **upon** **me** **and** **she** **had** **seen** **me** **lying**
如果 这 可怕 事物 有 来 之上 我 和 她 有 已见 我 说谎
['helpləs] ,
helpless **,**
无助 ,

如果这可怕的事情发生在我身上，而她看到我无助地躺在那里，

[laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ,
like **a** **baby** **,**
喜欢 一个 婴儿 ,

像婴儿一样，

[pæst] [help] ,
past **help** **,**
过去的 帮助 ,

过去的帮助，

[pæst] ['seɪvɪŋ] ,
past **saving** **,**
过去的 保存 ,

过去的储蓄，

[pæst] [hoʊp] - - [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] - -
past **hope** **-** **-** **with** **no** **chance** **of** **recovering** **-** **-**
过去的 希望 - - 和 不 机会 的 恢复中 - -

毫无希望——没有恢复的机会——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [rɪ'dʒinər][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Never **in** **the** **world** **would** **Regina** **have** **done** **it** **.**
绝不 在 这 世界 会 里贾纳 有 完毕 它 .

里贾娜绝对不会这么做。

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[rɪ'dʒinər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Regina	**would**	**have**	**done**	**it**	**.**
里贾纳	会	有	完毕	它	.

里贾纳会这么做的。

[rɪ'dʒinər][wʌz; wəz][soʊ] ['splendɪdli] [laɪt] - ['hɑrtɪd] .

Regina	**was**	**so**	**splendidly**	**light**	**-**	**hearted**	**.**
里贾纳	曾是	所以	精彩地	光	-	心地	.

里贾娜真是无比轻松愉快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] [suːn] [hæv; həv]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər][æn; ən][ɪn'vælɪd] [laɪk] [ˌem 'iː] .

And	**she**	**would**	**very**	**soon**	**have**	**tired**	**of**	**looking**	**after**	**an**	**invalid**	**like**	**me**	**.**
和	她	会	非常	很快	有	疲劳的	的	寻找	后	一个	无效的	喜欢	我	.

她很快就会厌倦照顾我这样的病人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ðen] [θæŋk] ['hev(ə)n] [rɪ'dʒinər][ɪz][nɑːt] [hɪr] !

Then	**thank**	**heaven**	**Regina**	**is**	**not**	**here**	**!**
然后	感谢	天堂	里贾纳	是	不是	这里	!

那么感谢上帝 Regina 不在这里!

['ɔzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['helpɪŋ] [hænd] ,

now	**you**	**have**	**got**	**to**	**give**	**me**	**that**	**helping**	**hand**	**,**
现在	你	有	得到	到	给	我	那	帮助	手	,

现在你必须向我伸出援助之手，

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

母亲。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [skriːm]) .

Mrs	**.**	**Alving**	**(**	**with**	**a**	**loud**	**scream**	**)**	**.**
太太	.	阿尔文	(	和	一个	大声	尖叫	)	.

阿尔文夫人（大声尖叫）。

[aɪ] !

I	**!**
我	!

我!

['ɔzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?

Who	**has**	**a**	**better**	**right**	**than**	**you**	**?**
WHO	有	一个	更好的	正确的	比	你	?

谁比你拥有更好的权利?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ] !
I **!**
我 !

我!

[jʊr; jər] ['mʌðər] !
Your **mother** **!**
你的 母亲 !

你的母亲!

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .
Just **for** **that** **reason** **.**
只是 为了 那 原因 .

就是因为这个原因。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ] ,
I **,**
我 ,

我,

[huː] [geɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər][laɪf] !
who **gave** **you** **your** **life** **!**
WHO 给予 你 你的 生活 !

谁给了你生命!

['ɔzwəld] ,
Oswald **,**
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德,

[aɪ] ['nevər] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [laɪf] .
I **never** **asked** **you** **for** **life** **.**
我 绝不 问 你 为了 生活 .

我从未向你祈求生命。

[ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ?
And **what** **kind** **of** **a** **life** **was** **it** **that** **you** **gave** **me** **?**
和 什么 种类 的 一个 生活 曾是 它 那 你 给予 我 ?

你给了我怎样的生活?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] !
I **don't** **want** **it** **!**
我 不 想 它 !

我不要!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !
You **shall** **take** **it** **back** **!**
你 将 拿 它 后退 !

你必须把它拿回来!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[help] !
Help **!**
帮助 !

帮助!

[help] !
Help **!**
帮助 !

帮助!

([rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .)
(**Runs** **into** **the** **hall** **.** **)**
(跑步 进入 这 大厅 .)

（跑进大厅。）

['ɔzwəld] (['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]) .
Oswald **(** **following** **her** **)** **.**
奥斯瓦尔德 (下列的 她) .

奥斯瓦尔德（跟随她）。

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] !
Don't **leave** **me** **!**
不 离开 我 !

別離開我!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Where **are** **you** **going** **?**
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([ɪn][ðə; ði][hɔːl]) .
Mrs **.** **Alving** **(** **in** **the** **hall** **)** **.**
太太 . 阿尔文 (在 这 大厅) .

阿尔文夫人（在大厅里）。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][juː; jʊ] ,
To **fetch** **the** **doctor** **to** **you** **,**
到 拿来 这 医生 到 你 ,

去请医生给你，

['ɔzwəld] !
Oswald **!**
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
Let **me** **out** **!**
让 我 出去 !

放我出去!

['ɔzwəld] (['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl]) .
Oswald **(** **going** **into** **the** **hall** **)** **.**
奥斯瓦尔德 (去 进入 这 大厅) .

奥斯瓦尔德（走进大厅）。

[juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] [aʊt] .
You **shan't** **go** **out** **.**
你 不会 去 出去 .

你不许出去。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] .
And no one shall come in .
和 不 一 将 来 在 .

任何人不得进入。

([tɜːrnz][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .)
(Turns the key in the lock .)
(转弯 这 钥匙 在 这 锁 .)

(转动锁中的钥匙。)

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'gen]) .
Mrs . Alving (coming in again) .
太太 . 阿尔文 (未来 在 再次) .

阿尔文夫人（再次进来)。

['ɔzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

['ɔzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

- - [maɪ][tʃaɪld] !
- - my child !
- - 我的 孩子 !

——我的孩子!

['ɔzwəld] (['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]) .
Oswald (following her) .
奥斯瓦尔德 (下列的 她) .

奥斯瓦尔德（跟随她)。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] - - [ænd; ənd][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sʌfərɪŋ] [ðɪs]
Have you a mother's heart - - and can bear to see me suffering this
有 你 一个 母亲的 心 - - 和 能 熊 到 看 我 痛苦 这
[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['terər] ?
unspeakable terror ?
无法形容 恐怖 ?

你有一颗母亲的心吗——能忍受看到我遭受这种无法形容的恐惧吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([kən'troʊlɪŋ] [hɜːr'self] ,
Mrs . Alving (controlling herself ,
太太 . 阿尔文 (控制 她自己 ,

阿尔文太太（控制住自己,

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns]) .
after a moment's silence) .
后 一个 瞬间 沉默) .

片刻的沉默之后)。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
There is my hand on it .
那里 是 我的 手 在 它 .

我的手就在上面。

['ɔzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wɪl] [juː; jʊ] - - ?
Will **you** **-** **-** **?**
将要 你 - - ?

你会 - ?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] .
If **it** **becomes** **necessary** **.**
如果 它 变成 必要的 .

如果有必要的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] :
But **it** **shan't** **become** **necessary** **:**
但 它 不会 变得 必要的 :

但这没有必要:

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不,

[noʊ] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] !
no **-** **-** **it** **is** **impossible** **it** **should** **!**
不 - - 它 是 不可能的 它 应该 !

不——这不可能!

['ɔzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [soʊ] .
Let **us** **hope** **so** **.**
让 我们 希望 所以 .

我们希望如此。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
And **let** **us** **live** **together** **as** **long** **as** **we** **can** **.**
和 让 我们 居住 一起 作为 长的 作为 我们 能 .

让我们尽可能长久地生活在一起。

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
Thank **you** **,**
感谢 你 ,

谢谢你,

['mʌðər] .
mother **.**
母亲 .

母亲。

([hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] ,
(**He** **sits** **down** **in** **the** **armchair** **,**
(他 坐着 向下 在 这 扶手椅 ,

(他坐在扶手椅上,

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
which **MRS** **.**
哪个 太太 .

哪位女士

['ælˌvɪŋ] [hæd; həd] [muːvd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

ALVING	had	moved	beside	the	couch	.
阿尔文	有	已搬	旁	这	长椅	.

阿尔文已经走到沙发旁边。

[deɪ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ;

Day	is	breaking	;
天	是	打破	;

天已破晓;

[ðə; ði][læmp][ɪz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .)

the	lamp	is	still	burning	on	the	table	.	)
这	灯	是	仍然	燃烧	在	这	桌子	.	)

桌上的灯还亮着。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['kʌmɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['nɪrər]) .

Mrs	.	Alving	(	coming	cautiously	nearer	)	.
太太	.	阿尔文	(	未来	谨慎地	更近	)	.

阿尔文太太（小心翼翼地走近）

[duː][juː; jʊ] [fiːl] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [naʊ] ?

Do	you	feel	calmer	now	?
做	你	感觉	更平静	现在	?

你现在感觉平静些了吗?

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]) .

Mrs	.	Alving	(	bending	over	him	)	.
太太	.	阿尔文	(	弯曲	超过	他	)	.

阿尔文太太（弯下腰看着他)。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fænsi] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

It	has	only	been	a	dreadful	fancy	of	yours	,
它	有	仅有的	到过	一个	可怕	想要	的	你的	,

这只是你的一个可怕的幻想，

['ɔzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fænsi] .

Nothing	but	fancy	.
没有什么	但	想要	.

没什么，只是幻想。

[ɔːl] [ðɪs] [ˌʌp'set] [hæz; həz] [bɪn] [bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

All	this	upset	has	been	bad	for	you	.
全部	这	沮丧的	有	到过	坏的	为了	你	.

所有这些烦恼都对你不利。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [rest] ,

But	now	you	will	get	some	rest	,
但	现在	你	将要	得到	一些	休息	,

但现在你可以休息一下，

[æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] ,

at	home	with	your	own	mother	,
在	家	和	你的	自己的	母亲	,

和自己的母亲一起在家，

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] .

my	darling	boy	.
我的	亲爱的	男生	.

我的宝贝儿子。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

You	shall	have	everything	you	want	,
你	将	有	一切	你	想	,

你将拥有你想要的一切，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . - - [ðer; ðər] ,

just	as	you	did	when	you	were	a	little	child	.	-	-	There	,
只是	作为	你	做过	什么时候	你	是	一个	小的	孩子	.	-	-	那里	,

就像你小时候那样。——在那里，

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɪz]['oʊvər] .

The	attack	is	over	.
这	攻击	是	超过	.

袭击结束了。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['iːzəli] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɔːf] !

You	see	how	easily	it	passed	off	!
你	看	如何	容易地	它	通过了	离开	！

你看它是多么容易就过去了!

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . - - [ænd; ənd] [lʊk] ,

I	knew	it	would	.	-	-	And	look	,
我	知道	它	会	.	-	-	和	看	,

我知道会的。——瞧，

['ɔzwəld] ,

Oswald	,
奥斯瓦尔德	,

奥斯瓦尔德，

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ?

what	a	lovely	day	we	are	going	to	have	?
什么	一个	迷人的	天	我们	是	去	到	有	?

我们将要度过多么美好的一天?

['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] .

Brilliant	sunshine	.
杰出的	阳光	.

阳光灿烂。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [hoʊm] ['prɑːpərli] .

Now	you	will	be	able	to	see	your	home	properly	.
现在	你	将要	是	有能力的	到	看	你的	家	适当地	.

现在您将能够清楚地看到您的家。

([ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði][læmp] .

(	She	goes	to	the	table	and	puts	out	the	lamp	.
(	她	去	到	这	桌子	和	放置	出去	这	灯	.

（她走到桌边，熄灭了灯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌnraɪz] .
It is sunrise .
它 是 日出 .

日出了。

[ðə; ði] ['gleɪʃərz] [ænd; ənd] [piːks] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑːr; ər] [siːn] [beɪðd] [ɪn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [faɪt] .)
The glaciers and peaks in the distance are seen bathed in bright morning fight .)
这 冰川 和 高峰 在 这 距离 是 已见 洗澡 在 明亮的 早晨 斗争 .)

远处的冰川和山峰沐浴在明亮的晨曦中。）

['ɔzwəld] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] ,
Oswald (who has been sitting motionless in the armchair ,
奥斯瓦尔德 (WHO 有 到过 坐着 静止不动 在 这 扶手椅 ,

奥斯瓦尔德（一直一动不动地坐在扶手椅上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] ,
with his back to the scene outside ,
和 他的 后退 到 这 场景 外部 ,

背对着外面的场景，

['sʌd(ə)nli] [sez] :
suddenly says :
突然 说道 :

突然说道：

) ['mʌðər] ,
) Mother ,
) 母亲 ,

） 母亲，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sʌn] .
give me the sun .
给 我 这 太阳 .

给我阳光。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Mrs . Alving (standing at the table ,
太太 . 阿尔文 (常设 在 这 桌子 ,

阿尔文太太（站在桌边，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt]) .
and looking at him in amazement) .
和 寻找 在 他 在 惊愕) .

并惊讶地看着他）。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

['ɔzwəld] ([ri'piːts] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ,
Oswald (repeats in a dull ,
奥斯瓦尔德 (重复 在 一个 乏味的 ,

奥斯瓦尔德（用沉闷的声音重复道，

['toʊnləs] [vɔɪs]) .
toneless voice) .
无音调 嗓音) .

沒有聲音）。

[ðə; ði] [sʌn] - - [ðə; ði] [sʌn] .
The sun - - the sun .
这 太阳 - - 这 太阳 .

太阳——太阳。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]) .

Mrs	**.**	**Alving**	**(**	**going**	**up**	**to**	**him**	**)**	**.**
太太	.	阿尔文	(	去	向上	到	他	)	.

阿尔文夫人（向他走去）。

['ɔzwəld] ,

Oswald	**,**
奥斯瓦尔德	,

奥斯瓦尔德，

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

what	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**
什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了?

(['ɔzwəld] [siːmz] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] ;

(	**OSWALD**	**seems**	**to**	**shrink**	**up**	**in**	**the**	**chair**	**;**
(	奥斯瓦尔德	似乎	到	收缩	向上	在	这	椅子	;

（奥斯瓦尔德似乎在椅子上缩成一团；

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [rɪ'læks] ;

all	**his**	**muscles**	**relax**	**;**
全部	他的	肌肉	放松	;

他全身的肌肉都放松了；

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['luːzɪz] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

his	**face**	**loses**	**its**	**expression**	**,**
他的	脸	失败	它是	表达	,

他的脸上失去了表情，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ster] ['stuːpɪdli] .

and	**his**	**eyes**	**stare**	**stupidly**	**.**
和	他的	眼睛	盯	愚蠢地	.

他的眼睛呆呆地盯着。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['ælˌvɪŋ] [ɪz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .)

ALVING	**is**	**trembling**	**with**	**terror**	**.**	**)**
阿尔文	是	发抖	和	恐怖	.	)

阿尔文吓得浑身发抖。)

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] !

What	**is**	**it**	**!**
什么	是	它	!

这是啥!

([skriːmz] .)

(	**Screams**	**.**	**)**
(	尖叫	.	)

（尖叫声）

['ɔzwəld] !

Oswald	**!**
奥斯瓦尔德	!

奥斯瓦尔德!

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

What	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**!**
什么	是	这	事情	和	你	!

你怎么了!

([θroʊz] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪm; ɪm] .)
(Throws herself on her knees beside him and shakes him .)
(投掷 她自己 在 她 膝盖 旁 他 和 奶昔 他 .)

（跪在他身旁并摇晃他。）

['ɔzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

['ɔzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
Look at me !
看 在 我 !

看着我!

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] !
Don't you know me !
不 你 知道 我 !

你不认识我吗!

['ɔzwəld] ([ɪn] [æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [vɔɪs] ,
Oswald (in an expressionless voice ,
奥斯瓦尔德 (在 一个 面无表情 嗓音 ,

奥斯瓦尔德（面无表情地，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .
as before) .
作为 前) .

和以前一样)。

[ðə; ði] [sʌn] - - [ðə; ði] [sʌn] .
The sun - - the sun .
这 太阳 - - 这 太阳 .

太阳——太阳。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([dʒʌmps] [ʌp] [dɪ'sperɪŋli] ,
Mrs . Alving (jumps up despairingly ,
太太 . 阿尔文 (跳跃 向上 绝望地 ,

阿尔文太太（绝望地跳起来，

[biːts] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] ,
beats her head with her hands ,
节拍 她 头 和 她 双手 ,

用手敲打她的头，

[ænd; ənd] [skriːmz]) .
and screams) .
和 尖叫) .

和尖叫声)。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't bear it !
我 不能 熊 它 !

我受不了了!

(['hwispəz] [æz; əz] [ðoʊ] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .)
(Whispers as though paralysed with fear .)
(低语 作为 尽管 瘫痪 和 害怕 .)

（仿佛因恐惧而瘫痪般低语。）

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] . . .
I can't bear it . . .
我 不能 熊 它 . . .

我受不了了.....

[aɪ] ['nevər] !
I Never !
我 绝不 !

我从来没有!

(['sʌd(ə)nli] .)
(Suddenly .)
(突然 .)

(突然。)

[wer] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ?
Where has he got it ?
在哪里 有 他 得到 它 ?

他从哪儿弄来的?

([ˈpaːsiz] [hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [koʊt] .)
(Passes her hand quickly over his coat .)
(通过 她 手 迅速地 超过 他的 外套 .)

(迅速用手抚摸他的外套。)

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

([drɔːz] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪ] [ænd; ənd] [kraɪz] :)
(Draws back a little spay and cries :)
(平局 后退 一个 小的 喷洒 和 哭泣 :)

(稍微退后一点并哭泣:)

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不,

[noʊ] ,
no ,
不 ,

不,

[noʊ] !
no !
不 !

不!

- - [jes] !
- - Yes !
- - 是的 !

- 是的!

- - [noʊ] ,
- - no ,
- - 不 ,

- 不,

[noʊ] !
no !
不 !

不!

([ʃiː; ʃi] [stændz] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

(	She	stands	a	few	steps	from	him	,
(	她	站立	一个	很少	步骤	从	他	,

（她站在离他几步远的地方，

[hɜːr; hər] [hændz] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [her] ,

her	hands	thrust	into	her	hair	,
她	双手	推力	进入	她	头发	,

她的手插进头发里，

[ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['spiːtʃləs] ['terər] .)

and	stares	at	him	in	speechless	terror	.	)
和	凝视	在	他	在	无言	恐怖	.	)

并惊恐地盯着他，说不出话来。）

['ɔzwəld] (['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] ,

Oswald	(	sitting	motionless	,
奥斯瓦尔德	(	坐着	静止不动	,

奥斯瓦尔德（一动不动地坐着，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .

as	before	)	.
作为	前	)	.

和以前一样）。

[ðə; ði] [sʌn] - - [ðə; ði] [sʌn] .

The	sun	-	-	the	sun	.
这	太阳	-	-	这	太阳	.

太阳——太阳。

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神